

U. 7452. V. 4. 8.

108

MOZIN
NOVA
RICSÔSLOVICA

ILIRICKO - FRANCEZKA

PRINESHENA

PO

SHIMI STARCSEVICHU

XUPNIKU OD NOVOGA U LICI,

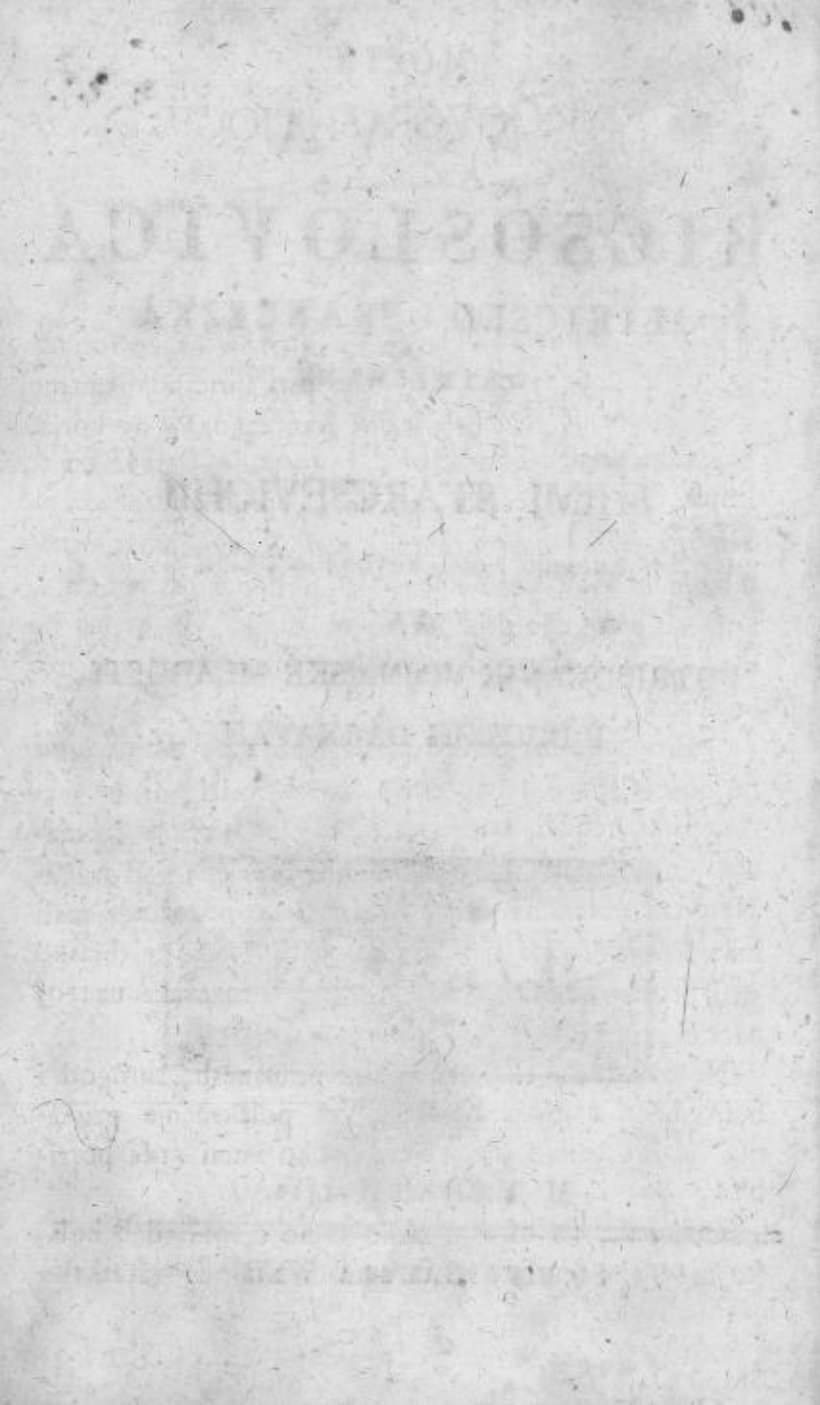
NA

POTRIBOVANJE VOJNICKE MLADOSTI
ILIRICKIH DÄRXAVAH.



U TARSTU 1812.

SLOVIMA GASPARA WEIS.



PRIDGOVOR SH TICCU.

Koliko zapovid Poglavárah svitovnijh toliko vechma prignútje prania vojuieskoj Madosti ilieskoj ganú me na primeshénje témeljah jezika francézkoga, na korist poglavito onih Mladichah, i gospôde Sluxbenakah, kojih, da tako recsém, sricha i napridak od poznanja sámoga jezika napomenútoga viši. Kratkôcha vremena, u koje imadoh posò dovarshiti, ne dopusti svu pomnju, koja se píta, uloxiti. Za tò te molim, da se ne bi ustavio, ako shtogod nashki pravo neistumacseno uznajdèsh.

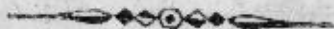
Biti che, moxe biti, koja besida po tvojoj chùdi ne postavljena, u ime csesa, imàsh znati, da ní sam tráxio po chùdi svita písati, a josh manje izpráznosti zadovoljiti, nego samo nikoja imèna kod drugih Naròdah obicasjna dali kod nas malo pòznàta a josh manje potribòvana nashki imenovati. Ikako mi biashe òvò prosto ucsiniti, tako je tebi prosto svala na tvoj nácsin prímíti.

Ne pak samo tò, nego, ako primàxèsh, shtògod i boljegà na svitost poslati, za polakshánje prímànja jezika toliko plemenita, koliko namí sada potribita

Znaj pak, da ní sam rádío samo o tom, dali koliko mogućèe biashe, tarsih se i nashki odgovárati tim

vìshè, da se ne nádah imati srìchu za utishtiti u istà
doba, pacse pria òvè Ricsôslovicu ìlírìsku, u kojoj
obilàtiè svaka, koliko znadoh, ì mogoh, taknuh; i
moxè biti, po sùda nikojih, vìsshè nego se pítashe.
Takve ne csujèm, jère ih ne slushàm, nego te molim,
da priateljski prímèsh trùd blagodàrno poklonjen ne
slushajuch shto se govorj, vech shto se govôriti, i
csiniti imà. Nu uzmi, slúxi se, i zdravstvuj u
Gospodinu.

Dávah pod Novìm u Líci na 28 Pròsìnca 1811.



GLAVA PARVA.

Od Slovah, Slovakah, i Ricsih kao glasovah.

§. 1. Ricsi kao zlamenja glasovah uzete postaju iz slovah i slovakah. Red slovah, iliti pismenih zlamenjah, kroz koja se jedinstveni prikazuju glasovi, zove se *Abecedita*.

§. 2. Macsin skoro obchinski imenovati slova franceska jest slidechi :

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
a, be, se, de, e, ef, xe, ash, i, xe, ka, el, em,
n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z
en, o, pe, ke, er, es, te, u, ve, iks, i grek, zeder.

§. 3. Izmedju ovih 25 slovah nikoja su samoglasna *voyelles* a nikoja skupglasna *consonnes*.

§. 4. Slova *samoglasna* tako imenovana, jere brez pomoci drugih slovah glas daju, jesu: *a, e, i, o, u, y*, iliti i garski sluxechi na misto dvostrukoga *ii* ni je posebni samoglasnik. Iz ovizih pet prostih iliti jednostrukih slovah samoglasnih postaju sastavljeni samoglasnici *voyelles composees*, i nosoglasnici *voyelles nasales*.

§. 5. Ostala slova *b, c, d*, i ost., jere se u pomoch samoglasnih izgovaraju, zovu se *skupglasnici*.

§. 6. Skupglasnici, i samoglasnici, ovi vishe putah sami a oni s' ovima samo sastavljeni daju *slovke*. Slovka se indi zove jedno ali vishe slovah jednim mahom izrecsenih, na priliku: *Ami* ima dvi slovke *a, mi*; *favori* ima tri, *fa, vo, ri*.

Od Nadslovakah , accents.

§. 7. Nadslovak jest zlamenje stanovitim samoglasnicim nadpostavljeno za odrediti razliku glasa, ali isto zlamenovanje jedne ricsi.

Franceski jezik imade tri nadslovka: oshtri *l'accent aigu*, koj se od desne nizbardo k' livoj strani potexe kao *é*; teshki *l'accent grave* od live k' desnoj starmo upravljen kao *è*; i smotani *l'accent circonflexe*, koj iz dvaju gornjih sastavljenih postaje kao *â*, *ê*.

Od Jednostrukih samoglasnikab.

§. 8. Ovi se izgovaraju kad dugo, kad kratko s'ovim, ali onim glasa minjanjem, a to ukazuje nadslovak uloxen, ali izpushtan. Naj vishe minjanjah podnosi samoglasnik *e* to jest:

1. vo *e* jest mukli na svarhi i u sridini mnozih besidah n. p. u besidam: *la mesure*, *le besoin*, *le père aime*, *les frères lisent*, *la plume*, *la porte*, i tako dalje izreci: *la m'sur*, *le b'soin*, i ost. Vekshinom se ne csuje, kada prid njim, ali za njim stoji samoglasnik, na kojemu glas upocsiva *le besace*, *Mademoiselle*, *logement*.

Kada dva mukla *e* jedan za drugim slide, onda se jedan csuje: je *le vois*, *retenir*, *revenir*, izreci: je *l'vois*, *ret'nir*, *rev'nir*. Akoli tri slide jedan za drugim, tako se izgovara parvi, ali drugi: je *te le dis*, je *te le ferai voir*; izreci: *j' tel' dis*, *j' tel' ferai voir*.
2. so *e* zatvoreni *e fermé* s'oshtrim nadslovkom kao u *vérité*, *bonté*, *rêvé*. Tako se ravno izgovara u *assez*, *le bled*, *le pied*, *le nez*, *parlez*; reci: *assé*, *le blé*, *le pié*, i ost.

3. che *e* otvoreni s' teshkim nadslovkom izgovara se kadikad kratje, kao *père*, *mère*, a kadikad duglje kao *progrès*, *procès*, *succès*; parvi je glas jednak onom istom,

koga čujemo u našim rječima *jèr, chèr*, a drugi je malo dužji. Ovaj nadsllovak vekhsinom prima svaki *è*, za kojim sledi slovka svarshena sa slovom *e: sincère, j'espère, j'admire, fidèle*. Ovakva slovka zove se kod Francezaka xenska *syllabe féminine*.

Imade takogjer besidah ovoga glasa, koje ni su nadslavljene n. p. *la guerre, la terre, le fer, le ver*, i ostala.

4. *è* otvoreni i dugi s' nadslavkom smotaním, dobro otvorenim ustima na dugo se izgovara: *la bête, la tête, la tempête*.

Samoglasnici nigda se izgovaraju oštro i kratko kao u našem jeziku *kad, pod, med* medjumetak, *did*; n. p. *patte, la dette, difficile, honorer, sotté, dupe, butte*; a drugda dugo i raztegnuto kao, kod nas *pis, jéd, zéd, ród, zúb*, n. p. *la pâte, l'âne, la gêne, le gîte, la côte, la flûte*.

Od sastavljenih Samoglasnikab.

§. 9. Ako vihe samoglasnikah sastavljenih jedan samo glas, i jednu samo slovku daju, zovu se samoglasnici sastavljeni *voyelles composées*. Ako li se tako izgovaraju, da se dvostruki brez prikinutja glasa samoglasnik čuje, zovu se dvojglasnici *diphthongues*.

Parvoga reda imajući jednostruki glas jesu slidechi: *ae, ai, ay, ao, au, eau, eo, eu, ie, oi, ua, uy*.

§. 10. *ae* izgovara se u *Caen* kao *a*, grad u *Normandii*.

§. 11. *ai* Zvoni kao *è* *douaire, douaérière*; kao *a* u *Wailly, médailon, ailleurs*; kao *e* mukli u *faisant, bienfaisant, bienfaisance, nous faisons, je faisais, nous faisions* i t.d.

§. 12. Izgovara se *ai* kao *e* zatvoreni u *j'ai* u budajem vrímenu svih vrímenorječih, u drugom polakproshastom defini parvoga pigibanja kao: *j'aurai, je serai, je parlai, je parlerai*. Ikako nikoji čese u *je*

sais, je vais, mai, svibanj misec, maison, saison; raison, raisin, raisiné, assaisonner, raisonner plaisant, plaisir, prispodobiti. §. 14.

§. 13. Ravno tako izgovara se *ai* prid zadnjom slovom izrecsenom, n. p. *aimer, aimant, aimé, j'aimerai, aider, aidant, plaider, je plaidai, daigner, daignant, je daignerois.* Akoli pak zadnja slova mulla ostane, *ai* dobiva glas otvorenoga *è* kao: *plaire, faire, plaine, capitaine, j'aime, j'aide.*

§. 14. *ai* kao *è* otvoreni, ali kao otvoreni dugi *ê*, kada za njim slidi mukli *e, s, x, z*, n. p. *la paix, mais, jamais, le délai, le vrai, l'essai; la plaie, la baie les attrais, air, pairs, i ost.* koima se pridruzuju *maison, saison, raison, raisin, i t. d.*

§. 15. *ay* Imade glas zatvorenoga *ê* i slova *i* u *pays, paysan, abbaye*, izreci: *pei, peizan, abbéi*; i u onim vrimenim vrimenoricsih izhodechih na *ayer*, u kojima se *y* ne okriche na *i*, kao *vous payons, vous payez, que nous ayons, que vous ayez*; izreci: *péjon, péje, ejon*, tako da se *i* razliva poput nashega *j*.

§. 16. *ya* imade u nikim besidam glas slova *a* i slova razlivenoga *i* (*i mouillé*) koj je spodoban nasjemu *j* kao: *Bayeux, Bayonne Bayonnois, Blaye, Biscaye*; imena otokah *Lucayes, Cayenne, cayeux, Fayol, la Fayette, Mayenne, Mayence*, izreci: *Baijeux, Mai-jonne.*

§. 17. *ao* ima glas slova *a* u *Laon, Laonnois, paon, paonne, paonneau*, izreci: *Lan* i t. d.; a kao *o* u *Aoriste, un taon, la saône, août, aoûteron*, izreci: *oriste, an* i t. d. Vrimenoricsi *aoûter* izgovara se *a-oûter* zriilo csiniti; od ove vrimenoricsi potribuje se samo dionorics *aoûté*. *Raôûl, saôûle, saôûler* pishe se sada brez *a*.

§. 18. *ae, eau* izgovara se kao kod nas *o* dugacski, nahodi se svegjer na kraju beside *s* jednim skupglasnikom: *baut, chaud, tombeaux*; ali prid jednom slovom, zakojom slidi *e* mukli: *aune, autre*. Imma takogjer

dugi glas u *hauteur, beauté*. Kada pak *au, eau* stoje u jednoj slovki, kojoj ni je pridružen *e* mukli, ne ima zakona: *aubade, audace*: i kao zadnje slovke *côteau tombeau, l'eau*.

§. 19. *ei* imade glas *é* zatvorenoga u *reineure*; *è* dugoga otvorenoga u *reine, treize* i ostalim; *è* kratkoga otvorenoga u *peine, veine, baline, la setne, le peigne, i enseigne, la neige, le seigle, je peigne, tu peignes, ils peignent*.

§. 20. *ea* kao *a*, *eo* kao *o* izgovara se, kada prid njima stoji *g*, koj se csuje kaono *xe* u nashoj *bsidi Boxe, moxe, n. p. george, geolier, mangea, songea, forgeons, mangeons*, izreci: *xo x, xliè* i t. d.

§. 21. *eu* po svim vrimenim vrimenoricsih *avoir, k o* u franceski, od koga malo nixe: *i'ai eu, j'eus, j'eus eu*, i u besidam *gagueure, mangeure*. Inacsie obchinski daje glas, koj se dobiva izgovarajuch nash *e* kroz okruglo zaostrene usnice; ali se naj bolje prima od xivoga Naucsitelja glasa; nishta nemanje, koj poznaje ugarsko slovo *ö*, dobro u franceskom izgovara *eu, jeu, peu, heureux*.

§. 22. *ie* csuje se kao *i* dugi u *je prie, j'essuie, a* u *prier, crier, crieur*, kaono kod nas u besidam *ljepo, krijpko* po dubrovnicksu.

§. 23. *oi* daje glas samoga *o* u *oignon, oignonnet, oignonnière*, ali sada se pishe *ognon*, i t. d.

§. 24. *oi* imade glas otvorenoga *e* u polkproshastim, i poduvitnim vrimenim *relatifs, et conditionnels, j'avois, j'étois, j'au'ois, je serois*; i u vrimenoricsim izhodechim na *ôître*, ako imadu vishe od dvi slovke, *connoître, paroître, disparoître*.

§. 25. *oi* ima glas otvorenoga *e*, i *ckiche* se danas na *ai* u besidam *faible, faiblement, faiblesse*, k' ovima nikoji pridaju *raidir, raideur, connoître, par être, disparoître, monaie* i odovud izvedene ricisi; takogjer na raisto *oi* pishe se sada *barnais, Charolais*, i u poznatih Narodah imenim: *Français, Anglais, Hollandais*,

Irlandais, Piemontais, Polonais, Ecossais, Finlandais, Zelandais, Japonais, Groenlandais, Lyonnais, Orleanais i ost.

oz izgovara se bistro kao kod nas u: *vous, vous, jour, le cou.*

§. 26 *ua* za *q* izgovara se kao *a* u *quatre, quarante*, ali chesh ovo bolje razumiti, kada budemo od besiditi.

§. 27. *uci* izgovara se kao *eu* u *accueil, cercueil, orgueil, recueil*. Vidi na svarhi §. 34.

§. 28. *uy* kao u nashemu jeziku *uij: fuyons, ennuyez fuyez, reci fuyez* i t. d.

Od Nosoglasnikab.

Nik ji samoglasnici skupoglasnicim *m, n* pridruzeni, jere se po nishto kroz nos izgovaraju, zovu se *nosoglasnici*. Jesu paka slidechi:

am	{	<i>ambassade</i> izreci <i>ambassade</i> .
an		<i>habitant, lisant</i> .
ean		zvoni kao <i>an ménageant, songeant</i> .
em		<i>embrasse, emploi</i> .
en		<i>endive, envie, enivrer</i> .

§. 29. Iznimljuse *Européen, Chaldeen, doyen, moyen, payn*, ter daju glas, koga ima *ain*, kako chesh malo nix viditi.

§. 30. *Ien* u besidam izhodechim na *ent, ence* izgovara se kroz nos kao *ian: patient, patienter, patience, experience*; a drugda kao *ien* u slidechim: *bien, mien, tien, sien, rien, chien, je viens, je tiens, le maintien, le soutien, comédien, parisien*.

§. 31.

im	{	<i>impoli, improvu.</i>	{	
in		<i>fin, enfin, ingrat</i> .		
aim		kao <i>ain faim, daim, essaime</i> .		kroz nos
ain		<i>pain, buntain, hautain</i> .		natexuch na
ein		<i>ceindre, feindre, peindre</i> .		

Bilixka. *im*, *in* pristaju nosoglasnici biri r.^a u inostranim imenim. 2.^a u *besidam*, u kojima za *im*, ali *in* udilj slidi koj samoglasnik, ali za *m*, *m*, a za *n*, *n* n. p. *inanimé*, *inutile*, *inhabitable*, *innocence*, *innomé*, *immense*, *immortele*. Obadva *mn* i *nn* csuju se svegjer, ako izvadish *innocent*, *innocenter*, *innocement*, *innocence*, u kojima se samo jedan *n* csuje, kao da stoji *inocent*, i t. d.

§. 32.

om	{	<i>nom</i> , <i>complet</i> , <i>compagnon</i> .
on		Izgovari kao <i>on</i> kod nas dali <i>kros nos raison</i> .
eon	{	<i>ménageons</i> , <i>songeons</i> .
ion		izgovaraju se sva tri slova: <i>attention</i> , <i>milion</i> .
um	{	<i>um</i> , i <i>un</i> izgovaraju se jednako kroz nos na <i>eux</i>
un		<i>importum</i> , <i>parfum</i> .
eun		<i>jeun</i> . vidi nix <i>oijn</i> , <i>uijn</i> .

Bilixka. *Um* zvoni kao *om* u *besidam* iz latinskoga jezika uzetim kao *duumvir*, *triumvir* i t. d. a u *besidi* *factum* kao *on*, mišto koga imena sada se bolje potribuje *mémoire*.

§. 33. Samoglasnik *u* izgovara se istim nacsinom, kojim kod Ugarah kroz okruglo zaoshurene usnice: *humain*, *obscur*.

Od Dvojglasnikah.

§. 34. Dvojglasnik imenuju se dva ali vishe samoglasnikah sastavljenih, koji brez pilkinuti ries dvostruki daju glas.

Slovke u kojima se vishe samoglasnikah csuje.

Glas samoglasnikah.

iz izreci kao kod nas	<i>ia</i> . . .	<i>dia-deme</i> , <i>diamant</i> .
<i>ieu</i>	<i>ie</i> . . .	<i>niau-liz</i> .
<i>ie</i> (<i>iai</i>)	<i>ie</i> . . .	<i>Pi-mont</i> , <i>pi-é</i> , <i>confici</i> .
<i>ie</i> (<i>iai</i>) <i>iel</i>	<i>ie</i> . . .	<i>nié-cr</i> , <i>ni-é-s</i> , <i>ciel</i> .
<i>ieu</i> , <i>ieux</i> , <i>yux</i> . . .	<i>ieu</i> fran	<i>Dieu</i> , <i>cieux</i> , <i>viens</i> <i>ye-x</i> .

- io, iou* *i-o* . . . *fiote, violon.*
ion, ioux *i-u* . . . *chiourme, liou-be.*
iu, ius *i us u fr.* *Confucius, Fabius.*
ian *i-an* . . *confiant, negociant.*
ien vidi §. 30. . . .
ion *i-on* . . *nous d'sions, lisions.*
oie, oi *oa* . . *joie, loi, moi.*
oid, oide, oigt, oigts } *o-a* . . *froid, poids, coigt, doigts.*
ois, oit, oix — . . *crois, mois, vo. x, noix.*
oie, ois, oient — . . *bourgeois, croient, voient.*
oua *kao u-a* *ouate, fouace.*
ouai *u e ouais, je jouai.*
oueu . . *kao franceski ou cu j ueur, boueux.*
oin izreci o po nate a in polak §. 31 nateuxch na e hesein.
ou n ou kao nash u; a in polak §. 31. babouin, baracouin.
cuan *u-an* . . *jouant, avnuant.*
cuen . . *kroz nos u-an* . . *Pouen.*
ouet *uè* . . . *jouet, rouet.*
oué *uè* . . . *enroué, troué.*
ouest *uest* . . *Pouest, sud-ouest, nord ouest.*
oui *u-i* . . . *oui, luis, fuir.*
ouois *u è* . . . *avouois, jouois.*
ua izgovaraju se obadvā po svojoj naravi vidi u §. 33 salua, nuage.
uai vidi §. 33. i §. 12. . . . *saluai, habituai.*
ué vidi § 33. i §. 8. 2. do . . . *saluer, tuer.*
ovako se ravno izgovara uet, bluet.
ui, uid, uit u polak §. 33. a in polak §. 31. juin,
suinter, suint.
uo svaki po nase saluons, remuons.
ail, aille parvo slabie a drugo csvartje kao u nashe-
mu jeziku lj kralj, xulj n. p. travail, paille, trou-
vaille.
eil eille kao elj Pezelj, zelje: reveil, soleil, pareille.
euil, euille, oeil izgovara se kao kod nas elj, ali sa
e izgovara poput ugarskoga ö t. j. isti e izrecen
kroz okruglo zaostrene usnice, kako rekosmo
od eu: deuil, feuille, cerfeuil, oeil.

ille kao kod nas *ilj*: *trouille*, *famille*, *chenille*.

oy izreci *oaj*, *royal*, *royauté*, *roajal*, *roajote*.]

Ois, *ois* u slidechim Narodah imenim csuju se kao
oa, *Bavarois*, *Berlinois*, *Bernois*, *Brémnois*, *Caribaginois*,
Champénois, *Chinois*, *Crétois*, *Danois*, *Danzikois*,
Gaulois, *Genevois*, *Hessois*, *Liégeois*, *Magençois*,
Namurois, *Nurembergeois*, *Viennois*, *Virtembergeois*,
Zurickois.

Od Izgovaranja skupglasnikab.

§. 35. B, b, izgovara se kao i kod nas na pocselu, u sridini, i na svarhi beside, izvan ako prid njim stoji skupglasnik, onda se ne csuje: *boir*, *abdi-que*, *subvenir*, *Job*, *Calb*, *Jacob*, *plomb*. izreci *plom*.

§. 36. C, c, prid *a*, *o*, *u*, zvoni kao *k*, *cage*, *copier*, *curé*.

1) C prid *i*, *e*, izgovara se kao kod nas tanki *s* *ceci*, *cecité*, *Ciceron*, izreci: *sesi*, *sesité*, *Sicéron*.

2) C csuje se svegjer na kraju beside, ako izvadish: *estomac*, *almanach*, *tabac*, *un broc*, *un cric*, *blanc*, *franc*, *banc*, *clerc*, *jonc*, *lacs*, *le marc*, *poids de marc*, *du porc-frais*, *le tronc*, *aspect*, *respect*, *amict*, u ovim-bo se ne csuje ako ne u *blanc au noir*, *franc étourdi*, *respect humain*, *respect infini*, *respectueux*; izreci: *blan ko-noar*, *respeckt-burain*, *respektueux*.

3) C Zvoni poput *g* u *second* i u ricsim od ovud izvedenim.

4) Ako je C pridvostrucsen, izgovaraju se oba prid *e*, *i*, parvi kao *k*, drugi kao *s*: *succés*, *accident*. Od ovuda poznaje h, da *c*, zvoni svegjer kao *k*, o-sin kada slidi *e*, *i*, *y*. Ako-li je podbocsen s'jednom kvakicom *ç* kao *s* *garçon*, *façon*.

§. 37. D izgovara se u pocselu i sridini beside kao i kod nas: *David*, *Obed*, *addition*; a na svarhi csuje se samo onda, kada za njim nepritargnuto slidi koj samoglasnik, ali *b*: *grand esprit*, *grand homme*, i to

csuje se vishe kao *t*, nego kao *d*: *vend-il?* *prend-il?*

§. 38. *F*, *f*, Izgovara se na pocetku, u sridini, i na svarhi beside: *actif*, *fugitif*, *juif*. Izvadi *chef-d'oeuvre*, *clef*, *cer-volant*, *des oeufs frais*, *beuf salé*, *nerf-de-boeuf* (ovde se *f* csuje u *boeuf*) *nerf*, *cerf* u govorenju od lova *lancer le cerf* streljati jelina.

Ako za brojom *neuf* devet slidi *k* i samoglasnik, izreci ga kao *v*: *neuf écus*, *dix neuf hommes*, izgovori: *neuv-écus*, *dix neuv-hommes*.

Pb izgovara se kao *f*. *Philosophie*, *pbrase* izr. *filosofi*, *fras*.

§. 39. *G*, *g*, prid *a*, *o*, *u*, izgovara se istim glasom, kojim u ilirickom jeziku: *gâter*, *gûtez*. *Auguste*. Ako-li za njim slidi *e*, ali *i*, daje glas od nashoga *x* u *Boxe*, *vraxe*, *laxe*: *gêne*, *germer*, *bouger* izreci: *xen*, *xerme*, *luxe*. Na svarhi csuje se u nim ckih gradovah imenim *Bamberg*, *Nuremberg*, *Heidelberg*, i ostalim, kojima se pridaje *bourgmestre*, *sang*, i *long*, ako za njima slidi koj samoglasnik, ali *b*: *long accès*, *long b ver sang et eau*, *de rang en rang*, dali ne u *Faubourg*, *Strasbourg*, *Louisbourg*, *le doit*, *le lege*, *le poing*, *hareng*, *etang*, *seing*.

Ako *G* imade za sobom *n* tali se, i daje s' njime glas, koga u nashem jeziku dobivamo od *nj* njegov, govorenje *n*. p. *compagne*, *compagnon*, *compagnie*, *regner*, izreci: *Kompanj*, *kompanjon*, *kompanji*, *renjè*. Dali u slidechiam uzdarxi svoj glas kao *i* kod nas: *agnation*, *agnatique*, *ignicole*, *rénicole*, *ignition*, *inexpugnable*, *cognat*, *cognition*, *stagnation*, *gnome*, *gnomide*, *gnomon*, *gnostique*; izgov: *agnasion* i t. d.

Ako-li za njim *u* stoji, ne izgovara se, nego samo ukazuje, da *g* imade svoj naravski glas, koga csujemo u besidam *koga*, *drugoga*, i prilicsnim: *guerir*, *gu-tter*, izr. *gerir*, *gette*.

Od posljednjega dogodjaja valja upaziti, ako koren izhodi na *gu*, da se *u* u izvedenoj besidi izgovara; ako se *n*. p. csuje u *aiguille*, *aiguillse*, *aiguillette*,

siguillon, i ostalim, jere njihov koren *agu* izhodi na *u*, tako ravno od *contigu*, izhodi *contiguité*, *ambigu*, *ambiguité*, i t. d.

U vrimeroricsim, u kojima *quer*, ali *guer*, jednu samo csini slovku, *u* se ne csuje: *marquer*, *voguer*, *birguer*, izgov: *marké*, *vogé*, *birgé*, ako li je kraj beside dvojslovisan, izgovara se: n. p. *arguér*, *arguant arguons*. U ovim dogodjajim nikoji mechu na samoglasnik stojeci do *u* dvi pikanice kako i ja ovde vargo: a Wailly postavlja na *u* nadslovak oshtri () *arguér*, *aguant*, *ambiguité*, i koliko-se-god putah dogodi, da se dva, ali vishe samoglasnikah zas.bice izgovara.

§. 40. H, h, u vechem dilu be idah ne ima glasa: *l'honneur*, *l'habit*, *l'ême*, *anathême*, *Thomas*, *théologien* i ostalim, izreci *l'onneur*, *labí* i t. d.

H u slidechim, i od njih izvedenim be idam csuje se po nishto, i spol *la*, *le* ne gubi svo a samoglasnika, t. j. ne pishe se *l'*, *l'*, nego cilovito, n. p. *le balage*. a ne *lbalage*.

Ha ch!! o! ah!

la babe, duga arapska haljina,
habler, hvastati se, *bablerie*,
hvaстанje, *bableur*, hvastavac,
hvalisava, *babieuse*, hvastavica.

hacher, sicken, *la hache*, sikira.
le hachereau, sikirica.

la hachette, mala sikirica, i das-
ka, na kojoj se shtogod sicse.

la bache, sasickano mēso.

le bacher, mesarski nox, i das-
ka, na kojoj mesare.

la bache, urizanje.

bagard, e, divi, neukrotjen.

le haba, malauo zida u peri-
voju otvorenje za imati na
polje pogled.

la habé, *le habalis*, lovsko zva-
nje, kada anti naglo tiraju.

la Haie, Haga grad Holandezki.

la haie, plot, p'eter.

la haine, *haineux*, *haineuse*,
nenavidnost, nenavidan.

ha'r, *hai*, nazlobiti, naz'objen.

le balage, potezanje od ljudih
ali blaga korab je, i njegova
pacha.

le halbran, divja patka, veli se
takogjer od csovika nestanoga.

halbrene, properushan

le hâle, litnja vruchina.

hâle, *hâlee*, opaljen od sunca.

hâler, osushiti, izgoriti.

haler, na ra'as jadriti, takogjer
poticati pse, ali konje.

le hâlement, uza' na konopu,
s'kojim se shtogod dixe.

le haleur, koj na konopu shtogod
potexé.

- baleter*, uzdihavati, mucsno dihati.
- le balle*, *le ballage*, carina iliti pinez, koja se uzimlje od robe na prodaju doneshene, harace.
- la ballebarde*, oshtroperac, suica oshtropernata.
- le ballebardier*, oshtropernik, kopjenik.
- le la hallepreda*, prosta besida za ukazati jedno dugacko, i ne skladno odhrastjenje.
- le ballier*, hrib, karsh, garmecs.
- le baloir*, misto, na kom se konoplja суши.
- le balot*, skutlja kunacah, iiti ptomih zecovah.
- le balte*, vikanje, kada tko hoche da se stane.
- la balotechnie*, ou *balurgie*, onaj zivotvornosti dil, koj od naravi, i pripravljanja razlikih varstah so i ucsi.
- la bamac*, odar pohosivi, iliti postelja, koja se inoze sobom poniti.
- le bameau*, selce malo selo.
- la bampe*, darxalica od kakve shpice.
- le Han*, ime velike gostionice to iztocnim zemljam.
- la banche*, stegno, bedra.
- le hangur*, obor, suhota, misto pokriveno, kad se kocsie mechu, da ne kisnu.
- le hanneton*, govnoval, gundevali, kebar.
- le hancrit*, Indiansko s. pismo.
- la hanse*, uvit, ali druxstvo nikojih nimaeskih gradovah cich targovine glasovitih *les villes hanséatiques* isti gradovi.
- la hansiére*, konop od broda.
- banter*, cestovati, cesto koga polaziti.
- la bantise*, cestovanje, polazjenje medju cseljadi, koja se, cesto vidi.
- la bappe*, xelezna polugrivna koja se meche na rukavac od osovine; da se ne dere.
- la happelourde*, laxljivi diamanat, takogjer laxljivo oblicje.
- happer*, pohlepno na shto pasti, zgrabiti, popasti pohlepno kao pas baceni komad.
- la haquenée*, jorga, mashtak to jest konj koj hodech u isto doba dvi noge od jedne strane, pak druge dvi za njima micse.
- la haquet*, dvojkolica, kocsia na dva kola.
- le haquetier*, dvajkolovoxa koj dvojkolicom vozi.
- haranguer*, besiditi u saboru, ucsiniti govorenje prid vladaocem, poglavicom.
- le harangueur*, takvi govoritelj.
- la harangue*, ote varste govorenje.
- le haras*, konjoplodishte iliti misto, u kojem se darxe bedevije i pastuhi za razplodjenje trage.
- harassér*, utruditi.
- harteler*, kiniti koga, dodati kome, napastovati koga.
- le harceleur*, kinitelj, koj od csovika ne miruje.
- le hard*, vezilo, kojimse vexebri me, ali snop shume, ili darvah.
- harder*, vezati, minjati.
- la harde*, jato pticah.
- les bardes*, oprava za oditi cseljade ali kuchu.

hardi, smion.

la hardiesse, smionost.

le hareng, inchun, ribica poznata, koja se samo u polunoch-nom moru nahodi, nimacski *Häring*.

la harengaison, lov ove ribe.

la harengère, koja inchune prodaje.

la harengerie, inchunotarg.

bargner, sarditi se.

hargneux, euse, sardit.

le haricot, grah, bob, 2. stuka to jest sasickano meso za jisti nacsinjeno.

des haricots verts, zeleni grah, bob.

la haridelle, kljusina.

harnacher, konje osedlati, nare-siti.

les harnois, (izr. *harnés*) konjski ureshaj, sva konjska naprava.

le haro, glas, kojim tko u Nor-mandii k'sudu zove za primiti razsudjenje razloga 1. glas, kojim se od koga pomoć pita.

le harpailler, udarati se medju se, inaditi se, prigovarati se.

la harpe, prigudnica, orudje skladnoglasno trojchoshno s'kol-nim privatjeno, kad se nanj skladnoglasi.

le harpeau, rucni csenkin, be-sida mornarska.

la harpie, piljug. 2. nakazan ti-csia, kojoj motrioci oblicje xensko, noge, i krive ruke daju.

le harpon, gvozdena kukica, shpica, kojom se ribe ubijaju, ostve.

harponner, ovu shpicu za ribam bacati, ostviti.

le harponneur, koj takvom shpi-com ribe ubia.

le bazard; zgoda, dogodjaj.

hastarder, smiti, podstupiti se.

hassardeux, se smion.

la kâse, zecica.

la bâte, pospeshenje, naglost.

bâtif, *bâtive*, rano zrio.

les haubans, brodni konopi; ko-jima se veku jadrila, to jest stoxine, na kojima jadra vise.

haubaner, jadrilo s'konopim na-peti.

le haubergeon, oklopich, gvoz-dena koshuljica.

le haubert, oklop.

la hausse, peta na coklji, ali csizmi, 2. podloga. 3. obojak.

le hausse-col, gvozdeni ogarljak.

le haussement, vishina.

hausser, uzvishiti.

le haut, *hauteur*, vishina.

haut, *haute*, visok, a, o.

hautain, *hautaine*, ponosit, olit.

hautainement, ponosito.

le hautbois, nakucsena trublja skucsotrublja.

le haut-bord, bojna korablja vi-ske kuverte.

les haut-de-chausser, gege.

le haut dessus, } imena u sklad-
la haute contre, } noglasju obi-
csajna.

la haute-futaie, visoka gora.

le haut-juré, veliki prisexnik u dvoru.

la haute-justice, vishna pravica.

le haut-justicier, sudnacalnig.

le haute-lice, varsta sagah.

la haute-lutte, sud n. p. veli se: *emporter une chose de haute-lutte*, odniti koju stvar kroz sud iliti pravicu visoku.

le haut-mal, padavica.

haument, ponosito, smiono, olito.

la hauteesse, uzvishenost.

have, blid, marshav, argjav.

havir, opaliti, paliti, kako se
csini s'prascim, ubijenim.

le have, luka, utecsishte bro-
dovah.

le have-sac, teletjak, vojnicška
torba.

he! hej!

belas! ah! xalosti!

beler, zvati korablju na pitanje-
kad se dvi susritu.

hem! hm!

hennir, harzati.

le hennissement, harzanje.

Henri, Imbre ime csovika, u
priateljskom razgovaranju b
se ne csuje.

le Heraut, Herold.

herisser, jexiti se, kostrushitise.

le herisson, jex.

herniaire, kileni, na kile spa-
cajuchi.

la hernie, kila.

le héron, csaplja.

le hêroneau, csapljica.

hêronner, csapljariti, csaplje
vatati.

hêronnier, ére, csapljolovni.

la hêronnière, csapljarnica.

le héros, vitez, junak.

la herse, branja.

le hersage, branjanje.

herseur, branjac.

herser, branjati.

le hêtre, bukva.

le heart, le heurtement, udrenje,
natartanje, koje se ima, csuje
ali vidikada se dva tila ganuta
susriti, taku.

heurter; udarati na nacsin recse-
ni 2. kucati na vrata da se
otvori.

le heurtoir, vratotuk, batich na
vratim pribien za kucati na
otvoranje.

le hibou, chuk, nocna rida.

hideux, euse, oduran.

hideusement, odurno, gnjusno.

la hie, tucanj, darvo s'kvacsi-
com za nabiati zemlju.

le himent, zabijanje stupah, ali
kolacah u zemlju.

hier, tucnjim zabiati u zemlju.

la hieracite, jeracit, dragi ka-
men boje kraguljacseve.

la hierarchie, nadcarskovnishrvo.

hierarchique, nadcarskovnishtveni.

bisser, gori potezati.

le hobereau, pigarg varsta od
oralah biloga repa. 2. Petri-
biti plemich, koj ne ima do-
barah.

le hoc, stanovita igra u kartami.

le hoca, varsta od igre na srichu.

la hoche, zadivak, 2. uriz, uri-
zorina.

hocher, tresti, micati, gibati.

le hochement, treshnja, gibanje.

le hochet, klopotushica, ditin-
ska zabava, klopotac.

la hochequeue, tresoguzka, vo-
larica, pastirica rida.

la Hollande, holandezka zemlja.

le Holandois, holandianac.

hola! hej, lagano, slushaj!

le hamard, jastog, veliki mor-
ski rak.

le hongre, urizani konj.

hongrer, konja rizati, jaloviti.

la Hongrie, Ugarska zemlja.

le Hongrois, la Hongroise, izre-
cina oa Ugar, ugarkinja.

honnir, rugati se komu smihom.

honni, smiom priet, a, c.

la honte, stamota.

honteux, euse, stamotan, a, o.

le hoquet, shtucanje.

hoqueter, shtucati se komu.

le hoqueton, zubun, stanovita
haljina koju gradske sluge nose.

a hayde, ceta Tartarah, zajedno xivuchih.

hors, osin, izvan.

le hotte, partva, kusov, to jest kroshnja ali drugi priliscan sud u komu se shtogod nosi na legjim.

la hotee, partva puna.

le hoteur, la hottense, partvar partvarica, koji partve nose.

le houblon, hmel, poznata trava, od koje se varhisi jidu, kao od spâroge iliri podcsesa, kako ju *stulli*, imenuje; potribuje se takoger za pivo.

houbloner, hmeljati, hmelj s'pivom mishari.

la houe, motika.

houer, motikati, motikom kopati.

la huille, zemljeni ugljen, stanovita carna zemlja, koja na msto darvah sluxi, i toplinu daje.

la huillièrè, jama, kadi se ovak, vo kamenje kopa.

la houlette, pastirski shtap.

la houle, talas, val morski.

houleux, euse, nemiran, razumi se od mora, nadur.

houpper, podukivati drugu u lovu.

la houppe, kitica, kurdela na smarsalju svezana.

la houppelande, putna verhuhaljina.

hourailler, lovukati, sa zlim psim loviti.

le haurailis, psina, nevaljano lovno pashese.

le hourelage, takose imenuje zid od neumitna nacsinjen.

hourder, zid na vishinu izvodit.

le hourer, nekoristan lovni pas.

les houris, lipe xenske glave, koje si Turci u raju obećivaju.

la hourque, vozarica, mala korabljica.

le hourvari, podukivanje psim u lovu.

housé, ée, blatan, blatnomokar.

les houxseaux, velike csizmerine, koje se protiva studeni, i mokrini nose.

houspiller, okolovuchi, branjati csia robu, dok se razpara.

le housage, pometanie.

housser, izprashiti, omesti.

le houssoir, metla.

le housard, konjanik, usar.

la housse, abaja, chilim.

la housine, shibica za pognat konja, ali izprashit haljinu.

houssiner, shibicom mlatiti robu.

le houx, tetivika, dervo vavik zeleno.

le hoyau, dvoizubata motika, koja od zgora ima dva kûunicha, a od zdola oshtuinu za kopat.

le houard, morski oral.

la huche, nachve.

hucher, u lovu pse zvati.

le huchet, ulacni, ali lovni rog.

la huée, vikanie na vucsiem lovu. 2. podrugivanje.

huer, na vucsiem lovu hukati, vikati. 2. podrugivatise.

le huguenot, ovako se u francskoj zovu Kalvini.

le huguenotisme, Kalvinski zakon.

la huguenotte, varsta pechi, u kojoj se skrovito kuhati moxe.

huit, osam *le huit, la huitième*,

le huitain, la huitaine, u ovima se h, ne izgovara, ali se vindar spol ne Prikratjuje, nego se pishe, i izgovara cilovito *le, la*.

la hulotte, ali *hucette*, sovetina, rica.

humer, sarkati.

la hune, kajpica na jadrilu.
le huinier, zove se oni komad,
 jadrila, shtono vishe kajpice
 stoji.
la huppe, pupavac, boxi pivac.
huppé, ée, csuporast, velise od
 rical, i kokoshih, koje ima-
 du na glavi kukmu, ali, huhor.
la hure, glava divjega prasea,

vuka, medvida, ali koje druge
 stvari ujidajuče.
le hurhaul, vikanje kocsiashah,
 kada desno okrichu.
le hurlement, vijanje, lajanje.
hurley, lajati, vijati.
la hutte, koliba.
hutter, kolibariti, kolibe graditi.

§. 41. H, h. Kada imade uza se slovo *c* izgovara se kao kod nas *sh* u *shaka*, *shiba*; n. p. *charité*, *chimie*, *chiffon*, *Michel*, *monarchie*, izr. *scharité*, *shimi*, i t. d. Dali prid *l*, *n*, *r*, i u nikojim inostranskim imenim csuje se kao *k*: *Chloris*, *Arachné*, *Chretien*, *Chaldée*, *Chanaan*, *Chalcédoine*, *chaos*, *écho*, *Christ*, *Christianisme*, *Eucharistie*, *Ghersonése*, i ost. izreci: *Kloris*, *Arakné*, *Kretien*, i t. d.

§. 42. J, j, u franceskom jeziku daje onaj isti glas, koga u nashem *x*: *moxe*, *loxe*, *Boxe*, n. p. *jamaïs*, *je-ter*, *juger*, izreci: *xamé*, *xeté*, i t. d.

§. 43. L, l, izgovara se u obchinu kao i kod nas: *l'ami*, *l'esprit*, ako-li prid njim stoji *i*, rekosmo drugde, da se csuje, kao *lj* u nashem jeziku, jacse, kada su dva *ll*, *slabie*, kada je jedan: *serail*, *travail*, *bataille*, *corbeille*, *fenuil*, *grenouille*. Dali u slidechim besidam izgovara se bistro: *agile*, *Achille*, *facile*, *concile*, *argile*, *ville*, *camomille*, *civil*, *le drille*, *l'exil*, *puéril*, *subtil*, *imbecille*, *Lille*, *tranquille*, *illégal*, *illimité*, *illustre*; izgovori: *axil*, *Asbill*, *fasil*, a parva: *seralj*, *travalj*, *grenulj*, i t. d. Napokon u ovima se ne csuje: *le baril*, *chenil*, *contil*, *fenil*, *le fils*, *le fournil*, *le fusil*, *gentil* prid skupglasnikom, *gentils*, *outil*, *persil*, *sourcil*, *le poulx*, *le poulman*, *soul*. Ako za *gentil* slidi samoglasnik, *l* se tali, *gentil-homme*, *gentil enfant*, izreci: *xantilj hom*, *xantilj anfan*.

U svagdashnjem govorenju *l* se ne izgovara u *quelqu'un*, *quelque chose*, *quelque riche*; takogjer *il*, *ils*, ka-

da se pita: *vient-il? viennent-ils*, ali kada vrimenorics od skupglasnika pocsima, ako ni je pogibeli, da se razumak ne pomarsi, i zaplete; ali chesh ovo kasnije bolje razumit, kada budemo govoriti od vrimenoricsih.

§. 44. **M**, **m**, jest nosoglasnik, kako drugde napomenusmo, ne csuje se u *automne*, *damner*, i u od ovud izvedenim *damnable*, *damnation*, izreci: *oton*, *dané* i t. d.

Izgovara se *m* 1) u *amnistie*, *hymne*, *automnal*, *calomnie*, *somnifère*, *somnambule*, *Agamemnon*, *indemniser*. 2) U inostranskim imenim: *Amsterdam*, *Harlèm*, *Selim*, *Epbraïm*, *septemvir*. 3) U svima besidam s' *mm* pocsimajuchim: *immanquable*, *immatériel*, *immédiatement*.

Bilixka. Sveakose *m* kao *n* izgovara, vavik se pishe prid *b*, *p*, *m*: *l'embarras*, *embrasser*, *improuver*, *imprévu*, a ne *l'enbarras*, *enbrasser*, i ost.

§. 45. **N**, **n**, jest vekshinom nosoglasnik: *enfant*, *bien*, *fin*, *attention*, *pension*, imash kroz nos izgovoriti: *anfan*, *bien*, *fen*. Na pocselu *slidéchih*, i spodobnih *n* se bistro kao kod nas izgovara: *enoncer*, *energie*, *inutile*, *inhumain*, *ennemi*, *innocent*, *innocence*, na svarhi: *decennal*, *triennal*, *amen hymen*, *examen*, i t. d. izreci: *enonsé*, *enerxi*, *desenal*, i ost. *examen* izreci kroz nos kao: *main*.

U *mon*, *ton*, *son*, *certain*, *ancien*, *on*, *en*, *bien*, sve ako za njima slidi samoglasnik, *n* ostaje nosoglasnik; *on aime*, *j'en ai*, *mon ami*, izreci *n* kroz nos *mo-a'ami*, *son'ami*, *ancien étui*, *bien-écrit*. Kako se pak prid samoglasnikom imade izgovoriti *n* u besidam *un*, i *divin*, ne slaxu se isti Francezi: jedniga kroz nos rivaju, a drugi bistro izgovaraju; parvi bolje csine: *un âne*, *un homme*, *divin amour*, drugi *un-âne*, *un-homme*, kao malo vishe *enoncer* i ost.

Izreci kroz nos prid samoglasnikom *vient-on ici? est-on ami? loin encore, sa maison est belle, un an et demi*,

besoin extrême, moyen honnête, pain excellent, vin agréable, bon a manger, intention excellente, i ost.

§. 46. P, p, imade glas bistri kao u iliriskom jeziku, ali se na kraju beside vekštnom ne csuje, ako ne u trop, i *beaucoup* prid samoglasnikom, i u *cap, jatiep, Alep, cep* brez samoglasnika: *pere, pitie, psalme, psalmodie; camp etendu, ce drap est cher, le sirop est bon*, u ovima se p nikada neizgovara. U sridini se ne csuje nikada osin *baptismal, sceptique, scepticisme, septembre, les septante, septénnaire, septennal, septentrion, septuagénnaire, septuple, accepter, excepter, péremptoire, in promptu* (u *relaps, rapt* izreci sve *relaps, rapt*) nikoji ga takogjer u *exemption, rédempteur, rédemption, symptome, i symptomatique* izgovaraju.

§. 47. Q, q, imade za sobom svegjer samoglasnik u, s' kojim daje glas slova k: *qualité, quotidien, marque, quenouille*, izreci: *kalité, mark*, i ost.

Q. csuje se u *coq, un beau coq*, ali u *coq-d'inde* jest mukal, u *cing* takogjer ne ima glasa, ako upravo stoji prid kakvim imenom: *cing livres, cing fois*, drugacsie se csuje n. p. *le cing de trèfle, trois et deux font cing*: u poslid jim se izgovara, jere ne stoji, prid imenom kao u parvim prid *livres* knjige, *fois* krat, put, *cing fois* pet putah i t. d.

U besidam pak slidechim, i drugim iz latinskoga uzetim csuje se kao kv u nashem jeziku: *quadrupede, quadruple, équateur, quadragénnaire, quadragésime, quadrature, quèsteur, équestre, quintilien, quinquagénnaire*, i o. izreci. *Kvadrüped, Kvadrüpl*, i ost.

§. 48. R, r, u svagdashnjem govorenju u *notre, votre, quatre*, ako stoji prid skupglasnikom, ne ima glasa: *votre cheval est malade*, vash je konj bolestan, *notre pays a fait la paix*, nasha je darsava mir ucsinila, *il a fait quatre lieues en deux heures* prosho je csetiri milje u dvi ure; izreci: *nôt, vôt, kât*. Akoli ga i izrecsesh, nechash velikoga pomanjkanja krivac biti. R nebudes h izgovoriti u *monsieurs, messieurs*,

u besidam vechslovicsnim na *er ier*; *parler*, *aimer*, *boulangier*, *prunier*, *cerisier* i ost. izreci: *Mosieu*, *messieu*, *parlé*, *émé* i t. d. Dali, chesh mu glas naravski dati, kadaga najdesh prid samoglasnikom, i u onim vrimenoricsim, koje izhadjaju na *ir*, u obchin-skom govorenju, i pisnesloju.

§. 49. S, s, csuje se kao i kod nas: *savoir*, *severité*, *diversité*, *scrupule* izreci *savoar*, *severité* i ost. Ako-li se medju dva samoglasnika nahodi, ali scima-de sa slidechim samoglasnikom svezati, izgovara še kao nash z: *usage*, *raison*, *visible*, *nous avons*, *les enfants*, *vos amis*, izr. *üzax*, *rezon*, *rizibl*, *nu-za-von*, *le-zanfan*, *vo-zami*.

Pazi dobro, da se ne privarish u sastavljenim besidam iz pridstavakah *de*, *pré*, *re*, ako se u korenu na pocselu s nahodi, imash mu dati njegov glas naravski: *désouder*, *préséance*, *resaluer*, imash kao kod nas izgovoriti *désude* jere se i u korenu ove ricsi na pocselu nahodi s, govori-bo se *souder*, i t. d.

U ovim dogodjajim najti chesh kod mnogih pisacah varxena dva ss za razlucsiti izgovaranje, nishtanemanje, kada koren od s ne pocsimaz, za recsenim pridstavcim s dobiva glas slova z: *desunir*, *desobliger*, *transaction*; izreci: *deziinir*, *dezoblixé*; i ost.

Ne csuje se s u sridini *mesdames*, *mesdemoiselles*, *lesquels*, *lesquelles*, *desquels*; u vlastitim imenim *Deschamps*, *Descartes*, *Dufresne*, *Dumesril*, *Despréaux*, *Desmoulins*, *Pasquier*, *Quesnel*, izreci: *medam*, *medmoazell* *lekel* i t. d.

Izreci s takogjer u *lorsque*, *presque*, *puisque*, *plusque-parfait*, ali ne u *lors*, *dès lors*, *alors*, *plus*, *près*, *puis*.

I na svarhi beside vekshinom glasa ne daje: *un*, *amas*, *le fracas*, *l'embarras*, *le tas*, *le bras*, *le rubis*, *la brebis*, *le compas*, *Paris*, i ost. Od ovuda izvadi *tas*, *les as*, jednopiknjata karta, *atlas*, karta velika, na kojoj se svit prikazuje, *la vis*, loza od

tisthtila *le tournevis, jadis, le lis, bis, dvaput, mais, gratis, le cens, les mœurs, kermes, Pericles*, i ostalim vlastitim inostranskim imenim kao *Lesbos, Remus, Brutus, Pallas*, kojima se pridaje *le relaps, le laps de temps, Christ* reci kris, a *Jesus-Christ* xezikri.

Najti chesh u nikojim besidam za s postavljen c, pak chesh izgovoriti sami s n. p. *scene, science, izsen, sians, i t. d.*

U besidam iz nimacskoga jezika posudjenim *sch* izreci po *nimacsku sb. schelling*, a u drugim, koja se ovim nacinom pishu sam *ch* polak §. 41. *schisme* reci shizm, i t. d.

§. 50. T, t, na pocelu, i u sridini zvoní kao i u nashem jeziku, *tarder, tâter, dater*; na kraju vekshie nom se ne izgovara, *bout, debut, le but, le debut respect, aspect, portrait, pistolet, sept livres, huit cent.*

Izvadi slidecha: *abject, correct, immediat, direct, indirect, exact, le tact, le contact, l'intellect, apt, brut, le christ, l'est, l'ouest, le fat, la dot*, u ovim-bo se izgovara, kaono i u *sept i huit*, kada sami stoje, ali za njima samoglasnik slidi: *aix-sept, dix huit, sept hommes, huit enfants*. Ravno tako imash u svakoj besidi i izrechi, ako za njim slidi samoglasnik: *cela peut être, to moxe biti, sait-il sa leçon?* zna-li on svoje shitjenje? *lit-elle? rit-on?* izreci: *setil, litell*, i ost. Samo u vezniku *et t* se nikada neizgovara.

§. 51. T, t, prid *ie, ion* u mnogim besidam izgovara se kao i kod nas *t*: *je tiens, je châtie, septième, huitième, la mixtion, la digestion, nous bâtions*, i ost. a u drugim kao *s*: *la nation, l'action, ineptie, prophetie, Domitien* i ost. izreci: *nasion, laksion*, i t. d. ali pazi, da se ne privarish u imenim samostavnim, i vrime noricsim: u parvim-bo se izgovara *s*, a u poslidnjim *t*: *les partions, nous partions, les inventions, nous inventions, les objections, nous objections, les intentions, nous intentions*, izreci: *porsion, portion, envansion, envansion*, i ost.

§. 52. V, v, izgovara se na pocselu i u sridini, nego chesh nachi u nikojim inostranskim imenim dvojstruki *W* koga izreci kao prosti *V* *Weimar*, *Wesel*, *Worms*, i ost.

§. 53. X, x, na kraju vekshinom se ne igovara: *la voie*, *le choix*, *la choix*, *heureux*, *les animeaux*. Ako li se za njim slidi samoglasnik, dobiva glas slova *x*: *heureux enfants*, *religieux amis*, *les beaux habits*, *les animeaux utiles*, izreci: heureu-zanfan, relixiea-zami, le bo-zabi, i ost.

§. 54. Y, y, medju dvama skupglasnicim izgovara se kao *i*: *myriade*, *mystere*, *mythologie*, *myrte*. Ako li se nahodi medju dvama samoglasnicim, ima glas slova *ij*: *effrayer*, *essayer*, *payer*, *pays*, *rayon*, *royaume*, *vo-yelle*, izreci *effreije*, *esseije*, *peije*, *peij*, *reijon*, *reaijom*, *voaijell*, i t. d.

Kada se imade jedan samoglasnik medju dvama drugim postavljen izrechi, ali od drugoga razlucsiti, nadpostavljaju mu se dvi (") n. p. *aïeul*, *aïeule*, *bis ieul*, *bis aïeule*, *les aïeux*, *les païens*, *heroïque*, *Jamaïque*, *Héloïse*, *Baïarol*, *laïque* izreci: *a-i-eul*, *a-icule*, *Jama-ik*, *Helo-iz*, i t. d.

§. 55. Z, z, izgovara se kao *i* u nashem jeziku na pocselu, i u sridini, a na kraju se ne csuje nikada: *vous avez*, *vous serez*, *le nez*, *chez*, *assez*, van kad za njim slidi samoglasnik: *vous avez eu* izreci: vu-zave-zeu; i ost.

§. 56. Kod svagoga smo skoro skupglasnika rekli, na kraju biside, ako za njim slidi samoglasnik, da se izgovara, *h* ni smo imenovali, ali se imade od njega razumiti, kao i od svakoga, samoglasnika: *trop heureux*, *respect humain*, *cinq hommes*, izreci: *p*, *t*, *q*, *trop heureu*, *respekt humen*. Nikoji kashnji pisci u mnogim besidam na misto *oi* pishu *ai*, ovo i ti moxesh ucsiniti u imenim, u kojima se *oi* kao *ai* izgovara §. 25. i vrimenoricsim ovoga glasa za razlucsiti ih od onih, koje *oi* izgovaraju kao *oa* tako prosto pishesh na

misto *connoître*, *connaître*, i ostala, koja u sadashnjem vrimenu imaju na ai: je *connais*, je *parais*, i t. d. Ostala ne imash minjati, jer chesh biti usilovan mnogo izgovariti inacsie, nego se izgovarati mora.

Za Vixbanje.

L'ORAISON DOMINICALE.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas tomber en tentation, mais délivre-nous du mal; car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles.. Amen!

Les cou-teaux cou-pent.

Les é-pin-gles pi-quent.

Les chats é-gra-ti-gnent.

Le feu bru-le.

Le pain se fait a-vec de la fa-ri-ne.

La farine se fait avec du blé.

Pour a-voir du blé il faut le semer.

A-vant de semer il faut la-bou-rer.

La ter-re est dif-fi-ci-le à la-bouer.

Le blé pous-se des ra-ci-nes.

Les racines por-tent une ti-ge; cet-te tige pro-duit un épi; cette épi renfer-me des grains de blé.

Les ar-bres ont des racines, qui sont com-me leurs pieds; ils ont des bran-ches, qui sont comme leurs bras, et des ra-meaux qui sont comme leurs mains.

Sur les rameaux, il vient des feuilles et de fleurs. Quand les fleurs sont tom-bées, il res-te un pe-tit fruit. Ce fruit de-vient gros: on le man-ge quand le so-leil l'a mû-ri.

La pom-me est le fruit du pom-mier : on fait du cidre avec des pom-mes, quand elles ont été é-cra-sées dans un pressoir.

Avec des rai-sins on fait du vin. Les raisins sont le fruit de la vi-gne.

Nos che-mi-ses sont de toi-le. La toile se fait avec du fil. Le fil se fait avec du chan-vre.

On sè-me la grai-ne qui produit le chanvre.

Nos ha-bits sont or-di-nai-re-ment de lai-ne. La laine croit sur les mou-tons : on la fi-le.

On ne tond les moutons qu'une fois dans l'an-née.

Sophie avoit un chat nommé Zizi : c'est un joli amusement, qu'un petit chat ; mais Sophie avoit pour Zizi une amitié si folle qu'elle ne pensoit qu'à lui, et qu'elle employoit la plus grande partie de son temps à le caresser.

Le matin, à peine étoit-elle sortie du lit, qu'elle appelloit Zizi ; en lisant sa leçon, elle pensoit à Zizi ; au lieu de coudre, elle s'occupoit de Zizi ; et, préférablement à sa poupée, c'étoit Zizi qu'elle habilloit. On ôta à Souphie son Zizi et l'on se moqua d'elle quand elle voulut le pleurer.

Papa, quel plaisir, si j'étois grand comme le cerisier qui est dans notre jardin ! Il ne me faudoit ni échelle, ni crochet, pour avoir des cerises. D'une enjambée je traverserois une rivière, et puis je serois bien plus fort, si j'étois si grand. Qu'il vint un ours à ma rencontre, je lui tordrois le cou d'un tour de main. — Mon fils, tu ne fais donc pas attention qu'il n'y auroit pas de place pour contenir des hommes si gros, et que tel pays qui fait vivre aujourd'hui mille hommes, en feroit tout au plus subsister vingt ? Chacun de nous mangeroit un boeuf à son diner, et tu n'aurois pas trop d'une tonne de lait pour faire ton déjeuner.

GLAVA DRUGA.

Od razliscitih dilah govorenja.

Do sada govorismo od *stovab*, *stovakah*, i *besidah* kao glasovah, koji samo slishanje ticsu; sada chemo pak razloxiti od *besidah* kao zlamenjah, koja misli nashe, od kojih druge pismeno, ali ustimice dionike csinimo, ukazuju.

§ 57. U franceskam jeziku razlucsuje se devet varstah govorenja.

1) Spol,	<i>l' article.</i>
2) Ime,	<i>le nom.</i>
3) Zaime,	<i>le pronom.</i>
4) Vrimenorics,	<i>le verbe.</i>
5) Dionorics,	<i>le participe.</i>
6) Priricsak,	<i>l' adverb.</i>
7) Pridstavak,	<i>la preposition.</i>
8) Veznik,	<i>la conjonction.</i>
9) Medjumetak,	<i>l' interjection.</i>

Od Spola.

§. 58. Spol imenuje se jedna ricsica, koja sluxi za ukazati pleme, i broj za njom slidechega imena.

§. 59. *Le* (ovi ali ovo) jest u franceskom jeziku spol ukazajuchi u jednobroju imena, ali zaimena muxkoga plemena, n. p.

Le père, le frère, le cousin. Ovi otac, ovi brat, ovi stric.

Le chêne, le hêtre, le sapin. Ovi hrast, ova bukva, ova jela.

Le pain, le livre, le couteau. Ovi hlib, ova knjiga, ovi nox.

Le prid lmenim i zaimenim xenskoga spola u jednobroju okriche se na *la*, n. p.

La mère, la sœur, la cou- Ova mater, ova sestra, ova
sine. strina.

La pluie, la paix, la guerre. Ova kisha, ovi mir, ovi rat
La fille, la maison, la tem- Ova cher, ova kucha, ov-
 pête. vrimé.

Le u vechbroju okriche se na *les* prid imenim i zai-
 menim svih triu, plemenah, u nashem-bo se jeziku
 veli: *ovi, ove, ova, ovi ljudi, ove xene, ova goveda,*
 a kod francezah sam *les* sluxi:

Les pères les frères les cou- Ovi otci, ova bratja, ovi
 sins. strici.

Les mères, les soeurs, les Ove matere, ove sestre, ove
 cousines. strine.

§. 60. Mnogovarstna prominjanja zadnje slovke par-
 voga padanja, koja podnose imena u nashem jeziku,
 francezi ukazuju kroz *le, la, les,* s' pridstavcim *de, a,*
 i od njih, i od spola izvednim ricsicam *du, de la,*
des, au, à la, aux, n. p.

Le père aime son fils. Otac ljubi svoga sina.

Vous aimez le père. Vi ljubite otca.

Je le dis au père. Ja kaxem otcu.

Je pense au père. Ja mislim na otca.

Spodobnim nacsinom biva u vechbroju, n. p.

Les pères, les mères. Ovi otci, ove matere.

Des pères, des mères. Ovih otacah, ovih materah.

Aux pères, aux mères. Ovim otcim, ovim materam.

Poznajesh, da se u nashem jeziku minja ime i spol,
 a kod Francezah sami spol.

§. 61. Za poznati kako Francezi imena kroz padanja
 provode, valja razumiti, shto che kod njih rechi
sujet, regime direct, i regime indirect.

§. 62. *Sujet podloga* imenuje se kod njih u Ricsoslo-
 vici svaka stvar u parvom padanju stojecha, iliti ime,
 skojim se odgovara na pitanje *tko? ali shto?* n. p. *le*
jardin est beau, vartal jest lip, pita se shto je lipo?
 i daje se odgovor, vartal, *jardin.* *Dieu est aimable,*
 Bog je ljubljiv. Tko je ljubljiv? *Dieu,* Bog. Ovde
 vidish, da je *jardin* vartal, i *Dieu* Bog podloga, iliti
 ime u parvom padanju, s' kojim se odgovara na pita-
 nje *tko? ali shto?*

Kada se govori od sobstva, potribuje se *tko*, ako-li je govorenje od stvari, uzimlje se *shto*. *Qui est-ce? Qu'est-ce qui?*

§. 63. U nas je peto padanje od parvoga razlicsito, a kod Francesah sve isto n. p. *Pierre! venez ici. Père! dojdite amo: pères et mères! instruisez vos enfants.* Otci i matere! uscite vashe sinove. *Peuple de la terre écoutez!* Puci od zemlje slushajte! U franceskom daklen jeziku imash peto padanje potribovati kao i parvo polak §. 62.

§. 64. *Regime* zovu ime, nakoliko s'njim vrimenorics koja vlada.

Regime direct jest ime u csetvartom kod nas padanju, s' kojim se odgovara na pitanje *koga?* ali *shto?* n. p.

Je vois la maison, ja vidim kuchu; pita se: *shto vidim?* kuchu. *Je loue la vertu, j'aime la lecture*, ja hvalim kripost, ja ljubim shtienje, *shto hvalim?* *shto ljubim?* *kripost, shtienje; j'aime Dieu, je loue mes amis*, ljubim? *Boga*, koga hvalim? *moje priatelje*. Evo, da *kripost, shtienje, Boga, priatelje* stoji u csetvartom padanju.

Kada se govori od sobstvah, pita se *koga?* ako-li se govori od stvarih, pita se *shto?*

§. 65. *Regime indirect* imenuju drugo, treche i shesto nashe padanje, koje se poznaje po pitanju 2. koga ali csesa? csii csia csie? 3. komu ali csemu? 6. s'kim ali s'csim? i po pridstavcim, koji ova padanja potribuju n. p. kamo, kadí, kuda? odgovor stoji polak pridstavka u 2. 3. ali 6. padanju, koja sva tri Francezi zovu *Regime indirect*. n. p. *L'amour du père, et de la mère*, ljubav otca, i matere. *On parle du père, et de la mère*, govori se od otca, i od matere; *Le prix du jardin, et de la maison*, cina vartla, i kuche. *On parle du jardin, et de la maison*, govori se od vartla, i od kuche, U dvama parvim izgledim pita se csia ljubav? i od koga se govori? U poslidnjim csia cina? od csesa se govori? *Il vient du*

jardin, de la maison, ide iz vartla, od kuche; od kuda? iz vartla, od kuche. *J'écris au père, et à la mère*, pishem otcu, i materi, komu? otcu i materi. *Je pense au jardin, et à la maison*, mislim na kuchu, i na vartal, na shto? na kuchu, na vartal.

Upazi daklen dobro, da u francezkom jeziku na pitanje tko? ali shto? vavik odgovor iliti ime, s'kojim odgovarash, postavish s'njegovim naravskim oblicsjom, kako se izgovara na pitanje koga, cse a, csii, csia, csie, od koga, od csesa, od kuda, iz koga, iz csesa, muxkom imenu da pridash *du*, a xenskom *de la*, a na pitanje komu, ali csemu, ka komu, ali k'csemu, na koga ali na shto, kadi, kamo muxkomu *au* a xenskom *à la* u jednobroju, a u vechbroju u drugom dogodja-ju *des*, a u trechem *aux*. I cicha ovoga uzroka imati che Naucsitelj pomnju svoje ucenike u pitanjim napomenutim varlo dobro uvixbati, polak kojih budu imali imena u svoja padanja postavljati, koja bistrine radi ti u jedno-a tri u vech-broju za svako ime postavljam.

Singulier.

1. *le père*, ovi otac. *la mère*, ova mater.
2. *du père*, ovoga otca. *de la mère*, ove mater.
3. *au père*, ovomu otcu. *à la mère*, ovoj materi.

Pluriel.

1. *les pères*, ovi otci. *les mères* ove mater.
2. *des pères*, ovih otacah. *des mères* ovih materah.
3. *aux pères*, ovim otcim. *aux mères* ovim materam.

Odovuda poznajesh, da ni je moguche pravo poribovati u francezkom jeziku imena van polak pitanja.

§. 66. Imena francezka imadu prid sobom spol *le, la*, alj ne svaka jednako; koja-bo pocsimlju od samoglasnika, ali slova *b*, u spolu misto samoglasnika dobi-

vaju izpuztak (') l'apostrophe n. p. l'enfant, l'ami, a ne le enfant, le ami. Takva se prigiblju na ovi nacsini:

Singulier.

1. l'enfant, ovo dite. l'homme, ovi csovik.
2. de l'enfant, ovoga diteta. de l'homme, ov. csovika.
3. à l'enfant, ovomu ditetu. à l'homme, ov. csoviku.

Pluriel.

1. les enfants, ova dica. les hommes, ovi ljudi.
2. des enfants, ove dice. des hommes, ovih ljudi.
3. aux enfants, ovoj dici. aux hommes, ovim ljudim.

§. 67. Polak svega toga esuti chesh Franceze rechi, i to dobro: *Du pain, de l'eau me suffisent*, kruh i voda dosta su mi; pita se, shto mi je dosta? Kruh, i voda.

Nous mangeons du beurre, des fruits, blagujemo, maslo, voche. *Shto* blagujemo? maslo voche.

Nous buvons du vin, de la bière, piemo vino, pivo. *Shto* piemo? vino, pivo. Ovde se pitanja postavljaju s'odgovorom, kao i u gornjim izrecsenjim a vindar se spol drugacsie potribuje. Razlog svega stoji u naravi razumka, jer imena ova, i ovakvim prilicsna ne zlamenuju stvar cilo, koje ime nose nego samo dil od nje. *Kruh i voda* ovde ne zlamenuje sve ono cilo, shto *kruh i vodu* zovemo, nego jedan samo dil neodredjeno; tako razumi od ostalih u prilicsnim dogodjajim.

Drugo bi bilo rechi: *je mange le pain, la viande*, jedem kruh, meso. *Nous mangeons le beurre, les fruits*, blagujemo naskorno maslo, voche. *Nous buvons le vin, la bière*. Piemo vino, pivo. U ovizim izrecsenjima govori se od stvarih, koje su jurve kroz nikoje prichodeche okolovshtine odedjene; razumi-b. se ovi

ali ovi *kruh*, *meso* po na se odredjeno, *maslo*, *voche*, *vino*, *pivo*, a ne u občinu ono, shto se zove *kruh*, *meso*, *maslo* *vino* i ost. nego ovi *kruh* *ovde*, *ovo meso*, *ovo vino* i t. d.

§. 68. Indi razdiljiva imena *noms partitif* zovu se ona, koja dil samo stvari one, koje ime nose, zlamenuju.

Izgled 1.vi prigibanja imenah razdiljivih.

muxk. pl. jedbr.

zensk. pl. jedbr.

1. *du vin*, ovo vino. *de la viande*, ovo meso.
2. *de vin*, ovoga vina. *de viande*, ovoga mesa.
3. *a du vin*, ovomu vinu. *à de la viande*, ovomu mesu.

Pluriel.

1. *des vins*, ova vina. *des viandes*, ova mesa.
2. *de vins*, ovih vinah. *de viandes*, ovih mesah.
3. *à ds vins*, ovim vinim. *à des viandes*, ovim mesim.

Izgled 2.gi spol s' izpustkom.

Singulier.

1. *de l'or*, ovo zlato. *de l'honneur*, ovo poshtenje.
2. *d'or*, ovoga zlata. *d'honneur*, ovoga poshtenja.
3. *à de l'or*, ovomu zlatu. *à de l'honneur*, ovomu poshtenju.

Vechbroj, kod kojih se imenah nahodi, ide polak parvoga izgleda; ako-li ime razdiljivoga razumka imade uza se pridavno ime, prigiblje se na ovaj nacin.

Singulier.

1. *de bon vin*, dobro vino. *de bonne viande*, dobro maso.
2. *de bon vin*, dobra vina. *de bonne viande*, dob. mesa.
3. *à de bon vin*, dob. vinu. *à de bonne viande*, dob. mesu.

1. *de bons vins*, dobra vina. *de bonnes viandes*, dobra mesa.
2. *de bons vins*, dobrih vinah. *de bonnes viandes*, dob. mesim.
3. *à de bons vins*, do. vinim. *à de bonnes viandes*, dob. mesim.

Kada jedno ime iz samostavnoga i pridavnoga csini ime samostalno, prigibljesu u vechbroju polak parvoga izgleda n. p. *petit-fils*, *petite-fille*, reci u vechbroju *des petits-fils*, *des petites-filles*, *de petits-fils*, *de petites-filles*, a *des petits-fils*, *à des petits-filles*; i ost.

Polak §. 65. *moxesh* prigezati: *le jardinier*, vartlar, *la jardinière* vartlarica; *le jardin*, vartal, *la maison*, kucha; *le livre*, knjiga, *la plume*, pero; *le pied*, nogo, *la main*, ruka; i ostala.

Polak §. 66. *l'ami*, priatelj, *l'amie* (izreci *lamij*) priateljca; *l'esprit*, duh, *l'honneur*, poshtenje.

§. 69. Slidecha za bolje ucenike uvizbati polak pitanjah utemeljenih *mochiche* naucitelj dati u iliricki jedik prinositi.

Tko? Shto? Singulier.

Le frère, et *la sœur*; *le cousin*, et *la cousine*, le a) *bon voisin*, e *la bonne* b) *voisinne* c) *sont à la ville* d); *le Roi* e) et *la Reine* f) *le Prince* g) et *la Princesse* h) *sont à la campagne* i); *le palais* k) et *la ville*, *le jardin*, et *la maison me plaisent* l); *l'ami*, et *l'amie s'aiment* m); *l'église* n) et *l'école* *sont* o) *bien bâtus* p); *l'homme*, *l'habit* q) *l'honneur tout à son prix* r).

Pluriel.

Les frères, et *les sœurs*, *les cousins*, et *les cousines*, *les bons voisins*, et *les bonnes voisines* *sont heureux* s). *Les rois*, et *les reines*, *les princes*, et *les princesses ne sont pas* t) *toujours* u) *contents* v); *les*

palais, et les villes, les jardins, et les maisons sont utiles x). Les amis, et les amies sont complaisants y), les églises, et les écoles servent z) à l'instruction aa). Les hommes, les habits, les honneurs tout me plaît bb).

a) dobri sused. b) dobra suseda. c) je u. d) u gradu. e) kralj. f) kraljica. g) pogl var. h) poglavorica. i) j su na polju. k) polacsa. l) mi se dopadaju. m) ljube se. n) cariva ucsionica. o) jesu. p) dobro uzidjane. q) haljina. r) sve ima svoju cinu. s) srichni. t) ni su. u) vavik. v) zadovoljni. x) koristna. y) dopadni. z) sluxe. aa) ucsenje. bd) sve mi se dopada.

Koga? Sbio? Singulier.

Je loue a) le frère, et la sœur; je connois b) le cousin, et la cousine; j'estime c) le bon voisin, et la bonne voisine, on aime d) le Roi, et la Reine, le Prince, et la Princesses. Je vois e) le palais et la ville, le jardin, et la maison; j'entends f) l'ami, et l'amie de votre frère g); je frequente h) l'église, et l'école. J'aime l'homme, l'habit, et l'honneur.

Nous louons k) les frères, et les soeurs; nous connoissons l) les cousins, et les cousines. Nous estimons m) les bons voisins, et les bonnes voisines. On aime les rois, et les reines, les princes et les princesses, je vois les palais, et les villes, les jardins, et les maisons. J'entends les amis, et les amies de vos frères n). Je frequente les églises, et les écoles; nous aimons o) les hommes, les abits, les honneurs.

a) hvalim. b) poznam. c) cinim. d) liubi se. e) vidim. f) csujem. g) vashega brata. h) csestujem pohadjam. i) ljubim. k) hvalimo. l) poznamo. m) cinimo. n) vashe bratje. o) ljubimo.

Csi, a, e? Koga? Csesa?

Le plaisir a) du frère, et de la soeur, du cousin,

et de la cousine; la joie b) du bon voisin, et de la bonne voisine; le sort c) du Roi, et de la Reine, du Prince, et de la Princesse; la situation d) du palais, et de la ville, du jardin, et de la maison, la tendresse e) de l'ami, et de l'amie; l'utilité f) de l'église, et de l'école; la vie g) de l'homme, le prix h) de l'habit, la vanité i) de l'honneur.

Le plaisir des frères, et des soeurs, des cousins, et des cousines, la joie des bons voisins, et des bonnes voisines; le sort des rois, et des reines, des princes, et des princesses, la beauté k) des palais, et des villes, des jardins, et des maisons. La tendresse des amis, et des amies; l'utilité des églises, et des écoles; la vie des hommes, la couleur l) des habits, la vanité des honneurs.

a) radost. b) veselje. c) sricha. d) namistenje. e) mekoputnost ljubav velika. f) korist. g) xivljenje. h) cina. i) izpraznost. k) lipota. l) boja, vele ni-koji *farba*, a drugi *kolosa*, ali zlo.

Od koga? od cesa? od kuda? odakle?

Je suis aime a) du père, et de la mère, du fils b) et della fille c), de l'oncle d) et de la tante e), du neveu f) et de la nièce g); vous parlez de l'Empereur h) et de l'Impératrice i) de l'Electeur k) et de l'Electrice l); je vient du palais, et de la ville, du jardin, de la maison. On parle m) de l'ami, et de l'amie, du valet n) et de la servante o); je sors de l'église, et de l'école; il s'agit p) de l'homme, de l'habit, de l'honneur.

Je suis aimé des pères, et des mères, des fils, et des filles, du voisin, des oncles, et des tantes de la bonne voisine, des neveux, et des nièces de Monsieur Louis q); vous parlez des empereurs, et des impératrices, des electeurs, et des electrices; je parle des palais, et des villes, des jardins, et des maisons.

a) ljubljén. b) sin. c) cher. d) ujac. e) tetka.
f) sinovac. g) sinovka. h) Cesar. i) Cesarica. k) Iz-
voljitelj, izbirasc. l) izvolliteljica izbiralica. m) go-
vorise. n) sluga. o) slushkinja. p) radise. q) Ludvik.

*Komu? cemu? na koga, na sbto, s' kim, s' esim, zasbto,
kadi, kamo, o esemu, o komu, ka komu, k' esemu?*

La maison appartient a) au père, et à la mère, au
fils, et à la fille; j'écris b) à l'oncle, et à la tante
de votre cousin; je parle au neveu et à la nièce de
notre c) voisin; je m'adresse d) à l'Empereur, et à
l'Impératrice; je me plains e) à l'Electeur, et a l'E-
lectrice; votre ami est f) au palais, ou g) à la ville,
au jardin, ou à la maison; votre soeur va h) à l'égli-
se, ou à l'école.

Les maisons appartiennent i) aux frères, et aux
soeurs, aux fils, et aux filles, les jardins sont k) aux
cousins, et aux cousines, aux neveux, et aux nièces;
on écrit l) poliment m) aux princes, et aux princes-
ses; les palais, et les villes plaisent n) aux rois, et
aux reines, les enfants pensent o) aux églises, et aux
écoles; nous pensons p) aux hommes, aux habits,
aux honneurs; vous préférez q) les palais aux villes,
et les maisons aux jardins.

a) spada. b) pishem. c) nashega. d) okrichem se.
e) tuxim se. f) jest. g) ali. h) ide. i) spadaju. k)
jesu, spadaju. l) pishu se. m) uljudno, n) dopada-
ju se. o) misle. p) mislimo. q) pridpostavljate.

Apollon chassé a) du ciel, et relegué b) sur la
terre c) garda d) les troupeaux e) du Roi Admète.
Les bergers f) ignoroient g) encore h) les charmes
i) de la vie campêtre k): conduire l) les brebis m)
tondre n) la laine o), traire le lait p), faire les fro-
mages q), telles r) étoient s) leurs occupations t).
Apollon leur montra u) les arts v), qui peuvent x)
dans y) leur sort rendre z) la vie agréable *. Il leur

apprit a) à jouer de la flûte b); il chanta e) les fleurs, dont d) le printemps se couronne e), la verdure f) des prairies, les parfums g) des herbes, des fleurs, et des plantes; les délicieuses nuits de l'été h), où les zéphirs rafraîchissent i), les animaux, et les plantes, et où la rosée k) désaltère l) la terre: il n'oublia m) pas les fruits dorés n), dont l'automne récompense o) les travaux p) des laboureurs q), ni le repos r) de l'hiver, où la jeunesse folâtre s) danse auprès du feu t). Il representa u) les forêts sombres v) qui couvrent x) les hautes montagnes y) et les creux vallons z); les rivières **, dont l'onde claire a) semble se jouer b) au milieu des riantes c) prairies; enfin d) les scènes variées e) les beautés, et les charmes de la simple nature f). Les bergers avec leurs flûtes se virent g) plus heureux, que les rois. Ils trouverent h) dans leurs cabanes i) les plaisirs purs k), qui fuient l) les palais dorés: les jeux m) les ris n), les grâces s'attachèrent o) aux pas p) des bergères q). Le gazouillement des oiseaux r) la douce haleine des zéphirs, qui agitoient s) les tendres rameaux des arbres t), le doux murmure de l'onde paisible u) des rivières, des fontaines v) ou des cascades x), les chansons, que les muses inspiroient y) aux bergers, animoient z) la nature. Les dieux mêmes furent jaloux aa) du bonheur des bergers. Les dieux eussent quitté bb) les demeures cc) célestes pour les cabanes de la terre: Appollon fut appelé dd) dans le ciel.

a) iztiran. b) odpravljen. c) na zemlju. d) csuvashe. e) stada. f) postiri. g) neznadoshe. h) josh-ter. i) razkoshe. k) poljski. l) javiti. m) ovce. n) strichi. o) vunu. p) musti mliko. q) nacsinjati si-re. r) takve. s) biazhu. t) njihove. u) pokaza. v) zanate. x) koji mogu. y) u. z) sricha, stalex. *) ugodan. a) On nje naucsi. b) sviriti u sviralu. c) on pivashe cvitja. d) s'kojim se prolitje. e) kruni. f)

zelenina. g) mirisi. h) lito. i) kada vitarci razhladjuju. k) rosa. l) krip. m) ne zaboravi. n) voche pozlatjeno. o) placha. p) trude. q) texakah. r) niti upocsivanje zime. s) vesela mladost. t) poskakiva oko ognja. u) on prikazivashe mracsne dubrave, gore. v) pokrivaju. y) visoke planine. z) duboke doline. ** potok. a) voda bistra. b) igrati se. c) smijajuchi se. d) na pokon. e) kushte prominjive. f) prosta narav. g) vidi she se. h) naj doshe se. i) kuchica, koliba. k) csist. l) bixe polacse pozlatjene. m) igra. n) smianje. o) slidishe. p) korak, stopa. q) pastirica, csobanica. r) xuber, csvarcsanje, pivanje ticah. s) giblju. t) mlade grane dubah, cabalah. u) slatki romon mitne vode, v) vilo. x) vodoskok. y) koje vile udahnjivashè. z) oxivijivashe. aa) nenavidan. bb) biahu ostaviti. cc) pribivalishte nebesko. dd) biashe natrag pozvan.

§. 70. Za prinositi u francescko. *Tko? Shto?*

Brat, i sestra ucse francezki a). Stric, i strina ucse pisati b) kralj, i kraljica, dobri poglavar, i dobra poglavarica, sin, i cher jesu na polju. Sluga, i sluxkinja rabe c) u perivoju. Tvardja i grad, perivoj i kucha jesu plemenita * Bratja, i sestre jesu ljubezni d). Strici, i strine pishu e) lipo f). Kralji i kraljice, poglavari, i poglavarice ni su svegjer g) cse ti ti k). Sluge i sluxkinje ni su vavik virni, i zadovoljni i).

a) apprennent le françois. b) à écrire. c) travaillent. *) magnifiques. d) aimables. e) écrivent. f) bien. g) toujours. h) heureux. i) fidèles, et contents.

Koga? Shto?

Ja poznám a) brata, i sestru, strica, i strinu, slugu, i sluxkinju; svaki b) ljubi c) kralja i kraljicu, dobra, poglavara, i dobru poglavaricu sina, i cher. Zidje se d) tvardja i grad. Ja prodajem e) vartal, i

kuchu. — Ja hvalim f) bratju, i sestre, strice, i strine, sluge, i sluxkinje. Ljubim g) Kralje, i Kralice, dobre poglavare, i dobre poglavarice, sinove, i chere susida. Csudim se h) nad twardjam, i gradovim, vartlim, i kucham.

a) Je connois. b) tout le monde. c) aime. d) on bâtit. e) je vends. f) je loue h) j'admire.

Od Koga? Od Csesa?

Ja govorim a) od bràta i od sestre, od strica i strine, od priatelja bratova b) i od priateljice sestrine c). Idem d) iz grada, iz vartla, od kuche. — Govori se e) od bratie, i od sestarah. Od csesa govori ova knjiga f)? Od kraljah i kraljicah, od poglavarah, i poglavaricah. Ja sam hvaljen g) od priateljeh bratinskih h) i priateljicah sestrinskih i). Ova su dica ljubljena k) od slugah i sluxkinjah. Ja govorim l) od gradovah ove darxave, ti govorish m) od perivojah otoga grada.

a) je parle. b) du frère. c) de la soeur. d) je viens. e) on parle. f) de quoi traite ce livre? g) je suis loué. h) des frères. i) des soeurs. k) sont aimés. l) je parle * de ce pays. m) tu parles de cette ville.

Komu, Kamo, na sbto, K'csemmi i ost.

Ja kaxem a) novicu b) sinu, i cheri, bratu i sestri. Mislim na kraljicu. Ovi nox pristoji c) susidu. Ja pridpostavljam d) ove knjige l'pom gradu nashega poglavara. --- Ovi se grad dopada e) bratji, i sestram knezovim. Ove razkoshe spadaju f) na kralje i kraljice. Dajem g) ove knjige mojim priateljim.

a) je raconte. b) la nouvelle. c) appartient. d) je préfère. e) plaît. f) ces plaisirs appartiennent. g) je donne ces livres.

et §. 71. Polak §. 68. inash se u slidechim vixbati.

Donnez a) moi du vin, et de l'eau, du pain, et de la viande, des crayons b) et des plumes, de l'encre c) et du papier d). Je n'ai ni vin, ni e) eau, ni pain, ni viande. Peut-on vivre. f) sans g) vin, sans eau, sans pain, et sans viande? Tout homme vit-il h) de vin, et d'eau, de pain, et de viande? tout le monde ne boit-il pas i) du vin, et de l'eau, et tout le monde ne manget-il pas k) du pain, et de la viande quand je n'ai pas l) de vin, ni d'eau, je bois m) de la bière n) et a défaut o) de pain, et de viande, je mange p) d's fruits, et des legumes. Ne mange-t-on pas q) du pain avec de la viande? on mange r) de la viande sans pain, quand on n'a pas s), de pain, et du pain sans viande, quand on n'a que du pain. N'a-t-on pas t) du pain avec de l'argent? chez u) le boulanger v) on n'a pas de pain sans argent, et l'on n'a pas toujours du pain avec de l'argent.

a) Dajte mi b) blidobilixnjak nikoji velq klajbac, a drugi flaibac, ali ne pravo. c) carnilo. d) artie. e) ni. f) more-li se xiviti. g) bez. h) xive-li svaki esovik. i) ne pie-li. k) ne jide-li. l) kada ne imam. m) piem. n) pivo. o) u pomanjkanju. p.) jidem. q) Ne jide-li se. r) jide se s) kada se ne ima. t) ne imajse u) kod. v) kruhopek, pekara.

Pour vivre a) il faut b) du pain, et de l'eau pour écrire il faut de l'encre, et du papier; pour dessiner c) il faut des crayons; pour cacheter d) les lettres on a d) la cire d'Espagne, ou des oublies e) pour bien vivre il faut de bon vin, et de bonne eau; pour bien écrire il faut de bonne encre, et de bon papier, pour bien dessiner, il faut de bons crayons; on cache cependant f) bien une lettre sans avoir de bonne cire d'Espagne. Les hommes mangent du pain, et de la viande, du poisson g) des oeufs des fruits, des legumes h) du laitage i); ils boivent

du vin, et de l'eau, du lait, du cidre k) et de la bière. Les animaux ne boivent que de l'eau, ou du lait, ou quelquefois du sang; ils mangent des herbes l) des grains m) ou aussi n) de la viande.

a) za xiviti b) potribiti je, valja imati. c) za slikovati d) za pēsatiti liste ima se pēsatni vosak, ali e) ob'antice f) nishra ne manje. g) riba. h) socsi-vo. i) m'iesnahrana. k) divii mast, pitje ad vocha n. p. jabukah ali kruschakah nacsinnjeno. l) trava. m) zarno, xito. n) ali takogjer.

Dans les étangs a) et dans les rivières, l'on prend b) des brochets 1) des anguilles 2), des carpes 3), des truites 4), des tanches 5) des borbeaux b) des perches 7) des goujons 8) et d'autres poissons blancs c). Dans les montagnes on tire d) de l'or, de l'argent 9) du cuivre 10) du plomb 11), du fer 12), de la platine 13) du marbre 14), de l'albâtre 15) de la houille 16), ou charbon de terre, des pierres blanches e) et des pierres bleues f). Dans la forêt g) on trouve h) des chênes i) de hêtres k) des charmes l), des sapins m) des bouleaux n). Dans nos allées o) on trouve des tilleuls p), des maronies q) des peupliers r) chez les marchands s) on trouve du drap t), de la toile u), des bas de soie v), des beaux mouchoirs x) des bonnets y) et des chapeaux z). Chez les paysans a) on trouve du froment b), du seigle c) de l'épautre d), de l'orge e), de l'avoine f), des pois g), du foin h), de la paille i), des oeufs, des fruits, du bois k). Près des dames l) on trouve de la politesse m), de l'esprit n), de la douceur o), de l'agrément p), de la musique q) de harpes r) des clavecins s). Chez les savants t) on trouve des livres, des histoires u), des cartes de géographie u) des globes v) etc. Je préfère des cartes à des livres; d'autres x) préfèrent des livres à des cartes, et a des globes. Pour bien étudier y) on a besoin z) des cartes, des livres, et des globes.

2) U ribnjacim. 1) schuka 2) jegulja. 3) sharan.
 4) Pastarva. 5) linj, liniak. 6) bradovatica. 7) o un,
 kostresh, buljesh. 8) Mrenica. e) i ostale ribe bile.
 d) vadi se. 4) zlato, srebro. 10) mido, korlovina.
 11) olovo. 12) gvozdje. 13) gvozdokositer, plasa,
 lima. 14) miramor. 15) alabastar, bileprozracni mra-
 mir. 16) zemijeni ugljen. e) bila stina. f) modar g)
 U gori. h) nahodi se, nalazi se. i) hrast. k) bukva.
 l) grab. m) jele. n) briza. o) U nashim shetalishtim.
 p) lipa. q) divi kostanj. r) topola, jagned. s) kod rargovacah.
 t) sukno. u) platno. v) bicve, csarape od
 svile. x) lipi rubci. y) Kapa pochna. z) klobuk. a)
 seljanac, prosti csoek, radobnik. b) xito, shenica. c)
 rax. d) Pir, oxvah. e) jecsam. f) zob. g) grah. h)
 sino. i) slama. k) darva l) gospoja. m) uljudnost,
 ljubeznivost. n) duh. o) slat. p) ugodnost, do-
 padnost, veselje. q) skladnoglasja. r) prigudnica. s)
 parstoudrica *. t) kod naucsenih. u) dogodovshtri-
 na. u) hartie kopnopsisne. v) okolish nebeski, iliti
 jabuka svit prikaza, ucha. x) drugi. y) za dobro uciti.
 z) valja imati.

* Razluci: civenik u carkvi poudaricu i parstouda-
 zicu vekshinom u kuchi.

Za prinosati u francesko,

§. 72. Imam kruha, i mesa, vode, i vina knjigah,
 i perah; ali malo a mesa vina, i knjigah, a mnogo
 b) kruha, vode, i perah. Ja volim c) malo mesa,
 i mnogo kruha, nego mnogo mesa a malo kruha; a
 moj brat voli krumpirah d), i vode, nego zdilu e)
 mesa, i malo kruha. U samochi f) pridpostavljam do-
 brim priateljim dobre knjige. Dobre knjige govore ka-
 dikad g), nego dobri priatelji, i dobri naucitelji.

a) peu. b) beaucoup. c) Je prefere peu de vian-
 de, a beaucoup de pain au na pitanje komu? postavi,
 jere ova vrimenories pita polak nashoga jezeka 3 pa-

danje. d) pommes de terre. e) le plat. f) la retraite. g) parlent quelquefois mieux nego postavi que, a najtichesh mnogo putah, kadi se postavlja drugo padanje. Kada a sluxi na misto i postavi et.

Od Imenab vlastitih (noms propres).

LUISE

Vlastito ime zove se ono, koje jednoj samo stvari pristoji, i zato vechbroja ne ima.

§. 73. Imena vlastita potribuju se u govorenju polak pitanjah drugde napomenutih s' ovom razlikom: da u parvom padanju polak §. 65 spola ne primaju, u drugom pak dobivaju slovku *de*, a u trechem slovo *à* polak slidechega Izgleda.

- | | | | |
|----------------------|----------|-------------------|---------|
| 1. <i>Louis</i> , | Ludvik. | <i>Paris</i> , | Pariz. |
| 2. <i>de Louis</i> , | Ludvika. | <i>de Paris</i> , | Pariza. |
| 3. <i>à Louis</i> , | Ludviku. | <i>à Paris</i> , | Parizu. |
| 1. <i>Amélie</i> , | Amalia. | | |
| 2. <i>d'Amélie</i> , | Amalie. | | |
| 3. <i>à Amélie</i> , | Amalii. | | |

I. Pazi, da izpustak u drugom padanju postavish kao i prid drugim imenim, dali ne u trechem buduch n njem sam samoglasnik *à*.

II. Kada se mena vlastita kao obchinska uzimlju, imadu redoviti vechbroj pol. §. 65. n. p. *les Corneille*, *des Corneille*, *aux Corneille*. *Les Racine*, *des Racine*, *aux Racine*. Kadi vidish, da ime narashaja nikakva ne prima, nego sam spol dobiva. Ovo se razumi od vlastitih imenah glasovitih pengarah, motriocah glumarah, i glumaricah, n. p. *Les Ciceron de nos jours*, Ciceroni nashih danah. *Le Titien*, *le Tasse*, *la Clairon*, *la Lemaure*, i ost.

III. Ako-li se govori od priateljah, priateljicah, ili drugih znanih sobstvah, spol se ne pridaje, nego se ime potribuje, kako vidish u izgledu: *Louis*, *Paris*, *Amélie*.

§. 74. Kako se prigiblju, ili potribuju imena vlast

ta, tako i brojorici sa zaimenim, ako nikoja izva-
dish, od kojih na svojemu mistu n. p.

Iko? koga? 1. *un homme*, jedan csovik, *une fe-
me*, jedna xena. Koga, od koga? *d'un homme*, jedno-
ga csovika, *d'une femme*, jedne xene. Komu? 3. *à un
homme*, jednomu csoviku, *à une femme*, jednoj xeni.

Ravno tako uzmi *deux*, *trois*, *quatre*, i ost.

§. 75. U ilirieskom jeziku, kada hochemo, koju
stvar bistrie prikazati, oli koju kakvost naparvodoniti,
ime brez spola naparvodajemo, n. p. *Vash brat jest ni-
mac*, *viste Naucsitelj*; tako ravno csine i Franzesi,
n. p. *Ce Monsieur est Francais*, ovi je Gospodin Fran-
cez. *Le Prince Charles est frère de l'Empereur*. Nacsal-
nik Karlo jest brat Cesara.

Akoli u nashem jeziku najdesh dogodjaj, kadi se
misto spola prid samostavno ime postavlja jedan, jed-
na, jedno, varzi ga i u Franceskom brez svake pogi-
beli pomanjkanja: n. p. *Ja sam jedan siromasbki voj-
nik*, *koj* : . . *Je suis un pauvre soldat qui* . . . *Ja sam*,
rekoh mu, *jedan inostranac*, *koj putuje po* . . . *Je suis*,
lui dis-je, *un étranger*, *qui voyage dans* . . .

Od petribovanja, i izpushtanja spola.

§. 76. Postavlja se spolj.

1) Prid obchinska imena, kada se od cile varste,
ali dila, ili samo od jedne po na se stvari odredjeno
govori, n. p.

Le paysan est utile, seljanac je koristan.

Les savants sont estimés, naucsni su procinjjeni.

Faire du bien aux autres, csiniti dobro drugim.

2) Prid, i za *Monsieur*, *Madame*, *Messieurs*, *Mes-
dames*: a) prid njima, kada se razumak ovih imenah
kroz poslidak, iliti slideche beside mora odrediti, n. p.

J'ai vu le Monsiur, *les Messieurs*, *dont vous parlez*.

Vidio sam Gospodina, gospodu; od koj: govorite.

Je parle des Messieurs, *que vous connaissez*, govorim
od gospode, koju poznate.

J'ai écrit aux Messieurs en question, pisao sam gospo-
di, od koje se govori.

La Dame, la Demoiselle, qui vous écrit, Gospođa,
gospodicsna, koja vam pishe.

b) Za njima pak, kada nadpis, oli csestie slidi: n. p.
Monsieur le Comte, Gospodin knez.

Messieurs les professeurs, gospoda naucitelji.

Madame la Conseillère, Gospa Vitnica.

Ne reci daklen le *Monsieur Comte, la Madame Com-
tesse*; a i tako le, la ne postavlja se prid *Mr. M.
Mademoiselle.*

Bilixta. Kada se u razgovoru vechoj glavi shtogod porvar-
djuje, ali nicse, ne prida je se csestie, nego se prosto veli *oui*,
ali *non Mr. Mme. n. p. oui Monsieur, non Madame* brez shto
pridati; u nashem jeziku velimo: *na sluxbu, za posluxit; opro-
ssite, ne zamirite*, ali s' vrimenotici, s' kojom se pita.

3) *Za bien, i tout*, kada se kao pridavna imena
uzimlju misto *entier*, cil, *chaque* svaki, *beaucoup* mnogi,
Bien du monde, mnogo svita.

Tous les savants, svi nausceni.

4) Prid pridavnim imenim, pridstavcim, i vrime-
noricisim, kada se kao imena samostavna u govorenju
uzimlju, n. p.

Le necessaire, l'utile, potribito, koristno.

Le diner, le manger rucsati, jesti, ali stoji misto
rucsanje, jiche.

Le devant de la maison, izvanjski kraj kuche, *devant*
jest pridstavak, ali se u franceskom oyde kao ime sa-
mostavno uzimlje.

Alexandre le Grand, Aleksandro veliki.

5) Prid brojoricsima reda, i temelja, kada se uzima-
lju kao brojoricsi reda; takogjer prid brojoricsima mnoz-
tva iliti sakupljenja, kada se ima ukazati na koj na-
csin, oli kako se drago shtogod prodaje:

Voici le premier de la classe, evo parvoga od reda.

Je partirai le trois de septembre, oticu na tri Rujna.

Vous aurez la centaine pour Imati chete stotinu za
20 florins, 20 raj.

Cela revient à tant le cent, Oto dolazi po toliko stotina;
le demi cent, le quarteron, pol stotine, csetvartina od
le quintal, l'aune, le quart. stotine, stolitrje, utez od sto
litarah, lakat, csetvartina.

Ali chesh ovo bolje razumiti, kada budemo besiditi
od brojovicsih.

6) Prid imenim misecah, koja prid sobom imadu
mi, i visokih bardah, prid kojima vekshinom stoji
mont; kakone i prid imenim blagdanah, n. p.

La mi-mars, la mi-juin, polovica oxujka, polovica
Lipnja.

Le mont St. Gothard, le mont Velebich. Bardo S.
Gotard, bardo Velebich.

La St. André, la Saint Martin. Andrieva, Martinja.

7) Prid dilim svita, imenim dalekih i malo znanih
vilaerah, i gradovah.

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, Europa, Azia, Afrika, A-
l'Amerique, rika.

Le Caire, le Japon, le Pérou, Kairo, Japonia, Peru.

Il vient de l'Asie du Mexique, Ide iz Azie, iz Meksike.

Il est à la Chine, au Canada, dans le Brisgau. On
je u Kini, u Kanadi u Brizgi.

Cette puissance a triomphé de l'Europe. Ovo vladanje
primogoslavi Europu.

8) Prid imenim poznatih spol se kadikad postavlja,
a drugda se izpushta polak odredniega, ali neodrednie-
ga govorenja, s'uznoshenjem, ali brez uznoshenja na
drugu darxavu: de vekshinom se potribuje, kada se od
poglavarah, Vladaocah, kraljevinah, ali plodovah koje
darxave govori, oli nacsin koj gibanja ukazuje

a) *S'uznoshenjem.*

La gloire de la France, Slava francezke zemlje.

La situation de l'Espagne, Stalex Spanjolske.

La circonference de la Hongrie, Okolish Ugarske.

L'etendue de l'Allemagne, Prostor Nimacske.

5) Brez uznošenja.

<i>Le Royaume de France,</i>	Kraljestvo Francesko.
<i>Je viens de France,</i>	Idem iz Francezke.
<i>L'acier d'Angleterre,</i>	Cselik Ingleski.
<i>Les boeufs de Hongrie,</i>	Ugarski Volovi.
<i>Le clergé de Dalmatie,</i>	Duhovništvo Dalmatinsko.

Biljka. Onda se ide, žnosi na drugo, kada se govori o jedne stvari tako, da se u istom govorenju druga, od koje se i prije govorilo, razumi, premako se u istom izrecenju ne nahodi.

Iz ovoga uzroka hoće nikoji Ricsoslovci francezki da se veli: *du poissons de rivière, du poisson de mer, l'eau de mer, l'eau de rivière.* Viđar se dobro veli: *L'eau du Nekre, de la Tamise est claire.*

9) Prid imenim rikah, i bardah:

Le Danube, le Rbin, le Mein, Dunaj, Rajna, Men, L'Etna, le Caucase, le Montblanc, Etna, Kaukaz, Bilagora

10) Prid imenim, koja obicsaje Narodah, noshnje i ost. ukazuju. *Cet habit est fait à la française,* ova je haljina ucsinjena na francezku.

Celui-ci à la polonoise, ova na poljsku, iliti lehsku.

11.) Prid zaimenim *mien, tien, sien, nôtre, vôtre, lui, il, p.*

Lequel de ces livres est le mien? koja je izmed ovih knjigah moja?

Je crois, que celui-ci est le vôtre, mislim, ta je vasha.

12.) Kada se govori od mista, na kojem se mnoštvo česa nahodi, ali prodaje:

Le magazin au bois, au foin. Darvohranishte, sino hranishte.

Le marché au bois, aux chevaux. Targ od darvah od konjah.

Bi izka. Ako-li se ne govori od mista, nego od stvarih n njemu sakupljenih, potribuje se pridstavak *de.*

Voila un beau magasin de pain. Evo lipa kruhohranishtha.

13) Kada se govori od cseljadi, koja shtogod za prodat okolonose, i to u priateljskom govorenju:

L'homme aux oeuf, aux cerises, aux prunes, jajar, trishnjar, shlivar. *La fille aux noix*, koja oraje prodaje, orajarica.

14) Kada se stanoviti nacsin pripravljanja nikojih jistbinah ukazuje:

De la soupe au lait, à la viande, à l'oignon, au fromage, aux écrevisses: Juha od mlika, od mesa, od kapule, od sira, od rakah.

15) Kada se govori od suda, u kojem se shtogod csuva.

Le pot à l'eau, le pot au vin, Vodeni vinski varcs.

La bouteille au vinaigre, Octena garljacsa.

Le sac à l'avoine, Zobna vricha.

Le panier aux raisins, Kroshnja od grozdja.

a) Ako-li se govori od samoga odredjenja takvih sudah, to jest, kada se samo ukazuje, za shto su odredjeni, ili za shto sluxe, spol se ne potribuje.

Un sac à farine, un verre Vricha za brashno, staklo
à liqueur, za sok.

Une cuillière à soupe, à café, Xlica za juhu, za kafu.

b) Tako se ravno veli: *Un magasin à foin, à paille*, hranishte za sino, za slamu, i ost.

§. 77. Izpushta se spol.

A) U razumku razdiljivom iliti prid imenim razdiljivim.

1) Kada prid imenom samostavnim u obchinskom razumku stojime pridavno:

De bon papier, de braves soldats, dobra hartia, sarseni vojnici.

2) Za samostavnim imenim, koja kakvu mnox, silu, pomanjkanje, miru, ali texinu ukazuju, ako shto ne slidi, shto bi se imalo kroz spol odrediti, i u nikojim posebnim francezkim govorenja nacsinim.

Une quantité de livres, Mnoxtvo knjigah.

Un infinité de monde. Sila svita.

Le manque le besoin d'argent, Pomanjkanje, pōtriba pinezih.
Une centaine de cavaliers, Jedna stotina konjanikah.
Trois pouces d'épaisseur, Tri parsta debelo.
Un tonneau de vin, Bacsva vina.
Un fripon de valet, Nevaljani sluga, nevaljalo.
Une paresseuse de servante, Lina slugkinja.

Ako pak slidi takva rics, koje razumak mora spol odrediti, u parvom i drugom dogodjaju 1), 2) potri- buje se du, des.

J'ai acheté une quantité des livres de votre frère.
Achetez-moi deux livres de bonnes cerises, Kupite mi dvi litre dobrih trishanjah.
Le nombre des morts, et des blessés fut considérable, Broj martvih, i ranjenih bia- she golem.
Deux aunes de la toile, dont parle votre frère. Dva lakta platna, od koje- ga govori vash brat.
Achetez-moi deux livres des bonnes cerises, dont vous parlez, Kupite-mi dvi litre dobrih trishanjah, od kojih go- vorite.

3) Za bisidam: koliko, mnogo, vele mnogo, ma- lo, dosta, nitko, savish, primalo, vishe, manje, ni- shta, toliko, nikada, nijedan vishe.

Cambien de pain? que de fruits? Koliko kruka? koliko vo- cha?

Beaucoup peu d'amit. Vele malo priateljah.

Rien de nouveau. Nishta novoga.

Jamais de chagrin. Nikada sardistosti.

Assez, pas, point de vin. Dosta, malo, niuba vina.

4 Prid samostavnim imenim od kakojstva, koja vlastitost, oli kakojstvo koje stvari, oli sobstva ukazuju.

Un montre d'or, d'argent. Zlatna, ali srebrna ura.

Maitre d'école, de poste. Meshtar od ucionice, od ulaka.

Le Royaume de Prusse. Prusiansko Kraljestvo

Quelque chose de facheux. Shtogod nepovoljnoga.

Un plait de bois. Darvena zdilica.

Le nom de Jesus, de Marie. Ime Isusa, Marie.

U ovizim dogodjajim izpushta se mnogo putah *de: un maitre menuisier* tanjega i plemenitjega darvodilja mesthtar; *un garçon cordonier* esizmarski pomagacs, sluga, diesak.

4 Prid samostavnim imenim, koja su kroz *ni, ni* svezana, takogjer prid i za *différent, divers, certain, plusieurs*, i prid mnogim pridstavcim, kako no su: *sans, avec, par, sur, sous*, i ost.

a) *Ce qui augmente la* Shto bolešt njegova izdouleur de sa *parie, c'est*, gubljenja uzumno, biashe, *que son fils Bocboris n'a-* da njegov sin Bokoris ne voit ni *humanité pour les* imashe ni uljudnosti za i-étrangers, ni *curiosité pour* nostrance, ni xeljnoznano-es sciences, ni *estime pour* sti za nauke, ni cine za lju-les hommes *vertueux, ni* de kripostne, ni ljubavi za amour pour la *gloire.* slavu.

b) *Divers motifs, diffé-* Razlicsiti me razlozi ga-rents raisons m'ont deter- nushe.
miné.

Certains marchands, plu- Nikoji trgovci, vishe
sieurs marchands ont ven- trgovacah s'izgubljenjem
du à perte. prodadoshe.

c) *Sans amis, sans pro-* Brez priateljah, brez
tection, sans talent on ne obrambe, brez razuma nig-
paraient jamais. da se ne napriduje.

d) *Etudiez avec esprit,* Ucsite se pametno, re-
avec ordre, avec applica- dovito, marljivo, i stal-
tion, et avec constance. no.

e) *On fait souvent par* Csini se csestokrat iz
vanité ce que l'on devoit izpraznosti, shto bi se ima-
faire par générosité. lo cicniti iz hrabrenosti.

Par eau, par terre. Po vodi, po zemlji.

f) *Sur terre, sur mer,* Na zemlji, na moru, na
sur pied. nogi.

g) *Sous silence, sous* Pod mucsanje, pod glav-
peine de mort. no izgubljenje.

Potribuje se vendar spol po razliki razumka. Vidi
§. 76. n. p.

a) *Ni l'humanité, ni la curiosité, ni l'estime, qu'il avoit pour son ami, ne purent l'ébranler.* Ni uljudnost, ni xeljocuriosité, ni cina, koju imashesha za svoga priatelja, ne mogoshe ga ganuti.

Ni la profonde sagesse de Socrates ni la jeunesse impetueuse d'Alcibiade. Niti duboka mudrost Sokrata, niti plaha mladost Alcibiada.

b) *Avec de l'esprit, de l'ordre, de l'application, et de la constance on apprend une langue.* S' razumom, s' redom, marljivosti, i stalnosti priet ma se jezik.

Vous ne réussirez pas sans des soins assidus. Nechete izachi brez sveudiljnoga nastojanja.

B) Kod odredjenoga razumka.

1) Kada se vishe samostavnih imenah naglo zasobice prikazuje:

Généraux, officiers, soldats tous méritèrent des louanges. Inokupinici, sluxbenici, vojnicici svi zasluxishe pohvalu.

La mort nous rend tous égaux: dignités, grandeurs, richesses, bonheur, sceptres, et couronnes tout est confondu sous la même poussière. Smart nas, csini sve jednake: vridnosti, velicsanstričestva, bogatstva, csasti, shtiet i krune, sve se je u istom prahu pomishalo.

2) Prid brajoricsim, koji se kao priimeua uzimlju: *premier, second, trois, quatre i ost.*

François premier, Charles second, Louis seize, Henri quatre. Frane parvi, Karlo drugi, Ludvik Shestnaesti, Imbre csetvarti.

3) Prid *Madame, Mesdames, Mademoiselles, Mesdemoiselles.* vidi §. 76.

4) Prid imenim misecah, i danah.

Janvier est bien doux cette année. Sicsanj je varlo mek ove godine.

Nous avons une fête samedi prochain. Imamo dojduche subote blagdan. Veli se vindar:

Cette fête tombe le lundi, elle est, remise au dimanche. Ovaj blagdan dolazi u ponediljak, on je princshen u nedilju.

La diligence part le lundi, le mercredi. Kola od ulaka odlaze u ponediljak, u sriedu.

C) Prid vlastitim imenim. vidi §. 73.

1) Prid ricsi saint.

L'Apôtre saint Paul, st. Pierre. Aposhtol s. Paval, s. Petar.

Cette lettre est de st. Pierre. Ova je knjiga svetoga Petra.

Ceci a été révélé à st. Jean. Ovo biashe objavljeno s. Ivanu.

Billixka. Ako saint obchinsko ime blixe ili ti ocsitie odredjuje, posve se izpushta u, de:

L'église st. Pierre:

Crkva s. Petra. s. Petar.

La paroisse st. Madeleine.

Xúpa s. Mandaline. s. Mandalina.

Tako ravno prid rue, quartier, carré, place, i ostala, kada se Pribivanje zlamenuje, ali ukazuje:

Il loge rue des juifs.

Pribiva u xudinskoj ulici.

Quartier st. Jacques.

Stajalirhte s. Jakov. csetvartina s. Jakova.

2) Kod nadpisah, i podpisah:

Maison à vendre, jardin à louer. Kucha za prodat, vartal za najmiti.

Contes moraux.

Kazanja diloredna.

Chapitre premier, livre 3.

Glava parva, knjiga trecha.

3) U prislovnoga govorenja nacsinu.

Domage, rend sage. Koga zmija ujde, i gusterice se boji.

D) za mnogim govorenja nacsinim, i vrimenoricsim, koja dobri Ricsoslovnici, i obicsaj naj bolje, ukazuju:

1) *A midi à minuit,* U podne, u ponoči.

Un fusil a deux coups, Dvostruka pushka.

Mettre à feu, et à sang, Pod mace i vatru okrenuti.

2) *Avoir peur, envie, faim, soif, raison, tort, patience; soin: faire voir le, peur, pitié; prendre* Imati strah, xelju, biti gladan, xedan, imati razlog, krivo, uztarpljenje, skarb, zajadriti, strashiti, csiniti

*medecine terre, rendre milosardje, uzimati lik, zem-
compte tenir parole i ost lju, uratiti racune, darxai
besidu.*

E Prid imenim darxavah, koje se zovu kao injlho-
vi gradovi, ali prid sobom imaju *en*, i prid imenim godish-
nih vrimenah, i misecah:

*Naples es Corfou sont de Neapolitanska i korf jesu
beaux pays.* li e darxave. Ja sam rod-

Li suis né en France jen u francezkaoj.

*je me plaisais en Vesp-
phalie. En 1811 en* Dopadalo mi se je u Vesp-
avril en juin, en été, en fali. Lita 1811 u Trav-
automne, en hiver (au nju, u Lipnju, u litu, u
*printemps iznimljuse): jeseni, u zimi, u proli-
che*

Agir en père i ost. Dilovati kao otac.

Zakomi varbu spöla.

Parvu Pravilo.

6. 78. Spol mora biti onoga istoga plemena, i bro-
ja, koga je ime, ali zaime, prid kojim stoji.

Le voisin, la voisine. Ovi sused, ova suseda.

Ton livre, le mien. Tvoja knjiga, moja.

Ta plume, la mienne, Tvoje pero, moje.

Za vixbanje.

J'ai vu a) les appartements b) du prince, et ceux
c) de la princesse; j'ai été d) au jardin de Mr. le
Marquise: voici e) les habits de mon cousin, et ceux
de ma cousine. Je cherche f) votre livre, et aussi le
mien, votre soeur cherche sa plume, son amie la cher-
che g) aussi. Vous avez mon canif h), je n'ai pas
le votre. Vous avez ma bourse i) je n'ai pas la vo-
tre. Le plaisis de la champagne sont plus purs k)
que ceux de la ville.

a) Vidio sam. b) soba. c) one. d) bio sam. e) evo. f) ishtem. g) ishte ga takogjer. h) vi imate moj perocsnjak. i) kesa. k) csistii, bistrui.

Drugo Pravilo.

§. 79. Kada se potribuje spol, priuzimlje se prid svakim imenom, i zaimenom; a poglavito prid pridavnim imenim prid samostavnim stojećim, i suprotivne vlastitosti ukazujućim:

La beauté, le naturel, l'esprit, les grâces captivent bientôt nos cœurs. Lipota, narav, razum, ljubexljivosti priuzimlju barzo nasha sarca.

La révolution fut bien funeste au père, à la mère, au frère, et à la sœur de cet enfant. Buna bi jako talostna za otca, za mater, za brata, i za sestru ovoga djeteta.

Indi rechi chesh *la langue française, allemande, et anglaise sont cultivées*: ali josh bolje, *le français, l'anglais, l'allemand sont des langues cultivées*. Francezki, Inglezki, i Nimacski jezik jesu jezici ocbistjeni.

§. 80. Kada pridavna imena ne ukazuju suprotivne vlastitosti, kako ukazuju u ovoj prilici: *Les vieux, et les nouveaux soldats*, stari i mladi vojnici, spol se ne priuzimlje: n. p.

Les grands et vastes projects, une prompte, et sage execution font le grand Général. Velika, i prostorita izneshenja, jedno smiono, i pametno izvarshenje csine velikoga Inokupnika.

GLAVA TREĆA.

Od Imenah samostavnih nems substantifs.

§. 81. Ime samostavno zove se ono, koje u govorjenju samo stati moxe, i ukazuje sobstvo ali stvar, bila chuchenja, ali razuma pridstojak.

§. 82. Imade u franceskom jeziku kao i u nashem imenah dvostrukoga plemena pod jednim spolom

Le hérisson, le brochet, le Jex, schuka, zec. lièvre.

La souris, la cicogne, la Mish, shtark, mrav. fourmi.

§. 83. Druga su **ujedno muxkoga, i xenskoga plemena:**

Un, une enfant. Jedno dite.

Mon bel, ma belle enfant. Moje lipo dite.

Un esclave, une esclave. Shuxanj, shuxujica.

Ovde vidish da u nashem jeziku razlike medju §. 82, i 83 ne imà, koja se vindar u francezkom kroz spol *un*, i *une* varlo poznaje, mi-bo velimo dite bilo muxko, oli xensko, dali ne tako Francezi.!

§. 84. Mnoga su vavik muxkoga plemena, ako se sve od xenskoga govori:

*Cette dame sera mon te- O'va gospoja bitiche moj
moin, mon juge; elle fut svidok, moj sudac; ona
un intercesseur bien ge- bi plemeniti zagovoritelj
nereux en ma faveur. na moju stranu.*

§. 85. Suprotivnim nacsinom ostaju mnoga svegjer xenskoga plemena, ako je sve govorenje od muxkoga: *Votre frère sera ma cau- Vashche brat biti moj po-
tion. ruk.*

§. 86. Samostavno ime *gens* ljudstvo imade posebno potribovanje. Ime stojeche za *gens* jest muxkoga, ako li prid *gens* ide, jest xenskoga plemena:

*Les gens sensés sont esti- Pametna su cseljad proci-
més. njena.*

*Ces bonnes gens ne sont pas O'va dobra cseljad ni su
heureux. srichna.*

*Tous les gens de qualité ne Svi ljudi od csasti ni su
sont pas riches. bogati.*

Ako medju *tous* i *gens* dojde pridavno ime, koje drugi glas kao xensko nego kao muxko daje, hao *vieux*, *bon*, i ost. *tous* postavlja se u xenskom plemenu:

Toutes les vieilles gens. Sva stàrà eseljad.
Toutes les bonnes gens. Sva dòbrà eseljad.
Varbu plemena samostavnih imenah.

Pravilo parvo.

§. 87. Imena slovah, kako ih u pocselu imenovamo §. 2. imena cabalah, bardah, vitarah, dilah godishtah, miscah, danah; imena bojah, i rudah; imena, koja csast, ali zanat muxki ukazuju, kakono i ona, koja izhode na age, é, en, ent, ali su u latinskom jeziku neznanoga plemena, obchinski jesu muxkoga plemena:

Un b, un e, le prunier. Jedan b, jedan e, shlivo-vo cablo.

Le Vesuve, le printemps, l'été. Vesuv bardo, prolitje, lito.

Janvier, et Février furent froids. Sicsanj, i Veljacsja biashe ledeni.

Le dimanche, le lundi. Nedilja, ponediljak.

Le soir, le rouge. Carna, carlena boja.

Le plomb, le fer, le cuivre. Olovo, gvozdje, mido.

Le tailleur, le Comte. Krajacs, knez.

Le gré, le pré. Volja, ali xelja, ledina.

Le langage, le partage. Jezik, dijenje.

Le moyen, le talent. Nacsin, pomoch, razum.

Iznimlju se slidecha:

L'épine, l'yeuse, la vigne. Tarn, svida, carnika darvo, vinograd.

Les pyrénées, les Alpes. Pirenejske Planine, Velebi-chi.

La Bise, la tramontane. Bura, Podsunac, zapadni vitar, Sever.

La mi-janvier, la mi-mars etc. Polovica Sicsnja, polovica Oxujka.

La platine, la cage, la rage. Ruda platina, aliti lima, kajpa, bis, ljutost, klucs;

La clé ali elef, la jument. , kobita, bedevia.

§. 88. Imena darxavah, i rikah izhodechih na e mukli, imena, koja zanat, ali, csast xensku zlame-
nuju, i imena obchinska izhodecha na *té, tie, eur,*
ion, aison obchinski jesu xenskoga plemena:

La France, la Dalmatie. Francezkazemlja, Dalmacia.
La Seine, la Meuse, la Sena, Moza, Sambar ri-
Sambre. ke.

La duchesse, la comtesse. Vojvodica, Knjeginja.

La couturière, la nourrice. Shivalica, dojka.

La beauté, la moitié. Lipota, polovica.

La couleur, la douleur, Boja, bol, bolest, xalost.

La union, la permission. Sjedinjenje, dopushtenje.

La maison, la raison. Kucha, razlog.

Iznimlju se slidecha.

L' Elbène, le Danube, le Rona, Dunaj, Nékra.
Nékre.

L' Elbe, le Tibre. Elba, Tiber.

L' Ebre, le Tage. Ebra, Taga.

Le comité, le degré, le Poklisairstvo inglezko, stu-
comité. paj, knexia.

Le côté, le bonheur. Strana, sricha.

Le malheur, l' honneur. Nesricha, poshtenje, csast.

Le bâton, le bastion, le Shtap, Shanac, konopcsich,
corlon.

Od Nacsinjanja vechbroja Imenah samostavnih.

§ 89 Obchinski nacsinja se vechbroj od jednobro-
ja pridavajuch ma slovo *s*; imena pak izhodecha na *s,*
x, z, ostaju u vechbroju neprominjena.

Le livre, knjiga. *Les livre, knjige.*

Le fils, sin. *les fils, sinovi.*

La noix, orah. *Les noix, orahsi, oraji.*

Le nez, nos. *Les nez, nosovi.*

Tout, i *gent* pishuse u vechbroju brez *t*: *Tous les gens*.

Posebna Pravila.

§ 90. Imena izhode ha na *au*, *eu*, *ou* primaju u vechbroju misto s slovo *x*.

Le couteau, nox *Les couteaux*, noxi.

Le jeu, igra *Les jeux* igre.

Le caillou vodeni kamen. *Les cailloux*, vodeno kamenje.

Iznimlju se *cou*, vrat, *licou* u'ar, *leu*, esav-l, *fou*, malou-mnjak, *filou*, laxac, *bibou* chuk *loup-garou* stanovitoj bolesti podobnoj carnomu jidu podloxan, *matou*, macesak *son* francezka pinez ma ja od soldina, *troit* shkula. Pridavna imena *bleu* blid, *mou* mek, *reci* u vechbroju: *cous* *licous*, *clous* i ost.

§ 91. Imena izhodecha na *al*, *aïl* okrichu zadnja slova u vechbroju na *aux*:

Le cheval konj. *Les chevaux*, konji.

un animal, xivincse. *Des animaux* xivina.

Bat, poskakivanje na skladnoglas e. *cal*, oxuljak, *pat* kolac *attirail*, orudie, sprava bojna, *detaïl*, razdi'enje *eventail* vitrilo, *gouvernail* rudó, *local* namiste, mistivstvo, *regal*, blagovanje, *poitraïl* konjska persa, *portail* izvvanijska velika vrata, *serrail*, dvor gospode istoesne
2. Zatvor xenski, kadi jasci muhamedanci svoje xene darxe, 3. Zatvor obchinski. 4. misto, kadi kralji darxe svake vrste divju xivinu. *aieul* did ima *aieuls* kada zlamenuje dide. Ako-li u obchinu zlamenuje starije, od kojih tko poticse, veli se *aieux*, *ciel*, nebo, *oeil* oko, imadu *cieux*, *yeux*. Vindar *ciel* kada zlamenuje nebo nad posteijom, ali ajer na prilikam upeniganim imade *ciels*, a *oeil*, kada zlamenuje volovsko oko, *oeils de boeuf*; takogjer okrugli prozori, i dimnjaci zovuse *oïels*. *Betail*, xivincse; ima *bestiaux*. Koja pak vechbroja ne imaju, vidichemo Kasnuje.

Vidio sam jedan veliki brod *a]*; Inglezi imadu mno-
go brodovah. Ova je vozarica ma'ena *b]*, na Rajnoj
su veche vozarice. Ja sam u toj kuli *c]* vidio jednu
lipu priliku *d]*, ali *e]* ste vi vidili lipe prilike u gra-
dovim od Francezke.

a] un vaisseau, *b]* ce bateau est petit, *c]* dans ce
chateau, *d]* tableau, *e]* mais vous avez vu dans les
villes.

Votre chapeau est beau, mais les chapeaux de mes
frères sont encore plus beaux *a]*. Voici le marteau
du maréchal *c]*, les maréchaux ont de gros mar-
teaux. Cette demoiselle a une tres-belle voix *e]*: ce
sont les deux plus belles *f]* voix, que je connois.
Le cheval est un animal utile; les chevaux sont quel-
que-fois *g]* dangereux *b]*. Il y a ici un bel hôpital *i]*,
les hôpitaux sont bien utiles. Ce vaisseau a perdu *k]*
son gouvernail, on a vu flotter *l]* sur la mer *m]* plu-
sieurs gouvernails. Ce sont nos aïeuls *n]*. Les an-
ciens *o]* nos aïeux étoient *p]* plus heureux; que nous.

a] lipshi, *b]* bat, *c]* kovacs, *d]* velik, *e]* lipi glas,
f] lipshi, *g]* kadikad, *b]* shkodan, *i]* ovdj je jedno
lipo stanoprishite, bolno, primishite, *k]* izgubio je,
l] vidilo se je plivati, *m]* po moru, *n]* to su nashi
didi, *o]* stari nashi didi, *p]* biahu strichnii od ras.

Od Vechbroja sastavljenib imenab.

§. 92. *i]* Kada je jedna besida sastavljena od sa-
mostavnoga, i pridavnoga imena, prima u vechbroju *s]*,
un gentil-homme, plemich, *des gentils-hommes*, pl mi-
chi, *un petit-fils* unuk *des petits-fils*, *une petite-fille*,
unuka, *des petites-filles*, *une sage-femme*, pupkorizka,
des sages-femmes, *une chauve-souris* polumish, *des*
chauves-souris, *un sauf-conduit* odaslanje, *svidocna*
knjiga des saufs-conduits.

2) Kada je besida sastavljena iz dvaju samostavnih imenah, koja su kroz pridstavak svezana, parvo samo u vechbroju prima s,

un arc-en-ciel, dugna, *des arcs-en-ciel*, dugne,
un coq-à-làne svashtogovor, nespupro govorenje, *des coqs-à-làne*,
un chef-d'oeuvre, tvoroizgled, *des chefs-d'oeuvre*.

3) Ako-li je besida sastavljena iz pridstavka, ali vrimenoricsi, i samostavnoga imena, u vechbroju samo ime samostavno prima s,

un contre-coup, suprotudarac, *des contre-coups*,
un tire-botte, csizmosvlacsilo, *des tire-bottes*,
un porte-feuille listonosica, kesica za csuvati pisma, ali shto drugo, *des porte-feuilles*.

Garde-francaise, *garde-nationale*, *garde-suisse*, *garde-vallon*, idu polak 1), jere je ovde garde ime samostavno zlamenujuche koliko vojnik od straxe, *soldat de la garde*.

4) Razumi se po sebi, da beside po naravi svojoj ne imajuche vechbroja ne prominjive ostaju svegjer, n. p. *joie* veselje u francezkom vechbroja ne ima, *partout*, po svuda, *ton*, mal, kao, priricsci uzeta:

un rabat-joie, razvarzigra, *des rabats-joie*,
un passe-partout, svaotvoracs, kljucs, kojim se svaka vrata otvoriti mogu, *des passes-partout*,
un mal-entendu, krivorazumjenje, *des mal-entendus*,
un vice-consul poluparvovichnik, *des vice-consuls*.

5) Imena xenskoga plemena, koja su sastavljena iz pridavnoga imena *grand* kroz proxdiranje e vladaju se polak 3):

Votre grand'mère, vasha baba, *Votres grand'mères*.
Avez vous été à la grand'messe? Jeste-li bili na velikoj mashi?

6) Veli se takog'er:

La grand'salle, *la grand'* Velika polacska, velika soba.
chambre.

La grand' rue, la grand' Velika cesta, veliki targ.
place.

La grand' route, la grand' Velika cesta, velika stra-
garde. xa.

U vechbroju.

Les grand' salles, les grand' chambres, les grand' places i ost.

Bilixka. Ovde u nashem jeziku *veliki* stoji namisto poglaviti.

Od Nacsinjanja iz xenskih muxkih imenab.

§. 93. Obchinski imena xenskoga plemena na svaki primaju e mukli.

Le voisin, la voisine, Sused, suseda,

Le berger, la bergere, Csoban, csobanica.

Commerçant, commerçante. Targovac, targovkinja.

Da krivo ne upishesh muxko ime, vidi, kako se pishe xensko: ne pishi *cou ain*, jere se veli *la cousine*, niti *romin*, nego *romain*, jere se govori *la romaine* i t. d.

1) Izvumlju se mnoga, i dvostruce zadnji skup-
glasnik.

Baron, baronne, Vlastelin, vladika, nadple-
mich.

Lion, lionne, Lav, lavica,

Paysan, payanne, Selj-nac, selanica.

2) Mnoga imadu posebno oblicsje xensko.

Dieu, la Déesse, Bog, Boxica,

l'homme, la femme, Csovik, xena,

le vieillard, la vieille, Starac, starica,

l'oncle, la tante, Ujac, tetka,

le neveu, la mère, Sinovac, netiakinja,

le fils, la fille, Sin, cher,

le frère, la soeur, Brat, sestra,

le duc, la duchesse, Voivoda, voivodica,

le roi, la reine, Kralj, kraljica,

le gouverneur, la gouvernante,	upravitelj, upraviteljica.
le serviteur, la servante,	sluga, sluginja,
le tailleur, la couturière,	kraacs, shivacsica,
le grec, la grecque,	gark, garkinja,
le turc, la turque,	turesin, turkinja,
le bailli, la baillive,	csastnik, csastnica,
le favori, la favorite,	zaprietnik, zaprietnica,
le juif, la juive,	xudia, xudinka,
le cerf, la biche,	jelin, sarna,
le cheval, la cheval, ou l'étalon, la jument,	konj, bedevia,
le loup, la louve,	pastuh, kobila,
le verat, la truie,	vuk, vucsica,
le sanglier, la laie,	prasac, prasica,
le bœuf, la bœuf,	divii prasac, divia prasica,
le taureau, la vache,	ovan, ovca,
le bouc, la chèvre,	bak, krava,
le chevreuil, la chevreute,	jarac, koza,
le cochon ou le pourceau,	divokoz, divokoza,
le coq, la poule,	prasac, prasica,
	pivac, kokosh.

Posebna Pravila.

§. 94. 1) Izhodecha na é, e u xenskom plemenu okrichu é, e na esse:

un ablé, une abbesse,	opat, opatica.
le channine, la chanoinesse,	zakonitvenik, nica (kanonik),
le prince, la princesse,	poglavar, poglavarica,
le maure, la mauresse,	arap, arapica,
le traître, la traîtresse,	izdajnik, izdajnica,
l'ivrogne, l'ivrogresse,	pianac, pianka,

Polak ovoga pravila vladaju se takogjer:

le défenseur, la défenseuse,	branitelj, braniteljica,
le laron, la laronnesse,	lupex, lupexica,
le chasseur, la chasseresse,	lovac, lovica,

un enchanteur, une enchante- zacsaratelj, zacsarateljca,
resse,

le pêcheur, la pécheresse, grishnik, grishnica,

le demandeur, la demande- tuxitelj, tuxiteljica,
resse,

le vengeur, la vengeresse, osvetnik, osvetnica,

le vendeur, la venderesse, prodavalac, prodavalica.

Izvan razumka sudbenoga *demandeur, vendeur, revendeur*, imadu *la vendeuse, la demandeuse, la revendeuse*.

2) Imena od vrminoricsih izvedena izhodecha na *eur* okrichu od xenskom plemenu *eur* na *euse*:

chanter, le chanteur, la chanteuse, pivati, pivacs, pivicsica, *voler, volour, voleuse*, ukrasti, tat, tatica.

3) Suprotivnim nacsinom izhodecha na *eur*, koja se izvode od latinskih imenah izhodechih na *tor* okrichu u xenskom plemenu *eur* na *trice*:

Electeur, electrie, Izvoljitelj, izvoljitelica.

Acteur, actrice, Glumar prikazatelj, glumarica prikazateljica.

Accusateur, accusatrice, tuxitelj, tuxiteljica.

Bienfaiteur, bienfaitrice, dobrocsinitelj, dobrocsiniteljica.

Empereur, Impératrice, Cesar, Cesarica.

Ambassadeur, ambassatrice, poklisar, poklisarica.

4) Imena na *eur, ieur*, dohodecha od drugoga stupaja latiniskoga izhodechega na *ior*, vladaju se polak obschinskoga zakona primajuch e mukli.

Superieur, superieure, pridstojechi, pridstojecha.

meilleur, meilleure, bolji, bolja.

Inferieur, inferieure, nixi, nixa.

Mineur, mineure, manji, manja.

Majeur, majeure, vechi, vecha.

Pricur, pricure, nacsalnik, nacsalnica - ko-ga reda.

Od razliscitih imenab samostadnih.

§. 95. 1) Nikoja imena imadu dva plemena, i josh polak toga razliscita zlamenovanja.

Muxka.

l'aide, pomachnik.
l'aune, joina, joshina (dub).
un barbe, konj inostranski.
le coche, , kocsia putna.
le couple, dvojica cseljadi.
le cravate, horvatski konj.
un enseigne, stigonosha, zastavnik.
le cornette, vojniecki barjak, stig.
un exemple, izgled.
un garde, csuvar.
un foudre de guerre, silni junak.
le greffe, sudilnica, misto od suda.
le guide, naucitelj, voditelj.
un hymne, pisma svitovnja.
le livre, knjiga.
le manoeuvre, texak.
le memoire, pismo ad uzpomene.
un moule, kalup.
le manche, rucica, darxak.
un office, sluxbenicstvo, posluxenje.
le page, plemicsich.
le pâque (les pâques), tekars.
le periode, varh, naj, vishi stupaj.
le poêle (poêle), pech.
le poste, sluxbenicstvo, straxa.
le pourpre, grimizna boja, ru meljia.
le remise, varsta od kocsie.
le souris ali sourire, smikanje,

Xensha.

l'aide, pomoeh.
l'aune, lakat.
la barbe, brada.
la coche, prasica.
la couple, dvojica svake stvari.
la cravate, vratovez, rubac od vrata.
une enseigne, barjak, zastava.
la cornette, kapa.
une exemple, pismo, polak toga se dica uoce.
la garde, straxa.
la, i le foudre, munja, grom.
la greffe, navartak
la guide, teikia, remen od kocsie.
une hymne, pisma duhovna.
la livre, litra.
la manoeuvre, vixbanje voimkah.
la memoire, pamet, uzpomena.
une moule, stanovita riba.
la manche, rukav na robu.
une office, soba od srebra.
la page, list u knjigi.
la pâque, vazmeno janje.
la periode, vrime, romonoslovstvo.
la poêle, tava, prosulja.
la poste, kucha od ulaka, ulak.
la pourpre, grimiz, csarka csast.
la remise, odvlastenje, obor.
la souris, mish.

le tour, okolish, okrichanje.

la tour, kula, turanj.

le trompette rogosviracs.

la trompette, rog za sviriti.

le voile, zastor, vedra mara-

la voile, hidro.

mica, opona.

personne (zaimo) nitko.

la personne, sobstvo.

Evangile blagovistje (evangjelje) obchinshi uzeto jest muxkoga plemena, ako-li chesh zlamenovati ona samo dil, shto se u koj dan u carlvi shrije, bitiche xenskoga:

Le saint evangile,

sveto blagovistje.

L'evangile de ce dimanche étoit bien courte, bien longue.

Blagovistje ove nedilje biashe varlo kratko, varlo dugo.

2) Ima besidah, koje pod jednim zlamenovanjem imadu muxko i xensko plemo:

L'amour, Bog ljubavi, *L'amour*, ljubav, jest xenskoga plemena, kada se uzimlje za posobstveno poticanje na ljubav, i za bogove od ljubavi. *Un amour pur des amours malheureux les petits amours de ce tableau.*

L'amour, ljubav, jest xenskoga plemena, kada zlamenuje prignutje na ljubav, ali pridstojak ljubavi. *Ma seule amour, jedina moja ljiubav, il n'y a point d'éternelles amours,* ne ima vikovicsnje ljubavi.

Un bel automne, lipa jesen,

une automne pluvieuse, kish-na jesen.

un grand delice, velika radost,

delices, u vb. xenskoga plemena.

orgue, civnik muxk. u vechb. xensk. *orgues*,

un orgue harmonieux,

des orgues harmonieuses,

slozni civnik,

slozni civnici.

oeuvre, tvor, ucsinenje,

oeuvre, dilo, dobra dila,

le grand oeuvre, ali *la*

une oeuvre de charité, dilo

pierre philosophale, ka-

milo-ardja, *les bonnes*

men mudroznanski u ra-

oeuvres. Kada zlamenuje

zumku zlatotvorskoni, i

tvore pameti, stoji vek-

kada zlamenuje ruko-

sinom u vechbroju, i jest

tvor, iliti stvar, koja se
s'rukam nacsinja, jest
mukoga plemena:

*J'ai tout l'oeuvre d'Albert
Durer.* Imam sav tvor
Alberta Durera.

3) Nikoja imena drugo zlamenuju u jedno- a dru-
go u vechbroju.

Jednbroj.

L'aboi, lajanje,
l'aide, pomoch,
l'appât, meka,
l'aïeul, did,
l'austérité, oshirocha,
le ciseau, d'iti, glito,
le fer, gvozdje,
l'état, stalex,
le gage, zalog,
la lum'ère, svitlost,
le lieu, m sto,

la grace, milost,
la bonne grace, lipolicsnost,
le laurier, javorika,
la mesure, mira,
le neveu, sinovac, netiak,

la troupe, harpa,
une lunette, busole,
la vacance, izpraznjena csast,

la veille, post prid kojim blagda-
nom.
la viande, meso,

4) Naucsiche re obicsaj
je boje, a nikoje samo u
les abois, zadnje borenje sa smarti
les adieux, pozdravljanje na o-
zlatku.

xenskoga plemena: *les
oeuvres de Platon*, *J'ai
toutes les oeuvres de Ci-
ceron*, imam sve tvore
iliti pisma Cicerunova.

Vechbroj.

les abois, smartno lorenje,
les aides, carime, datak.
les appâts, mâme, ljubexljivosti.
les aïeux, starii didi, i sukundidi.
les austérités, oshtro xiulenje.
les siseaux, noxice.
les fers, gvozdja od pedepse.
les états, darxave, stalishi, csasti.
la gage, placha.
les lumières, pridvidjenja.
les lieux, *les latrines*, bunishte,
tiloproznishte.
les graces, zahvalnost, mâme i ostr.
les bonnes graces, dobrohotnost.
les lauriers, obladanja nepriatelja.
les mesures, naredbe.
les neveux, sinovci, takogjer,
poslidci porodjaj.
les troupes, vojska.
les lunettes, ocsnice.
les vacances, pristaje jesenske
od nauka.
les veilles, nochno bdenje, po-
slovanje.
les viandes, mesnjacse, jistbine
od mesa.

les ancêtres, predstupnici.
les annales, godishnice, knjige
uzdarxechedogodjaje po go-

poznati mnoge beside, ko-
je vechbroju stoje:

les appar, meke.

tes armes, esastobilig, cimer.

les armoiries, esastobilizi.

les arrêts, odredjenje.

tes attrait, mame, mamlenja.

les auspices, nazor, obamba zla-
inenje.

les confins,

les limites, medja

les frontières,

les debris, ostanci, arbine.

les décroissantes, csetica (kefa) od
csizamah.

les délices, razkosha.

les denrées, stvari od icha-i od čie.

les dépens, stroshak.

les environs, okolish, mística-okolo
strojeha.

les étrennes, dobra ruka urocsni-
ca, kolacs.

les fers, okovi, gvozdja.

les fiançailles, zavir.

les funérailles, pokop.

les frais, stroshak

les intérêts, dohodač na kuchu,
rajam.

les intestins, drob.

les lieux, tiloprarnište,

5) Suprotivnim nacsinom mnoga imena ne ima
du vechbroja n. p.

a) Imena neudelanih rudah.

l'or, l'argent, le fer, le cuivre, zlato, srebro, gvoz-
dje, mido.

b) Imenah, kripostih, i opacsinah iliti pomanj-
kanjah:

a douceur, la modestie, ivrognerie, slatkost, krot-
kost, pianstvo.

c) Vrimeroriscsi, i pridavna imena, koja se uzia-
lju kao samostavna:

le lever, le coucher, ustajanje, liganje.

le beau, le vrai, l'utile, lipota, cistina, korist.

U mnoga druga, koja zakona ne imaju kao:

dishaim popisane

les litanies, litanie.

les manes, dushe mrtvih.

ies matériaux, podlogo, izsesa.

les moeurs, ponashanje dobrochud-
njit.

les mouchettes, usekalnjak, oschaci

les lumières, privedjenje.

les fonts de batême, karstilaica.

les gens, eseljad.

les noccs, pir.

les obsèques, sprovod.

les pleurs, placs, suze.

les préparatifs, spravo.

les vergettes, csetica od robe.

les embuches, zaside, varke.

les entrailles, drob.

les brossailles, omar, dubravlje.

les piécettes, klišta.

les pierreries, drago kamenje.

les richesses, bogatstvo.

les semailles, sitva.

les subsides, pomoć od vojske

les tablettes, dascica od pisanja.

les tenailles, kovacka klišta.

les ténèbres, mrak, tmine.

les troussees, progonstvo.

la molesse, la paresse,
le repos, la pauvreté,
le sang, la bile, la faim,
la soif,
l'estime, le sommeil,

d) Imena inostranska:

des pater, des ave,
des alleluia, alinéa,
des errata, des alibi,
des impromptu, des acacia
des infolio, des in quarto,
des aparté,

6) Mnoge beside jednako se skoro izgovaraju, ali različito imadu pisanje, i zlamenovanje:

a, du verbe avoir.

à article, ou préposition.

ab } interjection.

ba }
ache, plante.

hache, outil tranchant.

achit, plante.

hachis, viande hachée.

acquit, quittance.

acquis, du verbe acquies.

aine, partie du corps.

haine, inimitié.

air, un des 4 éléments.

aire, à battre le bled.

ère, l'ère chrétienne &c.

haire, chemise de crim.

ais, planche.

hais, je hais.

haie, clôture.

aline, outile.

halaine, souffle.

allée, substantif.

aller, marcher.

amande, fruit.

amende, peine.

mekòputnost, linost.

upocsinak, uboxstvo.

karv, xuch izjida, glad,
xedja.

procinenje, drim, san.

otese nash, Zdrava Maria.

alleluja, novi redci na hartii
pomanjkanja, drugde.

gotovo, kapinika (dub)
ciliist, esetvartina lista od
knjige i ost.

po ma se, po sebi na
strani govorech.

an, année.

en, pronom. prepos.

ancré, de vaisseau.

encre, à écrire.

entre, caverne.

entrent, du verbe entrer.

entre, préposition.

Àeùt, mois de l'année.

où, adverbe.

ou, conjonction.

houe, instrument de fer.

houx, arbrissiau.

appas, charmes.

appât, pâture.

après, préposition.

après, substantif.

avant, préposition.

avent, temps de jeune avant Noël.

au, aux, o, articles.

aux, pluriel d'aïl.

cau, eaux, substantif.

haut, f. haute.

ho } interjection.

oh }

auspices, protection.

- hospice*, hôpital.
autel, d'église.
hôtel, maison.
auteur, d'un livre &c.
bauteur, élévation.
bai, d'un poil rouge, brun.
baie, terme de géographie.
ban, bannissement &c.
banc, pour s'asseoir.
Caen, ville-
camp, des armées.
quand, lorsque.
quant, à l'égard.
cabot, d'une voiture.
caos, confusion.
car, conjonction.
quart, quatrième partie.
cartier, marchand de cartes.
quartier, d'une ville.
ceignons, du verbe *ceindre*.
saignons, du verbe *saigner*.
ceint, du verbe *ceindre*.
canq, nombre.
sain, f. saine.
Saint, f. sainte.
sein, gorge.
seing, signature.
ceinte, f. de *ceint*.
saente, f. de *saint*.
sceller, mettre le sceau.
seller, un cheval.
céle, du verbe *céler*.
celle, f. de *celui*.
scelle, du verbe *sceller*.
selle, de cheval.
cellier, où l'on serre le vin.
sellier, marchand de selles.
Cène, de notre Seigneur.
saine, f. de *sain*.
scène, de tragédie &c.
Seine, rivière.
sensé, réputé.
sensé, de bon sens.
cens, redevance.
cent, nombre.
sang, le sang.
sans, préposition.
sens, esprit &c.
cet, pronom.
sais, de *savoir*.
sept, nombre.
cession, démission.
session, séance d'un conseil.
chaîne, fers.
chêne, arbre.
chaire, viande.
chère, bonne chère.
cher, f. chère.
chaire, de prédicateur.
champ, pièce de terre.
chant, de chanter.
charrier, verbe.
charrier, de lessive.
chaud, f. chaude.
chaux, de la chaux.
chœur, de musique.
cœur, partie du corps, le milieu.
cri, clameur.
cric, machine.
ci, adverbe.
si, conjonction.
sis, situé.
six, nombre.
cire, cire molle.
Sire, titre d'un roi.
clair, f. claire.
clerc, de procureur, tonsure.
clause, d'un contrat.
close, m. clos, fermé.
Colomb, Christophe Colomb.
colon, cultivateur.
collons, de coller.
compte, calcul.
comte, titre.
compter, calculer.
conter, narrer.
comptant, de l'argent comptant-
contant, du verbe conter.

content satisfait.
cor, de chasse, dusillon.
corps, le corps.
cors, cerf de dix cors.
cou, partie du corps.
couds, je couds.
coup, un coup.
coût, prix d'une chose.
cours, une cour.
cours, } de courir, et subst.
courent, }
court, f. courte.
crains, de craindre.
crin, de cheval.
cygne, oiseau.
signe, marque.
Dais, sous le dais.
des, article.
dès, préposition.
dam, peine.
dans, préposition.
dent, mal des dents.
date, d'une lettre.
datte, fruit.
défer, imperfection d'un livre,
défait, détruit.
dessein, projet.
dessin, l'art de dessiner.
d xme, le dixme.
dîmes, nous dîmes.
doigt, doigt de la main.
dois, je dois.
don, présent.
don, ou *don*, titre.
donc, conjonction.
dont, pronom.
du, article.
dû, du verbe devoir.
Echo, son.
écor, quarte-part, dépense.
enter, greffer.
hanter, fréquenter.
essais, épreuve.
essaient, du verbe essayer.

étain, métal.
éteint f. éteinte.
étant, du verbe être.
étends, du verbe étendre.
être, verbe, subst.
étang, amas d'eau.
hêtre, arbre.
êûmes, défini d'avoir.
hume, du verbe humer.
exaucer, une prière.
exhausser, élever.
Face, visage.
fasse, du verbe faire.
faim, désir de manger.
fin, f. fine &c.
seint, f. feinte.
faite, somme.
fête, célébrer une fête.
faut, il faut.
faux, fausse, une faux.
flan, torte.
flanc, partie du corps.
foi, la fois.
foie, le foie.
fois, une fois.
fond, partie basse.
fonds, de fondre, subst.
font, de faire.
fonts, les fonts baptismaux.
for, le for intérieur.
fort, f. forte.
forçat, galérien.
força, du verbe forcer.
forêt, bois.
foret, instrument de fer.
format, terme de librairie.
forma, du verbe former.
fournil, lieu, où est le four.
fournis, je fournis.
frai, des poissons.
frais, fraîche, dépenses.
fret, louage d'un vaisseau.
file, suite.

file, } du verbe *filer*.
flent, }

Gai, joyeux.

gué, d'une rivière.

guet, faire le guet.

gale, maladie de la peau.

galle, noir de galle.

gent, f. gente.

gens, les gens.

Jean, nom d'homme.

jan, terme du trictrac.

grace, faveur.

grasse, m. gras

guère, peu

guerre, la guerre.

gril, ustensile de cuisine.

gris, f. grise.

Hérait, d'armes.

héros, f. heronne.

hôte, f. hôtesse.

haute, m. haut.

ôte, du verbe *ôter*.

hors (v. or)

houe (v. Aouër)

huis, à huis clos, portes fermées.

huit, nombre.

oui, pour affirmer

J'eus, du verbe avoir.

jus, substantif.

joue, verbe ou subst.

joug, substantif.

jouis, du verbe jouir.

j'ouïs, du verbe ouïr.

La, article, pronom.

là, adverbe.

lacs, filers, pièges.

las, f. lasse.

lai, laïque.

laid, f. laide.

laie, subst.

lait, laitage.

les, article, ou pronom.

legs, un legs.

L'an, année.

l'ex, pronom.

lent, f. lente.

lard, graisse.

l'art, métier.

lit, où l'on repose.

lis, fleur, où de lise.

l'y, pronom.

leu, lieux, endroit.

lieue, espace de chemin.

l'on, pronom.

long, longueur.

l'or, métal.

lord, titre anglois.

lors, à l'époque.

lute, du verbe luter.

luth, instrument de musique.

lutte, verbe, ou subst.

Ma, m. mon.

m'a, m'as, du verbe avoir.

mal, au jeu d'échec.

mât, de vaisseau.

main, la main.

maint, plusieurs.

Mein, rivière d'Allemagne.

Maire, dignité.

mère, la mère.

mer, les eaux.

mais, conjonction.

mes, mon, ma, mes.

metis, je mets.

metis, un mets.

mandat, ordre.

manda, de mander.

menthe, plante.

mente, } du verbe mentir.

mentent, }

marchand, f. marchande.

marchant, du verbe marcher.

mari, époux.

marri, affligé.

menton, le menton.

mentons, } du verbe mentir.

ment on, }

mirer, du verbe mirer.

mirent, du verbe mettre.
myrte, gomme.
moi, pronom.
meule, meule.
mois, partie de l'année.
mon, pronom.
mont, montagne.
mord, } du verbe mordre.
mords, }
mors, partie de la bride &c.
mort, la mort, il est mort.
mou, f. molle.
moud, } du verbe moudre.
mouds, }
moue, grimace.
mout, vin nouvellement fait.
mur, muraille.
mir, f. mère.
mûre, fruit.
Né, du verbe naître.
nez, partie du visage.
négligeant, de néglier.
négligent, adjectif.
ni, conjonction.
nix, substantif.
ny, pronom.
nœud, *nœuds*, substant.
neuf, *neufs*, nombres.
noie, du verbe noyer.
noix, fruit.
noms, le nom.
non, négation.
nuît, *nuits*, la nuit.
nuît, } de nuire.
nuis, }
Ombre, obscurité.
bombre, jeu.
on, pronom.
ont, du verbe avoir.
or, subst. ou conjonct.
ort, avec emballage.
o s, préposition.
Paire, couple.
père, le père.
pair, égal, titre.

perd, } du verbe perdre.
perds, }
pâsn, aliment.
peint, } du verbe peindre.
peind, }
pin, arbre.
palais, maison.
palet, jeu.
pan, des murs de vestement.
paon, oiseau.
pends, du verbe pendre.
panser, une plaie, un cheval.
penser, réfléchir.
par, préposition.
pare, du verbe parer.
part, subst. ou verbe.
part, du verbe partir.
paroisse, } du verbe Paroître
paroisent, }
 paresse, fainéantise.
pause, substant.
pose,) du verbe poser.
posent,)
Persan, de la Perse.
perçant, du verbe percer.
perce, du verbe percer.
Perse, royaume.
peu, opposé à beaucoup.
peux,) du verbe pouvoit
peut,)
plaid, débat.
plaie, blessure.
plais,) du verbe plaire.
plaît,)
plain, uni, plat.
plains,) du verbe p'aindre.
plaint,)
plein, rempli.
poids, pesanteur.
pois, legume.
poix, matière gluante.
poing, la main fermée.
point, négation, ou subst.
pou, vermine.
pouls, battements des artères.

pouce, le pouce, mesure.
pousse,
poussent,) *pousser*.
pressis, jus exprimé en pressant.
précis, fixe, sommaire.
présidant, du verbe présider.
président, subst.
près, preposit.
prêt, le prêt, disposé.
puits, trou profond.
puis, verbe, ou conjonction.
Raie, ligne, poisson.
rez, rez de terre.
rets, filets.
reine, femme du roi.
renes, d'un cheval.
rang, substantif.
rend,
rends) de rendre.
regrès, terme de droit.
regret, déplaisir.
rit,
rient) du verbe rire.
riz, grain.
rit, cérémonie &c.
romps, du verbe rompre.
rond, f. ronde.
roue, la roue, ou de rouer.
roux, f. rousse.
raisonner, discourir.
résonner, retentir.
Sale, mal-propre.
salle, appartement.
saur, hareng saur.
sorts, du verbe sortir.
sort, destinée.
saut, action de sauter.
sceau, cachet.
seau à puiser.
serein; ciel serein &c.
serin, oiseau.
son, pronom.
sont, du verbe être.
succin, ambre jaune.

succinct, abrégé.
talion, punition.
taillons, de tailler.
tais, du verbe taire.
tes, plur. de ton.
tôt, morceau de pot cassé.
tain, de miroir.
teint, du verbe teindre.
thym, plante.
tan, pour préparer les cuirs.
tant, adverbe.
tems,
temps,) le tems, le temps,
tends, du verbe tendre.
tante, parente.
tente, pavillon, verbe.
taux, prix établi.
tôt, tôt ou tard.
taon, grosse mouche.
thon, poisson de mer.
tonds, je tonds, de tondre.
ton, pronom.
tir, terme de guerre.
tire,
tirent,) du verbe tirer.
tirant, de tirer.
tyran, roi, prince cruel.
toi, pronom.
toit, couvert.
tords,
tors) du verbe tordre.
tort, dommage.
tout, f. toute.
toux, petite maladie.
trais, du verbe traire.
trait, ligne, action.
très, adverbe.
tribu, les douze tribus.
tribut, impôt.
trot, le trot.
trop, adverbe.
Vain, f. vaine.
vains, du verbe vaincre.
vin, boisson.

vingt, nombre.
vins, du verbe venir.
ver, insecte.
verre, vase.
vert, f. verte.
vers, en poésie; préposition.
vais, du verbe aller.
vets, du verbe vêtir.
vaut,) du verbe valoir.
vaux,)
veau, petit d'une vache.
van, pour vanner le grain.
vend,) du verbe vendre.
vends,)
vent, le vent.

vesce, espèce de grain.
vesse, ventosité.
vice, défaut.
vis, la vis.
visse,) de voir.
vissent,)
veux, du verbe vouloir.
vœu, substantif.
ville, la ville.
vile, abject &c.
voie, chemin, moyen.
vois,) du verbe voir.
voyent,)
voix, la voix.



GLAVA CSETVARTA

Od pridavnoga Imena.

§. 96. **P**ridavno ime zovemo ono, koje se samostavnomu pridružuje za ukazati njegovu vlastitost koju, ali kakojstvo. Buduch pak da samostavnoga vlastitosti ukazuje, i kakvosti, s' njime u plemenu ima se slagati. a. p.

beau, belle, grand, grande, lipi, lipa, lipo; veliki, velika, o.
un beau jardin, une grande maison, jedan lipi vartal, jedna velik kucha.
des beaux jardins, des belles maisons, lipi perivoji, velike kuche.

1) Od Plemena pridavnih imenab.

§. 97. Obchinski pridavna imena izhodecha na e mukli uzdarxe muxko, i xensko pleme; koja pak na e ovakvi ne izhode, primaju ga u xenskom plemenu:

un honnête homme,
une honnête femme,
un combat facile,
une entreprise facile,

poshteni csavikā.
poshtena xena.
jedno lahko arvanje.
jedno lahko podstupljenje.

ingenu, prudent, istinit, pameran.
instruit, poli, poducsen, uljudan.
épris, content, priuzet, zadovoljan.
droit, permis, upravan, dopushtan.
cher, chéri, drag, ljubljén. mil.
mauvais, niais, zlocest, lud.
replet, complet, edar, izvarstit.
devot, idiot, bogoljubno, budalasto.

ingenue, prudente.
instruite, polie
éprise, contente.
droite, permise.
chère, c'erie.
mauvaise, niaise.
replete, complete.
devote, idiote.

Posebna pravila.

§. 98. 1) Pridavna imena izhodecha na *eur*, kao *trompeur*, varavac, *menteur*, laxac, i na *x*, kao *beureux*, srichan, *jaloux* ljubosumnjiv, u xenskom plemenu okrichu *r*, i *x* na *se*.

Musko.

Xensko.

Menteur, trompeur, laxac, va- *menteuse, trompeuse, laxica, va-*
ravac. ravica.

Jaloux, beureux, ljubosumnjiv, jalouse, heureuse, ljubosumnjiva,
srichan, srichna.

Iznimlju se *doux*, sladak.

douce, slatka.

faux, laxljiv.

fausse, laxljiva.

roux, carlen.

rouse, carlena.

préfix, adredjen.

préfixe, odredjena.

vieux, star.

vieille, stara.

2) Pridavna imena izhodecha na *f* okrichuga na *ve* u xenskom plemenu:

Actif, naif, tvoriteljan, istinit. *active, naive, tvoriteljna, istinita.*
Vif, oisif, živ, sarcas, lin *vive, oisive, xiva lina*

3) Mnoga dvostruce zadnje slovo, i vladaju se polak §. 97. primajuch mukli *e*.

cruel, eternal, karvolocsan, vi- *cruelle, éternelle, karvolocsna-*
kovicsnji.

pareil, vermeil, jednak carlen.

pareille, vermeille, jednaka i iost.

gros, gras, golem, debel.

grosse, grasse, golema, debela.

sot, sujet, lud, podloxan.

sotte, sujette, luda, podloxna.

nul, net, nijedan, csist.

nulle, nette, nijedna, csista.

Bilixka. Viel ni je u obicsajm, ako ne *le viel Adam, le viel homme*, stari Adam, stari csovik. Takogier *mol*, ritko misto nahodi.

Misto *fol*, *mol*, *bel*, *nouvel*, kada za njima slidi besida posimajacha od skupglasnika, ali *li* izrecsena, reci; *fou*, *mou*, *beau*, *nouveau*.

Za vixbanje.

Csovik je umartelan *a]*, stvorenje *b]* je umartelino. Bog je vikovicsnji, nijedno stvorenje ni je *c]* vicsnje. Ovo je dite moxdeno *d]*, njegova je sestra moxdena. Magla *e]* je gusta *f]*; mrak *g]* je gust. Ovi je boxjak nim *b]*, ona je divojka *i]* nima. Nasha je trgovina nikakva *k]*, nasha je pogodba bezkripotna *l]*. Ovi je hlib pri mek *m]*, ova je grobnica *n]* lipa. Vi imate *o]* lipi klobuk, i nov perocsnjak *p]* Ovi starac *q]* imade staru haljinu. Ota starica *r]* imade jednustaru sluxkinju.

a] Mortel. *b]* la creature. *c]* nulle creature n'est. *d]* spirituel. *e]* le brouillard. *f]* épais. *g]* les ténébres. *b]* ce pauvre est muet. *i]* cette fille. *k]* notre marché est nul. *l]* nul, ucsini xens. pl. *m]* mol. *n]* ce monument. *o]* bel. *p]* nouvel canif. *q]* ce vieillard habit. *r]* ce viel ucsini xens. pl.

2) *Od Broja pridavnib imenab.*

§. 99. Imena pridavna nacinjaju vechbroj kao i samostavna. Prida je se indi u jednobroju slovo *s* onima, koja ne izhode na *s*, *x*, *z*, izhodechima na *au*, *ou*, *eu* (izvativshi *fou*, *mou*, *bleu*) *x*; a koja izhode na *al*, *aïl*, okrichu ova izhodenja na *aux*. Vidi §. 89.

Nikoja pridavna imena izhodecha na *al* ne imaju vechbroja:

austral, *boreal*, juxni poludanji.
fatal, *filial*, *final*, nesrichan; ditinski, dokoncsni.
jovial, *natal*, *naval*, vesel, domorodni, mornarski, vozerski.

pastoral, *pectoral*, *pastirski*, *parsni*.

Kada ti indi u izrecsenju ovakva dojdu, imash ih u jednobroj postaviti, ali govorenje priokrenuti. Misto *pays austral*, reci: *les terres australes*; misto *senti-mens filials*, *les sentimens d'un fils*.

Slidecha imena slobodno potribuj polak §. 99. *canonial*, *conjugal*, *libéral*, *litteral*, *nasal*, *nuptial*, *special*, *pectoral*, *trivial*, n. p. *les devoirs canoniaux*, duxnosti zakonitvenicske, *conjugaux*, xenidbene, *les arts libéraux*, nauci slobodni, *des commentaires litteraux* tumacsenja slovna, *les sons nasaux* glasovi nosni. Ravno tako *cathedral*, stolni, *theatral*, rushteni; *frugal*, shtedan, *pascal*, vazmeni, *venal*, lovni: *des chapitres cathédraux*, glavice stolne, *des hommes venaux*, ljudi od lova, *des accessoires théâtraux*, prilozu rushteni. i ost.

3) Od Mista, koje pridavna imena uzimlju.

§. 100. U nashem jeziku pridavno ime stoji kad prid, kad za samostavnim, vindar vekshinom prid njim, poglavito, ako imade slovakah vishe od njega. Ovo isto skoro biva i u francezkom jeziku, tako, da obicsaj za pravilo, sluxi; vindar se nikoja pripishujn za obsluxivanje.

a) Imena pridavna od jedne, i dviu slovakah stoje vekshinom prid samostavnim imenom:

<i>un beau livre</i> ,	<i>deux beaux</i> jedna lipa knjiga, dva lipa
<i>couteaux</i> ,	noxa.
<i>son meilleur habit</i> ,	njegova bolja haljina.
<i>un ferme propos</i> ,	<i>un long</i> jedna tvarda odluka, jedan
<i>sentier</i> ,	dugi nogostup.
<i>la dernière, seconde, troisième</i>	parvi, drugi, trechi put.
<i>me fois</i> ,	

Inacsie veli se:

le jugement dernier, *le mois* skradnji sud, zadnji masec
dernier,

dimanche, lundi etc. der- zadnju nedilju, zadnji pon-
nier, diljak.

la semaine, l'année dernière zadnje nedilje, godine.
re,

K' ovim proslidnjim prilucsuju se redobroji u pri-
 pisanjim, izvodjenjim, i u bilixenju naslidovanja vla-
 daocah.

livre douzième, chapitre se- knjiga dvanaesta, glava dru-
cond, verset quatrième, ga, struk csetvarti.

acte premier, scène seconde, csin parvi, kushta druga.

François premier, Henri Frane parvi, Emerik cset-
quatre, varti.

Ako-li se uzanje spol nahodi, dobro stoje prid, i
 za imenom samostavnim:

Ces paroles se trouvent au Ove se beside nahode u 3
troisième livre, ou au li- knjigi.

vre troisième,
je ne viendrai qu'à la der- jachu doiti valje na zadnju
nière scène, kushtu.

b) Kada pak pridavno imade tri, a samostavno dvi
 slovke, onda se vekshinom skoro dugljem kraje prid-
 posavlja:

un vent, une pluie nuisi- vitar, daxd shkodljiv.
ble,

un travail opiniâtre, xestoki posal.

une fortune ordinaire, obicsajno moguchstvo.

Nishta nemanje veli se:

un courageux ami, des elo- hrabreni priatelj, ricsivi pi-
quents auteurs, d'aima- sci, ljubexljiva dica,
bles enfants, une heuren- strichni izhodak.
se issue,

§. 101. Imena pridavna stoje za imenom samo-
 stavnim.

1) Kada ukazuju oblicsje, boju, chutjenje, ku-
 shanje, miris, ili su nacsinjena od dionoricsi pro-
 shastoga vrimenta (*participes passés*):

<i>une table carrée ovale,</i>	tarpeza csetverochoshata , okrugla.
<i>un oeuf frais , une veste verte,</i>	naskorno jaje, zelena ha- ljina.
<i>une peau rude,</i>	oshtra koxa.
<i>un fruit aigre,</i>	kiselo voche.
<i>une fleur odoriférante ,</i>	mirisivi cvit.
<i>un remède inconnu ,</i>	nepoznati lik.
<i>une pierre polie,</i>	ulashteni kamen.

Iznimlju se *blanc-bec* bilokljun, mladi neuvixbani josh csovik, *blanc-manger* jistbina od mindelah i sasticsenoga na sitno mesa ucsinjena, *un rouge-gorge*, gjed, csucska, ticsica carlenih parsah.

2) Pridavna imena izgovarajucha vlastitosti, koje se uznose na stalesh, sluxbenicstvo, iliti csast, bilig sobstvah, i obchinski na sostojanje iliti isto sucsestvo, to jest bistvo narodah, sobstvah, ali stvarih.

<i>le prince régnant, un homme vertueux,</i>	poglavar kraljujuchi , cso- vik kriptostan.
<i>un fait particulier,</i>	posebni dogodjai.
<i>la générosité anglaise,</i>	inglezka sarcsenost.
<i>la vivacité française,</i>	francezka obertnost, xivot- nost.

sa Majesté Sarde, njih Velicsanstvo Sardinsko.

Pridavna imena nacsinjena iz imenah Narodah potribuju se samo onda, kada se govori od stvarih, ali sobstvah, koja ticsu sav Narod; ako-li se govori od plodovah darxave, ali stvarih, koje se u njem nacsinjaju, govorenje se izvodi kroz samostavna imena:

<i>un marchand françois,</i>	<i>du drap de France,</i>
targovac francezki.	sukno francezko.
<i>la langue espagnole,</i>	<i>la laine d'Espagne,</i>
spanjolski jezik.	Spanjolska vuna.

3) Pridavna imena, koja chudoredne vlastitosti ukazuju, po slasti glasa stoje sad prid, sad za imenom samostavnim:

un homme aimable, un ai- jedan ljubexljivi csovik
mable homme,
des auteurs savants, des sa- naucseni pisci, pisci nau-
vants aut urs, cseni.
des paroles choquantes, des uvridive beside, beside uvri-
choquantes paroles, dive.

Skoro bi se moglo rechi, dase imena u vlastitom razumku stojecha za samostavnim, kada se potribuju u razumku prireshenom, i govorenju ureshenom, pridpostavljaju :

un homme juste, pravedan csovik, *une juste colère,* pravedna sarditost.

un blancher bas, nizak pod, *un bas prix,* nizka cina.

un couleur pâle, blida boja, *la pâle mort,* blida smrt.

un homme aveugle, slip csovik, *l'aveugle désir,* slipa xelja.

un chemin large, shiroka staza, *une large épée,* shiroka sablja.

Za vixbanje.

Voila un brave homme, une digne a) femme, je vois b) votre tendre c) ami; vous avez une petite bourse d). Voila un grand écu e) et un double louis f); quel mauvais papier! on reçoit g) beaucoup de faux b) argent; voila un faux témoin i), un fol amour, une folle entreprise k), la regence actuelle l), une coutume établie, m) un bois tuffu n) une question puerile o) la carrière littéraire p); un bruit antérieur q) une nouvelle postérieure r) le besoin urgent s) une nécessité urgente, un fruit venimeux t) le devoir paternel u); vous aimez les draps anglais, les modes francaises v) et les moeurs allemandes x), on aime les laines d'Espagne y) l'acier d'Angleterre z) le fromage de Suisse *.

a) Vridna. b) vidim c) ljubexljiv. d) kesa. e) toljar. f) dvostruki Luigi, cekin francezki. g) prima se mno-

go. *b*) laxljiv. *i*) svidok. *k*) podstupljenje, posal. *l*) ša-
dashaji. *m*) običsaj utvardjen. *n*) gust. *o*) ditinski lud.
p) naucsni tecsaj *q*) parvanji, rani, *r*) poslidnji, kash-
nji. *s*) potriba stiskajucha. *t*) otrovni, otrovan. *u*)
otcsinski. *v*) običsaj francezki. *x*) dilorednost nimacska. *y*)
vuna spanjolska. *z*) cselik inglezki. * sir shvicersk.

Blagovasmo *a*) jedan argjavi rucsak *b*). Ovaj gospo-
din ima jedno ljubezno *c*) dite. Ovi nacselnik uprav-
lja *d*) jednu strahovitu *e*) vojsku *f*); ove nemile *g*) za-
prike *h*) ustavljaju *i*) nashu srichu. Veliku sam me-
ni *k*) ucsinio *l*) silu *m*) za pisati vam *n*) ovaj nepo-
voljni *o*) dogodjaj. Strahoviti grad *p*) pobi *q*) polja *r*).
Ja ne potribujem *s*) xestoki posal *t*), nego xestoku
marljivost *u*). Pod *v*) jednim otcsinskim *x*), i praved-
nim *y*) vladanjem *z*). pravedna *aa*) pedespa *bb*) brani
cc) slaboga *dd*) od *ee*) sile *ff*). Pravedno nadaren je *gg*)
probudjuje *hh*) zasluxenje *ii*). Mudri zakoni *kk*) csine
ll) slavu u dazxavi *mm*). Redovito ponashanje *nn*) jest
svidocsansvo *oo*) dobroga odhranjenja *pp*). Ova seje rob,
prodala *qq*) za malu cinu *rr*). Slipo podloxenje *ss*) zako-
nim neba csini *tt*) csestitost karstijana *uu*).

a) Nous avons eu. *b*) un detestable diner. *c*) aimable.
d) ce prince commande *e*) formidable, *f*) une
armée. *g*) cruel, *h*) les entraves. *i*) retardent. *k*) je
me suis. *l*) fait. *m*) une extrême violence. *n*) pour
vous écrire. *o*) facheux. *p*) accident. *q*) une grêle af-
freuse. *r*) la campagne. *s*) je ne demande pas. *t*) le
travail opiniâtre. *u*) mais une assiduité. *v*) sous. *x*)
paternel. *y*) juste. *z*) gouvernement. *aa*) une. *bb*) pu-
nition. *cc*) défend. *dd*) le foible. *ee*) contre *ff*) la vio-
lence. *gg*) récompense. *hh*) encourage. *ii*) le mérite.
kk) les lois sages, des sages lois. *ll*) font la gloire.
mm) un état. *nn*) la conduite. *oo*) la preuve. *pp*) édu-
cation. *qq*) on a vendu ces marchandises. *rr*) à-vil.
s) avengle soumission. *tt*) fait. *uu*) chrétien.

§. 102. Nikoja pridavna imena, koja četi običsaj

naj bolje ukazati, imadu drugo zlamenovanje prid, a drugo za samostavnim imenom. n. p.

un homme grand, visoki csovik. *un grand homme*, csovik od velikoga zasluxenja.

une porte fausse, slipa vrata. *une fausse porte*, otajna vrata.

l'air grand, pleminito obličje. *le grand air*, prosti ajer, oliti pogled.

du bois mort, martvo darvo. *du mort bois*, nekoristno darvo, sitnix, shuma.

une chose certaine, istinita stvar. *une certaine chose*, nikoja stvar.

une voix commune, sridnja besida. *d'une commune voix*, obchinski, jednodushno.

une femme sage, gospoja pametna. *une sage femme*, pupkorizka.

du vin nouveau, mlado vino. *de nouveau vin*, naskornq vino.

un homme plaisant, shalcsina. *un plaisant homme*, csudnovit, smihan csovik.

un homme seul, csovik sam. *un seul homme*, jedan samo jedini csovik.

un mari cruel, jedan karvolocsni mux. *un cruel mari*, nepodnosiv mux.

Od Stupajab pridavnih imenab, i pririesakab.

§. 103. Pridavna imena, rekosmo, da prikazuju vlastitosti samostavnih; buduch pak, da ovo mogu prikazati u naravskom njihovu oblicju brez prispodabljanja s'drugim, u jednakom, vishem ali nixem; naj vishem, ali naj nixem u pogled drugih stupajab, tri stupaja imadu, koji se na naesin Latinah *positif*, *comparatif*, *superlatif* zovu.

Parvi stupaj (*positif*) imenuje vlastitost brez svakega s'drugim prispodabljanja: n. p.

le Rhin est large,

Rajna je široka.

le frère est grand, brat je visok.

§. 104. Drugi stupaj (comparatif) ukazuje vlastitost u vishem, ali nixem, vechem, ali manjem, ali jednako postupaju; i nacsinja se od parvoga pridava. jach mu *plus* vishe, ali *moins*, manje: n. p.

voire chapeau est beau, vaš je klobuk lip,
il est plus beau que le mien, on je lipshi od moga.
il est moins beau que le on je ruxnji od moga.
mien,

§. 105. Ako-li jednakost zlamenuje, misto *plus*, dobiva *autant*, *aussi* prid, a *que*, za imenom; vekshinom pak *autant* dohodi s'vrimenorjesi *avoir*, a *aussi*, s'êre.

je suis aussi riche, que lui, ja sam bogat kao i on.
il a autant d'amis, que on ima priateljah, kolik
moi, i ja.

Pazi, da ne metnesh kada misto *aussi*, *autant*, *comme*.

§. 106. Kada se ima ukazati vlastitost u nixem postupaju, uzimlje se dobro u tajajuchemu izrecsenju *si tant*, toliko, misto *aussi*, *autant*:

il n'est pas si cruel que son nje nemil kao niegov brat.
frère,

personne ne trompe son mon- nitko ne vara svit onako
de avec tant d'adresse, et mudro i lahko kao on.
de légèreté, que lui,

§. 107. Medjuto *si tant*, potribuju se bolje kao pri-
ricsci mnoštva:

il est si riche, qu'il ne con- on je tako bogat, da ne
noit pas ses richesses, poznaje svoja bogatstva.

il n'a pas tant de livres on ne ima toliko knjigah,
pour n'en pouvoir lire les da ne moxe njihove nad-
titres en huit jours, pise proshriti u 8 danah.

§. 108. Trechi stupaj ukazuje vlastitost samostavnoga imena u naj vishem, ali naj nixem, u vele visokom, ali vele niskom postupaju. U prisposobljanju nacsinja se od drugoga primajuch *le, la, les*, a brez

prisposodabljanja *tres, fort, vele, sasma* prid *parvum* stupajom.

a) *le plus tendre des pères* naj ljubexljivii otac.

la plus chérie des mères, naj milia mater.
les plus tendres des frères, naj ljubexljivia bratja.
les plus chères des sœurs, naj draxe sestre.

b) *cet homme est tres-grand*; *il est le plus grand de la ville*, ovi je csovik vele visok, on je naj vishi u gradu.

il est très-peu estimé, on je vele malo cinjen.
il est le moins estimé, on je naj manje cinjen.
il est fort probable, que... prilika je sva, da...

Bilixka. Plus, vishe i moins, manje potribuje se istim naesinom kojim kod nas *više, manje*:

il y a plus de quinze jours, ima vishe od 15 danah, da
que je suis malade, sam bolestan.

il y en avoit plus de trente, imashe ihse vishe od trideset.

il ne donne jamais moins on ne daje nikada manje
de 6 florins, od 6 rajnskih.

§. 109. Kada *le plus, mieux, moins* csini trechi stupaj priricska, ostaje ne prominjen:

vos fils se conduisent le plus joliment du monde, vashi se sinovi naj lipshe ponose.

c'est lui, que j'aime le plus, Njega ljubim naj vishe, naj manje.

§. 110. Ako *le plus, le mieux, le moins*, csini trechi stupaj brez prisposodabljanja, *le*, ne prima broja ni plemena pidavnoga imena.

Elle ne punit pas la fille, même lorsqu'elle est le plus coupable, Ona ne pedepsiva svoju cher ni kada je najkrivlja.

Il punit les enfants, même quant ils, sont le moins coupables, On pedepsiva svoju dieu, i kad su naj manje krivva.

Ako-li še prispodobljenje ucsiniti moxe, *le* dobiva broj, i pleme.

Elle a puni la fille, parce Ona je pedepsala svoju qu'elle étoit la plus coupable (de toutes les compagnes). cher, je e biashe od svih svojih drugaricah naj krivlja.

On n'a pas puni vos amis, parce est ils étoient les moins coupables. Ni su pedepsani vashi prijatelji, jere biahu naj manje krivi.

Bilixha. U izrecsenjim francezkim, kada se probiranje kakvo ukazuje, postavlja se prid samostavno ime *du, de, des.*

Qui aura la montre de vous, Tkoche imati urni, vi ali ou de moi? ja?

Quelle nation est la plus heureuse des Français, Koj je narod naj srichnii, Francezi, ali . . . ? ou des . . . ?

Izgleđ stupajab.

§. III.

m. *épais, plus épais, le plus épais,* jedar, jedrii, naj, jedrii.

f. *épaisse, plus épaisse, la plus épaisse,* jedra, jedria, naj jedria.

m. *savant, plus savant, la plus savant,* mudar, mudrii, naj mudrii.

f. *savante, plus savante, la plus savante,* mudra, mudria, naj mudria.

m. } *facile, plus facile* { *le la plus facile;*

f. } *lak, laka, lakshi, laksha,* { naj lakhi, naj laksha.

Priricsak Adverbe.

sagement, plus sagement, le plus sagement, mudro, mudrie, naj mudrie.

Slidecha odstupljaju od zakona.

fr. *bon, meilleur, le meilleur*, dobar, bolji, naj bolji
f. *bonne, meilleure, la meilleure*, dobra bolja, naj bolja.

m. *petit, moindre, le moindre*, mali, manji, naj manji.

f. *petite, moindre, la moindre*, mala, manja, naj manja.

ali *petit, plus petit, le plus petit, petite, plus petite, la plus petite*.

m. *mauvais, pire, le pire*, zlocest, gori, naj gori.

f. *mauvaise, pire, la pire*, zlocesta, gora, naj gora.

ali redovito *mauvais, plus mauvais*, i ost.

mal pis, les pis, zlo, gore, naj gore.

bien mieux, le mieux, dobro, bolje, naj bolje.

peu, moins, le moins, malo, manje, naj manje.

beaucoup, plus, le plus, mnogo, v. she, naj vishe.

Moresh takogjer rechi, *mal, plus mal, le plus mal*.

§. 112. Vishe imenah koja imadu nadmisal, iliti zlamenovanje lipote ali uljudnosti podnose nikoje pomanjshanje. Kao i u nashem jeziku:

joli, joliet, joliette, lip, lipushan.

mol, molet, molette, mek, mekushan.

rond, rondet, rondelette, okrugal, okruglushan.

blanc, blanchet, blanchette, bil, biljushan, i ost.

Ovakva imena u svagdashnjem govorenju, ako ne u shali, mista ne imadu, imaju pak samostavna slidecha.

un lièvre, un lévraut, zec, zec ich.

un lapin, un lapereau, kuneli, kuneljich, pitomi zec.

un pigeon, un pigeonneau, golub, golubich.

un lion, un lionneau, lav, lavich.

un loup, un luveteau, vuk, vucsich.

un renard, un renardeau, lisica, lisicsica.

un paon, un paonneau, paun, paunich.

une perdrix, une perdreau, jerebica, jerebicsica.

un faisan, un faisandreau, facan, facanich.
un dindon, un dindonneau, tuka, tucsica.
un ours, un ourson, medvid, medvidich.
un aigle, un aiglon, oral, orlich.
un âne, un ânon, magnre, magarashce.
une oie, un oison, guska, guscica.

§ 113. Ako je jedno udo od prispodabljanja taja-
 juče, drugo mora ocsito, ali potajno biti potvardju-
 juče :

Vous êtes plus riche cette année, Vi ste bogatii, nego lani.
que l'an passé, ou que vous ne l'étiez l'an passé.

Vous n'êtes pas plus riche, que Vi ni ste bogati, kako bia-
vous l'étiez à mon arrivée. hote u moje doslastje.

Od Brojoricsih.

§ 114. Brojoricsi ukazuju mnoxtvo, ali red stva-
 rih. Ukazujuče mnox; zovuse temeljobroji (*nombres*
cardinaux) a druge redobroji (*ordinaux*).

Temeljobroji.

Redobroji.

1. <i>un, une, jedan.</i>	<i>premier, parvi.</i>
2. <i>deux, dva.</i>	<i>second, deuxième, drugi.</i>
3. <i>trois, tri.</i>	<i>troisième, 3.</i>
4. <i>quatre, csetiri.</i>	<i>quatrième, 4.</i>
5. <i>cinq, pet.</i>	<i>cinquième, 5.</i>
6. <i>six, shest.</i>	<i>sixième, 6.</i>
7. <i>sept, sedam.</i>	<i>septième, 7.</i>
8. <i>huit, osam.</i>	<i>huitième, 8.</i>
9. <i>neuf, devet.</i>	<i>neuvième, 9.</i>
10. <i>dix, deset.</i>	<i>dixième, 10.</i>
11. <i>onze, jedanaest.</i>	<i>onzième, 11.</i>
12. <i>douze, dvanaest.</i>	<i>douzième, 12.</i>
13. <i>treize, trinaest.</i>	<i>treizième, 13.</i>
14. <i>quatorze, csetarnaest.</i>	<i>quatorzième, 14.</i>
15. <i>quinze, petnaest.</i>	<i>quinzième, 15.</i>

16. *seize*, *shestnaest*.
17. *dix-sept*, *sedamnaest*.
18. *dix-huit*, *osamnaest*.
19. *dix-neuf*, *devetnaest*.
20. *vingt*, *dvadeset*.
21. *vingt-un*, *dvadeset i jedan*.
22. *vingt-deux*, *dvadeset i dva*.
23. *vingt-trois*, *dvadeset i tri*.
24. *vingt-quatre*, *dvadeset i 4*.
25. *vingt-cinq*, *dvadeset i pet*.
26. *vingt-six*.
27. *vingt-sept*.
28. *vingt-huit*.
29. *vingt-neuf*.
30. *trente*.
31. *trente-un*.
32. *trente-deux*.
33. *trente-trois*.
34. *trente-quatre*.
35. *trente-cinq*.
36. *trente-six*.
37. *trente-sept*.
38. *trente-huit*.
39. *trente-neuf*.
40. *quarante*.
41. *quarante-un*.
42. *quarante-deux*.
43. *quarante-trois*.
45. *quarante-cinq* etc.
50. *cinquante*.
51. *cinquante un*.
60. *soixante*.
61. *soixante-un*.

- seizième*, 16.
- dix-septième*, 17.
- dix-huitième*, 18.
- dix-neuvième*, 19.
- vingtième*, 20.
- vingt-unième*, 21.
- vingt-deuxième*, 22.
- trantième*, 30.
- trante-unième*, 31.
- i ostala.

70. *soixante-dix*.
71. *soixante-onze*.
72. *soixante-douze*.
73. *soixante-treize*.
74. *soixante-quatorze*.
75. *soixante-quinze*.
76. *soixante-seize*.
77. *soixante-dix-sept*.
78. *soixante-dix-huit*.
79. *soixante-dix-neuf*.
80. *quatre-vingt*.
81. *quatre-vingt-un* i ostala.
90. *quatre-vingt-dix* i ost.
101. *cent-un*.
110. *cent-dix*.
111. *cent-onze*.
- 1000) *mille* tisucha.
-) *mil*, *lita* tisucha,
- i ost.
- 100000 *cent-mille*.
- un million*, *dix millions*.
- un milliard*, *sto milionah*.

I. Misto *soixante-dix*, veli se *les septante* (interprètes, ou traducteurs de l'ancien testament en grec.) 70. prinositeljah staroga zakona u garcški jezik, biashe ih 72. ali obicsaj donosi rechi 70. *La traduction de septante*. Prinos od sedamdeset, *les septante semaines* (de Daniel) sedamdeset nediljah Danielovih.

II. Redobroji nacsinjaju se od temeljobrojevah u onim, koja izhode na *f*, kao *neuf*, *f* okrichuch na *vîème*: *neuvième*, à ostalim se pridaje samo *ième*, *deuxième*, *troisième*. Ako vishe redobrojevah zasobice sli-di, parvi moxe neokrenut ostati n. p. *C'est la dix-sept, ou ja dix huitième fois*, toje sedamnaesti, ali osamnaesti put.

III. Govorech od danah miseca potribuje se bolje temeljobroj, nego redobroj s'pridstavkom *de* ali brez za brojom: *le deux de mars*, drugi ali na dva Oxujka, je *dix avril*, 10, ali na 10 Travnja.

IV. Veli se paka *le premier janvier*, a ne *le un*. Ako bi hotio, shto ni je jako obicsajno, k'broju pri-dati *jour*, imao bi potribovati redobroj s'pridstavkom *de*: *ce fut le quatrième, le sixième jour du mois de mais, au vingtième jour du même mois*. To biashe csetvarti, shesti dan Svibaja miseca; dvadeseti dan istoga mise-ca. Tako se veli: *la mil sept cent, quatre-vingt-onzième année*, ali *l'an mil sept-cent quatre-vingt-onze*, lito 1791. i ost.

V. Sve ako se veli *le premier, le deux de janvier*, ima se vindar rechi: *Henri premier, Henri second*, Emerik parvi, Emerik drugi, a u napridak uzimlje se *trois, quatre*, i t. d. *Louis quatre*, Ludovik csetvarti i ost.

VI. Ako se imaju brojevi u racsunanju izgovoriti' koraca se od desne k'livoj strani. n. p.

24,546,403,524. broj csetiri 4 zadnji zovese *unité*, ali *nombre*, jedinsva; 2 *dixaine*, desetsva, 5 *centaine*,

stotinstvā; 3 *mille*, hiljade, o *dixaine de mille*, desetstva hiljadna; 4 *centaine de mille*, stotinstva hiljadna, 6 *million*; 4 *dixaine de million*, desetstva millionika, 5 *centaine de millions*, stotinstva millionska; 24 *milliard*; ali *vingt-quatre milliard*, *cinq cent quarante six millions*, *quatre cent trois mille*, *cinq cent vingt quatre*.

§. 115. Rekli smo na svojem mistu, da se na kraju beside skupglasnik izgovara, ako za njim ušilj slidi samoglasnik; takogjer napomenusmo od spola, da gubi samoglasnik prid imenom pocsimajuchim od samoglasnika, parvo imade misto i ovde kod brojoricsih, n. p. *dix hommes*, izreci: diz-om i ost. drugo takogjer, ako izvadish *le onze*, *le onzième*, *de onze*, kakono i besidu od potvardjivanja u govoranju *oui*, *le oui*, et *le non*, jest i ni je: *à la onzième page*, na 11 listu. Kako-god prid *onze*, i *oui* spol u jednobroju ne podnosi izpuska, tako u vechbroju ne daje csuti i prid samoglasnikom n. p. *les onze jours*, *qui se sont écoulés*, 11 danah, koji su iztekli, izreci: *le onze* a ne *les onz*, takogjer reci: *les oui*, *le ui*, a ne *lez ul*.

§. 116. U *vingt*, i *quatre vingt* i se ne izgovara, a inacsie csuje se, kao da je pisano *veinte*, *vingt un*, *vingt-deux*, *vingt-quatre*, i ost.

§. 117. Za brojoricsim sastavljenim iz *un*, *une*, sastavstavnno ime stoji u vechbroju *vingt un*, (*eu un et un*) *ans*, *vingt-une voyelles*, 21 *ans accomplis*, 81 *chevaux*, *les mille et une nuits*.

Brojoricsi ostaju ne prominjene osin *mille*; kada zlamenuje milja *cent-vingt* i *quatre-vingt*, kada se od dvi od tri, stotine govori: *trois milles d'Allemagne*, tri milje nimacske.

cent hommes, (izreci *cen-t'hommes*), sto ljudih. *vingt habits*, (*ving t'habits*) dvadeset haljinah. *deux cent hommes* (*cen t'hommes*), dvista ljudih. *quatre-vingts amis* (*quatre-ving t'amis*), osamdeset priateljah; *quatre-vingt-trois*, a ne *quatre-vingts-trois*. 83.

Ne izgovara se i prid *un*, *buit*, *onze* u *cent*, i

quatre-vingt, cent-un, cent huit, onze, ne reci cen t'un, cen t'huit, i ost.

Pische se s u *six-vingts* (cent vingt) 120, *sept-vingts* (140) *huit-vingts* (160), ali ni je posve običajno.

Veli se *les quatre-vingts* govorech od boljnoprimshta u Parizu, koje ucsini S. Ludovik za 300 slipacah; akoli se govori od koga slipca iz ovoga bolnoprimshta, veli se *un Quinze-vingt, Quatre-cinq, sept, huit, neuf* i ost. primaju s u slidechim govorenja nacsinim: *deux-quatre*; *j'ai deux-cinq, trois huit*, dvi csetverice, imam dvi peterice, tri osmerice, i ost.

§. 118. Iz temeljbrojevah nacsinjaju se drugi kao i u nashem jeziku, brojevi polak razlicitih zakonah.

1) *Nombres collectifs* koji odredjeno mnoztvo stvarih iste varste ukazuju; i izhode u nashem jeziku na *erica*.

8. *une huitaine* osmerica.

9. *une neuvaine*, deveterica, takogjer bogoljubstvo od 9. danah.

10. *une dizaine*, ali *dizaine*, deseterica.

12. *une douzaine*, dvanaesterica.

15. *une quinzaine*, petnaesterica.

20. *une vingtaine*.

30. *une trentaine*.

40. *une quarantaine*.

50. *une cinquante*.

60. *une soixantaine*.

100. *une centaine*, stotina.

Veli se takogjer:

un quintal, stolitrije, utez od sto litarah.

deux quintaux, dvista litarah.

un million, hiljada litarah.

un quatrain, csetverostihan, sakupljenje od 4. stihaj ili struka.

un sixain, shesterostihan.

un huitain, osmerostihan.

un dixain, deseterostiham.

un sixain de cartes, smotak karatah od šest igarah.

Targovci misto douze douzaines, dvanaest dvanaestericah, vele *une grosse: une grosse de boutons* dvanaest dvanaestericah pucah.

2) *Nombres partitifs*, ukazuju dile ciloga; n. p. *le demi* $\frac{1}{2}$, *la demie* $\frac{1}{2}$, polovica, *le tiers* $\frac{1}{3}$, trechina, *le quart*, $\frac{1}{4}$, csetvartina, *un 5.ième* $\frac{1}{5}$, petina, *un 6.ième* $\frac{1}{6}$, shestina, *un 7.ième* $\frac{1}{7}$, sedmina, *un 8.ième* $\frac{1}{8}$, osmina, *un neuvième* $\frac{1}{9}$, devetina.

3) *Nombres augmentatifs*, ukazuju, je-li stvar jed-nostruka, ali sastavljena kao:

le double, dvostruki, a, o.

le triple, trostruko.

le quadruple, csetverostruko.

le quintuple, peterostruko.

le sextuple, shesterostruko.

le decuple, deseterostruko.

le centuple, stotinostruko.

Ostali spodobni neobicsajni broji kakono i ovi mogu se kroz *plus*, *davantage*, *autant*, vishe od, vishe, kolik i, ukazati:

J'en ai 6 fois plus que vous, Imam 6 putah vishe od vas.

Il en a autant que moi, ima kolik i ja.

Elle en a 5 fois davantage, ona ima pet putah vishe.

Od Potribovanja pridavnoga imena sa samostavnim.

§. 119. 1) Pridavno ime mora stati u istom broju, spolu, i padanju, u kojem stoji samostavno, na koje se uznosi, ali spada:

Le bon père, la bonne mère, dobri otac, dobra mater.

Les bons pères, les bonnes mères, dobri otci, dobre matere.

Voici des bas de soie blancs, evo csarapah bijeli, i gozile.

Un chapeau de paille noir, carni klobuk od slame.

Un maître de langue française, naucsitelj francezkoga jezika.

Une table de marbre carrée, csetverochoshnata tarpeza od mramora.

2) Ako se pridavno ime na dva samostavna u jednobroju uznosi, stoji u vechbroju; i ako su imena samostavna razlicitih stvari, postavlja se u muxko pleme:

Le frère, et la sœur sont contents; ils sont heureux, bienfaisants.

La mère, et la fille sont contentes, heureuses, bienfaisantes.

Le cabinet, et la chambre sont beaux, etc.

3) Da se uho ne uvridi, valja svaki put na kraju postaviti ime muxko:

La sœur, et le frère sont contents, heureux, bienfaisants.

4) Ime pridavno, koje postupa za samostavnim razlicitih plemenah, vlada se polak zadnjega:

Il avoit les yeux, et la bouche ouverte, imashe ocsi, i usta otvorena.

Il avoit la bouche, et l'oeil droit ouvert, imashe usta, i desno oko otvereno.

U spodobnim dagodjajim, ako su imena stvari, ali sobstvah, prosto se moxesh vladati polak nashega jezika, koj ovo isto izizkiva, kako chesh najti u Ricsoslovici mojoj.

5) Kada dohodi pridavno ime za samostavnim ukazujuchim mnoxtvo sobstvah iliti cseljadi, ali stvari, kaono su: *une multitude, une infinité, une foule, un très-grand nombre, la plupart, la plus grande partie, une douzaine, la moitié, le tiers, le quart*, etc. ne vlada se polak njih, nego polak imena samostavnoga za njime slideches: ukazajuchega stvari, i sobstva, od kojih se govori xain,

huit sin.

Une multitude de peuple est accouru, mnoxvo se je cseljadi sletilo.

La plupart du monde est porté, vechi je del svita à juger par les apparences nagnut suditi polak prilike.

Une douzaine de ces pommes sont gâtées, une centaine sont froisses, jedna se dvanaesterica od tizih jabukah ishtetila, a jedna stotina skashila.

Ako se dogodi, da se vindardva imena od ove varste sastanu, pridavno se polak zadnjega vlada n. p. *La plus grande partie du peuple est heureux, a ne heureux. Le peu d'amitié, qu'il m'a temoignée. Une infinité de monde est accouru, i ost.*

6) Polak ovih vladaju se takogjer i vrimenoricsi :

Un grand nombre de savants, veliki broj ucsenih Pretendent, et prouvent, que la hoche, i dokazuje, terre tourne, da se zemlja okriche.

7) Odstupljuje se od ovoga pravila, kada ime samostvno polak §. 119. 5.) poglaviti razumak govorenja, ali stvar, od koje se govori, ukazuje, n. p.

La foule des voitures est bien desagréable dans cette promenade, rivanje kolah jest vele nepovoljno u ovom shetanju.

Le nombre des morts fut également considerable de part, et d'autre, broj martvih biashe jednako golem od jedne i od druge strane.

Ovde se vidi, da *la foule, i le nombre* daju poglaviti razumak u svojim izrecsenjim. Ravno tako se veli: *la foule des spectateurs s'est encore augmenté vers le soir.* Josh se je mnoxivo gledaocah k'vecseru uzmnoxalo. *La trop grande affluence des troupes retarda notre marche, priveliki steccaj csetah zashtenta nashe napridovanje.*

§. 120. Nu gol, demi polovica prid samostavnim imenom jesu neprominjiva, kakono i feu, pokojni, kada ne ima prid sobom spola, ali zalmena:

*Il va toujours nu pieds, nu tête,) on ide vavik bo-
Il va pieds nus, tête nue,) sonog, i gologlav.*

J'ai acheté une demi livre de sucre, kupio sam po^l litre cukra.

J'ai attendu une heure, et demie, csekao sam ¹uru i pol.

Feu ma mère, feu la reine, pokojna moja mater, pokojna kraljica.

§. 121. Za pridavnim imenom, i vrímenoricsi csesto slidi pridstavak, ali spol: *de, a, au: du, des aux*, n. p.

La vertu est digne de récompense, kripost je dostojna nadarenja.

Elle est digne du Chrétien, ona se pristoji karstjana.

Le travail est utile à l'homme, posal je koristan esoviku.

Je suis charmé de voir, drago mi je viditi.

Il est utile, et cher à sa famille, on je koristan, i drag svojoj obitelji.

Il est beau, et glorieux de mourir pour sa patrie, tipó je i dicsno umriti za svoju domovinu.

CLAVA PETA.

5

Od Zaimenab (pronomi.).

§. 122. **Z**aime zove se ona besida, koja se mistö imena, ali vishe putah mistö ciloga izrecsenja ¹po- stavlia za ukloniti se csestomu i nepovoljnomu po- navljanju iste beside, n. p.

Je loue mon frère, mes frères, ja hvalim moga brata, moju bratju.

Tu loues ton frère, tes frères, ti hvalish [tvoga brata, tvoju bratju.

Il loue son frère, ses frères, on hvali svoga brata, svoju bratju.

Rieseslovci razlučuju šest zaimenah:

- 1) (*Personels*), koja se uznose na sobstva, misto kojih stoje.
- 2) (*Possessifs*), koja vlastitost i posidovanje ukazuju.
- 3) (*Demonstratifs*), koja sobstva, i stvari ukazuju i naparvodnose.
- 4) (*Interrogatifs*), koja služe za pitati za sobstva ali stvari.
- 5) (*Relatifs*), koja se na shtogod pridhodeče uznose.
- 6) (*Indefinis*), koja obćinsko i neadredjeno zlačenje imaju.

§. 123. Od ovih zaimenah nikoja moraju svegjer stati uz pridavno, a druga uz samostavno i ne, ona se zovu zaimena pridavna (*pronoms, adjectifs*) a ova zaimena samostavna (*pronoms substantifs*) takogje *pronoms absolus, disjoints, substantifs pronominaux*.

1) Od Zaimenah sobstvenih, *Pronoms personnels*.

Zaimena sobstvena (*pronoms personnels*) stoje misto imena onoga sobstva, koje govori, s' kojim se govori, ali od koga se govori; u naj posljednjem dogodjaju uznose se ne samo na posebna sobstva nego na živucha i neživucha, koja se mogu kao pridstojak, i podmed govorenja zamisliti.

Mogu pak tri sobstva u govorenju naparvo do ti:

parvo, koje govori.
drugo, s' kojim se govori.
treće, od koga se govori.

Parvo sobstvo.

- | | |
|-------------------------------------|----------------|
| 1. <i>Je, j', moi, me, m', moi,</i> | ja mene, me. |
| 2. <i>de m',</i> | od mene, mene. |
| 3. <i>me, m', moi, à moi,</i> | meni, mi. |

Bilixka. Pitanja, koja smo utemeljili u §. 60. do 66. služe ovde svejedno kao i kod samostavnih.

Večbroj.

- | | | |
|--------------------|--------------|--------------|
| 1. <i>Nous,</i> | <i>nous,</i> | mi, nas. |
| 2. <i>de nous,</i> | <i>nous,</i> | od naš; nas. |
| 3. <i>a nous,</i> | <i>nous,</i> | nam, nami. |

N. p. J'apprends le français a) moi je joue b), je me promène c), je parle peu de moi, vous me donnez de l'argent d); ceci ne s'adresse e) pas à moi.

Nous passons f) l'été à la campagne. Vous nous louez g), ne parlez pas h) toujours de nous. Pretez-nous i) quelques-uns de ces livres; pensez k) plus souvent à nous.

a) Učim francuzki. b) a ja ja igram, c) shechemse. d) vi mi dajete. e) ne ide na. f) sprovedjamo. g) hvalite. h) ne govorite. i) zajmite nam k). Mislite čestje.

Drugo Sobstvo.

- | | | |
|------------------------------|-------------|---------------|
| 1. <i>tu, t', te,</i> | <i>toi,</i> | ti, tebe, te. |
| 2. <i>de toi,</i> | | tebe. |
| 3. <i>te, t' toi, à toi,</i> | | tebi, ti. |

Večbroj.

- | | | |
|--------------------|--------------|------------------|
| 1. <i>Vous,</i> | <i>vous,</i> | vi vas. |
| 2. <i>de vous,</i> | | vas. |
| 3. <i>à vous,</i> | | vam, vama, vami. |

Tu lis a) toujours, je lis moins b) que toi. Je te loue, je t'admire, je ne parle que de toi, je ne pense qu'à toi. Vous avez trop d'amis. Nous vous aimons toujours; nous sommes peu riches en comparaison c) de vous; nous n'écrivons qu'à vous.

a) Ti shtiesh, b) manje, c) u pogled vas.

Trecbe Substivo.

1.º kada je muxkoga plemena.

- | | |
|----------------------------|----------------|
| 1. <i>Il, le, l', lui,</i> | on, njega, ga. |
| 2. <i>de lui,</i> | njega. |
| 3. <i>à lui, lui,</i> | njemu, mu. |

Vecbbroj.

- | | |
|--------------------------|------------|
| 1. <i>Ils, les, eux,</i> | oni, njé. |
| 2. <i>d'eux,</i> | njih. |
| 3. <i>leurs, à eux,</i> | njima, im. |

Mon cousin joue, ou il lit *Telemaque*, il est toujours occupé a); vous dépensez b) votre argent, lui ménage c) le sien. Je le loue, j' l'estime, je l'admire. Il est souvent question de lui; je lui écris tout les huit jours, je m'adresse toujours à lui.

a) Zabavlja se, zabavljen je. b) tratite. c) štedi.

2.º Kada je xenskoga plemena.

- | | |
|-------------------------|---------------|
| 1. <i>elle, la, l',</i> | ona, nju, ju. |
| 2. <i>d'elle,</i> | nje, je. |
| 3. <i>lui, à elle,</i> | njoj, joj. |

Vecbbroj.

- | | | |
|--------------------------|---------------|---------------|
| 1. <i>elles,</i> | <i>elles,</i> | one, nje, ih. |
| 2. <i>d'elles</i> | | njih, ih. |
| 3. <i>leur, à elles,</i> | | njim, im. |

La lune préside a) à la nuit, elle repand b) une lumière agréable; votre cousine se promène, je la vois souvent, je l'admire, je ne parle que d'elle, je l'ai écrits en ce moment, je pense toujours à elle.

Vos secours jouent, ou elles chantent c), n'invitez qu'elles. Vous parlez très-bien en comparaison d'elles. Je leur ai écrit ce matin, je pense sans cesse d) à elles.

a) vlada, upravljaj. b) razshiruje, razastire. c) igraju, ali pivaju. d) brez pristanka.

3. Kada se govori u razumku neodrednom.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. <i>on, l'on, se, s', soi,</i> | <i>se,</i> |
| 2. <i>de soi,</i> | <i>sebe, njega, ga.</i> |
| 3. <i>se, s', à soi.</i> | <i>sebi, si.</i> |

On, dit, ou l'on fait souvent pour d'autres ce, qu'on ne feroit pas pour soi; celui, qu'on meprise a) vaut b) souvent mieux que soi; l'on se connoit c) peu, l'on s'estime d) trop, quand on n'estime que soi. Il est sage e) de parler peu de soi; quand on a meilleure opinion f) des autres que de soi, l'on pen e peu a soi.

a) Koj se kudi. b) valja više od onoga, koj ga kudi. c) čovik se poznaje malo. d) čovik se čini savish, kada ne čini nego sebe. e) pametno je. f) misal.

Odozad poznajesh velikú razliku među izrecenjem nashinskim, i francezskim, ako znash nimacski, kada se god potribuje *man* ali *es*, oli u talianskom *si*, dobro chesh u francezkom metnuti *on*, i *l'on*.

Polak nashega jezika jest malo mucsnie, jer za takva govorenja ne imamo odredjenih besidah kao ni Latini; n'shta nemanje, koliko-se-god putah neodrejeno govori u trechem, sobstvu, kada se nahodi ricsica *se* ali *čovik* nacinom neodredjenim u francezkom imash metnuti *on*, ali *l'on* polak pravila, koje chesh nixe csuti; n. p. *ve'i se, govori se, daje se na znanje*, Francez veli: *on dit, on parle, on fait savoir*, a Nimac: *man*

sagt, man spricht, man gibt zu wissen; Talian: si dice; si parla, si fa sapere i ost. takogjer mi velimo: csovik misli, da . . . csovik se uždixe, csovik trati, u Fran- cezi: *on pense, que . . . on l'estime, on dépense*; i t. d.

Kada indi spodobnim nacsinom *csovi* dolazi s'vri- menoriesi ali se, kako gori rekosmo, valja u francez- kom izrechi kroz *on*; se pak, i s' *soi*, stavlja se polak pitanjah jurve vishe putah napomenutih misto nashih: se, sebe, sebi, od sebe sobom, i ost.

§. 124. U gornjim izgledim vidish ista zaimena na drugi i drugi nacsin potribovana n. p. kod nas *ja* sve- gjer a kod njih *sad je*, *sad moi*, kad *ils*, kad *eux*. Premako je ovoga obicsajnaj bolji naucilitelj, slidecha valja upamtiti:

1) U mnogim govorenjim s'pitanjim ali brez pita- njah potribuje se *moi*, *toi*, i ost.

Qui a fait cela?

Moi, t i, lui, elle,

Nous, vous, eux, elles.

Il n'aime, que moi, que toi.

Il est content de moi,

Il ne parle qu' à lui, qu'à elle,

Un fils tel que toi, merite,

Moi, qui ai lu.

Toi, qui as écrit,

Lui, qui a joué,

Elle, qui s'est promenée,

Eux, qui étoient au jardin,

Elles, qui étoient à la cam-

pagne,

Nous, qui avons écrit etc.

2) Za *c'est*, *c'étoit*, *ce fut*, *ce sera* etc.

Ce n'est pas moi, qui ai

été à la poste,

Tko je ovo ucsinio?

Ja, ti, on, ona.

Mi, vi, oni, one.

On ne ljubi nêgo mene, nego tebe.

On je samnom zadovoljan.

On negovori nego njemu ne- go njoj.

Takvi sin kao tivridan je ...

Ja, koj sam shtio.

Ti, koj si piso.

On, koj sej e igro.

Ona, koja je shtala.

Oni, koji biahu u parivoju.

One, koje biahu na polju.

Mi, koji smo pesali.

Ja nisam, oni koj je bio

na ulaku.

Ce n'est toi qui as eu mon canif,	Ti ni si, koj je imao moj perocsnjak.
Ce n'est pas lui, ce n'est pas, elle, qui dit cette nouvelle,	Ni je on, ni je ona, koja je kazala ovu novicu.

Takogjer kod vrimenorisca *tre*, kada zlanenuje posidovanje, koje ukazujemo kroz moj, tvoj, njegov, njezin, nash, vash, njihov.

Ce livre n'est pas a moi,	Ova knjiga ni je moja.
Ce canif est à toi,	Ovi je perocsnjak tvoj.
Cette plume est à lui,	Ovo je njegovo pero.
Ces chevaux sont à nous,	To su nashi konji.
Ces chateaux sont a vous.	Ove su kule vashe.
Ces jardins sont-ils a vous Mesdemoilles?	Jesu-li ovi vartli vashi Gospodicsne?

Non ils ne sont pas à nous,	Ni su.
Peut-être sont-ils à ces Mrs?	Moxe biti da su ove gospode
Oui, ils sont à eux.	Jesu njihovi.

3) Kod zapovidajuchih nacsinah.	
Ecoutez-moi, pardonez-lui,	Slushaj te me, oprostiti mu!
Donnez-moi ce couteau,	Daj mi taj nox.
Donnez-le moi, donnez-le lui,	Daj ga meni, daj ga nje-mu.
Parlez-moi, parlez-leur,	Govorite meni, govorite njima.

Amuse-toi, rejouis-toi.	Zabavljaj se, radujse.
-------------------------	------------------------

4) Za mnogim pridstavcim s'vrimenoric i, ali brez nje.

Sans moi, sans toi, avec lui.	Brez mene, brez tebe, s' njim.
Chez toi, chez elle, chez eux.	Kod tebe, kod nje, kod njih.
Il a appris cette nouvelle de moi.	On je csuo ovu novicu od mene.
Ce n'est pas pour moi, c'est pour elle.	To ni je za me, to je za nju.

Il ne pense pas à moi, à toi. | Ne misli na me, na te.
 Il va à lui, il s'approche | Ide k'njemu, približava se
 d'eux. | k'njima.

5) Skupa stojech s'même, ali mêmes, za izrechi,
 naše: on isti, isti, ista, isto, isti, iste, ista, tako-
 gjer sam, sama, samo, dali ovo posliinnje dobro ne
 stoji u prilicsnom razumku.

J'irai moi-même, moi seu, | Ja chu pochi isti, ja sam.
 Tu le fera toi-même. | Tichesh ucsiniti isti.

Il le fera lui-même. | On che ucsiniti isti.
 Elle ne le fera pas elle- | Ona ista neche ucsiniti.
 même,

Nous le lui dîmes nous- | Mismo mu isti rekli.
 mêmes.

Vous-mêmes, vous ne cri- | Vi isti ni ste virovali.
 tes pas.

Ils en furent surpris eux- | Zacsudili su se oni isti.
 mêmes.

6) Kada se potribuju dva zaimena za dati govore-
 nju vechu snagu.

Vous dites, que ce n'est | Vi velite, da to ni je
 pas elle. | ona.

Moi, je soutiens, que c'est | A ja darxim, da je to
 elle. | ona.

Vous en parlez sans con- | Vi govorite brez poznanja,
 noissance, vous, car vous | jere tute ne biahote.
 n'y étiez pas.

Sa soeur le sait bien elle, | Njegova sestra zna dobro,
 elle y étoit présente. | ona biashe tute naocsna.

Nous le choisiront lui, et | Mi chemo ga izabrati, nje-
 son ami. | ga, i niegova priateljja.

Iz zadnjih prilikah vidi se, da kod *moi*, i *toi* mora
 uz vrmenorns sliditi vavik zaima istoga sobstva, *lui*
 pak moxe stati sam uz vrmenorics, n. p.

Moi, je restai, et lui (il) | Ja ostadoh, a on ode.
 s'en alla.

Nous limes, et eux, ils se Mi shtismo, a oni se she-
promènerent. chashe.

Eux qui sont plus riches Oni, koji su bogatii od nas,
q en us, ne donnent rien. ne daju, nishta.

§. 25. Posebna bilixenja varhu razlicsityh zaimenah
sobstvenih.

Soi, (misto lui, elle...)

Soi jest takogjer zai ne trechega sobstva, koje se u
vechbroju ritko, ali nikada, ako ne u jednobroju od
sobstvah, i stvarih muxkoga, i xen koga plemena po-
tribuje, i to sobstvah u obchinskom, i neodredjenom
razumku.

L'aimant attire le fer à soi. Gvozdoteq pritexu gvozdje
k'sebi.

Le torrent entraine tout après soi. Potok vucse sve za so-
bom.

Ce la est bien égoïste, de Toje varlo svojno ne ljubi-
n'aimer que soi, de ne ti nego sebe, negovori-
parler, que de soi, de ti, nego od sebe, ne
ne penser, qu'à soi. misliti, nego za se.

Celui qui blesse la vérité, Koj rani istinu, uvridjuje
offense les dieux, et se bogove, i rani sebe
blesse soi-même. istoga.

On fait mille fautes, quand Csini se hiljada pomanja
on a les yeux sur les kanjah kada se oko ima
autres, et jamas isur soi. varhu drugih, a nikada
varhu sebe istoga.

Ako-li se govori ponase od kojega posebnoga do-
godjaja, bolje se potribuje *lui*, i *elle*.

L'aimant attira le fer à Gvozdoteq poteza gvoxdje
lui. k'sebi.

Le torrent entraine tout après lui. Potok vucse sve za sobom.

Ce jeune homme ne fait Ovaj mladich ne misli uba

point de reflexion sur | o sebi.
lui.

Ces Messieurs ont toujours | Ova gospoda imadu wavik
de l'argent sur eux. | jaspre uza se.

Leurs socurs n'en ont ja- | Njihove sestre ne imaju je
mais sur elles. | nikada kod sebe.

§. 126. 1) Kada se od xenskoga govori, dobro stoji
elle misto soi.

La vertu a en elle (en soi) | Kripost imade sve u sebi,
tout ce qui peut la ren- | shto ju moxe ljubexlivu
dre aimable, | ucsiniti.

Cette action considérée en | Ovo dilo u sebi uzeto jest
elle-même (en soi) est | neduxno.

La danse par elle-même, en | Poskok (tanac) sam u sebi
elle-même ne me parait | ne csinimi se kudljiv,
pas blâmable. | huljiv.

2) A kod muxkoga podmeta, iliti stvari muxkoga
plmena lipshe stoji soi, nego lui.

Le vice a en soi ou per | Opacsina (grih) imade sve
lui-même tout ce qui peut | u sebi, shto ju moxe
le rendre odieux. | odurni ucsiniti.

3) Vishe putah prilucsuje se k' *toi même* a to samo
u jednobroju, jere *toi* vechbroja ne ima.

Il est mieux de conduire | Bolje je nastojati samomu
ses affaires soi-même, que | svoje posle, nego ih dru-
de les confier à d'autres. | gom zaufati.

Ces regles se comprennent | Ova se pravila posebi ra-
d'elles mêmes. | zume.

Ces plaisirs sont innocents | Ova su veselja u sebi ne-
en eux-mêmes (ne en | duxna.
soi-mêmes.)

De soi ces choses sont in- | Ove su stvari same u sebi
differentes, *ali* ces cho- | nijednostrane.
ses de soi (ou d'elles-
mêmes) sont indifferen-
tes.

Le, la, les.

§. 127. Zaimo *le* jeste neprominjivo, kada se uznosi na pridavno ime, na koju vlastitost, ali vrimenosies.

Me. Mes. êtes-vous encore | Gospojo, gospoje, jeste-li
malades? | josh bolesne?

Oui, je le suis encore; | Jesam, jesmo josh.
nous le sommes encore.

Ces dames sont-elles pa- | Jesu-li si ove gospoje u
rentes? | rodu?

Je crois, qu'elles le sont. | Mislim, da jesu.

Nous sommes obligés de | Duxni smo braniti pošte,
défendre l'honneur, et ne, i korist nashih ro-
les intérêts des nos pa- | diteljah, kada moxemo.
rents, quand nous le
pouvons.

Ako-li *le* stoji misto samostavnoga imena, vlada se
polak njega.

Etes-vous la malade?

Etes-vous la soeur de Mr.
Louis?

Je la suis.

Etes-vous les malades, pour
le-quels on m'a fait ap-
peller?

Oui nous les sommes.

Jeste-li vi ona bolestna?

Jeste-li vi sestra G. Ludo-
vika?

Ja sam, ali jesam.

Jeste-li vi oni bolestni, za
koje sam zvat?

Jesmo.

U ovizim, i prilicnim moxe se odgovor u fran-
cezkom dobro dati sa samom besidicom *oui*, štta
kod nas ne ima.

en, y,

§. 128. *En*, i *y* ričsice sobstvene, i uznosive tre-
chega sobstva jednoga, i drugoga broja csesto se po-
tribuju misto *de lui, d'elle, d'eux, d'elles, à lui, à
elle, à eux, à elles*, vindar ritko misto sobstvah.

Je pense souvent à ce bon | Ja mislim csesto na onoga
prince, jepense toujours | dobroga poglavara, ja
à lui; mais vous n'y | mislim svaki dan nanj ali
pensez plus. | vi ne mislite vishe nanj.

Je me fie à mes sœurs, et Ja se pushtam na moje
je m'y fierai toute ma sestre, i jaehu se svega
vie. moga vika nanje puschar.

Cette orpheline ne parle Ova sirotica negovori vishe
plus tant de sa mère ; toliko od svoje matere,
elle n'en parlera bientôt skoro ne che vishe od
plus. nje govoriti.

Vous aimez plus Constance Vi ljubite Koju vishe nego
que moi, vous en faites mene , cinite ju vashu
votre confidente, et vous zaufanu , i bixite od
me fuyez. mene.

2) U posebnim govorenjim francizezkim (gallicismes).
Il y va de notre repos de Va ja cicha nashega pokoja
vendre ce jardin. prodati ovaj vartal.

J'e n'en puis plus de som- Ne mogu nishta vishe od
meil. sna.

Je ne sais plus, ou j'en Ne znam vishe , kako
suis. stojim.

Za vishanje :

Si l'italien vous amuse a), adonnez-vous es b) ;
vous ne réussirez pas c) à apprendre cette langue,
si vous ne vous y appliquez d). Quand on aime une
chose, on en parle avec plaisir. Si vous n'aimez pas
les richesses, vous n'en parleriez pas tant. Je n'ai pas
fait ma version française e), je n'y ai plus pensé f).
Serez-vous demain ici g) ? J'y serai le matin. Sou-
haitez vous h) du pain ? j'en ai encore. Mangez des
cerises, j'en ai déjà bien mangé i). Connoissez-vous
beaucoup de dames ici ? J'en connois peu k). J'en
vois plus, que je n'en connois. A-t-on parlé de nous ?
On en a parlé. Vous venez du château, j'en viens
aussi l). Voila un beau chapeau : qu'en avez vous payé
m) ? j'en ai payé 8 florins. J'en conclus n) qu'il est
bon. Est-ce la du vin o) ? oui, c'en est. Est-ce un
homme de lui écrire ? oui, c'en est un. Cette plume

ne vaut p[er] rien. Prenez en une autre. Donnez-m'en une des vôtres, je vous en donnerai trois des miennes.

a) Ako vas italijanski jezik veseli. b) postavite se nanj. primite se ga. c) ne budete iziči. d) nanj postavite, primite se ga. e) ni sa ucsinio moj prinos francezli. f) mislo. g) hochete-li biti sutra ovde? h) xeliteli? i) do sta sam blagovao, jio. k) malo ih poznaem. l) i. m) po shto ste ga platili? n) Od tuda sklapljem. scinim. o) Jeli-to vino? p) ne valja.

Iz ovih moresh poznati, da mnogo putah, nasha zaimena, *ga, ja, ib*, stoje pod francezlim ricsicam *en*, ali *y*, kada medjuto oni mechu jedno i drugo, ladi nashe nikakvo zaima mista ne nahodi. Otkuda ne moguch prilike imati za vladati se polak nashega jezika obicaj, i pomnijivo knjigah shtivenje im sh zagarliti.

§. 129. 1) Zaimena *lui, leur, eux, elle, elles*, potribuju se, kada se govori od sobstvah, ali stvarih posobstvenih, kojima se shrogod pridaje, shto drugacsie samim sobstvom pristoji.

J'aime cet homme: je lui Ja ljubim ovoga csovika, *dois bien de la recon-* ja sammu duxan mnogo naissance. spoznanja.

Cette lettre n'est pas de Ovo pismo ni je od vashe *votre soeur, mais elle* sestre, ali ono govori *parle d'elle.* od nje.

2) Potribuju se takogjer od xivuchiñ, i nexivuchih stvarih na pitanje *komu? à quoi?*

Elle aime tant son chien, Ona toliko ljubi svoga psa, *qu'elle ne sort point sans* da brez njega nikada *lui.* na dvor ne izlaz.

J'aime ces oiseaux, et eux Ja ljubim ove tice, a one *me fuient,* bixe od mene.

Ces poiriers étoient si chargés, Ove krushle biahu tako *qu'il fallu leur ôter* napartjene, da im se je *une partie de leurs fruits.* mo-ao dil njihovih plodovah uzeti.

§. 130. Govorech od nexivuchih, i neposobstvenih stvari *lui, eux, elle, elles s'ricicam de, a* ne imaju se potribovati, nego misto njih *en, y, ali le, les. Lui* brez pridstavka na pitanie komu vidi § 129. 2).

Que dit-on de mon malheur? Što se govori od moje nesriche?

On n'en parle plus.

Negovorise od nje vishe.

Parlez vous de cette affaire nouvelle? Govorite-li vi od ove strahovite novice?

Oui, j'en parle.

Govorim.

Pen ez vous à ce malheur? Mislite-li vi na ovu nesrichu?

Je n'y pense plus.

Ne mislim vishe na nju.

Tel sont mes serments, telles sont mes promesses, j'y ser i fidèle.

Takve su moje prisege, to su moja obećanja, ja ću im biti viran.

Est-ce la votre beau bâton? Je-li ono vasha lipa palica?

Ce l'est, je pense,

Mislim, da jest.

Sont-ce là vos plumes?

Jesu-li ono vasha pera?

Ce les sont surrement.

Jesu doisto.

Od postavljanja Zaimenah sobstvenih.

§. 131. 1) Zaimena *me, te, se, nous, vous, lui, leur, le, la, les, y, en* stoje v kshinom, ako ne imadu pridstavka, prid vrimenoricsi.

Je vous loue, vous me louez. Ja vas hvalim, vi me hvalite.

Votre ami m'a donné un livre. Vash mi je priatelj darovao knjigu.

Je lui ai remis votre lettre. Ja sam mu poslao vashu knjigu.

Vos soeurs me donnent souvent des noix. Vashie mi sestre daju vishe putah orajah.

Je leur prête souvent des plumes. Ja im posudjujem vishe putah perah.

Ako-li s'nima dohodi pridravak, i kada vishe vavanih padanjah slidi, stoje za vrimenoricsim, potribuju

se vekshinom za nikojim kao: *penser, s'adresser, se conformer, se soumettre, se devouer, s'abandonner, se livrer, aller, venir, couvrir, accourir, se confier, s'ouvrir, se découvrir.*

Il a dit à mon fils, et à Kazao je mome sinu, i moi. i meni.

Il nous demanda, à sa Pitao nas je svoju mater, mère, et à moi. i mene.

Il nous à rebutées, sa fille, Odbio nas je njegovu cher, et moi. i mene.

Akoje izrecsenje zapovidajuche brez nikanja, zaine se zapostavlja.

Donnez-moi de l'argent. Dajte mi novacah.

Rendez-nous nos livres. Vratite nam naše knjige.

Louez-vous rarement. Ritko se hvalite.

Dites-leur (à eux, à elles) Kaxite im tu novicu. cette nouvelle.

2) Veli se takogjer brez zaimenā kao i kod nas.

Mangez, buvez, dormez. Blagujte, pite, spavajte.

Parlez, écrivez, venez. Govorite, pishite, dojdite.

3) Kada dojdū ovakva dva zaimenā ujedno, on*le, la, les*, na pitanje koga, osin *lui, leur*, moraju se postaviti za ostalim; *en, y* mechu se vavik nakraj, i to *en* za *y*.

je me *le*, je me *la*, je me *les*, je m' *en donnerai*.

on te *le*, on te *la*, on te *les*, on t' *en promet*.

il nous *le*, il nous *la*, il nous *les*, il nous *en procurera*.

il vous *le*, il vous *la*, il vous *les*, il vous *en achètera*.

je le *lui*, je la *lui*, je les *lui*, je lui *en donnerai*.

il le *leus*, il la *leur*, il les *leur*, il leur *en offrira*.

il l' *en*, elle l' *en*, elle les *en*, on les *en prie*.

il me l' *y*, il me les *y*, il m' *y*, il m' *y en enverra*.

on te l' *y*, on te les *y*, on t' *y*, on t' *y en mènera*.

il nous l' *y*, il nous les *y*, il nous *y*, il nous *y en portera*.

elle vous l' *y*, elle vous les *y*, elle vous *y*, elle vous

y en mènera.

on se l' *y*, on se les *y*, on s' *y*, on s' *y en procurera*.

on le leur y, la leurs, les leur y, leur y en *enverra*.

4) Ako je izrecenje zapovidajuche brez nikanja, zaimena stoje za vrmenoricsim, i to *le, la, les*, s'pitanjem *koga*, prid ostalim; a *me, i te*, ako ni su *s'en* svezani ok'ichu se na *moi, toi*.

Donnez-le, la, les moi, m'en, a ni moi en, ali en moi.
Prestez-le, la, les nous, pretez-nous en.

Portez-le, la, les leur, portez-leur en, i ost.

Bilixka 1. Ako dva zapovidajucha nacsina jedan za drugim slide, mogu se zaimena kod zadnjega pridpostaviti, i *me, te*, misto *moi, toi* potribovati.

<i>Donnez moi mon canif, et</i>	<i>Dajte mi moj perocsnjak,</i>
<i>rendez-moi (ali et me</i>	<i>i vratite mi moje pero,</i>
<i>rendez) ma plume.</i>	

<i>Polissez-le sans cesser, et</i>	<i>Pilite ga, ju odma, i pri-</i>
<i>le repolissez,</i>	<i>pilite.</i>

Bilixka 2. Ako su zaimena svezana s'y, tako se *moi, toi* postavlja prid, a ostala za njim.

<i>Tu veux porter cette orange au château? porte</i>	<i>Ti bi rada ovu naranxu</i>
<i>l'y.</i>	<i>odniti u kulu, nosi ju.</i>

<i>Ces fleurs? porte-les y.</i>	<i>Ovo cvitje? nosiga.</i>
<i>Ces melons? portes-(y) en.</i>	<i>Ove lubenice? nosi ih.</i>

<i>a) Je souperai dans mon jardin portes-y moi à ne</i>	<i>Jachu vecserati u mom perivoju nosi me tamo.</i>
<i>m'y.</i>	

<i>b) Portes-y moi, (a ne m'y) ces fruits.</i>	<i>Nosi mi tamo ovo voche.</i>
--	--------------------------------

<i>c) Porte-l'y, porte-les y, rends-y toi.</i>	<i>Nosi ga, ih onamo, pojdj onamo.</i>
--	--

<i>d) Il faudrois des arbres dans ce jardin plantes(y) en.</i>	<i>U tom bi perivoju valjali dubi, usadite ih.</i>
--	--

<i>e) Vous savez, où est notre maison? portez-nous y des fruits.</i>	<i>Vi znate, kadi je nasha kuchu, donesite nam ona mo vocha.</i>
--	--

Blika 3. Vidish ovde mnoga Zaimena nekoristna, i bezpotribna, radicesa, uzimljuch drugi nacsin slaganja ricsih mogu se izpushtati, n. p.

a) Portez-moi au jardin, Nosite me u perivoj, ondi j'y souperai; je souperai chu vecserati: vecserachu au jardin, vous m'y u perivoju, odnitichez porterez. me onamo.

b) Portez-y; vous y porterez ces fruits. Nosite onamo ovo voche,

c) Il faut l'y, les y portez, y aller. Valja ga, ju, ih onamo nositi, ichi.

d) Plantez-en. Usadite-ih.

e) Vous connoissez notre maison: venez nous y conduire: conduisez-nous à la maison, vous la connoissez. Vi znate nashu kuchu, odvedite nas onamo.

5) Ako-li je izrecsenje zapovidajuče, od nikanja le, la les postavljaju se jedan za drugim, prid lui, leur.

ne, me, le la, les, (ne m'en) donnez pas.

ne, te, le, la les, (ne t'en) promets pas.

ne, vous, le, la, les, (ne vous en) offrez pas.

ne, nous, le, la, les, (ne nous en) donnez pas.

ne, le, la, les, lui, (ne lui en) rendez pas.

ne, le, la les leur, (ne leur en) envoyez pas.

ne me l'y, me les y, (ne m'y en) envoyez pas.

ne te l'y, te les y, (ne t'y en) promets pas.

2) Od Zaimenah posvoivih.

§. 132. Ona su pridavna i samostayna kao i sobstvena.

1.) Za parvo sobstvo, *mon, ma; mes, moj, moja, moje; moji, moje, moja.*

Za vechbroj, *notre; nos, nash, nasha, nashe, nashi, nashe, nasha.*

2) Za drugo sobstvo, *ton, ta, tes* tvoj, tvoja, tvoje, tvoji, tvoje, tvoja.

Za vechbroj, *voſtre, vos, vash, vasha, vashe, vashi, vashe, vasha.*

3) Za treće sobstvo, *son, sa, ses*, njegov, a, o; njezin, a, o; njihov, a, o; njihovi, e, a.

Za vechbroj, *leur, leurs*, njihov, a, o; njihovi, njihove, njihova.

Opet se priglavljiva, kako se god imena samostavna, i pridavna polak pitanjah potribuju, tako da se potribuju i zaimena svakolika.

Zvao 1. 2. 3. padanje, oli *subject, régime direct*, i *régime indirect*, vavik se morash polak pitanja vladati, tim viſhe, da u nashem jeziku zaimena poput imenah imaju 6 padanjah, koja se vindar na tri samo nacsina kod Francezah prikazuju.

Ako za *ma, ta, sa*, slidi ime pocsimajuće od samoglasnika *a, e, i, o, u, y*, ali *b* neglasovitoga, potribuje se *mon, ton, son*.

Mon ame, ton encre, son idée, moje duſha, tvoje carnilo, njegova nadmisal.

A ne *ma ame, ta encre, sa idée*.

Non histoire, ton horologe, son humeur, moja zgodopisarje (dogodovſhtina), tvoja ura, njegova chud.

A ne *ma histoire*, i ost.

Ton, ta, tes, ne imaju onako csesto miſta u franczkom jeziku kao u nashem, nego se miſto njih potribuje *voſtre, vous*, izvan ako je govorenje upravljeno k' Bogu, vladaocu, drugim veće csasti, i k' stvarima poſobſtvenim, a paglavito u mudropiſniſtvu.

Zaimena poſtojeća samostavna.

1) Za parvo sobstvo, *mien, mienne; miens, miennes*, moj, a, e, moji, moje, moja.

Za vechbroj, *nôtre, nôtres*, nash, rasha, nashe nashi, nashe, nasha.

- 2) Za drugo sobstvo, *tiens, tierne; tiens, tiennes*, tvoj, a, e; tvoji, e, a.

Za vechbroj, *votre, vôtres*, vaš, vasha, vashe; vashi, vashe, vasha.

- 3) Za treche sobstvo, *sien, sienne; siens, siennes*, njegov, a, o, njegovi, e, a; njezin, a, o, njezini, e, a.

Za vechbroj, *leur; leurs*; njihov, njihova, njihovo; njihovi, e, a.

- 1) *Mon, ton, son, ma, ta, sa, mes, tes, ses*, uznose se na sobstva posidujucha, slaxu s' posidovanom stvari u broju, i plemenu.
- 2) *Notre, votre, leur*, uznose se na vishe sobstvah posidujuchih, i na jednu stvar, aliti pridstojak.
- 3) *Nôtres, vôtres, nos, vos, leurs*, uznose se na visha stvarih posidovanih, i sobsvah posidujuchih.
- 4) Jedna, i druga slaxu se u broju i plemenu.

Izgled prigibanja za parvo sobstvo, od jednobroja.

1. *Mon livre, ma plume*, moja knjiga, moje pero.
2. *de mon livre, de ma plume*, moje knjige, moga pera.
3. *à mon livre, à ma plume*, mojoj knjizi, mome peru.

Vechbroj.

1. *Mes livres, mes plumes*, moje knjige, moja pera.
2. *de mes livres, de mes plumes*, mojih knjigah, mojih perah.
3. *à mes livres, à mes plumes*, mojim knjigam, moji mperim.

Za drugo sobstvo.

1. *Ton frère, ta soeur*, tvoj brat, tvoja sestra.
2. *de ton frère, de ta soeur*, tvoga brata, tvoje sestre.
3. *à ton frère, à ta soeur*, tvome bratu, tvojoj sestri.

Vechbroj.

1. *Tes frères, tes soeurs*, tvoja bratja, tvoje sestre.
2. *de tes frères, de tes soeurs*, tvoje bratje, tvojih sesturah.
3. *à tes frères, à tes soeurs*, tvojoj bratji, tvojim sestram.

Za treće sobstvo.

1. *Son jardin, sa maison*, njegov perivoj, njegova kucha.
2. *de son jardin, de sa maison*, njegova perivoja, njegove kuche.
3. *à son jardin, à sa maison*, njegovu perivoju, njegovoj kuchi.

Vechbroj.

1. *Ses jardins, ses maisons*, njegovi perivoji, njegove kuche.
2. *de ses jardins, de ses maisons*, nj. perivojah, nj. kuchah.
3. *à ses jardins, à ses maisons*, nj. perivojim, nj. kucham.

Bilijka. 1. Sva tri ova izgleda sluxe onda samo, kada je sobstvo posidujuche jedno samo, iliti u jednobroju.

Bilijka 2. Otac Appendini u svojoj Ricsoslovisi taliansko iliricskoj na l. 176. veli, da zaimne *njezin*, *njezina*, *njezino*, posve u dubrovnicskom jeziku; koji se polak njegovih razlogah jedini pravi, i csisti iliricski nazvati moxe, mista ne imade, ako ne kod Dalmatinacah, i Kranjsko-Horvatah; koji bi pak ovi poslidnji imali biti, nedokucsujem lahko, jere, shto zatvora Kupa, i Mura Horvatah, imade *njein*, *njina*, *njeino*. Lika, pak, Korbava, dio Otoka, i sva Bosna veli *njezin*, *mux*, *njezina*, *sestra njezino dobro*. Kako ove narode Appendini *Krojsko-Horvate* nazivlje, kako li ova i prilicsna ukazujuca posidovanje xenskog sobstva u dubrovnicskom jeziku izgovara, ne znam a nego ti dobro priporucsam, da razlucsish zaimena svoj, njegov, *njihov*, i *njezin*, jere sva ova francezki jezik uzdarxi pod jednim zaimenom *son*, *sa*, *ses*. Prikazuju ova ista kroz *leur*, *leurs*, ali u drugom

razumku, ova-bo se posliđnja uznose samo na sobstva posidujucha u vechbroju, a *son*, *sa*, *ses* u jednobroju, iliti na jedno samo sobstvo, kada medjuto kod nas ovo isto zaime i u parvom dogodjaju stoji: *On je po- bigao sa svojom xenom*, *oni su odnili svoje knjige*; drugo- che rechi: *oni su odnili njihove knjige*, jere u posliđ- njem, dogodjaju *knjige* vishe ne spadaju na one, koji su ih odnili, nego na druge. Indi *svoj*, *njegov*, i *njezin* francezki veli se vavik *son*, *sa*, *njihov*, kada se uznosi na vishe sobstvah *leur*, *leurs*, kakono i *svoj* spadala stvar posidovana na one, od kojih se, govori, ali na druge, francezki jezik ne razlucsuje.

Izgled za parvo sobstvo vechbroja.

1. *Notre jardin*, *notre maison*, nash perivoj, nasha kucha.
2. *de notre jardin*, *de notre maison*, nashega perivoja, n. kuche.
3. *à notre jardin*, *à notre maison*, nashemu perivoju, n. kuchi.

Vechbroj.

1. *Nos jardins*, *nos maisons*, nashi perivoji, nashe knche.
2. *de nos jardins*, *de nos maisons*, nashih perivojah, n. kuchah.
3. *à nos jardins*, *à nos maisons*, nashim perivojim, n. kucham.

Za drugo sobstvo.

1. *Votre cousin*, *votre cousine*, vash stric, vasha strina.
2. *de votre cousin*, *de votre cousine*, v. strica, v. strine.
3. *à votre cousin*, *à votre cousine*, v. stricu, v. strini.

Vechbroj.

1. *Vos cousins*, *vos cousines*, vashi strici, strine.
2. *de vos cousins*, *de vos cousines*, v. stricah, v. strinah.
3. *à vos cousins*, *à vos cousines*, v. stricim, v. strinam.

Za treće sobstvo.

1. *Leur ami, leur amie*, njihov prijatelj, njihova prijateljica.
2. *de leur ami, de leur amie*, n. prijatelja, n. prijateljice.
3. *à leur ami, à leur amie*, n. prijatelju, n. prijateljici.

Vechbroj.

1. *Leurs amis, leurs amis*, njihovi prijatelji, njihove prijateljice.
2. *de leurs amis, de leurs amis*, n. prijateljah, n. prijateljicah.
3. *à leurs amis, à leurs amis*, n. prijateljim, n. prijateljicam.

Pravila varbu zaimenab posvoivib.

Pravilo parvo.

§. 133. 1) Kada ni je pogibeli od dvostrukoga razumka, iliti dvojglasja, misto zaimena posvoivoga meche se spol, n. p.

J'ai mal à la tête (à ne à ma tête),	Boli me glava.
Je me suis blessé au bras,	ranio sam se u rame.

2) Ako-li se je bojati dvojglasnoga razumka, potribuje se posvoivo zaimc.

Il voit, que sa jambe enfle,	Vidi, da mu noga oticse.
Il trouve, que son mal augmente,	nahodi, da se njegevo zlo povekshava.

Il est ferme sur les pieds,	čvarst je na svojim nogam.
La migraine le tourmenta toute la nuit,	mucsiashe ga glavobol svu noch.

3) Ima dogodjajah, u kojima, nashe zaimc kaziteljno ukazuje se kroz francezko posvoivo, a drugda se ovo u njihovu jeziku nahodi, kadi nashe ne moxe stati nijedno:

Je me jetai à son cou,	Obisio sam mu se o vrat.
Je tombai à ses pieds,	padoh pridanj.
Vous accourûtes à notre secours,	priskocsiste nam na pomoć.

4) Kada se u našem jeziku *njegov*, i *njezin* uzno-
si na sobstvo, od kojega je govorenje, i kojega uka-
zuju stvar posidovanu, u francezkom postavlja se za-
ime posvoivo.

On le voit par sa lettre, Vidi se iz njegove knjige.
Sa reponse dévoile ce se- Njegov odgovor ocsituje to
crèt, otajstvo.

U ostalom, kada se potribuje u našem jeziku po-
svoivo zaima, prosto ga moxesh metnuti i u francez-
kom: *Vous aimez Dieu de toute votre ame*, ljubite
Boga iz sve vashe duhe; *cet enfant écrit de son
mieux*, ovo dite pishe polak svoga mogućstva: *je ne
sais pourquoi vous me fuyez*, neznam, zash. o od me-
ne bixite.

Pravilo drugo.

§. 134. Kadigod u našem jeziku stoji posvoivo
zaima *svoj*, *svoja*, *svoje* samo ako se uznose na vishe
sobstvah; ali stvarih posobstvenih, potribuje se ovde
leurs, *leurs*, a onde *son*, *sa*, *ses*.

Cette rivière est sortie trois Ovi je potok tri put izisho
fois de son lit, iz svoje postelje.

Ces arbres sont estimés par Ovi su dubi procinjani cicha
la bonté de leurs fruits: njihovih plodovah:

Ako-li se zaima *njegov*, *njihov* *njezin* uznosi na
ime pridhodeche tako, da se mora postaviti na pita-
nje u parvo podanje, potribuje se u francezkom spol-
sa zaimenom *en*:

J'aime Paris, les rues en Ja ljubim Pariz; njegove
sont si larges. su ulice tako shiròke.

Je cultive avec soin cet ar- Ja nastojim pomnjivo ovaj
bre, parceque le fruit en dub, jer je njegovo voche
est precieux, plemenito.

J'admire cette statue, la Csud mi se nad ovim kipom;
tête en est si belle. njegova je glava vele lipa.

§. 135. Posvoiva zaimena moraju slagati sa svojim
imenom:

La mère fit partir sa fille,
Il est bon, que vous écri-
viez a votre frère.

Si votre Excellence vou-
loit donner ses ordre
(ne vos, ali leurs).

Votre Majesté Imperiale
peut faire de moi tout
ce qu'elle voudra ; mais
elle ne me fera jamais
peur.

Votre Majesté n' a qu'à
faire chanter ses mare-
chaux-de-camps (nè vos
niti leurs).

§. 136. Kako se god prid samostavnim i pridavnim
imenim spoli priuzimlju tako se imadu priuzeti zaima-
na razlicsite stvari ukazajucha prid samostavnim ime-
nim .

Son père, et la mère,
J'ai vu vos grands, et vos
petits amis.

Mater odpravi svoju cher,
Dobro je, da pishete va-
shemu bratu.

Akobi Uzvishenost vasha
izvoljila dati svoje naredbe.

Vashe Velicsanstvo Cesar-
sko moxe csiniti samnom,
shto hoche, ali me nika-
da ne bude pristrashiti.

Vashe Velicsanstvo moxe
samo ucsnit pojati svoje
vojvode.

Nijegov otac, i mater.
Vidio sam vashe velike i
male priatelje.

U nashem vindar jeziku bilo bi ovo nepovoljno, iz-
van, kada se posebnim nacsinom sobstvo ali stvar
posobistvena ukaxuje: njegov stric, i njegova, a ne
Petrova ujna, i ost.

Zaimena posvoiva samostavna.

§. 137. Ova u govorenju sama stoje, ali se na shto-
god pridhodeche uznose n. p. *Svi su se vojnici,
dobro ponili, ali nasbi naj bolje.*

Prigibanje Zaimena posvoivoga samostavnoga.

Sobstvo Parvo.

Muxko.

Xensko.

Jednob. *le mien*, moj, moje, *la mienne*, moja.

Vechb. *les miens*, moji, moja, *les miennes*, moje.

Sobstvo drugo.

Jednob. *le tien*, tvoj, tvoje, *la tienne*, tvoja.

Vechb. *les tiens*, tvoji, tvoja, *les tiennes*, tvoje.

Sobstvo treće.

Jednob. *le sien*, svoj, njegov njezin, *la sienne*, njezina, njegova.

Vech. *les siens*, svoji, njegovi njezini, *les siennes*, svoje, njezine.

Kako se ima potribovati ovo zaine, kazali smo na §. 132. blizu svarhe.

Vous louez votreami, et ce Vi hvalite vashega priatelja,
Monsieur loue le sien. a ovi Gospodin hvali svoga

Vous aimez vos amis, il Vi ljubite vashe priatelje,
aime les siens, on liubi svoga.

Vidi razliku medju jezicim:

Ces Mrs. viennent de leur Ova gospoda idu iz svojih
jardins, vartalah.

Ces Dames sortent de leur Ove gospoje izlaze iz svoje
maison, kuche.

Moxesh takogjer rechi: *Ova gospoda idu iz njihovih vartalah*, ali che drugi razumak biri, kod Francazah vindar svegjer ostaje *leurs*, ali *leur*, kako drugde rekosmo.

prigibanje Zaimena posvoivoga samostavnoga za vechbroj.

Sobstvo parvo.

Muxho.

Xensko.

Jednob. *le nôtre*, nash, nashe, *la nôtre*, nasha.

Vechb. *les nôtres*, nashi, nasha, *les nôtres*, nashe.

Sobstvo drugo.

Jednob. *le vôtre*, vash, vahe, *la vôtre*, vasha.

Vechb. *les vôtres*, vashi, vasha, *les vôtres*, vashe.

Sobstvo treće.

Jednob. *le leur*, njihov, svoj, *la leur*, njihova, svoja.

Vechb. *les leurs*, njihovi, svoji, *les leurs*, njihove svoje.

3) *Od Zaimenah kaxitel'njih.*

§. 138. Zaimena kaxitel'jaa Francezi imadu samo dva *ce*, i *ce'ui*.

§. 139. *Ce* je podloxeno mnogim prominam polak slovah, koja za njim slide.

1) Muxkoga plemena.

ce liore, ova knjiga, *cet enfant*, ovo dite,

de ce liore, ove knjige, *de cet enfant*, ovoga diteta.

à ce liore, ovoj knjizi, *à cet enfant*, ovomu ditetu.

2) *ce heras*, ovi junak, *cet homme*, ovi csoviki.

de ce heras, ovoga junaka, *de cet homme*, ovoga csovika.

à ce heras, ovomu junaku, *à cet homme*, ovomu csoviku.

3) *ce te amie*, ova priateljica, *cette femme*, ova xena.

de cette amie, ove priateljice, *de cette femme*, ove xene.

à cette amie, ovoj priateljici, *à cette femme*, ovoj xeni.

4) *ce*, *cet*, *cette*, imadu u vechbroju *ces n. p.*

Ces livres, *ces enfants*, ove knjige, ova dica.

Ces heras, *ces hommes*, ovi junaci, ovi ljudi.

Ces amies, ces femmes, ove priateljice, ove xene.

Bilixka. Iz ovih lahko poznajesh, da prid imenom pocsimajuchim od skupglasnika, ali *b* ne izgovorena stoji *ce* prid samoglasnikom muckoga imena i *b* csujenim *cet*, a prid samoglasnikom ali *b* izrecsenim xensko ga imena *cette*.

§. 140. Ima obicsaj vishe putah za *ce*, *c.t.*, *cette*, *ces* postaviti *ci*, ali *là* n. p. *ce livre-ci*, *cet homme-ci*, ova knjiga ovde, ovi csovik ovde: *Cette femme-là*, *ces gens-là*, ova xena ovde, ovi narod ovde.

Ci ukazuje jedno sobstvo ali stvar, koja blixu govorechega, a *là* dalje stoji, kakono i *ceci* ovi ovde, *de ceci*, *à ceci* vindar se razlucsuje od *ici* ovde n. p. valja rechi:

Taillez-mi cette plume-ci, urixite mi ovo pero.
a ne *cette plume-ici*.

§. 141. Kaziteljno zaima *celui* imade takogjer vishe nego jedno oblicsje.

Muxko.

Xensko.

1. *Celui*, oni, onaj.

celle, ona.

2. *de celui*, onoga,

de celle, one.

3. *à celui*, onomu,

à celle, onoj.

1. *Ceux*, oni,

celles, one.

2. *de ceux*, onih,

de celles, onih.

3. *à ceux*, onim,

à celles, onim.

Bilixka. Za *celui* slidi vavik zaima *qui* kao kod nas za *oni*, slidi *kof*, a nikada *celui-ci*, niti *celui-là*.

Celui, qui aime ses sem- Oni, koj ljubi svoga iskar-
blables, est toujours un njega, jest vavik jedan
citoyen estimable. procinjivi gradjanin.

On ne sauroit forcer ce- Ni je moguche silovati ono-
lui, qui ne veut pas. ga, koj neche.

Celui qui ne travaille pas, Onaj, koj ne rabi, ne mo-
ne doit pas manger. ra blagovati.

2) Istim nacsinom, kojim se za *ce*, *cet*, *cette*, *ces* postavlja *ci*, ali *là*, postavlja se za *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Je connais celui-ci ; qui est celle-là. Poznám ovoga ovde ; koji je ono onamo ?

Je ne veux pas ceux-ci, je préfère ceux-là ? Neću ovih ovde, ja volim one onde.

De toutes les femmes, celle-là est la plus heureuse, qui n'aime, que son mari, et ses enfants. Od svih ženah, ona je najsrichnija, koja ne ljubi nego svoga muža, i svoju decu.

Choisissez de ces pommes : prenez celles-ci, et laissez-moi celles-là. Proberite od ovih jabukah, uzmite ove, a ostavite meni one.

3) Ceci, i cela potribnji se mnogo putah misto celui-ci, celle-ci.

Choisissez de ces couleurs ; ceci ne me plaît, cela ne me convient pas. Proberite od ovih bojah ; ova mi se ne dopada, ona mi ne pristoji.

4) Koliko putah u našem jeziku mora se za pridavnik imenom u istom, dali kao razdijeljenom izrečenju iz samostavnoga pridavno uovinit, u franczskom misto poslednjega imash postaviti polak plemenit celui, ali celle, n. p.

Le plat d'étain est moins grand que celui d'argent. Kositerna plitica manja je od srebrene.

La beauté de l'ame relève celle du corps. Lipota dushe tiznosi tilesnu, lipota dushevna tiznosi tilesnu.

Les vins de Dalmatie sont-ils plus sains, que ceux de Croatie ? Jesu-li vina dalmatinska zdravija od horvatskih ?

Il faut refuser les presents des flatteurs, et ceux de nos ennemis. Valja odbaciti darove li cumirske, i nepriateljske.

Ovo isto biva, kada u ilirieskom jeziku uz ime samostavno, koje bi se imalo na pridavno okrenuti, dodati posvoivo zaimo n. p.

Vous enverrez au'ourd'hui | Odpravichete danas moje
mes livres, et ceux de | knjige i moje sestre.
ma soeur.

On vendra son jardin, et | Prodache se negov, i nje
celui de son cousin. | gova strica vartal.

Za vixbanje.

Celui, qui vous a dit cela, vous a trompé *a)*; *celle* qui vous a dit cette nouvelle, n'est pas bien instruite. Je sais, qui vous a dit cela. Je connais *ceux*, *celles*, qui vous ont conté cette histoire. *Lequel* *b)* de ces livres vous paroît *c)* le plus beau? *Celui-ci*, ou *celui-là*? Si j'avois de l'argent, j'achèterois *celui-là* plutôt *d)* que celui-ci. Vos rubens *e)* sont plus beaux que *ceux-ci*, et mes fleurs sont plus belles que *celles-là*. *Ceci* est à moi, *cela* est à ma soeur. Comment trouvez-vous *f)* *ceci*? *cela* me plaît. Et *ceci*, *cela* me plaît aussi; mais *ceci*, ou *cela* me plairoit encore mieux. *Ceci* est pardonnable *g)*, mais *cela* mérite punition.

a) Privario je. *b)* koja. *c)* csini se. *d)* j'achèterois plutôt, volio bi kupiti. *e)* kurdela. *f)* kako vam se dopada? *g)* ovo se moxe oprostiti.

4. Od Zaimenab upitivib.

§. 142. Quel tko, koj, koje; quelle koja, u vechbro u: quels, tko, koji, koja; quelles, koje prigibljese i ao i druga.

1. Quel homme, koj csovik; quelle femme, koja xena.
2. de quel homme, koga csov ka; de quelle femme, koje xene.
3. à quel homme, kojemu csoviku; à quelle femme, kojoj xeni.
1. Quels hommes, koji ljudi; quelles femmes, koje xene.
2. de quels hommes, kojih lju.; de quelles femmes, kojih xena.
3. à quels hommes, kojim lju.; à quelles femmes, kojim xenam.

Quel beau temps! quelle belle saison! Dites-moi, de quel jardin de quelle maison parlez-vous. A quel ami, ou à quelle amie destinez-vous *a)* ces presents? Quels beaux vignobles *b)* quelles belles montagnes? à quels frères, à quelles soeurs donnez vous tout cet argent? de quelles belles forêts, de quels beaux vignobles parlez-vous.

a) odredjujete, pripravljate. *b)* vinograd.

Koja bia he njegova misal *a)*? Kaxite nam, koje je vashe nakanenje *b)*? Csovik mnogo putah zaborav *c)*, od kojih je roditeljah *d)* rođen *e)*. Znamo, koje nam je nadarenje obechano *f)*. Svitujte me *g)* na koje bi se imao nauke postaviti *b)*.

a) le dessein, le projet. *b)* intention. *c)* l'on n'oublie que trop souvent. *d)* parent, *e)* en est né. *f)* nous est promis. *g)* conseillez-moi. *b)* je dois m'appliquer.

§. 143. *Lequel, koj, koje, laquelle, koja, qui, quoi, que, tko, shto.*

1. Lequel de vos frères, ou laquelle de vos soeurs a dit cela? *Koj je od vashe bratje, ali koja je od vashih sestara to rekla?*

Lequel de vos amis, la quelle de vos soeurs louez-vous? *Kojega od vashih prijateljah, koju od vashih sestarah hvalite vi?*

2. Du quel de vos cousins, de laquelle de vos cousines parlez-vous? *Od koga izmed vashih stricah, od koje izmed vashih strinah govorite vi?*

3. Auquel de ces enfants, à laquelle de ces filles parliez-vous? *S'kojim od ove dice s'kojom od ovih curicah govorahote?*

Večbroj.

2. Lesquels de ces Mrs, ou lesquelles de ces Dames ont dit cela? *Koji to od ove Gospode, koje su to od ovih Gospođah reklo?*

Lesquels de mes frères, ou Koje od moje bratje, ali
lesquelles de mes soeurs koje od mojih sestarah
louez-vous. hvalite vi?

2. Des quels de vos amis, Od kojih vashih prijateljah,
des quelles de leurs soeurs od kojih njihovih sestarah
parlez-vous? govornite vi?

3. Aux quels des nous voi-S'koim nashim susedim, s'
sins, aux-quelles de nos kojim nashim susedam
voisines parlez-vous? govornite vi?

Za vixbanje.

Lequel de ces Mrs est votre frère, et laquelle de
ces Demoiselles est votre soeur? Du quel de ces en-
fants, de laquelle de vos amis de vos amies recevez-
vous a) tous ces fleurs? Auquel de vos frères, à la-
quelle de vos soeurs destinez-vous ce joli present?
Lesquels de tous ces jeunes Mrs. sont vos amis, et
lesquelles de toutes ces jeunes Demoiselles sont vos
soeurs? Desquels de ces palais, desquelles de ces vil-
les admirez-vous tant les riches alentours b)? auxquels
de vos cousins, aux quelles de vos cousines écrivez-
vous ces lettres? auxquels de ces palais, auxquelles de
ces villes donnez vous le premier rang c)?

a) Primate. b) okolish, strana, kraj. c) misto.

§. 144. *Qui* osin prislovnoga govorenja potribuje se
samo od sobstvah.

1. Qui vous a dit cela? Tko vam je to kazos?

Qui louez-vous si souvent? Koga vi hvalite tako cesto?

2. Ne qui tenez-vous ces Od koga imate ove knjige?
livres?

3. A qui écrivez vous ce Komu jutros pishite?
matin?

U svagdashnjem vindar govorenju potribuje se, za
vechu izrecsenju dati snagu, *qui est-ce qui, qui est-ce*
que misto qui.

Qui est ce qui a fait cela? I koje to ucsinio?

Qui est-ce que vous haïs. Koga nazlobíte vi toliko? sez tant?

Kada pak u naglom, govorenju, ali i drugda zai-me *ky* brez pridhodechega imena stoji u francezkom jeziku misto *celui qui quiconque* potribuje se *qui*.

Qui promet beaucoup, don Koj mnogo obecchiva, ne souvent peu. malo dariva.

Qui repond paie. Koj odgovara, placha.

Dites-moi, qui frequentez-vous, je vous dirai, qui vous êtes. Kaxite-mi, koga pohadjate, kazati chu vam, koj ste.

Qui ne sait pas garder un secret, est incapable de regner. Koi ne zna otajstvo csuvati, ni je za vlada-nje.

On ne peut rien exiger de qui n'a rien. Koj ne ima nishta, od onoga se ne moxe ni-shta ni potribovati.

Vous saurez bientôt, qui je suis. Znaticnete valje, tko sam, ali koj sam.

On vous fera connôître, de qui vous dependez et à qui vous devez obeir. Pokazati che vam se, od koga visite, i komu se imate podloxiti.

4) Napokon potribuje se *qui* jednim posebnim nacsinom govorenja, koga drugi jezici jedva imadu, poglavito za *c'est, c'étoit* etc. i u okladu.

Ce jeune homme est si aimé de tout le monde, Ovi je momak tako ljub-mé de tout le monde, ljen od svih, da se jag-que c'est a qui l'aura. me zanj, csiche biti.

Ils étudient, ils s'aiment Oni se ucse, oni se ljube a qui mieux mieux. za oklad.

§. 145. *Quoi, qui* shto, misto *quelle chose* koja stvar.

1. *Quoi de plus beau que* Shto je lipshe od neba? le ciel?

Que dites-vous, que lisez- Shto velíte? Shto pishete? vous?

2. *De quoi parlez-vous?* Od csesa govorite vi?

3. *A quoi pensez-vous?* Na shto mislite.

Kako se misto *qui* postavlja *qui est-ce qui*, *qui est-ce que*, tako se misto *que* u 'csetvartom nasem padarnju na pitanje *shto?* postavlja.

Qui est-ce? qu'est-ce que Shto je ono?
cela?

Qu'est ce qu'il dit donc? Shto veli daklen.

Que sert à l'avar de posséder Shto prudi skupcu posidovati
de grandes richesses? velika bogatstva?

5) Ol Zaimenab uznosivib.

§. 146. Ova jesu: *qui*, *koj*, *lequel*, *koj*, *dont*, *koj*
quoi, *shto*, *koje*, *où* *kadi*, (*en*, *y*).

1) Qui.

L'homme, la femme, Csovik, koj, xena koja
qui lit, shtije.

Les hommes, les femmes Ijadi koji, xene koje sht'ju.
qui lisent,

Le jardin, la maison Perivoj, koj, kucha koji
qui plait, se dopada.

Les jardins, les maisons Perivoji koji, kuche koje
qui plaisent, se dopadaju.

Je vois l'homme, la femme Vidim csovika, xenu, ljude, xene, koje vi poznate.
me les hommes, les
femmes, que vous con-
noissez,

les jardins les maisons Perivoje, kuche, koje prodajete.
que vous vendez,

L'homme, la femme, les Csovika, xenu, ljude, xene, od kojih to imam
hommes, les femmes
de qui je le tiens.

2 Le jardin, la maison, les Perivoj, kuchu, perivoje,
jardin, les maisons dont kuche, od kojih govorite.
(*misto de qui*) v. par. 1. z.

L'homme, la femme, les hommes, les femmes à qui il en a parlé Csovika, xenu, ljude xene, kojima je on od toga govorio.

1) Odovuda se vidi, da se *qui* u našem parvom i cšervartom padanju na pitanja *iko, koga, što* brez razlike od sobstvah i stvarih potribuje; na ostala pak pitanja potribuje se samo od stvarih posobstvenih; ali od istih sobstvah.

La providence, de qui j'attends ma délivrance. Providjenje, od koga cšekam moje oslobodjenje.

Ceux, celles, de qui je reçois ces fleurs. Oni, one, od kojih primamo ovo cvijeće.

Le jardin, auquel vous pensez. Perivoj na koj mislite.

La maison à laquelle vous preferez. Kucha, kojoj ga pridpos, vljate.

Ove dvi zadnje prilike vidish da ni su vishe sloxene polak parvoga bilixenja.

2) Potribuje se *dont* bolje nego *de qui*, osobito ako za *qui* slidi koje zaima.

Combien de grands hommes, dont (*ali de qui*) les belles actions sont restées dans l'oubli! Koliko je velikih ljudih, kojih su lipa dila u zabavljenju ostala!

3) Misto *de qui*, à *qui* potribuje se vishe putah *que* za ukloniti se istih ricsih nepovoljnom ponavljanju.

4) Zakoni varhu zaimena *qui*.

a) Ako jedno izrecsenje vishe imade udah, iliti dilah, *qui* ima se kod svakoga priuzeti.

Un auteur, qui sait bien l'isac, koj poznaje dobro sa langue, qui médite svoj jezik, koj dobro bien son sujet, qui travaille à loisir, qui consulte ses amis est pres- razmishlja svoj pridstojak, koj s'razlogom posluje, koj se s'priateljnim svituje, skoro je uistinjen que sûr du succès. od dobroga izhodka.

b) *Qui* mora uput sliditi za imenom, na koje se

uznosi, i akobi drugacsie izreesenje bilo, valja ga tako upraviti, da *qui* dojde za svo om podlogom, ili ti stvari, od koje govori.

La Deesse, qui en entrant Boxica, koja vidi uho-
voit, | dech...

J'ai vu un soldat, qui me- Vidio sam vojnika, koj vo-
nant par la bride... | dech...

5) *Qui* potribuje za sobom vrimenories u istom broju, i sobstvu, u kojem stoji njegova podloga.

C'est moi qui ai trouvé Ja sam nashao ovu uur.
cette montre,

C'est vous qui l'avez perdue. Vi ste ju izgubili.

2.) *Lequel*.

Lequel koj, *laquelle*, koja; *lesquels*, koji, *lesquelles*, koje.

§. 147. *Lequel*, i *la quelle*, ima se razlucsiti od upitivoga zaimena §. 143. Potribuju se pak u parvom i csetvartom nashem padanju na pitanje *tko*, *koga*, *shto?* od sobstvah, i stvarih.

Les femmes, entre lesquelles Xene, medju kojima sloga
les regne l'union. | gospoduje.

La canne, avec laquelle il Tarstika, s'kojom je uda-
a frappé. | rio.

L'art, au quel il se voue. Zanat, na koj se on po-
stavlja.

§. 148. Misto *du quel*, *de laquelle*, osobito medju dvama samostavnim potribuje se mnogo putah *dont*.

Le prince, dont (*a'i* de- Vladaoc, kojega obramba
quoi, *ne duquel*) la pro- bi vam toliko koristna.
tection vous fut si utile.

Ako-li obadva samostavna pridhode, oli ako bi kroz *dont* pomarsenje razumka slidilo, postavlja se *du quel*, *de laquelle*.

Le prince, à la protection | Vladaoc, kojega ste zashti-
du quel vous devez cer- | tenju duxni ovu plachu.
te pension.

La bonté du seigneur, de | Gospodinova dobrota, od
laquelle nous tenons ce | koje imamo ovo dobro-
bienfait. | csinstvo.

Bilixka. Auquel, à laquelle | potribuje se od sobstvah,
i stvarih, vindar od sobstvah | bolje se potribuje
à qui.

Ce Mr. à qui vous écri- | Taj gospodin, komu pi-
vez. | shite.

Le prince, à qui l'on a | Vladaoc, komuje kozata
dit la verité. | istina.

3) Dont.

§. 149. Potribuje se misto zaimena uznosivoga *duquel*, *de laquelle*, *koj* u drugom padanju jedno i vechbroja, kada *du quel*, ali *de laquelle* i ost. udilj slidit mora za imenom, na koje se uznosi.

Un homme, dont on a | Csovik, koga je virnost
éprouvée la fidélité, mé- | izkushena, vridan je svake
rite toute confiance. | zaufonosti.

Ako-li slidi udilj za viimenoriesi, potribuje se *de qui*, ako pria od csesa napomenutje ni je bilo: *je ne sais*, *de qui vous parlez*. A kada se uznosi na kakvo ime pridhodeche uzimlje se *du quel*.

Comme on demandait à | Kada bi jedan pametni
un homme d'esprit, s'il | csovik bio upitan, jeli
étoit gentil-homme, il | poshten csovik, odgo-
repondit: Noé avait trois | vori: Noe imade tri si-
enfants, je ne sais duquel | na, ne znam od kojega
je suis descendu. | sam poteko.

4) Quoi.

§. 150. *Quoi* ima zlamenovanje obchinsko i neod-

redjeno, potribuje se pak naj bolje, kada se uznosi na *ce*, *rien*, kojih je takogjer zlamenovanje neodredjeno.

Il n'y a rien de *quoi* *bolje* Nishta ne ima, csesa Bog
dout Dieu ne soit l'au- ni je pocsetnik.
teur.

Vous me demandez telle Pitate me takvu stvar; to
chose; c'est de *quoi* je je, csim vas xelim za-
veux vous entretenir. bavliati:

Il n'est rien a *quoi* l'ava- Na nishta skupac radostnie
re pense avec plus de ne misli, nego na svoju
plaisir, qu'à son argent. jasru.

Mnogo putah *quoi* potribuje se s'pridstavkom *de* u
razumku od bagotstva, imanja, uzroka i ost.

Cet homme a de *quoi*, il Ovi je csovik bogat, ima
a de *quoi* vivre. o csem xivit.

Il n'a pas de *quoi* bâtir. Ne ima od csesa zidjati.

Il n'y a pas là de *quoi* Ovde se ne ima zashto
pleurer. plakati.

5) Oû, d'oû, par oû,

§. 151. Potribuju se samo od stvarih misto *du quel*,
de laquelle, *dans lequel*, *dans laquelle*, *auquel*, *à la-*
quelle, *auxquels*, *auxquelles* kod takovih imenah, koja
zlamenuju gibanje s'mista na misto.

Le but, oû il tend. Svarha, na koju potexe.

Le haut rang, d'oû il est Visoka csast, iz koje je pao.
tombé.

Les lieux par oû il a pas- Mista, kroz kojaje prosho.
sé.

La maison, d'oû il vient Kucha, iz koje izhodi.
de sortir.

Bilixra. Ako *maison* zlamenuje kuchu iliti pleme,
od kojega tko rodom poticse, potribuje se *dont*.

Je connais la maison, dont Ja poznam kuchu, iz koje
ces princes sont sortis. } su ovi poglavari potekli.

6) *Od Zaimenah neodlucivih.*

§. 152. Francezki jezik razlucuje csetiri varste Zaimenah neodlucivih; jedna-bo su pridavna (adjectifs) svegjer s'imenom dohodecha, druga samostavna (substantifs) a nikoja kad *pridavna*, kad *samostavna*, napokon nikoja vavik inadu za sobom *que*.

Pridavna (adjectifs) jesu *chaque*, *certain*, *quelque*, *quelconque*.

1) *Chaque* svaki, a, o.

§. 153. *Chaque* muxkoga, i xenskoga plemena ukazuje sobstva, i stvari, a vechbroja ne ima:

Chaque mal a son remède. Svako zlo ima svoj lik.

Chaque jour, chaque heure Svaki dan, svaka ura osi-
tout me rappelle cette tjuje me xalostnoga ovo-
triste separation. ga raztavlenja.

Chaque homme a ses goûts. Svaki csovik ima svoju nasladu.

2) *Certain*.

§. 154. *Certain*, *certaine*, *certain*s, *certaines* nikoj, nikoja, nikoje, nikoji, e. a. ima jedno i vechbroj, moxe *un*, *une* prid sobom imati, i mora prid samostavnim kao zaima stati.

Certain Mr. m'a dit cette Nikoj mi je G. kazao ovu
nouvelle. novicu.

Une certaine dame a parlé Nikoja Gospoja govorila je
de vous d'une certaine od vas na stanoviti na-
manière. csin.

Certains auteurs ont traité Nikoji su pisci razloxili ovo
cette question, et cer- pitanje, a nikoji su ga
tains autres l'ont negli- upushtili.
gée.

3) *Quelque.*

§. 155. *Quelque, quelques*, zlamenuje kao *certain* neodredjeno sobstvo, ali stvar, potribuje se u oba-
dvama brojim.

Avez vous quelque ami a Raguse?	Imate-li koga priatelja u Dubrovniku?
------------------------------------	--

Y a-t-elle quelque amie?	Ima-li ona tamo koju pria- teljicu?
--------------------------	--

Vous destinez ces presents à quelques amis, ou à quelques amies.	Vi odredjujete te darove nikojim priateljim, ali nikojim priateljicam.
--	--

4) *Quelconqua.*

§. 156. *Quelconque* koigod, koj mudrago, ako ima
uza se tajnorics zlamenuje *nitko, nijedan*, i vech-
broja ne pripushta, inacsie moxe stati u vechbroju.

Il n'y a amitié quelconque, Ne ima priateljstva, koje
qui doit nous faire bi nas primoralo u dux-
manquer à un devoir. | nosti pomanjati.

La sentence sera exécutée nonobstant opposition ou appellation quelcon- que.	Osuda che se izvarshiti po- lak svakoga protigovora, ali pozova.
---	--

Citez-moi deux amis quel- conques.	Imenujte mi kojagod dva priatelja.
---------------------------------------	---------------------------------------

2) *Samostavna (substantifs) jesu.*

*On, quelqu'un, quiconque, chacun autre, un autre,
l'un, l'autre, l'un et l'autre, autrui, personne,
rien.*

§. 157. *On* jest jedno neodredjeno zaima, i vekshi-
nom, kada se ne uznosi na koje ime zlamenujuće
kakvu množ, stoji u množkom jednobroju.

On est toujours content, | Csovik je vavik zadovoljan,
quand on est vertueux. | kada je kripostan.

Ako-li je govorenje razumljivo od xenske glave,
običaj pripushta za *on* potribovati xensko plemu u
jednobraju.

Quand on est jolie Ma-Kada je, Gospodicsna !
demoiselle ! on ne l'i- csovik lipushan, poznaje
gnore pas. se.

Est-on faite de maniere à Je sam-li ja tako ucsinje-
déposer le trône ? na, da pristolje razkitim?

§. 158. *On* dobiva kojput prida se l' s'izpustkom,
l'on.

1) Kada sili za *et*, *si*, *où*.

On parle d'une manière, et Drugacsie se govori, a
l'on agit peut-être heu- inacsie se diluje
reux.

Si l'on savoit tout, on Da bi csovik sve znao,
saurait, où l'on peut- znao bi, kadi bi csestit
être heureux. mogo biti.

2) Za *que*, kada slidecha besida od *c*, koj glas od
q dobiva, pocsimlje.

On apprend plus facilement Lakshe se prima ono shto
ce que l'on comprend, se razumi, nego ono
que ce que l'on ne com- shto se ne razumi.
prend pas.

Ako-li za *on* slidi *le*, *la*, *les*, postavlja se misto
l'on u recsenim dogodjajim *on*.

Misto :

Reci :

Si l'on la laissait faire ; Si on la laissait faire.
Je crois que l'on la liroit ; Je crois qu'on la liroit.

§. 159. *Quelqu'un*, *quelqu'une*, kada ni je pridru-
xeno samostavnom, zlamenuje *niki*, *nitko*, *nikoj*, neo-
dredjeno, i onda je brez xenskoga plemena.

Quelqu'un a cru, que tou- Niki je virovo, da su sve
tes les planetes son habi- obtekozvizde naseljene.
tées.

Ako-li se ovo zaimc uznosi na samostavno, no-

tribuje se od stvarih, i sobstvah u jednom i drugom plemenu.

J'ai vu quelques-unes de ces | Vidio sam nikoje od ovih
femmes savantes. | mudri xenah.

Quelques-uns de vos frères | Nikoji su me od vashe
m'ont assuré. | bratje uistiniti.

§. 160. *Quiconque*, kojgod, svaki, potribuje se samo od sobstvah, i to muxko u jednobroju.

Quiconque connoit les hom- | Kojgod poznaje ljude, ma-
mes a pas de confiance | lo u njima imade zau-
en eux. | fanosti.

Moxe se vindar u xenskom spolu potribovati, kada je bistro govorenje od xenske glave.

Quiconque de vous sera | Kojagod od vas bude do-
assez grande, assez for- | sta golema, dosta jaka.
te etc. |

Bilixka. Ne valja za ovim zaimenom postavljati *il*, od kuda ne bi dobro reko: *quiconque fera une faute, il sera puni*.

§. 161. *Chacun*, *chacune*, svaki, u jednobroju ne potribuju se od stvarih, van kada se uznose na samostavno ime.

Dieu rendra a chacun se- | Bog che svakome povratiti
lon ses oeuvres. | polak njegovih dilah.

1) Zaim slideche za *chacun* stoji u vechbroju.

Il étoit à propos, que nous | Biashe doba, da se vra-
nous rendissions chacun | ti svaki k' sebi.
chez nous. |

2) Za ovim zaimenom slidi *leur*, *leurs*, kada ono stoji prid vladanom besidom. *Vladana* *besida* zovese ona, s'kojom vrimentosics, ali shto drugo vlada.

Alexandre voulut, que les | Aleksandro hoti, da ista
bêtes mêmes, et les mu- | xivina, i zidi od gra-
railles des villes remoi- | dovah posvidocse sva-
gnassent, chacune, à leur | ka na svoj nacsin svoju
manière, leur douleur de | xalost varhu smarti
la mort d'Ephestion. | Efestionu.

Cicéron, et Virgile, ont | Cicerun, i Virgilio imadu
chacun dans leur genre | svaki u svojem plemenu,
tout ce qu'il faut pour | sve, shito je treba
former de grands hommes | za ucsiniti velike ljude
en prose, et en | u prosto-i pisno-slovu.
vers.

U ovim izrecenjim *chacun* stoji prid vladanim imenim *leur*, *dans leur*, *tout ce que*.

Ako li stoji za vladanim, pita za sobom *son*, *sa*, *ses*.

Ils apportotent tous des | Douosishe svi prikazalishta
offrandes au Temple, | u hram, svaki polak
chacun selon ses moyens, | svojih moguchstvah, i
et sa devotion. | svoga bogoljubstva.

Kada pak vremenorics s'nicim ne vlada, bolje se postavljaju za *chacun*, *son*, *sa*, *ses*, nego *leur*, *leurs*.

Les anciens Patriarches re- | Stari Patriarke kraljevashe
gnoient, chacun sur sa | svahi varhu svoje obitelji.
famille.

Les juges ont opiné chacun | Sudci su sudili svaki polak
selon ses lumières. | lak svoje svitlosti.

§ 162. *Autre*, *un autre* drugi, jedan drugi postavlja se od robstvah misto *une autre personne*.

J'aime mieux, que vous | Draxe mi je, daste esuli
l'avez appris d'un autre | od drugoga, nego od
que de moi. | mene.

D'autres le diront mieux | Drugiche bolje kazati nego
que nous. | go mi.

§ 163. *Autrui* drugi nego *ja*, *ti*, *on*... ne ima broja ni plemena, postavlja se misto *un autre*, *des autres*, i ima prid sobom vavik *de ali a*.

Il ne faut jamais insulter | Ne valja se nikada smi hatitugjoj nesrichi.
aux malheurs d'autrui.

Ne faites pas à autrui ce | Neesini drugome, shito
que vous ne voudriez | ne bi hotio, da se te-
pas, qu'on vous fit. | bi ucsini,

Buduch da *autrui* shtogod neodredjenoga zlamenuje, ne moxe za njim sliditi *son, sa, ses, leur, leurs*, ako ne imadu spolja uza se *de, a, i ose*.

Il est beau de defendre les intérêts d'autrui; mais il n'en faut point defendre les passions. | Lipo je za drugoga se uzeti; ali ne valja briniti njegova prignutija.

Nous reprétons les défauts d'autrui, sans faire attention à ses, ou à leurs bonnes qualités. | Mi hulimo drugoga romanikanja brez gledati na njegove dobre kvalitosti.

§. 164. *L'un l'autre, l'une l'autre; les uns, les autres, les unes, les autres*; ova zaimena zlamenujionio uznoshenje medju vishe sobstvah, koje chesh iz prilikah slidechich naj bolje razumiti.

Le feu, et l'eau se détruisent l'un l'autre. | Oganj i voda skoncsivju jedno drugo.

Deux animaux de même espèce ne boivent pas le sang l'un de l'autre. | Dvoje xivene od iste varste ne piu karvi jedno drugoga.

Les Chrétiens devroient s'aimer les uns les autres. | Karstjani miali bi se ljubiti jedan drugoga.

Ako-li su ova zaimena raztavljenja: *l'un, l'autre*, ukazuju vishe sobstvah, ali stvarih, od kojih jurve biashe shtogod recseno:

La mauvaise fortune est plus avantageuse à l'homme que la bonne: l'une sert à le faire rentrer en lui même; l'autre ne sert souvent qu'à l'enorgueillir. | Zla sricha koristnia je csoviku nego dobra: ona sluxi za ucsiniti ga povratiti se u se istoga, ova ne sluxi mnogo putah nego za uzoliti se.

Odkuda ne valja ova zaimena pomishati; razliku chesh bolje poznati iz ove prilike: *Polynice, et Eteocle se tuèrent l'un l'autre*, hoche rechi: Polinikso i Eteoklo ubi jedan drugoga, ali: *Polynice, et Eteocle*

le se tuèrent l'un et l'autre hoche rechi, da su se
ubili svaki sam sebe; u posljednjem razumku kod nas
potribuje se jedan, i drugi.

§. 165. *Personne* nitko u jednobroju muxkoga plemena s'tajnoricsi ima ovaj zlamen:

Personne n'est si instruit | Nitko ni je tako nauesen,
qu'il n'ignore encore | da jorh mnogo stvarih
bien des choses. | ne zna.

Personne ne sait, s'il est | Nitko ne zna, jeli dostodigne d'amour, ou de | jan ljubavi ali nazleba.
haine. |

A brez tajnoricsi zlamenuje *nikoj*, *niki*, quelq'un
i ost.

J'ai peine à croire, que | Mucsno virujem, da je
mon ami ait mal parlé | moj priatelj od koga
de personne. | zlo govorio.

Odkuda rechichesh:

Personne n'est plus heureux que cette dame. | Nitko ni je srichnii od ove
| gospoje.

Xenska vindar glava ima rechi:

Personne n'est plus servante que moi. | Nitko ni je vecha slux-
| kinja nego ja.

Personne n'est plus que moi votre tres-humble | Nitko ni je vishe nego ja
servante. | vasha priponizna slux-
| benica.

Ako li se *personne* uzimlje kao samostavno ime
ostaje svegjer xenskoga plemena pod zlamenom sob-
stva.

Je ne connois point de | Ne poznam nitkoga, ne
personnes, je ne sais | zaam nikoga, koj je
aucune personne, qui | zadovoljnii, csestitii,
soit plus contente, plus | nego ova gospoja, ne-
heureuse, que cette | go ovi gospodin.
Dame, que ce Mon- |
sieur. |

§. 116. *Rien* muxkoga plemena od stvarih samo
razumljeno brez ne zlamenuje *sbtogod*, *nikoga stvar*,

<i>nishta</i> u zlamenovanju potvrdjivom a <i>s'ne nishta</i> .	
Rien n'est constant dans	Nishta ni je stalno u xi-
la vie.	votu.
Je ne dis rien, je ne par-	Ne velim <i>nishta</i> , ne go-
le de rien.	vorim od <i>icesa</i> .
Il nous a defendu de rien	Pripovidjeno nam je <i>shto</i>
recevoir.	god uzeti.
Il ne faut jamais rien faire	Ne valja nikada <i>nishta</i> <i>nicsi</i>
contre sa conscience.	niti protiva svojoj svisti.
Est-il rien de plus beau?	

3) Kad pridavna, kad samostavna jesu slidecha:

Aucun, aucune; pas un, pas une; plus; nul, nulle; un autre, d'autres; tel, telle; plusieurs, tout.

§. 167. *Aucun, aucune* s'tajnoricsi zlamenuje *nitko, nijedan*, brez tajnoricsi, *koj*.

<i>Aucun de ces Messieurs</i> ne	<i>Nijedan</i> me ne poznaje od
me connoit, ni <i>aucune</i>	ove gospode, i nijedna
de ces dames.	od ovih gospojah.

De toutes les nation de la	Od svih narodah zemlje
terre, il n'y en a aucu-	nijednoga ni je, koj ne
ne, qui n'ait une idée	ima nadmisat barem za-
au moins confuse de la	marshenu od Boxanstva.
Divinité.	

De tout ceux, qui profes-	Od svih onih, koji izpovi-
sent l'Atheisme y en a-	daju Bezboxstvo, je-li koj,
til aucun, qui parle se-	koj za zbilja govori?
rieusement?	

Cette langue n'avoit enco-	Ovi jezik josk ne imatše
re aucuns termes pour	nikakvih besidah za ovo
exprimer cela.	izrechi.

§. 168. *Pas un, pas une* nijedan, nitko nicse jacse, nego *aucun*.

Connoissez-vous quelques-	Poznate-li koga od ove gos-
un de ces Mrs? je n'en	pode? ne poznam nijed-
connois pas un, pas un	noga cigloga.
seul.	

De tant de grammaires il Medaju toliko ricsoslovicah
n'y en a pas une, qui ni jedne ni je, koja je
soit sans défaut. brez pomanjkanja.

§. 169. *Plus, ni, nish'a vishe*, potribuje se mnogo
putah misto izputhtanih besidah.

Plus d'argent, plus d'amis, Ni pinezih ni priateljah
vishe.

Plus de société avec les Ni je vishe druxtva s'opakim.
mechants,

Quand on n'a plus d'argent, Kada ni je vishe pinezih,
on n'a plus d'amis. ne ima vishe ni priate-
ljah.

N'ayons, ou n'ayez plus de Nemojmo, nemojte vishe
société avec les mechants. mati druxtva s'opakim.

§. 170. *Nul nitko muxkoga plemena misto personne*
samo u jednobroju misto nahodi.

Nul n'est innocent devant Nistko ni je pravedan prid
Dieu; nul ne soit s'il Bogom nitko ne zna jeli
est digne d'amour, ou dostojan ljubavi, ali na-
de haine. zloba.

Ovim istim nacsinom t. j. samo na pitanje *tko?* po-
tribuje se *nulle* u xenskom plemenu; a u drugom do-
godjaju misto *nulle* bolje se potribuje *aucune*.

Nulle femme ne peut se Nijedna zena ne moxe si
prometre un bonheur obechati jednu stalnu
constant. csesitost.

Bilixka. Nul u francezkom jeziku kada se uzimlje u zlameno-
vanju nikakav bezkripostan, ima oblicsje pridavnoga imena.

Notre marché est nul, Nash je pazar nikakav.

Notre convention est nulle. Nasha je pogodba bezkripostna,
nikakva.

§. 171. *Un autre, d'autres*, drugi potribuje se na
razlicsite nacsine od sobstvah, i stvarih.

Voici une autre plume d'au- Evo drugo pero, drigih bli-
tres crayons! dobilixnjakah.

Ce n'est pas lui, c'est un Nije on, jedan drugi mi je

autre qui m'a dit cette
nouvelle,

Tout le monde veut être
heureux en cette vie, et
en l'autre,

Il se vengea des uns et des
autres.

A d'autre mon ami,
To moxesh komu drugomu
kazati moj priatelju.

En voici bien d'une autre, Toje josh vishe.

Il en a bien faite d'autres, Josh je gora ucsinio.

Il dit d'un, et fait d'autre, Govori ovako, a csini onako.

Aller de côté, et d'autre, Klatariti se.

Il y en a d'un, et d'autre, Ima zla i dobra ujedno.

Comme dit l'autre. Kako onaj veli.

§. 172. *Même isti sam, oni isti, i ost.* Kada
stoji prid samostavnim, ukazuje, da je sobstvo, ali
stvar ona ista, od koje biashe govorenje.

Le même homme, la même
me femme, Oni isti csovich, ona ista
xena.

Les mêmes hommes, les
mêmes femmes. Oni isti ljudi, one iste
xene.

Ako-li stoji za samostavnim, govorenju samo daje ve-
chu snaga.

Jesu-Christ nous fait une
loi d'aimer nos ennemis Isukarst nam postavlja za-
kon za ljubiti iste ne-
mêmes. priatelje.

Le François est une lon-
gue difficile pour les Francezki je jezik mucsan
za iste Franceze.
François mêmes.

Même kada stoji misto *aussi* takogjer, *de plus*, sa
vishe, *jusqu'aux*, i ost. vechbroja ne ima.

Les animaux, les plantes Xivina, dubi isti bizhu u
même étoient au nom- broju boxanstvah Egi-
bre des divinités Egy- ptianskih.
ptiennes.

La question, qui traite du Pitanje, koje razloxi od

pluriel du pronom *même*, est très-difficile pour ceux même qui savent la langue.

Suprotivnim pak nacsinom u slidechim govorenja varstam, i prilicsnim *même* dolazi u vechbroj.

Quelles charmantes demoiselles, ce sont les grâces mêmes.

Ces instructions sont excellentes: ce sont les leçons mêmes de la vertu.

Nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes, elles-mêmes.

Kakono god *d'autre*, tako i *même* u razlicitim dogodjajim csini razlicite razumke.

Etre à même, metre à même.

Je ne suis pas toujours à même de faire tout le bien que je voudrois.

Vous êtes à même de lui rendre ce service,

Ce sera toujours un plaisir pour moi, si je me trouve à même de vous servir.

Mettez-moi à même de vous convaincre de mon amitié.

Ma chambre est tapissée de même, tout de même que la votre.

J'ai cru de même que vous, qu'il étoit facile d'appréhendre cette langue.

Si vous en usez bien en-

vechbroja zaimena *même* jest vele mucšno josh za one, koji naj bolje jezik znadu.

Koje lipe divojke! to su iste ljubexljivosti.

To su plemenita poduesenja, to su ista shtivenja kriposti.

Mi isti, vi isti, oni isti, one iste?

Biti u moguchstvu, postaviti u moguchstvo.

Ja ni sam vavik moguch ucsiniti svako dobro, koje bi hotio.

Vi mu moxete ucsiniti tu ljubav.

Moja che radost biti vavik, ako vas mogu posluxiti.

Postavite me u maguchstvo za pridobiti vas od moga priateljstva.

Moja je soba nastarta bash kao i vasha.

Ja sam mislio kao i vi, da je lahko nauciti taj jezik.

Ako se budete dobro izka-

vers lui, il en usera de même envers vous.

Il en est de même de la jeunesse que d'une jeune plante.

De même que la cire molle reçoit aisément toutes sortes de figures, de même un jeune homme reçoit facilement toutes les impressions, qu'on veut lui donner.

§. 173. *Tel, telle* nikoj, a, mnogi, a, takvo takva zlamenuje nacsinom neodredienim sobstva i stvari.

Tel sème, qui souvent ne recueille pas. Mnogi seje, koi-drudga ne xenje.

Tels rient aujourd' hui, qui ne riront plus demain. Mnogi se smihu danas, kojise vishe sutra smihati ne budu.

Je ne me serois jamais attendu à un tel affront. Ne bi se nikada nadao takve sramote.

Ostale razumke, koje tel, telle daje, naucsichesh od obicsaja.

Conoissez-vous un tel, une telle? Poznate-li vi toga i toga, tu i tu?

Tantôt il mange chez Mr un tel, tantôt chez Mc. une telle. Drugda blaguje kod toga i toga Gna, drugda kod te i te Gospoje.

Un homme tel que vous devoit avoir plus de soin de sa reputation. Jedan kao vi morao bi se vishe starati za svoje poshtenje.

Le proverbe dit : Tel maître, tel valet ; telle vie, telle fin ; tel arbre, tel fruit. Prislovje veli : kakav gospodin, takva sluga, kako-vo xivljenje, takva smart, kakva vochka takvo voche.

§. 174. *Plusieurs* mnogi, nikoji, uzeto kao samostavno potribuje se samo od sobstvah, a kao pridavno i od stvari.

zivati prema njemu, i on che prema vami.

Mladost je kao mladi prisad (mladica.)

Kakonogod mehki vosak prima lahko svake varste obicsjah, tako prima lahko jedan mladich svaka utishtenja, koja mu se daju.

Plusieurs ont été trompés | Mnogi su se privarili ho-
en veulent tromper les | tijuch privariti druge.
autres.

Il y a plusieurs années, | Ima vishe godinah, da se
qu'on le dit. | govori.

§. 175. *Tout* brez samostavnoga imena zlamenuje
sve.

Nous devons tout faire | Moramo sve ucsiniti za
pour Dieu. | Boga.

Tout depend de la bonne | Sve visi od dobroga odhra-
education. | njenja.

Ako-li je skupa sa samostavnim, zlamenuje *svaki*.
Tout Chrétien doit se re- | Svaki Karstjanin mora se
noncer soi même, por- | odrieciti sama sebe, no-
ter sa croix, et suivre | siti svoj križ, i nasli
son divin Maître. | dovati svoga božanstve-
noga Meshtara.

Tout zlamenujuch *posve*, *cilovito*, *sveako* ostaje ne-
prominjivo osin prid xenskim pridavnim imenim, ko-
ja od *b* ne izrečsena ali skupglasnika, počmaju.

Cette Demoiselle est tout | Ova se je Gospodicsna
autre. | posve prominila.

Il parle tout haut, elle parle | On govori posve glasno,
tout bas. | ona posve tiho.

Tout affable, tout honnête | Koliko ujudnu, koliko
que vous trouvez cette | poshtrenu nahodite ovu
dame, elle a cependant | gospoju, ona vindar ne
peu d'amies. | ima priateljicah.

Votre amie est toute con- | Vasha priateljica biashe po-
solée, elle étoit toute | sve razveseljena, ona bia-
honteuse de s'être trom- | she posve ostavljena.
pée.

§. 176. *La plupart* vechi di, potribuje vrimenorics
u vechbroju, ako ne slidi samostavno u jednobroju.

Le senat fut partagé, | Staroshstvo bi razdijeno.

La plupart vouloient que... | Vechi dil hotiashe, da ...

La plupart de monde dit, | Vechi dil svita govori.

La plupart des hommes | Vechi dil ljudih veli.
disent.

4) Od Zaimenab imajuchib za sobom que. 11

§. 177. Qui que ce soit, qui que ce fût kojmu drago, potribuje se u jednobroju od plemena samo muxkoga sobstva. Brez tajnoricsi zlamenuje quiconque, quelque personne que ce soit.

A qui ce soit, que vous Govorili s'kim mu drago, parliez soyez toujours budite vavik uljudni. honnête.

On a répété mille fois à Ponovilo se je hiljadu pucces enfants d'être toujours polis envers qui sa svakim uljudna, bio que ce fût. komu drago.

S'tajnoricsi zlamenuje nitko, personne.

Qui que ce soit ne m' a Nitko mi ni je od vas go-parlé de vous. vorio.

Je n'ai parlé de qui que Ja ni sam od nikoga go-ce soit, vorio.

On n'a jamais entendu di- Ni je se nikada esulo, da re, qu'il eut fait de la je ikada koga razsar-peine à qui que ce fût. dio.

§. 178. Quoi que ce soit, quoi que ce fût, potribuje se samo od stvarih muxkoga plemena u jednobroju.

Quoi que ce soit, que le Govorio svit, ali mislio, monde dise ou pense, shto mu drago, budite soyez honnête et vertueux, uljudni, i kripostni.

Quand on a rempli fidèle- Kada csovik izvarshi virno ment son devoir on se sveju duxnost malo, se met peu en peine, de stara od dojduchih, bilo quoi que ce soit qui ar- sthomu drago. rive.

Ako li imade uza se tajnorics, zlamenuje rien nishta. Je ne me plains jamais de Ja se na nishto ne tuxim. quoi que ce soit.

Sans application on ne peut Brez nastojanja nishto se
bien apprendre quoi que ne moxé dobro primiti,
ce soit, ni exceller en ni u icsemu varhovati.
quoi que ce soit.

§. 179. *Quoi que* muxko bez vechbroja potribuje
se samo od stvarih.

Quoi qu'on fasse, il faut Csinilo se shtomu drago,
mourir un jour, jednom valja umriti.

Quoi que vous fassiez, de Shtogod csinish, shtogod
quoi que vous parliez, govorish, shtogod mis-
à quoi que vous pensez, lish, uznosi sve na sla-
rapportez tout à la gloi- vu Boxju.
re de Dieu.

§. 180. *Quelque... que* u vechbroja dobiva s, kada
se na samostavno ime uznosi, bilo samo oli skupa
s'pridavnim imenom.

Quelques richesses, quel- Imali, koja mu drago, ka-
ques grandes richesses, komu drago ve'ka bo-
quelques richesses im- gastva, ne budite izpra-
menses que vous ayez, žni, (ludi).
ne soyez pas vain.

Ako-li se uznosi na pridavno ime samo, ne ima
vechbroja, i stoji kao priricsak.

Quelque savants que soient Bila kakomu drago pame-
ces Mss. tna ova Gospoda.

Quelque vertueuses que Bile kakomu drago kripost-
soient ces dames. ne ove G spoje.

§. 181. *Quel que; quelle que; quels que, quelles*
que potribuje se od sobstvah i stvarih.

Les savants quels qu'ils Mudri, bili koji mu drago,
soient, ignorent bien des mnogo stvarih ne znadu.
choses.

Quelles que soient le offres Bila koja mu drago nud'e-
d'un ennemi, il ne faut nja nepriatelja, ne valla
pas s'y fier imprudemment. se ludo nanje pushtati.

§. 182. *Quelque; i quelque... que* imaju isto zlamе-
novanje, ali se drugacije potribuju. *Quelque... que*

potribuje se, kada udilj za *quelque* slidi samostavno; ako-li ga ni je odma za njim, nego prid njim, ali tekar za vrmenoriesi, uzimlje se *quel que, quelle que*.

Quelque rang que vous occupiez, quelques richesses que vous ayez, soyez toujours modeste, et affable. Bili u kojoj mu drago esasti, imali koja mu drago bogatstva, budite svegjer, krotki i ljubezni.

N'ayez point de vanité de vos richesses, quelles qu'elles soient. Ne budite ludi s'vashim bogatstvom (blagom) bila, koja mu drago.



GLAVA SHESTA.

Od Vrmenoriesih (verbes.)

§. 183. **V**rimenories jest onaj dil govorenja, koji izgovara dilo ucsinjeno ali primljeno od podloge; ali takogjer stalex iste, kao: *Jacques marche*, Jakov ide, *Laurent est puni*, Lovra je pedepsan. Podloga iliti podmed zove se ono, shto je na pitanje *tko*, ali *shto* vrmenoriesei podloxeno, iliti jest ono sobstvo ali stvar, od koje se govori, to jest ono, shto diluje, ili dilo prima, ili ono, csesa stalex vrmenories ukazuje, *Jacques*, *Laurent* jesu podloge od vrmenoriesih: *marcher*, *être puni*. Tako ravno: *Du pain, des legumes, de l'eau étoient toute la nourriture des solitaires*. Kruch, socsivo, voda biashe hrana pustinjakah, *pain, legumes, eau* jesu podloge vrmenoriesi *étoient*.

§. 184. Kako-se-god imena na razlicsite nacsine u drugim i drugim padanjim potribuju, tako se vrmenoriesi posebnim nacinom kroz svoja vimena vode; ona primaju spole, ove dobivaju sobstva.

1) *Parvo Sobstvo.*

Jednobraj.

Je, ja,

Vechbraj.

nous, mi.

J'aime, je suis aimé, aimée. Nous aimons, nous sommes aimé, ées.
 ja ljubim, ja sam ljubljen, a. mi ljubimo, mi smo ljubljeni, e.

2) *Drugo Sobstvo.*

Tu, ti.

vous, vi.

Tu aimes, tu es aimé, ée. Vous aimez, vous êtes aimés, ées.
 ti ljubish, ti si ljubljen, a. Vi ljubite, vi ste ljubljeni, e.

3) *Treće Sobstvo.*

Il, elle, on, on, ona, ono. Ils, elles, oni, one.

Il aime, il est aimé, Ils aiment, ils sont aimés.

on ljubi, on je ljubljen. Oni ljube, oni su ljubljeni.

elle aime, elle est aimée. Elles aiment, elles sont aimées.

ona ljubi, ona je ljubljena. one ljube, one su ljubljene.

on aime, on est aimé, etc.

ljubi se, ljubljeno je.

§. 185. Dile se vrímenoricsi na pomochne (verbes auxiliaires), csineche (verbes actifs), tarpeche (verbes passives), nijednostrane (verbes neutres). Csineche i nijednostrane vrímenoricsi razdiljuju se na redljive (reguliers) i neredljive (irreguliers). Druge su zaimenive (pronominaux) a druge zaminive (reciproques). Od kojih malo kashnje ponase.

Od Nacsinab. (modes.)

§. 186. Vrímenoricsi imadu razlicsite nacsine za shtogod izrechi, aliti ukazati.

1.) *Infinitif* nesvarsheni nacsin, koj dilovanje, ali stalex stvari brez broja i sobstva obchinski izgovora, i zlamenuje,

2.) *Indicatif*, kazajuchi nacsin, koj sadashnje, proshaste, i doshaste stvari odlucno ukazuje.

3.) *Imperatif*, zapovidajuchi nacsin, koj zapovid, proshnju, opomenu, ali pripovid izgovara.

4.) *Conjonctif* vexuchi nacsin, koj u pomoch veznikah slideche s'pridodechim vexe izrecsenje, tako da poslednje razumka ne daje, ako se od njega pridhodeche odcipi.

Infinitif ima shest razlicsityh vrimenah (temps) tri jednostruka, i tri sastavljena. Jednostruka vrime-
na jesu slidecha:

1.) *Infinitif* kao: *parler*, *écrire*, govoriti, pisati.

2.) *Participe Présent*, kao: *parlant*, *écrivant*, govorechi, pisajuchi.

3.) *Participe passé*, kao: *parlé*, *écrit*, govorio, pisao
Vrimena sastavljena jesu:

1.) *Passé de l'Infinitif*, kao: *avoir parlé*, *écrit*, imati govorio, pisao.

2.) *Passé des participes*, kao: *ayant parlé*, *écrit*, buduch govorio, pisao.

3.) *Futur de l'Infinitif*, kao: *devant parler*, *écrire*, imajuchi govoriti, pisati.

Kazajuchi nacsin (*indicatif*) ima deset razlicsityh vrimenah:

1.) *Le Présent*, sadashnje: *je parle*, *j'écris*, ja govorim, ja pisem.

2.) *Le relatif*, kao: *je parlais*, *j'écrivais*, *lorsque*: ja govorih, ja pisah, kada.

3.) *Le Défini*, kao: *je parlai*, *j'écrivais*, *hier &c.* ja govorih, ja pisah jucerä.

4.) *L'indéfini* kao: *j'ai parlé*, *écrit*, govorio sam, pisao sam.

5.) *L'Antérieur*, kao: *j'avais parlé*, *écrit*, *lorsque...* ja biah govorio, pisao.

6.) *L'Antérieur défini*, kao: *j'eus parlé*, *écrit*, ja biah govorio, pisao.

7.) *Le Futur*, kao: *je parlerai*, *j'écirai*, govoriti chu pisati chu.

- 8.) *Le Futur passé* kao: *j'aurai parlé, écrit*, budem govorio, pisao.
- 9.) *Le Conditionnel*, kao: *je parlerois, j'écrirois*, govorio bi, pisao bi.
- 10.) *Le Conditionnel passé*, kao: *j'aurais parlé, écrit*, bio
Le Conditionnel plus-passé, kao: *j'eusse parlé, écrit*, bio
 bi govorio.
 bi pisao.

Imperatif ima samo jedno vrime.

Parlez, écrivez, govorite, pishite.

Conjonctif ima četiri vrimena a to:

- 1.) *Le présent* kao: *que je parle, que j'écrive*, da govorim, da pishem.
- 2.) *L'imparfait* kao: *que je parlasse, que j'écrivisse*, da bi ja govorio, pisao.
- 3.) *Le parfait* kao: *que j'aie parlé, écrit*, da sam ja govorio, pisao.
- 4.) *Le plus-que-parfait* kao: *que j'eusse parlé, écrit*, da bi ja bio govorio, pisao.

Bilix. Za razumiti ova vrimena valja naćsiti iste vrimenoriesi kako su nixe postavliene.

Od Pomoćnih Vrimenoriesih (Verbes auxiliaires.)

§. 187. Ove se tako imenuju, jere se u pomoć njih ostale vrimenoriesi kroz svoja vrimena provode iliti prigiblju. U našem jeziku prigibljemo imena i vrimenoriesi, a drugi ćsine polak svoga jezika. Daje Della Bella i O. Stulli nikoju razliku, ali se ona imena potribovat ne mogu ako ne silom.

U Francezah kao i u nas ima dvi pomoćne vrimenoriesi: *avoir* imati, i *être* biti.

I N F I N I T I F.

Présent.

<i>avoir,</i>	<i>être,</i>	<i>imati,</i>	<i>biti,</i>
<i>d'avoir,</i>	<i>d'être,</i>	<i>za imati,</i>	<i>za biti,</i>
<i>à avoir,</i>	<i>à être,</i>	<i>za imati,</i>	<i>za biti,</i>
<i>pour avoir,</i>	<i>pour être,</i>	<i>za imati,</i>	<i>za biti,</i>

P A R T I C I P E *Présent.*

<i>ayant,</i>	<i>étant,</i>	<i>imajuchi, a, e,</i>	<i>buduchi, a, e.</i>
---------------	---------------	------------------------	-----------------------

P A R T I C I P E *Passé.*

<i>eu,</i>	<i>été,</i>	<i>imao,</i>	<i>bio.</i>
------------	-------------	--------------	-------------

Passé de l' I N F I N I T I F.

avoir eu, avoir été, ovoga vrimena u nas ne ima, nego blizu donosi, koliko imao imat, imao biti. i ost. polak sobtvah; ovomu je slideche prikladno:

Passé des P A R T I C I P E S.

<i>ayant eu,</i>	<i>ayant été,</i>	<i>buduch imao, buduch bio.</i>
------------------	-------------------	---------------------------------

Futur de l' I N F I N I T I F.

<i>devant avoir,</i>	<i>devant être,</i>	<i>morajuch imati, morajuch biti</i>
----------------------	---------------------	--------------------------------------

*Vrimena de l' I N D I C A T I F.**Présent.**Singulier.**Jednbroj.*

<i>j'ai,</i>	<i>je suis,</i>	<i>ja imam,</i>	<i>ja jesam.</i>
<i>tu es,</i>	<i>tu es,</i>	<i>ti imash,</i>	<i>ti jesi.</i>
<i>il a,</i>	<i>il est,</i>	<i>on ima,</i>	<i>on jest.</i>
<i>elle a,</i>	<i>elle est,</i>	<i>ona ima,</i>	<i>ona jest.</i>
<i>on a,</i>	<i>on est,</i>	<i>imase,</i>	<i>jest.</i>

Pluriel.

Vechbroj,

nous avons,	nous sommes,	mi imamo,	mi jesmo.
vous avez,	vous êtes,	vi imate,	vi jeste.
ils ont,	ils sont,	oni imaju,	oni jesu.
elles ont,	elles sont,	one imaju,	one jesu.

Relatif.

Singulier.

Jednobroj.

j'avois,	j'étois,	ja imah,	ja biah.
tu avoit,	tu étois,	ti imashe,	ti biashe.
il avoit,	il étoit,	on imashe,	on biashe.
elle avoit,	elle étoit,	ona imashe,	ona biashe.
on avoit,	on étoit,	imashe se,	biashe.

Pluriel.

Vechbroj.

nous avions,	nous étions,	mi imahomo,	mi biahomo.
vous aviez,	vous étiez,	vi imahote,	vi biahote.
ils avoient,	ils étoient,	oni imahu,	oni biahu.
elles avoient,	elles étoient,	one imahu,	one biahu.

Défini.

Singulier.

Jednobroj.

j'eus,	je fus,	ja imah,	ja bih.
tu eus,	tu fus,	ti ima,	ti bi.
il eut,	il fut,	on ima,	on bi.

Pluriel.

Vechbroj.

nous eumes,	nous fûmes,	mi imasmo,	mi bismo.
vous eutes,	vous fûtes,	vi imaste,	vi biste,
ils eurent,	ils furent,	oni imashè,	oni bishè.

Indéfini.

Singulier & Pluriel.

Jednobroj i vechbroj.

j'ai	j'ai	ja sam imao,	ja sam bio.
tu as	tu as	ti si imao	ti si bio.
il a	il a	on je imao,	on je bio.
nous avons	nous avons	(mi smo imali,	mi smo bili,
vous avez	vous avez	(vi ste imali,	vi ste bili.
ils ont	ils ont	(oni su imali,	oni su bili.

Antérieur.

j'avois	j'avois	e	biah imao,	bio.
tu avois	tu avois,	ti	biashe imao	bio.
il avoit	il avoit	on	bashe imao,	bio.
nous avions	nous avions	mi	biahomo imali,	bili.
vous aviez	vous aviez	vi	biakote imali,	bili.
ils avoient	ils avoient	oni	biahu imali,	bili.

Antérieur défini.

j'eus	j'eus	ja	sam bio imao,	bio.
tu eus	tu eus	ti	si bio imao,	bio.
il eut	il eut	on	je bio imao,	bio.
nous eumes	nous eumes	mismo	bili imali,	bili.
vous eutes	vous eutes	vi	ste bili imali,	bili.
ils eurent	ils eurent	oni	su bili imali,	bili.

Futur.

j'aurai,	je serai,	ja	chu imati,	biti.
tu auras,	tu seras,	ti	chesh imati,	biti.
il aura,	il sera,	on	che imati,	biti.
nous aurons,	nous serons,	mi	chemo imati,	biti.
vous aurez,	vous serez,	vi	chete imati,	biti.
ils auront,	ils seront,	oni	che imati,	biti.

Futur passé.

j'aurai	j'aurai	ja	budem imao,	bio.
tu auras	tu auras	ti	budesh imao,	bio.
il aura	il aura	on	bude imao,	bio.
nous aurons	nous aurons	mi	budem o imali	bili.
vous aurez	vous aurez	vi	budete imali,	bili.
ils auront	ils auront	oni	budu imali,	bili.

Conditionnel.

j'aurais,	je serois,	ja	bi imao,	bio.
tu aurais,	tu serois,	ti	bi imao,	bio.
il auroit,	il seroit,	on	bi imao,	bio.
nous aurions,	nous serions,	mi	bi imali,	bili.
vous auriez,	vous seriez,	vi	bi imali,	bili.
ils auriens,	ils seroient,	oni	bi imali,	bili.

Conditionnel passé.

j'aurais	j'aurais	ja bi bio imao,	bio.
tu aurais	tu aurais	ti bi bio imao,	bio.
il aurait	il aurait	on bi bio imao,	bio.
nous aurions	nous aurions	mi bi bili imali,	bili.
vous auriez	vous auriez	vi bi bili imali,	bili.
ils auraient	ils auraient	oni bi bili imali,	bili.

Conditionnel plus - passé.

j'eusse	j'eusse	ja bi bio imao,	bio.
tu eusses	tu eusses	ti bi bio imao,	bio.
il eût	il eût	on bi bio imao,	bio.
nous eussions	nous eussions	mi bi bili imali,	bili.
vous eussiez	vous eussiez	vi bi bili imali,	bili.
ils eussent	ils eussent	oni bi bili imali,	bili.

I M P E R A T I F.

aie,	sois,	imai,	budi.
qu'il aie,	qu'il soit,	ne a ima,	neka bude.
ayons,	soyons,	imaimo,	budimo.
ayez,	soyez,	imate,	budite.
qu'ils aient,	qu'ils soient,	neka imaju,	neka budu.

C O N J O N C T I F.

Présent.

que j'aie,	que je sois,	da ja imam,	jesam,
que tu aies,	que tu sois,	da ti imash,	jesi.
qu'il ait,	qu'il soit,	da on ima,	fest.
que nous ayons,	que nous soyons,	da mi imamo,	jesmo.
que vous ayez,	que vous soyez,	da vi imate,	jesto.
qu'ils aient,	qu'ils soient.	da oni imaju,	jesu.

Imparfait.

que j'eusse,	que je fusse,	da ja imah,	bihi.
que tu eusses,	que tu fusses,	da ti ima,	bi.
qu'il eût,	qu'il fût,	da on ima,	li.
que nous eussions,	que nous fussions,	da mi imasmo,	bismo.
que vous eussiez,	que vous fussiez,	da vi imaste,	biste.
qu'ils eussent,	qu'ils fussent,	da oni imashé,	bishé.

Parfait.

que j'aie	que j'aie	da sam ja imao,	bio.
que tu aies	que tu aies,	da si ri imao,	bio.
qu'il ait	qu'il ait	da je on imao,	bio.
que n. ayons	que n. ayons	da smo mi imali,	bili.
que v. ayez	que v. ayez,	da ste vi imali,	bili.
qu'ils aient	qu'ils aient,	da su oni imali,	bili.

Plus que parfait.

que j'eusse	que j'eusse	da ja bih imao,	bio.
que tu eusses	que tu eusses	da ti bi imao,	bio.
qu'il eût	qu'il eût	da on bi imao,	bio.
que n. eussions	que n. eussions	da mi bismo imali,	bili.
que v. eussiez	que v. eussiez	da vi biste imali,	bili.
qu'ils eussent	qu'ils eussent	da oni bishe imali,	bili.

*Ravno ovako moxe se prigbiati.**Présent.*

je l'ai,	je le suis,	imam ga, ju,	ja sam.
tu l'as,	tu l'es,	imash ga, —	ti si.
il la,	il l'est,	ima ga, —	on je.
nous l'avons,	nous le sommes,	imamo ga, —	mi smo.
vous l'avez,	vous l'êtes,	imate ga, —	vi ste.
ils l'ont,	ils le sont,	imaju ga, —	oni su.

Relatif.

je l'avois,	je l'étois,	imah ga, ju,	ja biah, i ost.
-------------	-------------	--------------	-----------------

Présent.

j'en ai,	j'en suis,	imam ga, ju, ih, ia sam,
tu en as,	tu en es,	imash ga, — ih, ti si,
il en a,	il en est,	ima ga, — ih, on je,
nous en avons,	nous en sommes,	imamoga, — ih, mi smo,
vous en avez,	vous en êtes,	imate ga, — ih, vi ste.
ils en ont,	ils en sont,	imaju ga, — jih, oni su.

Relatif.

j'en avois,	j'en étois,	imah ga, ju, ih,	ja biah, i ost.
-------------	-------------	------------------	-----------------

§. 188. Avec negation. S'tajnoricsi.

8745

INFINITIF.

Présent.

n'avoir pas, n'être pas,	}	ne imati, ne biti.
ne pas avoir, ne pas être.		
de n'avoir pas, de n'être pas,	{	za ne imati, za ne biti.
à n'avoir pas, à n'être pas.		
pour n'avoir pas, pour n'être pas,		
pour ne pas avoir, pour ne pas être,		

PARTICIPE Présent.

n'ayant pas, n'étant pas, ne imajuchi, ne buduchi.

Passé de L'INFINITIF.

n'avoir pas	{	n'avoir pas	{	ne imao imati, ne imao biti,
de n'avoir pas		de n'avoir pas		za ne imao imati, biti.
à n'avoir pas		à n'avoir pas		
pour n'avoir pas		pour n'avoir pas		

Passé des PARTICIPES.

n'ayant pas eu, n'ayant été, ne buduch imao, bio.

Futur de L'INFINITIF.

ne devant pas avoir, ne devant pas être, ne morajuch imati, biti.

INDICATIF.

Présent.

je n'ai	{	je ne suis	{	ne imam,	ni sam,
tu n'as		tu n'es		ne imash,	ni si,
il n'a		il n'est		ne ima,	ni je,
nous n'avons		n. ne sommes		ne imamo,	ni smo,
vous n'avez		v. n'êtes		ne imate,	ni ste,
ils n'ont		ils ne sont		ne imaju.	ni su

Relatif.

je n'avois pas, je n'étois pas, ne imah, ne biah, i ostrala.

Défini.

je n'eus pas, je ne fus pas, ne imah, ne bih, i ost.

Indéfini.

je n'ai pas eu, je n'ai pas été, ni sam imao, ni sam bio.
tu n'as pas eu, tu n'as pas été, ni si imao, ni si bio, i ost.

Antérieur.

je n'avois pas eu, je n'avois pas été, ne biah imao, ne biah bio.
tu n'avois pas eu, tu n'avois pas été, ne biashe imao, ne biashe bio, i ost.

Antérieur défini.

je n'eus pas eu, je n'eus pas été, ni sam bio imao, bio.
tu n'eus pas eu, tu n'eus pas été, ni si bio imao, bio, i ost.

Futur.

je n'aurai pas, je ne serai pas, ne chu imati, biri,
tu n'auras pas, tu ne seras pas, ne chesh imati, biri, i ost.

Futur passé.

je n'aurai pas eu, je n'aurai pas été, ne budem imao, bio, i ost.

Conditionnel.

je n'aurois pas, je ne serois pas, ne bi imao, bio, i ost.

Conditionnel passé.

je n'aurois pas eu, je n'aurois pas été, ne bi bio imao, bio, i ost.

Conditionnel plus-passé.

je n'eusse pas eu, je n'eusse pas été, ne bi bio imao, bio, i ost.

I M P E R A T I F.

<i>n'aie pas,</i>	<i>ne sois pas,</i>	<i>ne imaj, :</i>	<i>ne budi.</i>
<i>qu'il n'ait pas,</i>	<i>qu'il ne soit pas,</i>	<i>neka ne ima,</i>	<i>neka ne bude.</i>
<i>n'ayons pas,</i>	<i>ne soyons pas,</i>	<i>ne imaimo,</i>	<i>ne budimo</i>
<i>n'ayez pas,</i>	<i>ne soyez pas,</i>	<i>ne imajte,</i>	<i>ne budite.</i>
<i>qu'ils n'aient pas, qu'ils ne soient pas,</i>		<i>neka ne imaju,</i>	<i>neka ne budu.</i>

C O N J O N C T I F.

Présent.

que je n'aie pas, que je ne sois pas, da ne imam, ni sam, i ost.

Imparfait.

que je n'eusse pas, que je ne fusse pas, da ne imah, bih, i ost.

Parfait.

que je n'aie pas eu, que je n'aie pas été, da ni sam imao, bio, i ost.

Plus que parfait

que je n'eusse pas eu, que je n'eusse pas été, da ne bih imao, bio, i ost.

Na ovi isti nacsin moxe se kroz sva vrimena provoditi :

Présent.

<i>je ne l'ai pas,</i>	<i>je ne le suis pas,</i>	<i>ne imam ga, ju, ni sam.</i>
<i>tu ne l'as pas,</i>	<i>tu ne l'es pas,</i>	<i>ne imaंगा, — ni si.</i>
<i>il ne l'a pas,</i>	<i>il ne l'est pas,</i>	<i>ne ima ga, — ni je, i ost.</i>

Rélatif.

je ne l'avois, je ne l'étois, ne imah ga, ju, ne biah, i ost.

Takogjer :

Présent.

je n'en ai pas, je n'en suis pas, ne imam ga, je, ih, ni sam, i ost.

Relatif.

je n'en avois pas, je n'en étois pas, ne imah ga, je, ih, ne biah, i ost.

Bilixka. Kako si koje vrime s'kojom ricsi gori vishe pbesu prigibati u parvom sobstvu, tako imash u ostalim napridovati u pushtajuch od polah i zaimmah, koja se izpushtaj imaju, i pu dauch, koja se kroz bende i o tala potajno napominju.

§. 189. *Avec interrogation, s' pitanjem.*

I N D I C A T I F.*présent,*

ai-je (izreci : ex)	suis-je (suix),	imah-li ja	je sam-li ja?
as-tu,	es-tu,	imash-li ti	jesi-li ti?
a-t-il,	est-il,	ima li on	je-li on?
a-t-elle, on.	est-elle, on,	ima-li ona, se	je-li ona, jeli?
avons-nous,	sommes-nous,	imamo-li mi	jesmo-li mi?
avez-vous,	êtes vous,	imate-li vi,	jeste-li vi?
ont-ils, elles,	sont-ils, elles,	imaju-li oni, one,	jesu-li oni, one?

Relatif.

avois-je,	étois-je,	imah-li ja,	biah-li ja?
avois-tu,	étois-tu?	imashe-li ti?	biashe-li ti? i ost.

Défini.

eus-je,	fus-je,	imah-li ja,	bih-li ja?
eus-tu,	fus-tu,	ima li ti,	bi-li ti? i ost.

Indéfini.

ai-je eu,	ai-je été,	jesam-li ja imao,	bio?
as-tu eu,	as-tu été,	jesi-li ti imao,	bio? i ost.

Antérieur.

avois-je eu,	avois-je été,	biah-li ja imao?	bio?
avois tu eu,	avois-tu été,	biashe-li ti imao?	bio? i ost.

Antérieur défini.

eus-je eu,	eus-je été,	jesam-li ja bio imao, bio bio ?
eus-tu eu,	eus-tu été,	jesi-li ti bio imao, bio bio ? i ost.

Futur.

aurai-je,	serai-je,	hochu-li ja imati, biti ?
auras-tu,	seras-tu,	hochesh-li ti imati, biti ? i ost.

Futur passé.

aurai-je eu,	aurai-je été,	budem-li ja imao, bio ? i ost.
--------------	---------------	--------------------------------

Conditionnel.

aurois-je,	serois-je,	bi-ji ja imao, bi-li ja bio ? i ost.
------------	------------	--------------------------------------

Conditionnel passé.

aurois-je eu,	aurois-je été,	bi-li ja bio imao, bio ?
aurois-tu eu,	aurois-tu été,	bi-li ti bio imao, bio ? i ost.

Conditionnel plus-passé.

eussè-je eu,	eussè-je été,	bi-li ja bio imao, bio ?
eusses-tu eu,	eusses-tu été,	bi-li ti bio imao, bio,
eussions-nous eu,	eussions-nous été,	bi-li mi bili imali, bili ? i ost.

Ovako se prigiblje:

l'ai-je,	en suis-je,	imam-li ga, ju ja, jesam-li ja ?
l'as-tu,	l'es-tu,	imash-li gu, ju ti, jesi-li ti ?
l'a-t-il,	l'est-il,	ima-li ga, ju on, je-li on ? i ost.
en ai-je,	en suis-je,	imam-li ga, ju, ih, ja, jesam-li ja ?
en as-tu,	en es-tu,	imash-li ga, ju, ih ti, jesi-li ti ?
en a-t-il,	en est-il,	ima-li ga, ju, ih on, je-li on ? i ost.

§. 190. Même verbe avec negation : s'tajnoricsi.

Present de L'INDICATIF.

n'ai-je pas,	ne suis-je pas,	ne imam-li ja, ni sam-li ja ?
n'as-tu pas,	n'es-tu pas,	ne imash-li ti, ni si-li ti ? i ost.

Relatif.

n'avois-je pas, n'étois-je pas, ne imah-li ja, ne biah-li ja,
 n'avois-tu pas, n'étois-tu pas, ne imashe-li ti, ne biashe-li ti i ostr.

Défini.

n'eus-je pas, ne fus-je pas, ne imah-li ja, ne bih-li ja ?
 n'eus-tu pas, ne fus-tu pas, ne ima-li ti, ne bi-li ti ? i ostr.

Indéfini.

n'ai-je pas eu, n'ai-je pas été, ni sam-li i imao, bio ?
 n'as-tu pas eu, n'as-tu pas été, ni si-li ti imao, bio ? i ostr.

Antérieur.

n'avois-je pas eu, n'avois-je pas été, ne biah-li ja imao, bio ?
 n'avois-tu pas eu, n'avois-tu pas été, ne biashe-li ti imao, bio ? i ostr.

Antérieur défini.

n'eus-je pas eu, n'eus-je pas été, ne bih-li ja imao, bio ? i ostr.

Futur.

n'aurai-je pas, ne serai-je pas, nechu-li ja imati, biti ? i ostr.

Futur passé.

n'aurai-je pas eu, n'anrai-je pas été, ne budemjli ja imao, bio ? i ostr.

Conditionnel.

n'auais-je pas, ne serois-je pas, ne bijli ja imao, bio ? i ostr.

Conditionnel passé.

n'auais-je pas eu, n'auais-je pas été, ne bijli ja bio imao, bio ? i ostr.

Conditionnel plus-passé.

n'eussè-je pas eu, n'eussè-je pas été, ne bijli ja bio imao, bio ?
 n'eusses-tu pas eu, n'eusses-tu pas été, ne bijli ti bio imao, bio ? i ostr.

Ovako chesh prigibati:

ne l'ai - je pas, ne imam jli ga, ju, ja,
 n'en ai - je pas, ne imam jhi ga, je, ih, ja?
 ne le suis - je pas, ni sara jli ja? i ost.
 n'en suis - je pas, ni sam jli ja? i ost.

Nikoja za vixbanje varbu le, en, y.

Le.

§. 191. Etes-vous toujours le meilleur ami de mon frère? je ne le suis plus; je ne l'étois hier; je le fus plus d'un an, je l'ai été jusqu' a) à ces jours si je l'avois été plus tôt, je serois bien content; je le serai toute ma vie; je l'aurai été trop long temps pour mon bonheur, s'il est vrai, qu'il me trahisse b). Etes-vous encore content de votre clavecin? Je le serois encore, si je savois s) mieux jouer d), et je l'aurois toujours été, si j'avois en de la musique; vous ne croyez pas, que je le sois; vous ne croyiez e) pas, que je le fusse: vous ne croyez pas, que je l'aie jamais été; vous ne vouliez f) pas croire g) que je l'eusse jamais été.

a) do danas. b) izdaje. c) da bi znao. d) igrati, udarati na parstoudaricu. e) ne bivirovali. f) ne bi hotili. g) virovati.

Od ovuda vidish, kako se le vavik na shtogod pridhodeche uznosi, shto vindar u nashem jeziku ne nahodish.

En.

Voici Mr N., êtes-vous toujours de ses amis? Non Monsieur, je n'en suis plus j'en étois encore hier j'en fus plusieurs années, j'en ai été trop longtemps. Etes-vous de notre entreprise? J'en serai peut être, mon frère en sera sans doute aussi; il aura aussi été hier de vos jeux. Etes-vous contente de cette mandoline a)? J'en serois contente, si j'avois

de belle musique: j'en aurois été contente, si je l'avois eue plus tôt b) Je ne pense pas, que vous en soyez contente; ces Messieurs ne pensoient c) pas, que nous fussions de vos amis; leurs soeurs voudroient d), qu'ils en fussent aussi; elles sont fâchées e) qu'ils n'aient pas été de tous nos plaisirs; nous voudrions f) aussi, qu'ils en eussent été plus souvent.

a) Mandulin, vecha tambura. b) pria. c) ne mislishe. d) hotili bi. e) one se sarde. f) mi bi hotili.

Y

Etes-vous souvent dans votre jardin? J'y suis ordinairement tous les matins. J'y étois encore à dix heures. J'y fus trois fois hier. J'y ai quelquefois été un jour entier; si j'y avois été à 11. heures, j'aurois eu bien du plaisir. La servante sera-t-elle peut être au marché a)? Elle y sera sans doute b), ou aura été ce matin. Mademoiselle votre soeur, elle y est-elle à la comédie c)? Elle y seroit sans le mauvais temps; elle y auroit été hier, s'il n'avoit pas fait si froid d). Est-elle pour quelque chose dans ce commerce e)? Je pense, qu'elle y est pour un quart. Je ne pense pas, qu'elle y soit pour beaucoup. Est-elle toujours aussi souvent chez notre voisin? Je ne savois pas, qu'elle y fut si souvent. Je ne crois pas, qu'elle y ait été hier. Je voudrois f) qu'elle fût aujourd'hui à la maison; j'aurois voulu, qu'elle y eut été hier.

a) Targ, sajam, b) brez sumnje. c) gluma, prika-za. d) da ne bi bilo ovako studeno e) druxtvo. f) xelio bi.

Od csineh Vrimenoricsih (verbes actifs).

§. 192. Csinecha vrimenorics zove se, koja podlogu shtogod tvorechu ukaznje, i ima u nashem jeziku

vavik csetvarto padanje na pitanje *koga* ali *shto?* n. p. je loue *cet enfant*, ja hvalim ovo dite.

voire ami écrit une lettre, vash priatelj pishè knjigu.

U ovim p ilikam, ako pogledash, vidi chesh lahko csetvarto padanje, i csinechu vrimenorics, kada si na pitanje *koga* *hvalim?* *shto* *pishe?* odgovorish.

Prigibanjè redljivih Vrimenoricsib.

§. 193. Francezki jezik na csetiri varste redljive vrimenoricsi razdiljuje; parve izhode na

- 1.) *er*, kao: *aimer*, *louer*, ljubiti, hvaliti.
- 2.) *ir*, = *finir*, *benir*, svarshiti, blagosoviti.
- 3.) *oir*, = *devoir*, *recevoir*, morati, primiti.
- 4.) *re*, = *vendre*, *plaire*, prodavati, dopadati se.

Izgled parvoga Prigibanja na er aimer.

Présent de L'INDICATIF.

J'aime,	ja ljubim,	nous aimons,	mi ljubimo,
tu aimes,	ti ljubish.	vous aimez,	vi ljubite,
il aime,	on ljubi.	ils aiment,	oni ljube.
elle aime,	ona ljubí,	elles aiment,	one ljube.
on aime,	ljubi se.		

Rélatif.

J'aimeis,	ja ljubiah.	nous aimions,	mi ljubiahome.
tu aimois,	ti ljubiashe.	vous aimiez,	vi ljubiahote.
il aimoit,	on ljubiashe.	ils aimoient,	oni ljubiahu.

Défini.

J'aimai,	ja ljubih.	nous aimâmes,	mi ljubismo.
tu aimas,	ti ljubí.	vous aimâtes,	vi ljubiste.
il aimait,	on ljubí.	ils aimèrent,	oni ljubishè.

Indéfini.

J'ai	ja sam	nous avons	mi smo
tu as	ti si	vous avez	vi ste
il a	on je	ils ont	oni su
aimé,	ljubi.	aimé,	ljubili.

Antérieur.

J'avois	aimé,	ja biah	Ijubio,	nous avions	aimé,	mi biahomo	Ijubili,
tu avois		ti biashe		vous aviez		vi biahore	
il avoit		on biashe		ils avoient		oni biahu	

Antérieur défini.

J'eus	aimé,	ja bih	Ijubio,	nous eûmes	aimé,	mi bismo	Ijubili,
tu eus		ti bi		vous eûtes		vi biste	
il eut		on bi		ils eurent		oni bishè	

Futur.

J'aimerai,		ja chu	Ijubiti,	nous aimerons,		mi chemo	Ijubiti,
tu aimeras,		tu chesh		vons aimerez,		vi chete	
il aimera		on che		ils aimeront,		oni che	

Futur passé.

J'aurai	aimé,	ja budem	Ijubiti,	nous aurons	aimé,	mi budemo	Ijubiti,
tu auras		ti budesh		vous aurez		vi budete	
il aura		on bude		ils auront		oni bada	

Conditionnel.

J'aimerois.		ja bi	Ijubio,	nous aimerions,		mi bi	Ijubili,
tu aimerois,		ti bi		vous aimeriez,		vi bi	
il aimeroit,		un bi		ils aimeroient,		oni bi	

Conditionnel passé.

J'aurais	aimé,	ja bi bio	Ijubio,	nous aurions	aimé,	mi bi bili	Ijubili,
tu aurais		ti bi bio		vous auriez		vi bi bili	
il auroit		on bi bio		ils autoient		oni bi bili	

Conditionnel plus-passé.

J'eusse	aimé,	ja bi bio	Ijubio,	nous eussions	aimé,	mi bi bili	Ijubili,
tu eusses		ti bi bio		vous eussiez		vi bi bili	
il eût		on bi bio		ils eussent		oni bi bili	

I M P E R A T I F.

aime,	ljubi.	aimons	ljubimo.
qu'il aime,	neka on ljubi,	aimez,	ljubire.
		qu'ils aiment,	neka ljube.

C O N J O N C T I F *Présent.*

que j'aime,	da ja ljubim,	que nous aimions,	da mi ljubimo.
que tu aimes,	da ti ljubish,	que vous aimiez,	da vi ljubire.
qu'il aime,	da on ljubi,	qu'ils aiment.	da oni ljube.

Imparfait.

que j'aimasse,	da ja ljubiah,	que nous aimassions,	da mi ljubiahomo
que tu aimasses,	da ti ljubiashe,	que vous aimassiez,	da vi ljubiahore
qu'il aimât,	da on ljubiashe,	qu'ils aimassent,	da oni ljubiahu.

Parfait.

que j'aie	} da sam ja ljubio.	que nous ayons	} da smo mi ljubili.
que tu aies		que vous ayez	
qu'il ait		qu'ils aient	

Plus-que-parfait.

que j'eusse	} da bih ja bio ljubio.	que n. eussions,	} da bism. mi bili.
que tu eusses		que v. eussiez	
qu'il eût		qu'ils eussent	

S'pitanjem.

aimé-je,	ljubim-li ja?	aimons-nous,	ljubimo-li mi?
aimes-tu,	ljubish-li ti?	aimez-vous,	ljubire-li vi?
aimé-t-il,	ljubi-li on?	aiment-ils,	ljube-li oni?

Rélatif.

aimois-je,	ljubiah-li ja?	aimions-nous,	ljubiahomo-li mi?	iost.
------------	----------------	---------------	-------------------	-------

Izgled drugoga prigibanja na ir, finit.

Présent de l'INDICATIF.

Je finis,	ja svarshivam,	nous finissons,	misvarshivamo.
tu finis,	ti svarshivash,	vous finissez,	visvarshivate,
il finit,	on svarshiva.	ils finissent,	oni svarshivaju

Rélatif.

Je finissois,	ja svarshivah,	nous finissions,	misvarshivahomo.
tu finissois,	ti svarshivash,	vous finissiez,	visvarshivahore.
il finissoit,	on svarshivash.	ils finissoient,	oni svarshivahu.

Défini.

Je finis,	ja svarshih,	nous finîmes,	mi svarshismo.
tu finis,	ti svarshî,	vous finîtes,	vi svarshiste.
il finit,	on svarshî,	ils finirent,	oni svarshishê.

Indéfini.

J'ai	ja sam	nous avons	mi smo
tu as	ti si svarshivo,	vous avez	vi ste svarshivali.
il a	on je	ils ont	oni su

Antérieur.

J'avois	ja biah	nous avions	mi biahomo
tu avois	ti biashe	vous aviez	vi biahote
il avoit	on biashe	ils avoient	oni biahu

Antérieur défini.

J'eus	ja bih	nous eûmes	mi bismo
tu eus	ti bi svarshivao,	vous eûtes	vi biste svar-
il eut	on bi	ils eurent	oni bishê shivali.

Futur.

Je finirai,	ja chu	nous finirons,	mi chemo
tu finiras,	ti chesh	vous finirez,	vi chete
il finira	on che	ils finiront,	oni chê

Futur passé.

J'aurai	fini,	a budem	svar- shivao,	nous aurons	fini,	mi budemo	svar- shivali.
tu auras		ti budesh		vous aurez		vi budere	
il aura		on bude		ils auront		oni budu	

Conditionnel.

Je finirois,	ja bi	svar- shivao,	nous finirions,	mi bi	svar- shivali.
tu finirois,	ti bi		vous finiriez,	vi bi	
il finiroit,	on bi		ils finiroient,	oni bi	

Conditionnel passé.

J'aurois	fini,	ja bi bio	svar- shivao,	nous aurions	fini,	mi bi bili-	svar- shivali.
tu aurois		ti bi bio		vous auriez		vi bi bili	
il auroit		on bi bio		ils auroient		oni bi bili	

Conditionnel plus-passé.

J'eusse	fini,	ja bi bio	svar- shivao,	nous eussions	fini,	mi bi bili	svar- shivali.
tu eusses		ti bi bio		vous eussiez		vi bi bili	
il eût		on bi bio		ils eussent		oni bi bili	

IMPERATIF.

finis,	svvarshivai,	finissez,	svvarshivajte.
qu'il finisse,	neka svarshiva,	qu'ils finissent,	neka svatshivaju.

CONJONCTIF Présent.

que je finisse, da ja svarshivam, que n. finissions, da mi svarshivamo.
 que tu finisses, da ti svarshivash, que v. finissiez, da vi svarshivare.
 qu'il finisse, da on svarshiva, qu'ils finissent. da oni svarshiva^u

Imparfait.

que je finisse, da ja svarshivah, que n. finissions, da mi svarshivahomo
 que tu finisses, da ti svarshivash, que v. finissiez, da mi svarshivahore.
 qu'il finît, da on svarshivash, qu'ils finissent, da oni svarshivahu

Parfait.

que j'aie	fini,	da sam ja	svar- shivao,	que nous ayons	fini,	da smo mi	svar- shivali.
que tu aies		da si ti		que vous ayez		da ste vi	
qu'il aie		da je on		qu'ils aient		da su oni	

Pins-que-parfait.

que j'eusse	da ja bih.	que n. eussions	da bismo mi.
que tu eusses	da ti bi	que v. eussiez	da biste vi
qu'il eût	da on bi	qu'ils eussent	da bishè oni

S'pitanjem.

finis-je ? svarshivam-li ja ? finissons-nous ? svarshivamo-li mi ?
i ostala.

*Izgled trečbega prigibanja na oir, devoir.**Présent de L' INDICATIF.*

Je dois,	ja moram,	nous devons,	mi moramo,
tu dois,	ti morash,	vous devez,	vi morate.
il doit,	on morà,	ils doivent,	oni moraju

Relatif.

Je devois,	ja morah,	nous devions,	mi morahomo.
tu devois,	ti morashe,	vous deviez,	vi morahore.
il devoit,	on morashe,	ils devoient,	oni morahu.

Defini.

Je dus,	ja morah,	nous dûmes,	mi morasmo.
tu dus,	ti mora,	vous dûtes,	vi moraste
il dut,	on mora,	ils durent,	oni morashè.

Indefini.

J'ai	ja sam	nous avons	mi smo
tu as	ti si	vous avez	vi ste
il a	on je	ils ont	oni su

Antérieur.

J'avois	ja biah	nous avions	mi biahomo
tu avois	ti biashe	vous aviez	vi biahore
il avoit	on biashe	ils avoient	oni biahu

Antérieur défini.

J'eus	da,	ja bih	morao,	nous eûmes	da,	mi bismo	morali,
tu eus		ti bi		vous eûtes		vi biste	
il eut		on bi		ils eurent		oni bishè	

Futur.

Je devrai,	ja chu	morati,	nous devrons,	mi chemo	morali,
tu devras	ti chesh		vous devrez,	vi chete	
il devra,	on che		ils devront,	oni chè	

Futur passé.

J'aurai	da,	ja budem	morao,	nous aurons	da,	mi budemo	morali,
tu auras		ti budesh		vous aurez		vi budete	
il aura		on bude		ils auront		oni budu	

Conditionnel.

Je devrois,	ja bi	morao,	nous devrions,	mi bi	morali,
tu devrois,	ti bi		vous devriez,	vi bi	
il devrait,	on bi		ils devraient,	oni bi	

Conditionnel passé.

J'aurais	da,	ja bi bio	morao,	nous aurions	da,	mi bi bili	morali,
tu aurais		ti bi bio		vous auriez		vi bi bili	
il aurait		on bi bio		ils auroient		oni bi bili	

Conditionnel plus-passé.

J'eusse	da,	ja bi bio	morao,	nous eussions	da,	mi bi bili	morali,
tu eusses		ti bi bio		vous eussiez		vi bi bili	
il eût		on bi bio		ils eussent		oni bi bili	

IMPERATIF.

Qu'il doive, neka mora, qu'ils doivent, neka moraju.

CONJONCTIF Présent.

Que je doive, da ja moram, que nous devions, da mi moramo
 que tu doives, da ti morash, que vous deviez, da vi morate.
 qu'il doive, da on mora, qu'ils doivent, da oni moraju.

Imparfait.

Que je düsse, da ja morah, que nous dussions, da mi morahome,
 que tu dusses, da ti mora que vous dussiez, da vi morahote,
 qu'il dût, da on mora, qu'ils dussent, da oni morahu.

Parfait.

Que j'aie du, } da sam ja morao, } que nous ayons, da smo mi:li.
 que tu aies du, } da si ti morao, } que vous ayez du, da ste vi
 qu'il ait du, } da je on morao, } qu'ils aient du, da su oni morali.

Plus que parfait

que j'eusse du, } da ja bih morao, } que n. eussions du, da mi bismo:li.
 que tu eusses du, } da ti bi morao, } que v. eussiez du, da vi biste
 qu'il eût du, } da on bi morao, } qu'ils eussent du, da oni bishè morali.

S'pitanjem :

dois-je, moram-li ja? devons-nous, moramo-li mi? i ost.

Izgleđ csetvartoga prigibanja na re vendre,

I N D I C A T I F.

Présent.

Je rends, ja vracham, nous rendons, mi vrachamo,
 tu rends, ti vrachash, vous rendez, vi vrachate.
 il rend, on vracha, ils rendent, oni vrachaju.

Relatif.

Je rendois, ja vrachah, nous rendions, mi vrachahome,
 tu rendois, ti vrachashe, vous rendiez, vi vrachahote.
 il rendoit, on vrachashe, ils rendoient, oni vrachu.

Défini.

Je rendis, ja vrachah, nous rendîmes, mi vrachasmo.
 tu rendis, ti vracha, vous rendîtes, vi vrachaste.
 il rendit, on vracha, ils rendirent, oni vrachashè.

Indé fini.

J'ai	rendu	ja sam	vrachao	nous avons	rendu	mi smo	vracha
tu as		ti si		vous avez		vi ste	li vracha
il a		on je		ils ont		oni su	

Antérieur.

J'avois	rendu	ja biah	vrachao	nous avions	rendu	mi biahomo	vracha
tu avois		ti biashe		vous aviez		vi biahote	li vracha
il avoit		on biashe		ils avoient		oni biahu	

Antérieur défini.

J'eus	rendu	Ja bih	vrachao	nous eûmes	rendu	mi bi smo	vracha
tu eus		ti bi		vous eûtes		vi biste	li vracha
il eut		on bi		ils eurent		oni bishé	

Futur.

Je rendrai,	Ja chu	vracha	nous rendrons,	mi chemo	vracha
tu rendras,	ti chesh	li vracha	vous rendrez,	vi chete	li vracha
il rendra,	on che		ils rendront,	oni ché	

Futur passé.

J'aurai	rendu	Ja budem	vrachao	nous aurons	rendu	mi budemo	vracha
tu auras		ti budesh		vous aurez		vi budete	li vracha
il aura		on bude		ils auront		oni budu	

Conditionnel.

Je rendrais,	Ja bi	vracha	nous rendrions,	mi bi	vracha
tu rendrais,	ti bi		vous rendriez,	vi bi	li vracha
il rendrait,	on bi		ils rendroient,	oni bi	

Conditionnel passé.

J'aurais	rendu	Ja bi bio	vrachao	nous aurions	rendu	mi bi bili	vracha
tu aurais		ti bi bio		vous auriez		vi bi bili	li vracha
il aurait		on bi bio		ils auraient		oni bi bili	

Participe Présent.

aimant, ljubechi, finissant, svarshivajuchi, devant, morajuchi, rendant, vrachajuchi.

Participe passé.

aimé, ljubio, fini, svarshivao, dû, morao, rendu, vrachao.
aimée, xensko, finie, xensko, due, xensko, rendue xensko, pleine.

Passé de l'infinitif.

avoir)aimé, fini, dû, rendu, imati) ljubio, svarshivao, morao, vrachao,

Passé des Participes.

ayant)aimé, fini,dû, rendu, buduch) ljubio, svarshivao, morao, vrachao,

Futur de l'infinitif.

devant)aimer, finir, o o, rendre, morajuch ljubiti, svarshivati, vrachati.

Bilixka. Akoti ne bude za volju ovde koje vrime nashki iztumacseno, ostaje ti prosto istumacsiti bolje; ali se bojim, da ne chesh vishe ucsiniti, ako ne na silu jezika, kakono i ja ovde ucsiniti morah, ne imajuch nash jezik toliko vrimenah, koliko ih drugi broje.

Za vixbanje varba svih csetiriju izgledab.

I.

§. 194. La connoissance a) des verbes est le point b) le plus important c) et le plus difficile d) de toute la langue. La table; que nous venons de lire c) vous conduira f) d'un pas g) également sûr et aisé h), si vous la regardez i) comme le fondement k) de l'edifice l), comme la partie principale m) et la plus essentielle n) et si vous vous appliquez o) à la bien saisir p). Voyons q) comment vous l'avez comprise r)!

1) Le futur, dans toutes les verbes, a pour terminaisons: ai, as, a, ons, ez, ont, comme:

j'aurai
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront

je serai.
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Et le conditionnel, *ois, ois, oit, ions, iez, oient*, comme :

*j'auais
tu aurois
il auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroient*

*je serois
tu serois.
il seroit
vous seriez.
nous seriez.
ils seroient*

Ainsi, pour avoir le futur, et le conditionnel d'un verbe régulier il suffit t) d'ajouter u) ces terminaisons immédiatement v) a. près la lettre *r* de l'infinitif.

a) Poznanje. b) nabadak, pikanja. c) glavni. d) rexak, mucsan. e) koju smo ishtom shtili. f) voditi. g) na nacsin (korak) h) slobodan, i lahk. i) pogledati. k) temelj. l) kucha. m) haj poglavitii dil. n) bivstven. o) truditi se. p) dobro razumit. g) vidimo. r) razumiti. s) zavarshenje, izhodak. r) dosta je. u) pridati ti, priduxiti, primetnuri, privarchi. v) tikomice do.

II.

Ex. parler.

Futur.	n. p.	Je parler	<i>ai</i>	Conditionnel.	Je parler	<i>ois</i>
		tu parler	<i>as</i>		tu parler	<i>ois</i>
		il parler	<i>a</i>		il parler	<i>oit</i>
		nous parler	<i>ons</i>		nous parler	<i>ions</i>
		vous parler	<i>ez</i>		vous parler	<i>iez</i>
		ils parler	<i>ont</i>		ils parler	<i>oient</i>

Les verbes, dont v) l'infinitif est en *enir* x) comme *venir, ienir*, changent y) *enir* en *iendrai, as, a, ons, ez, ont*, et en *iendrois, ois, oit, ions, iez, oient* etc. *je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront* etc. On retranche z) l'e final aa) dans la 4^e conjugaison, et l'on change *oir* en *rai, ras, ra, rons, rez, rent* dans la 3^e.

v) kojih. x) izhodi na *enir*. y) okrichati. z) izpushtati. aa) skradnji, zadnji.

III.

2) Le participe présent, toujours terminé a) en *ant* change cette terminaison en *ois, ois, oit, ions, iez, oient* pour former b) le relatif.

a) izhodechi. b) obrazovati, slikovati, nacsipiti.

Ex parlant.

je parl <i>ois</i>	nous parl <i>ions</i> .
tu parl <i>ois</i>	vous parl <i>iez</i> .
il parl <i>oit</i>	ils parl <i>oient</i> .

Et l'on change *ant* en *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent* pour former le présent du conjonctif observant c) d'y ajouter *que je*, *que tu*, *qu'il* etc. e) pazech.

Ex parlant.

que je parl <i>e</i>	que nous parl <i>ions</i> .
que tu parl <i>es</i>	que vous parl <i>iez</i> .
qu'il parl <i>e</i>	qu'ils parl <i>ent</i> .

Les verbes de la troisième conjugaison, et ceux de la seconde dont l'infinitif est en *enir*, s'écartent d) de la règle au présent de conjonctif dans les trois personnes du singulier, et à la troisième personne du pluriel. On change aussi *ant* du participe en *ons*, *ex*, *ent* pour le pluriel du présent de l'indicatif.

3) Du participe passé, on forme tous les temps composés.

4) Du présent, on forme l'imperatif par la simple omission des pronoms *je*, *nous*, *vous*.

d) odstupati, e) izpushtanje, ostavljénie.

<i>Présent.</i>	<i>Impératif.</i>
je parle.	parle!
nous parlons.	parlons!
vous parlez	parlez!

Les troisièmes personnes sont toujours les mêmes que les troisièmes personnes du conjonctif; ex: *qu'il parle*; *qu'ils parlent*.

5) Du défini, on forme l'imparfait du conjonctif d'une manière très-naturelle en changeant la finale de la première personne du défini en *sse*, *sses*, *t*, *ssions*, *ssent*: la troisième du singulier a dans tous les verbes une syllabe de moins f) que les autres personnes; et l'accent circonflexe sur la voyelle avant le *t* final, ex.

f) Manje.

que je parlasse, finisse, dusse, vendisse.

que tu parlasses, finisses, dusses, vendisses.

qu'il parlât, finît, dût, vendît.

que nous parlâssions, finissions, dussions, vendissions etc.

§. 195. Sve ako 4 samo prigibanja (conjugaisons) izbrojismo, ima nishta nemanje vishe podrazdilenjah, koja se varko imaju gledati, jere parviva vrimena

(temps primitifs) kod jednih ovako, kod drugi drugacije izhode.

Parvo prigibanje nacsinja svoja parviva vrimena n. jedan samo nacsin, kako se vidi kod *aimer* n. p.

ininitif, p. present p. passé, présent, défini.

Estimer, estimant, estimé, j'estime, j'estimai.

Donner, donnant, donné, je donne, je donnai.

Za bolje uputjenje iz slidechih moxe h izvoditi vrimena parviva (temps primitifs): *former*, *lier*, *lower*, *porter*, *chercher*, *crier*, *trouver*, *veiller*, *voyager*.

Drugo prigibanje ima 4 nacsina za nacsinjati parviva vrimena.

a) Parvi se vidi u vrimenoriscu *finis*, n. p.

ininitif, p. présent, p. passé, présent, défini.

Bâtir, bâtissant, bâti, je bâtis, je bâtis.

Bénir, bénissant, béni, je bénis, je bénis.

Ovako ide *choisir*, *embellir*, *jouir*, *réjouir*, *punir*, *refraichir*, *unir*, *réunir*, *ressortir*, *vieillir*.

Bilicka. Ovdi se nacsinja sadashaje vrime (present) okricuch

b) Drugi nacsin kao *sensir*; n. p.

Sensir, sentant, senti, je sens, je sentis.

Dormir, dormant, dormi, je dors, je dormis.

Mentir, *partir*, *sortir*, *servir*, *consentir*, *se repentir*.

Kod ovih se izvodi *présent* okricuch zadnju slovu na *t*.

c) Trechi nacsin kao *ouvrir*, n. p.

Ouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.

Couvrir, couvrant, couvert, e couvre, je couvris.

Offrir, *souffrir*, *recouvrir*, *entr'ouvrir*.

Ovde se *re* okriche na *e*.

d) Csetvarti nacsin kao *tenir*; n. p.

Tenir, tenant, tenu, je tiens, je tiens.

je tiendrais, que je tiennes, — tu tiens, tu tiens.

tu tiendras, que tu tiennes, — il tient, il tint.

il tiendra etc. qu'il tiennes, — nous tenons, n. tiennes.

— — — q. n. tenions, — vous tenez, v. tiennes.

je tiendrois, q. v. teniez, — ils tiennent, ils tiennent.

tu tiendrois ec. qu'ils tiennent, —

Appartenir, *maintenir*, *obtenir*, *soutenir*, *retenir*.

Ovde se *enir* okriche na *iens* za parvo sobstvo, a ostala su redljiva.

Venir, i iz njega sastavljene vrimeroricsi *contre-venir*, *convenir*, *intervenir*, *revenir*, *subvenir*, idu kao *tenir*; i u vrimenim sastavljenim prigiblju se u pomoć *être*.

Treche prigibanje izvodi svoja parviva vrimena na jedan samo nacsin kao *devoir* na svojem mistu, n. p. *Apparcevoir*, *aparcevant*, *aperçu*, *j'aperçois*, *j'aperçus*. *Concevoir*, *concevant*, *conçu*, *je conçois*, *je conçus*.

Kako se nacsinja *futur*, *conditionnel*, i *présent du conjunctif*, vidi §. 194. n. 2.

Csetvarto prigibanje izvodi svoja vrimena skoro na 6 nacsinah.

a) Parvi nacsin kao *rendre* na svojem mistu, n. p. *Attendre*, *attendant*, *attendu*, *j'attends*, *j'attendis*. *Perdre*, *perdant*, *perdu*, *je perds*, *je perdis*. *tordre*, *entendre*, *fendre*, *pendre*, *suspendre*, *répondre*.

b) Drugi nacsin kao *plaire*, n. p. *Plaire*, *plaisant*, *plu*, *je plais*, *je plus*. *Complaire*, *complaisant*, *complu*, *je complais*, *je complus*.

c) Trechi nacsin kao *connoître*, n. p. *Connoître*, *connoissant*, *cônnu*, *je connois*, *je connus*. *Apparoître*, *apparoissant*, *apparu*, *j'apparais*, *j'apparus*.

d) Csetvarti nacsin kao *conduire*, n. p. *Conduire*, *conduisant*, *conduit*, *je conduis*, *je conduisis*. *Cuire*, *cuisant*, *cuit*, *je cuis*, *je cuisis*. *Déduire*, *détruire*, *instruire*, *produire*, *traduire*.

e) Peti nacsin kao *plaindre*, n. p. *Plaindre*, *plaignant*, *plaint*, *je plains*, *je plaignis*. *Ceindre*, *ceignant*, *ceint*, *je ceins*, *je ceignis*. *Craindre*, *peindre*, *feindre*, *rejoindre*, *joindre*.

f) Shesiti nacsin kao *prendre*, n. p. *Prendre*, *conjo-*
cif } *prenant*, *pris*, *je prends*, *je pris*.
q *je prenne*, *tu prends*,

que tu prennes,
qu'il prenne,
que n. prenions,
q. v. preniez,
qu'ils prennent,

il prend.
n. prenons.
v. prenez.
ils prennent.

Tako ide apprendre, comprendre, désapprendre, reprendre, surprendre, entreprendre.

Poglavita Pravila varbu prigibanjah vrimenoricsih.

§. 196. 1) Kada parvo sobstvo kojega vrimena izhodi na e muki, u drugom dobiva s, a t eche je jednako parvom osin tre hega sobstva *de l'imparfait du conjonctif*.

2) Ako parvo sobstvo koga vrimena izhodi na s, ali x, onda i drugo dobiva s ali x, a treche msto s, ali x, prima t.

3) Koj zna, shtoje receno u §. 194. razumiche, da vrimenoricsi u vechbroju ka slovu y primaju joshi u vrimenim *relatif*, i *present du conjonctif* n. p. *essayez, j'essayais, oit, oit, nous essayions, vous essayiez, ils essaient*. K'ovima pridaj *voir* viditi, *fuir* bixati. Kako se pak pishu, vidismo na svojem mistu.

4) U sobstvom istem istih vrimenah vrimenoricsi izhodeche na ier primaju josh jedan i, n. p. *prieux, je prieux, oit, oit, nous priions, vous priez, que nous priions, que vous priez*.

Glavna bilixenja varbu razlicitih vrimenoricsih parvoga Prigibanja.

§. 197. Parvo prigibanje ima le 6 varstah vrimenoricsih, koje shtogod mucna za pocsimajucho imati mogu.

1) Parva varsta ima prid zadnjom slovkom e muki koj u vishe vrimenah i sobvah minjanje podnosi, n. p.

mener, je *mènerai*, *as*, *a*; *ons*, *ez*, *ont*; je *mène-
tois*, *ois*, *oit*; etc.

menant, je *mènois*, *ois*, *oit*; *font*, *iez*, *oient*.

que je mène, *que tu mènes*, *qu'il mène*, *qu'ils mèn-
nent*.

que nous menions, *que vous meniez*; je *mène*, *tu
mènes*, *il mène*, *nous menons*, *vous menez*, i ostala.

Sva se tekina diže, kada znash, da je e otvoren,
koliko pūteh za njim xenska slovka stoji, t. j. u ko-
joj se e ne esuje, e, es, ent, i onda dobiva nadslo-
vak tekki e n p.

se promener, je *me promène*, *tu te promènes*, *il se
promène*, *ils se promènent*, i ost.

Ovde imash priliku sititi se onih, koja smo na 34§
nepomenuti, da se ent, nikada u trechem sobstvu
vechbroja ne izgovara ako ne sam r, kad za njim sli-
di besida pocsimajucha od samoglasnika, s'kojim bi
se imao u izgovaranju svezati.

2) Druga varsta jest od onih, koje u nesvaršenem
nacsinu (infinitif) imaju nadslovak oshtri, ali smota-
ni, parvi se okriche na tekki kao *céder*, *cédant*, je
cède, je *cédai*, *régner*, *régnant*, je *regne*, a drugi ostaje
ne promijenjen u svim sobstvim i vrimenim: *mêler*, *mê-
lant*, *mêle*, je *mêlai*, i ost.

3) Trecha je varsta vrmenorichih izhodechih na
ter, i *ter*. Kod ovih u sobstvim i vrimenim, u koji-
ma se s mo a izgovoriti, imash slovo pridvostruciti
kao *appeler*, *acheter*, *j'appelle*, *j'achète* ali e nadslo-
viti n. p. *j'appèle*, *j'achète*. Zadnji je nacsin bolj, je-
re, ima vishe vrmenorichih, koje ovo isto potribu-
ju, n. p.

Prendre, *comprendre*, *venir*, *tenir* etc.

prenant, *nous prenons* *vous prenez*, *ils prennent*, mi-
sto *ils prennent*, *que je prène* (*prenne*) *e, a e*, *qu'ils
prennent*.

Tenant, *que je tiène*, *es*, *e*; *qu'ils tiennent* etc.

Vindar ova poslidnja polak jacsega, obicsaja bolje

csesh pisati, kako smo na svojem mi stu pisali: *que je preenne, ils prennent, je tiens*; i ost.

Polak ovih prominah znaj, kada vrimenorics pitanje uzdarxi, da dobiva tekki nadslovak, pak se izgovara, e mukli. *Aimè-je? n'aimè-je pas? ài-je? ljubim-li? imam-li?*

4) Četvarta varsta jest od onih, koje izhode na *cer*; ovakve prid *a, o, u*, za uzdarxati svoj glas dobivaju pod *c* kvakicu (cedille) *ç* n. p.

Placer, je place, tu places, etc. je plaçois, je plaçai i ost.

5) Peta varsta uzdarxi vrimenoricsi izhodeche na *ger*, koje prid *a, o, u*, za neizgubiti svoj glas primaju *e* mukli.

Gager, je gage, tu gages, il gage, nous gageons (a ne *gagons*) *vous gagez, ils gagent; je gageais, je gageai, nous gageâmes, vous gageâtes*, i ost.

6) Na šestu varstu spadaju vrimenoricsi izhodeche na *ayer, oyer, uyer* kao: *frayer, abayer, essuyer*. Ovakve ricsi okrichu *y* na *i* u vrimenu recsenom *futur*, i *conditionnel*; kakono i u *present de l'indicatif*, i u *conjonctif*, u jednobroju *de l'imperatif*, i u vech. broju trechega sobstva:

Essayer, essayant, essayé, j'essaie, j'essayai.

fut. *j'essaierai, as, a, ens, ez, ont.*

cond. *j'essaierais, ois, oit, ions, iez, oient.*

prés. *j'essaie, es, e, ils essaient, essayons, essayez.*

conj. *que j'essaie, es, e; qu'ils essaient, que n. essayions, iez.*

Employer, j'emploie, j'employai.

fut. *j'emploierai, as, a etc.*

cond. *j'emploierais, ois, oit etc.*

prés. *j'emploie, es, e, etc.*

imp. *emploie, qu'il emploie, qu'ils emploient.*

conj. *que j'emploie, es, e, que nous employions, iez, etc.*

Essuyer, j'essuie, j'essuyai.

fut. *j'essuierai, es, a, ens, ez ont.*

cond. *j'essuierois, ais, ost, ions, iez, oient.*

prés. *j'essuie, es, e ils essuient, nous essuyons, vous essuyez.*

imp. *essuie, qu'il essuie, qu'ils essuient, essuyez, essuyez.*

conj. *que j'essuie, es, e, qu'ils essuient, que nous essuyons, iez. etc.*

U spodobnim vrimenoriesim moxe se u vrimenim futur i conditionnel izpustie e, pak misto njega postavit i s'nadslovkom smotanin n. p. *j'essaîrai, j'emploierai, j'essôtrois, i ost.*

Priglavljivanje. Kada imperatif za sobom vlada en, ali y, primaju sve vrimenoriesi parvoga prigibanja, i one drugoga, koje u sadashnjem (present) izhode na e mukli, slovo s. n. p.

Voilà d'excellentes pommes! donne-en à ton frère, portes-en à tes amis. Tu sais où est ma chambre, portes-y tes livres.

Ako-li za en, y slidi infinitif, koj s'ovima ricsicam vlada, s mista ne ima; n. p.

Tu a perdu mon livre? envoie en acheter un autre.

Supporte tes maux avec patience, pense y trouver une source de mérite pour l'autre vie.

Od tarpebib Vrimenoriesib (verbes passifs.)

§. 198. Tarpecha vrimenories suprotstoji esinechoj, zato ukazuje podlogu iliti stvar, koja shtogod tarpi, podnosi.

§. 199. *Temps de L'INDICATIF.*

Présent.

Être payé, payée

Biti plachen, a, o.

Passé de L'INFINITIF.

Avoir été payé, payée,

imati biti plachen, a, o.

P A R T I C I P E *Présent.*

Etant payé, payée, bulach plachen, a, o.

Passé des P A R T I C I P E S.

ayant été payé, payée, buduch bio plachen, a, o.

Futur de L' I N F I N I T I F.

devant être payé, payée, imajuch birti plachen, a, o.

Temps de L' I N D I C A T I F.*Présent.*

Je suis payé, payée,	ja sam plachen, a, o.
tu es payé, ée,	ti si plachen, a, o.
il est payé, ée,	on je plachen, a, o.
on est payé,	placheno je.

Pluriel.

Nous sommes payés, payées,	mi smo placheni, e, a.
vous êtes payés, ées,	vi ste placheni, e, a.
ils sont payés,	oni su placheni, e, a.

Relatif.

J'étois	} payé, ée,	ja biah plachen, a, o.
tu étois		ti biashe plachen, a, o.
il étoit		on biashe plachen, a, o.
nous étions	} payés, ées,	mi biahomo placheni, e, a.
vous étiez		vi biahote placheni, e, a.
ils étoient		oni biahu placheni, e, a.

Defini.

Je fus	} payé, ée,	ja bih plachen, a, o.
tu fus		ti bi plachen, a, o.
il fut		on bi plachen, a, o.
nous fûmes	} payés, ées,	mi bismo placheni, e, a.
vous fûtes		vi biste placheni, e, a.
ils furent		oni bishè placheni, e, a.

Indefini.

J'ai	}	payé, ée.	ja sam	}	plachen, a, o.
tu as été			ti si bio		
il a	}	payés, ées.	on je	}	placheni, e, a.
nous avons			mi smo		
vous avez été			vi ste bili		
ils ont			oni su bili		

Antérieur.

J'avois	}	payé, ée.	ja biah	}	plachen, a, o.
tu avois été			ti biashe bio		
il avoit	}	payés, ées.	on biashe	}	placheni, e, a.
nous avions			mi biahomo		
vous aviez été			vi biahote bili		
ils avoient			oni biahu		

Antérieur défini.

J'eus	}	payé, ée.	ja bih	}	plachen, a, o.
tu eus été			ti bi bio		
il eut	}	payés, ées.	on bi	}	placheui, e, a.
nous eûmes			mi bisimo		
vous eûtes été			vi biste bili		
ils eurent			oni bishè		

Futur.

Je serai	}	payé, ée.	ja chu	}	plachen, a, o.
tu seras			ti chesh biti		
il sera	}	payés, ées.	on che	}	placheni, e, a.
nous serons			mi chemo		
vous serez			vi chere biti		
ils seront			oni che		

Futur passé.

J'aurai	}	payé, ée.	ja budem	}	plachen, a, o.
tu auras été			ti budesh		
il aura	}	payés, ées.	on budè	}	placheni, e, a.
nous aurons			mi budemo		
vous aurez été			vi budete		
ils auront			oni budu		

Conditionnel.

Je serois	} payé, ée,	ja bi	} plachen, a, o.
tu serois		ti bi bio	
il seroit		on bi	
nous serions	} payés, éés,	mi bi	} placheni, e, a.
vous seriez		vi bi bili	
ils seroient		oni bi	

Conditionnel passé.

J'aurois	} payé, ée,	ja bi bio	} plachen, a, o.
tu aurois été		ti bi bio bio	
il auroit		on bi bio	
nous aurions	} payés, éés,	mi bi bili	} placheni, e, a.
vous auriez été		vi bi bili bili	
ils auroient		oni bi bili	

Conditionnel plus-passé.

J'eusse	} payé, ée,	ja bih	} plachen, a, o.
tu eusses été		ti bi bio	
il eût		on bi	
nous eussions	} payés, éés,	mi bismo	} placheni, e, a.
vous eussiez été		vi biste bili	
ils eussent		oni bishè	

IMPERATIF.

Sois	} payé, ée,	budi plachen, a, o.	} placheni, e, a.
qu'il soit		neka bude plachen, a, o.	
qu'elle soit		neka bude ona plachena.	
soyons	} payés, éés,	budimo	} placheni, e, a.
soyez		budite	
qu'ils soient		neka budu oni	
qu'elles soient		neka budu one	

CONJONCTIF Présent.

Que je sois	} payé, ée,	da sam ja	} plachen, a, o.
que tu sois		da si ti	
qu'il soit		da je on	
que nous soyons	} payés, éés,	da smo mi	} placheni, e, a.
que vous soyez		da ste vi	
qu'ils soient		da su oni	

Imparfait.

Que je fusse	} payé, ée,	da ja bih	} plachen, a, o.
que tu fusses		da ti bi	
qu'il fût		da on bi	
que nous fussions	} payés, ées,	da mi bismo	} placheni, e, a.
que vous fussiez		da vi biste	
qu'ils fussent		da oni bishe	

Parfait.

Que j'aie	} payé, ée,	da sam ja	} plachen, a, o.
que tu aies été		da si ti bio	
qu'il ait		da ie on	
que nous ayons	} payés, ées,	da smo mi	} placheni, e, a.
que vous ayez été		da ste vi bili	
qu'ils aient		da su oni	

Plus-que-parfait.

Que j'eusse	} payé, ée,	da ja bih	} plachen, a, o.
que tu eusses été		da ti bi bio	
qu'il eût		da on bi	
que n. eussions	} payés, ées,	da mi bismo	} placheni, e, a.
que v. eussiez été		da vi biste bili	
qu'ils eussent		da oni bishé	

Bil. Kada se iz uljudnosti portibuje *vous* s'jednim samo sobstvom govorech, dionorics se ne postavlja u vechbroj.

Od nijednostranib Vrimenoricsib (Verbes neutres).

§. 200. Nijednostrane vrimenoricsi zovem, koje se prama dilovanju i tarpljenju nijednostrano imaju, to jest, koje ni dilovanje, ni tarplenje, nego sami stalex jedne stvari, brez ogleđa za ukazati kakvo dilovanje, ukazuju.

Od ovih nikoje se prigiblju u pomoch *avoir*, a druge u kripost *être*.

*Temps de l'INFINITIF.**Présent.*

courir, tomber, tarcsati, padati.

PARTICIPE Présent.

courant, tombant, tarcsuchi, padajuchi.

PARTICIPE Passé.

couru, tombé, ée, tarcsao, pao.

Passé de l'INFINITIF.

avoir couru, être tombé, ée, imati tarcsao, biti pao.

Passé des PARTICIPES.

ayant couru, étant tombé, ée, buduch tarcsao, pao.

*Temps de l'INDICATIF.**Présent.*

Je cours,	je tombe,	ja tarcesm,	ja padam.
tu cours,	tu tombes,	ti tarcesh,	ti padash.
il court,	il tombe,	on tarcese,	on pada.
nous courons,	nous tombons,	mi tarcesmo,	mi padamo.
vous courez,	nous tombez,	vi tarcesete,	vi padate.
ils courent,	ils tombent,	oni tarcsu,	oni padaju.

Relatif.

je courais,	je tombois,	ja tarcesah,	ja padah.
tu courais,	tu tombois,	ti tarcesashe,	ti padashe.
il courait,	il tomboit,	on tarcesashe,	on padashe.
n. courions,	n. tombions,	mi tarcesahomo,	mi padahomo.
v. couriez,	v. tombiez,	vi tarcesahote,	vi padahote.
ils couraient,	ils tomboient,	oni tarcesahu,	oni padahu.

Defini.

je courus ,	je tombai,	ja tarcsah,	ja padoh.
tu couras,	tu tombas,	ti tarcsa,	ti pade.
il courut,	il tomba,	on tarcsa,	on pade.
n. courumes,	n. tombâmes,	mi tarcsasmo,	mi padosmo.
v. courutes,	v. tombâtes,	vi tarcsaste ,	vi padoste.
ils coururent,	ils tombèrent .	oni tarcsashè,	oni padoshè.

Indefini.

J'ai couru, etc. je suis tombé, éc., etc. ja sam tarcsao , padao.

Antérieur.

J'avois couru, etc. j'étois tombé, éc., etc ja biah tarcsao, padao.

Anteritur défini.

J'eus couru, etc. je fus tombé, éc. etc. ja bih tarcsao, padao.

Futur.

Je courrai, etc. je tomberai, etc. ja chu tarcsati, padati.

Futur passé.

J'aurai couru, etc. je serai tombé, éc. etc. ja budem tarcsa, padè.

Conditionnel.

Je courrois, etc. je tomberois, etc. ja bi tarcsao, padao.

Conditionnel passé.

J'aurais couru, etc. je serois tombé, éc , etc. ja bi bio tarcsao, padò.

Conditionnel plus-passé.

J'eusse couru, je fusse tombé, éc etc. ja bib bio tarcsao, padao.

I M P E R A T I F.

Cours,	tombe,	taresi,	padaj.
qu'il coure,	qu'il tombe,	neka tarcese,	neka pada.
courons,	rombons,	taresimo,	padajmo.
courez,	tombez,	tarsite,	Pada te.
qu'ils courent,	qu'ils tombent,	neka taresu,	padaju.

C O N J O N C T I F.

Présent.

que je coure, etc. que je tombe etc. da ja tarcesem, padam.

Imparfait.

que je courusse, etc. que je tombasse, etc. da ja tarcesah, padah.

Parfait.

que j'aie couru, etc. que je sois tombé, éc, etc. da sam ja taresao, padao.

Plus-que-parfait.

que j'eusse couru, etc., que je fusse tombé, éc., etc., da ja bih bio taresao, padao.

§. 301. Na pomoch u prigbanju être primaju:
Accroître, priresti, uxmnoxati se; il est accru. etc.
Accourir, sletiti se, doletiti, je suis accouru, etc.
Aller, iti, ichi, je suis, je fus allé, etc.
Arriver, dojti, je suis, j'étois arrivé, etc.
Choir, padati, déchoir, propadati uzmicati, je suis
 déchû, etc.
Décéder, odstupiti, umriti, il est décédé, etc.
Descendre, salaziti, je suis descendu, etc.
Entrer, unichi, ulaziti, il sera entré, etc.
Eclore, procvitavati, radjati se, il fut éclos, etc.
Mourir, umirati, il fut mort, etc.
Naître, roditi se, je suis né, née. etc.
Partir, otichi, ils sont parti, etc.

Rester, ostati, il étoit resté etc.

Venir, doći, dolaziti, dohoditi; je serois venu, etc.

Ovako idu sva sastavljena od venir, ako ne zlamenuju csinenje.

Cet enfant a subvenu aut besoins de ses parents, ovoje dite pomoglo potribam svojih roditeljah, i ost.

Kad être, kad avoir primaju:

Croître, resti, hrasti, primicati, il a, ou il est crû, etc.

Décroître, salazit se, uzmicati, *récroître* opet primicati.

Apparaître, ukazati se, il a, il est apparu.

Disparaître, nestati, il a, est disparu, nestalo ga je, izgubio se je.

Comparître, ukazati se, dochi prid sud, il a comparu, bolje nego est.

Perir, poginuti, deux cents hommes ont péri, ou sont peris.

Cesser, pristati, stati, mon mal a cessé, est cessé, etc.

Monter, uzhoditi, les eaux ont monté cette nuit, les eaux sont montées, izashla je, primakla je nochas voda.

Passer, prochi, les troupes ont passé, sont passées, etc.

Courir, *croître*, *déborder*, *cesser*, *coucher*, *descendre*, *disparaître*, *chapper*, *monter*, *passer*, *périr*, *sauter*, *sortir*, i ostala, koja dilo vanje podloge ukazuju, primaju avoir.

Paul a couru d'ici à la ville en moins d'une heure.

Dans tout ce pays j'ai couché sur la paille.

Cet officier a monté par tous les grades, etc.

Kada pak ove varste vremenoricsi primaju *régime direct*, tojett nashe csetvarto padanje, oblaese narav csinéchih, n. p.

J'ai passé le Rhin prishao sam Rajnu, *il a cessé* sont travail, svarshio je ali ostavio je svoj posal, *j'ai monté ce cheval*, jashio sam toga konja i ost.

Ova polak razumka primaju kad avoir, kad être.

Accoucher, nastojati xenu u radjanu :

La sage femme a accouché plusieurs dames aujourd'hui. Pupkorizka nastojala je danas vishe gospojah.
Accoucher, roditi. *Cette femme est accouchée d'une fille*, ova je xena rodila cher.

Convenir, pristojati se, *Si mon jardin vous eût convenu*, je vous l'aurais vendu, da bih vam pristojao moj perivoj, bio bi vam ga prodao.

Convenir, spoznati, znati, *Si j'étois convenu de vous payer*, je vous paierois bien certainement, da sam ja znao, da vas moram platiti, bio bi vas doisto dobro platio.

Demeurer, pribivati, *J'ai demeuré plusieurs années à Leibach*, ja sam vishe godinah stajao u Ljubljani.

Demeurer, zaostati, *Votre frère n'est pas venu avec vous? Mr. Non, il est demeuré à Vienne.* Jeli Gn. vash brat s'vami doshao? Ni je, ostao je u Beceu.

Passer, biti primljen, *Ce mot a passé, cet avis a passé à la pluralité des voix*, ova je besida, ōvi je glas otishao na vishe ricsih, razglasio seje.

Passée, prochi na drugo, drugamo, *Cette mode est passée*, taj je obiscaj proshao, *nos plus beaux jours seront bientôt passés*, nashi che naj lipshi dani skoro prochi.

§. 102. Od Zaimenivih Vrimeroricsih (Verbes pronominaux.)

Zaimenive vrimeroricsi zovu se one, koje uza se dva iztoga sobstva zaimena imadu. U sastavljenim dobivaju na pomoch être.

Temps de l' INFINITIF.

Présent.

S'aimer, se rendre, *s'aimer*, se, *s'aimer*, se, *s'aimer*, se.

PARTICIPE présent.

S'aimant, se rendant, ljubechi se, podlagajuchi se,

PARTICIPE passé.

aimé, aimée, rendu, rendue, ljubljen, podlozen.

Passé de L'INFINITIF.

S'être aimé, ée. rendu, ue, biri se ljubio, podlagao.

Passé des PARTICIPES.

S'étant aimé, ée, rendu, ue, buduch se ljubio, podlagao.

Futur de L'INFINITIF.

devant s'aimer, se rendre, morajuch se ljubiti, podlagati.

Temps de L'INDICATIF.**Présent.**

Je m'aime,	je me rends,	ja me ljubim,	podlaxem
tu t'aimes,	tu te rends,	ti te ljubish,	podlagash.
il s'aime,	il se rend,	on se ljubi,	podlaxè.
n. nous aimons,	n. nous rendons,	mi nas ljubimo,	podlaxemo.
v. vous aimez,	v. vous rendez,	vi vas ljubite,	podlaxere.
ils s'aiment,	ils se rendens,	oni se ljube,	oni se podlaxu.

Rélatif.

Je m'aimois, je me rendois, &c. ja me ljubiah, podlagah, i ost.

Défini.

Je m'aimai, je me rendis, &c. ja me ljubiah, podlagah, i ost,

Indéfini.

Je me suis aimé, ée, rendu, ue, &c. ja sam me ljubio, podlagao.

Antérieur.

Je m'étois aimé, ée, rendu, ue, &c. ja me biah ljubio, podlagao.

Antérieur défini.

Je me fus aimé, ée, rendu, ue, &c. ja me bih ljubio, podlagao.

Futur.

Je m'aimerai, je me rendrai &c. ja chu me ljubiti, podlagati.

Futur passé.

Je me serai aimé, ée, rendu, ue &c. ja me budem ljubio, podlagao.

Conditionnel.

Je m'aimerois, je me rendrois, &c. ja bi me ljubio, podlagao.

Conditionnel passé.

Je me serois aimé, ée, rendu, ue, &c. ja bi me ljubio, podlagao bio.

Conditionnel plus-passé.

Je me fusse aimé, ée, rendu, ue, ja me bih bio ljubio, podlagao, i ost.

I M P E R A T I F.

Aime-toi,	rends-toi,	ljubi se,	podlagaj se.
qu'il s'aime,	qu'il se rende,	neka se ljubi,	neka se podlaga.
aimons-nous,	rendons-nous,	ljubimo nas,	podlagajmo nas.
aimez-vous,	rendez-vous,	ljubite vas,	podlagajte vas.
qu'ils, elles s'aiment,	se rendent,	neka se ljubè,	podlagaju.

C O N J O N C T I F.

Présent.

Que je m'aime, que je me rende &c. kako prigibasmo na svojem mistu postavljajuch sobstva redom, kojim dovlen postavljasma.

Nicsuch :

Prés. Je ne m'aime, je ne me rends) ja me ne ljubim, podlagem.
 tu ne t'aimes, tu ne te rends $\frac{2}{3}$ ti te ne ljubish, podlasesh.
 il ne s'aime, il ne se rend $\frac{2}{3}$ on se ne ljubi, podlaxé.
 n. ne nous aimons, rendons pas &c. mi mas ne ljubimo, podlaxemo.
Rel. Je ne m'aimois, rendois $\frac{2}{3}$ je me ne ljubiah, podlagah.
Déf. Je ne m'aimai, rendis $\frac{2}{3}$ ja me ne ljubih, podlagah.
Indéf. Je ne me suis pas aimé, ée, rendu, ue, ja me ni sam ljubio, podlagao.

Pitajuch.

m'aimè-je? me rends je? ljubim-li me? podlaxem-li me? i ost.
 t'aimes tu, te rends-tu? ljubish-li te? podlaxesh-li te?
 s'aime-t-il, se rend-il? ljubi-li se? podlaxe-li se?
 nous aimons-nous? vous rendez-vous? i ostala.

Ujedno pitajuch, i nicsuch.

ne m'aimé-je pas? ne ljubim-li me ja?
 ne t'aimes-tu pas? ne ljubish-li te ti?
 ne s'aime-t-il pas? ne ljubi-li se on?
 ne nous aimons-nous pas? &c. ne ljubimo-li nas mi? i ostala.

Od brezsobstvenih Vrimmericsih (impersonnels).

§ 103. Brezsobstvene vrimmericsi zovu se one, koje treche samo sobstvo i to u jednobroju imadu, kao: *neiger*, kiati, *tonner*, garmiti, *il neige*, kià, *il tonne*, garmi, i ost.

Falloir, valjati t. j. morati, dohodi kadikad s'ne-svarshenim nacsinom, a kadikad ima za sobom *que* s'Vezajuchim nacsinom.

Prés. Il faut parler, ali, il faut que je parle,
 Valja govoriti, ali, valja, da govorim; i t. d.

Relat. il falloir parler, ali que

Défini il fallut - ali que

Indéf. il a fallu - ali que

Anter il avoit fallu - ali que

Ant, déf. il eut fallu - ali que

Futur il faudra - ali que

Fut. passé il aura fallu - ali que

Condition. il faudroit - ali que

<i>Condit. passé</i> il auroit fallu parler, ali que	
<i>Cond plus passé</i> il eût fallu - ali que	
<i>CONJ. Prés.</i> qu'il faille - ali que	
<i>Imparf.</i> qu'il fallut - ali que	
<i>Parf</i> qu'il ait fallu - ali que	
<i>Plus-que-parf.</i> qu'il eût fallu - ali que	

Tumacsenje vrimenab:

INFINITIF.

§. 204. *Infinitif*, nesvarsheni nacsin ukazuje dilo-
vanje, ali stalex koje stvari nacsinom, obćinskim
i neodredjenim brez izgovaranja vrimena, broja, i
sobstvah.

Kako se god potribuje u nashem jeziku tako i u
francezkom, osin da u poslidnjem, kakono i u mno-
gim drugim jezicim sluxi mnogo putah misto samo-
stavnoga, kako si do sada na vishe mistah mogao
viditi.

§. 205. *Participe présent* (od *participer* dio imati) iz-
hodi vavik na *ant*, nashki dionorics tako nazvata,
jere jedan dil ima od vrimenoricsi, a drugi od imena
pridavnoga. Od vrimenoricsi ima dvi vlastitosti, da
vrime ukazuje, i imena vlada; od pridavnoga imena
ima tu vlastitost, da se od njega mnoga pridavna
imena nacsinjaju, i da vlastitost put njega izgo-
vara:

Nos pères étoient plus Nashi otci biahu csestitii
heureux aimant Dieu, ljubechi Boga, nego mi
que nous ne le fûmes; bisno ljubechi svit.
aimant le monde.

Ce jeune homme est bien Ovi je mladich jako za-
obligeant, cette demoi- vexujuchi, ova je gospo-
selle est bien oblige- dicsna jako zavexujucha-
ante.

Ovu dionorics Francezi potribuju, kadi se mi
sluximo nashom *kuduchi*, *imajuchi*, i ostala na *chi*,
kako chesh viditi u nashim Ricsoslovicam, n. p.

Henri VIII. Roi d'Angle- **Emeriko VIII. Kralj In-**
terre, ayant des démêles **glezki** imajuchi pravde
 avec François I. Roi de **s'Franom I. Kraljem Fran-**
 France, resolut de lui **cez kim odlucsi** poslati mu
 envoyer un ambassa- **poklisara.**
 deur.

§. 206. *Participe passé*, dionorics proshastoga vri-
 mena poput vrimeroricsi vlada imena, i zaimena, i
 sluxi u svim sastavljenim vrimenim. Za prigibati vri-
 menoricsi, a kao pridavno ukazuje vlastitost koju, i
 ako je s'vrimeroricsi *être* svezana, podlaxese svim
 zakonim pridavnoga imena:

Aimer la vertu. Ljubiti kripost.
 Cet enfant a toujours aimé la vertu. Ovo je dite vavik ljubilo
 la vertu. kripost.

Cette dame est aimée. Ova je gospoja ljiubljena.
 Ces Messieurs sont aimés. Ova su gospoda ljubljena.
 Ces Dames sont aimées. Ove su gospoje ljubljene.

§. 207. *Passé de l'infinatif* ukazuje stvar proshastu,
 i potribuje se u francezkom misto vrimenah *Antérieur*,
 i *Antérieur défini*, u kojima mi pridajemo *poklam*, ali
 kada, n. p.

L'infortunée Panthée, après Nesrichna Pantea poklam
 avoir considéré quelque blashe razmishljala ni-
 temps le triste objet de koje vrime tuxni prid-
 sa douleur, se réunit stojak svoje xalosti, zdru-
 a lui par une mort vio- xi se s'njime kroz smart
 lente. silovitu.

§. 208. *Passé des participes*, ukazuju takogjer stvar,
 koja se je pria druge dogodila, događa se, ali se
 ima dogoditi.

N'ayant pas encore fini ma Ne buduch joshter treche
 lettre à trois heures, je ure svarshio moju knji-
 ne pouvois pas sortir. gu, ne mogah izachi.

Mr. N. n'ayant pas encore G. N. ne buduch joshter
 fini sa lettre, ne peut svarshio svoju knjigu ne
 écrire à sa soeur. moxe pisati sestri.

Mon frère ayant bientôt Moj brat buduchi docsasa
fini sa lettre pourra svarshio svoju poslanicu,
vous accompagner. | mochiche vas sprovoditi.
Potribuje se kao i *passé de l'infinif*, a navlastito
u sgodopisanju, iliti dogodovshcini.

I N D I C A T I F.

§. 209. Vrimena ovoga nacsina potribuju se za
ukazati shtogod sadashnjega proshastoga, ali budu-
chega.

Le présent ukazuje jednu stvar sadashnju, koja se
bask sada, ali obicsajno sada csini, ali koja je vavik
i u svako doba istinita.

J'écris à Monsieur votre | Ja pishem Gnu. vashemu
frère. | bratu.

Je passe l'hiver à la ville. | Ja zimuvam u gra-
du.

Les jugements de Dieu | Sudi su Boxii nedokucsli-
sont impenetrables. | vi.

Potribuje se takogjer ovo vrime misto buduchega, kada
se jedna stvar ima na skoro dogoditi; i kada se daje
govorenju vecha snaga, stoji misto *défini*, i *indéfini*.
Je pars dans une heure. | Odlazim do ure.

Je ne pars pas avant la fin | Ne odlazim do svarhe mi-
du mois. | seca.

§. 210. *Le relatif* ukazuje stvar, koja se dilovashe
bask onda, ali vekshinom to jest obicsajno onda,
kada se druga csiniashe.

J'écrivois, lorsque votre | Ja pisah, kada vash brat
frère arriva, ou est ar- | dojde.
rivé.

Ovo vrime ne prikazuje na parvi mah jedan iz-
varstiti razumak, nego duh cseka, doklen se oko-
lovshchina, na koju se stvar uznosi, pridade.

J'écrivois beaucoup mieux | Ja pisah mnogo lipshe u
dans ma jeunesse. | mojoj mladosti.

J'avois bien du plaisir Ja imah dosta veselja (ka-
(quand?) lorsque j'étois da biah mlad, kada biah
jeune, lorsque j'étois riche. bogat.

Kad imade nashe i polakproshasto vrime misto;
ondichesh ga najti i za ovo francezko; a poglavito,
ako prid njim stoj *ako, da, si.*

Si j'avois de l'argent, j'a- | Da bi imao jaspre, kupio
cheterois ce jardin. | bi ovaj vartal.

§. 211. *Le défini* ukazuje stvari, koje su se u
proshastom; i odredjenom vrimenu dogodile.

J'eus bien du plaisir pen- | Ja imah mnogo ugodnosti,
dant mon séjour à S. | kada bih u S. csestovah
je frequentois plusieurs | mnogo godinah gospodu,
années, les Messieurs, | od koje govorite, ja im
dont vous parlez, je leur | pisah mnogo putah u
écrivis bien des fois dans | mojoj mladosti.
ma jeunesse.

Poznajesh, da se ovo vrime, izvan zgodopisanja,
u vrimenu; ali od vrimena, koje je cilovito proshlo,
potribuje; ako-bo shtegod od vrimena, od koga se
govori, josh priticse, ne more se ovo vrime potri-
bovati. Odkuda ne bi dobro rekao: *je vous donnai de
l'argent ce matin, cette semaine, cette année*, jere ovo
jutro, ova nedilja, ova godina; u kojoj se govori, josh
cilovito iztekla ni je, indi valja drugo vrime potri-
bovati rekuch: *je vous ai donné de l'argent etc.*

§. 212. *L'indéfini* ukazuje stvari uesinjene u vrime,
koje ni je zabilixeno, t. j. odredjeno, ali koje ni je
josh cilovito izteklo.

J'ai écrit bien des fois | Pisao sam mnogo putah
à Mr. votre frère, (ovde | G. vashemu bratu.
vrime ni je zabilixeno.

J'ai écrit ce matin, cet- | Ja sam pisao jutros, ove
te semaine, cette année, | nedilie, ove podine.
(vrime ni je izteklo.)

Bilixka. L'indéfini, moxe se potribovati, kadi stoji *le défini*,
ali ne ovaj kadi stoji ovaj.

§. 213. *L'antérieur*, kako ime zvoni, ukazuje stvar pria ucsinjenu, nego je ona, od koje se govori. Moxe se rechi, da je *relatif antérieur*, jere *relatif* ukazuje stvar, koja se taman onda, ali obicsajno onda csiniashe, kada okolovshtina, od koje se govori, misto imashe; a *antérieur* ukazuje stvar pria ucsinjenu, nego imashe misto okolovshtina, od koje se govori: J'avois déjà quitté la ville, Ja biah grad jurve ostavio, lorsque vous arrivâtes. kada vi dojdoste.

Lorsque je reçus votre lettre, J'avois déjà envoyé nicu, biah jurve moju la mienne. odpravio.

§. 214. *L'antérieur défini* ukazuje stvar ucsinjenu pria druge u vritmenu cilovito proshastom, koje je najmanje jedan dan odalecseno.

J'eus dîné hier avant vous; Ja sam jucer rucsao pria mais vous eûtes soupé vas; ali ste vi vecserali avant moi. pria mene.

Dés que j'eus fini cette affaire, je m'en fus. Kako sam svarhio ovaj posal, otishao sam.

Ovo se vrime razlucsuje od parvoga, jere zlame nuje vavik vrime prohasto, i vekshinom imade prid sobom koj veznik: *quand, dès-que, après-que, aussitôt-que, lorsque, pas plustôt-que, à peine que.*

§. 215. *L'antérieur indéfini* kaxe takogjer stvar pria druge ucsinjenu, ali vrime josh ni je cilovito izteklo, oli ni je zabilixeno.

J'au eu fini ma tâche aujourd'hui de meilleur Ranie sam danas moj posal svarshio, nego jucse. heure qu'hier.

Dés que j'ai eu fini ma besogne, je suis allé poslove, otishao sam porter ma lettre à la niti moju poslanicu na poste. ulak.

Ovde valja viditi, da uz vrime *antérieur défini*, koje stvar cilovito vrimena proshastoga ukazuje, svegjer dohodi *le défini*. Ne bi daklen dobro bilo recseno.

Lorsque j'eus écrit ma lettre, j'ai reçus la votre. Poklam bih pisao moju knjigu, primio sam vashu.

Nego valja reći:

Je reçus la votre.

Primih vashu.

§. 216. *Le futur* kaxe, da che se stvar u vrime odrejeno, ali neodrejeno dogoditi.

J'irai bientôt à la campagne. Pojichu skoro na polje.

Je partirai dans peu pour la France. Otichu do malo u Francuzku.

Ako je buduche vrime poduvitno, mora ona vrime-norics, prid kojom poduvitna ricsica ako, si stoji, vavik doiti u sadashnje vrime.

S'il fait beau temps demain, je partirai pour Vienne. Ako bude sutra lipo vrijeme, otichu u Beč.

Pazi, da se ovde ne privarish, jere u nashem jeziku vrimenorics stoji vavik u dojduchem vrimenu.

Ako-li si ni je poduvitna rics, nego sluxi samo za ukazati dvojnost iliti sumnju, vrimenorics ide u buduche vrime.

Je voudrais bien savoir, s'il fera beau temps ce soir. Rada bi znao, hoće-li biti lipo veceras.

§. 217. *Le futur possé* kaxe, da se je stvar u vrime odredjeno, ali neodrejeno imala dogoditi, ali se ima dogoditi.

Si les troupes se sont mises en marche hier, elles auront eu tres-beau temps. Ako su se jucer vojske postavile na put, imale su lipo vrime imati.

Je crois, que j'aurai lu ce volume avant votre départ. Mislim, da ću proštiti ovu knjigu pria vashega odlazka.

§. 218. *Le Conditionnel* ukazuje, da bi se stvar sada, ali kadamu drago ncsinila, ako-bi samo sada ali

onda, ka'la bi se stvar ucsinila, ako bi ova ali ova okolovshchina, ovi ali ovi uvit misto imao u isto doba.

Les Chrétiens seroient plus heureux, s'ils étoient plus unis; et ils seroient plus unis, s'ils avoient des notions plus exactes de leur culte. Karstjani bi csestitii bili, da bi boljeslagali; i oni bi se bolje slagali, da bi bolja poznanja svoga zakona imali.

Ovo vrime odgovara nashem polakproshastom vexuchega nacsina: ishao bi, govorio bi, ja bi mucsao, tibi pisao, i ost.

Koliko putah samo stoji, ako-li za njim slidi uvit: da ako, onda francezki jezik slidechu vrimenorics postavlja u *relatif*; n. p.

J'irois me promener s'il faisoit (a ne s'il fairoit) beau temps. Ja bi ishao shetati, da bi bilo lipo vrime.

J'aurois du plaisir, si j'avois des amis (a ne si j'aurois.) Imao biveselje, da bi imao priateljah.

§. 219. *Le conditionnel passé* kaxe, da bi to i to bilo ucsinjeno, ako bi tada i tada ta i ta okolovshchina, taj i taj uvit misto bio imao.

Bilixka. Razlika medju ovim vrimenim jest: da jedno ukazuje stvar dalje proshastu, nego drugo, drugo: za parvim drugo moze sliditi, ali za drugim parvo nikada n. p.

je serois venu, si m'eussiez invité. Bio bi dashao, da ste me bili zovuili.

Vous seriez parti, si je l'avois voulu, ou si je l'eusse voulu. Vi bi bili otishli, da sam ja bio hotio.

Ali se ne more rechi:

je fusse venu, si vous m'auriez invité, jere se parvi *conditionnel* ne ponavlja nikada sam, ni kada s'ovim drugim stoji, ne moguch za *si* sliditi §. 218. *Bilixka.*

§. 220. *L'imperatif* ukazuje zapovidanje, proshnju, nagovaranje, probudjenje, sarcsano branenje... n. p.

Aimez votre prochain comme vous même. Ljubi iskarniega tvoga kao tebe istoga.

Étudions notre leçon avant le dîner. Učimo naše shtivenje prija rucska.

Restez dans le jardin, je vous en prie. Ostanite u vrtu, molim vas.

§. 221. *Le présent du conjonctif* kaxe polak kolovshtinah kad sadašnjju, kad buduchu stvar.

Il faut, que ce Mr. vous aime bien tendrement, pour vous rendre tant de services. Valja, da vas ovi G. jako ljubi, da vam tolike sluzbe csini.

J'ai peine à croire, qu'il vienne vous voir avant l'hiver. Ne virujem, da che vas dochi pohoditi prija zime.

L'imparfait du conjonctif ukazuje sad buduchu, sad proshastu, sad sadašnjju stvar.

Mon frère partira demain; je ne pensois pas, qu'il partit si tôt. Moj che brat otichi sutra; ja ni sam mislio, da bi on tako barzo otishao.

Je ne pensois pas, que vous aimassiez autant la lecture, que vous le témoigniez à présent. Ni sam virovao, da bi vi toliko ljubili shtivenje, koliko sada svidocsite.

Le parfait ukazuje kad buduchu, kad proshastu stvar.

Je ne partirai point, que je n'aie obtenu le consentement de mes parents. Nechu otichi, doklen ne budem imao privolenje mojih roditeljah.

Cet enfant n'a pas voulu partir, qu'il n'ait obtenu le consentement de son père. Ovo dite ni je hotilo otichi, doklen ni je imalo privolenje svoga otca.

Le plus-que-parfait ima isto zlamenovanie.

Je ne voulois pas croire, que vous, eussiez déjà fini votre lettre. Nehotih virovati, da ste jurve svarshili vashu knjigu.

Si vous étiez prudent vous
n'entreprendriez rien, que
vous n'eussiez auparavant
consulté des personnes
éclairées.

Da bi vi pametni bili, ni-
šta ne bi počinjali pri-
nego ste se svitovali
s'čeljadi razumnom.

§. 222. *Kada se potribuje conjunctif.*

1) Za svima vrimenoricim, koje shtogod nestano-
vita, i dvojbeni zlamenu, indi koje zlamenu ho-
tenje, xelenje, proshenje, opominjanje, d'ocienje,
sumnju, skarb, csidenje, zapovidanje, pripovidanje,
uvitovanje, i ost. jere kod ovakvih svegjer dvojbeno
ostaie, je-li stvar, od koje se govori is inito jest, je-
li bila, ali je-li che bili.

Je veux, que vous parliez, je desire, j'exige, je
doute que vous aimiez votre soeur. Je crains, que
vous ne tombiez. J'ai peur que vous ne trombiez.
Posé le cas, que vous l'avez fait, pourvu, que vous
lisiez. Je regrette, que vous ayez fait cela. Je m'
étonne que vous parliez déjà si bien. Je ne puis croi-
re, que vous ayez appris si peu de temps.

2) Za zaimenim uznosivim qui, que, aont, lequel,
laquelle, où, d'où, par où, personne.

Quel est l'insensé, qui tienn pour sûr, fût-il à la
fleur de l'âge, qu'il vivra jusqu'au soir? dites-moi un
mortel, qui ait toujours été heureux? cherchez une
demeure, ou vous soyez tranquille, et d'où vous
puissiez souvent venir me voir. C'est l'unique, le seul
livre, que j'aie; le premier, le dernier, dont on ait
parler; un homme, qui n'a point d'amis, ne trouve
personne, sur qu'il puisse compter; et dont il ait lieu
d'attendre du secours.

3) Za zaimenim, koja que za sobom pitanju.

4) Za govorenjim: il est peu, il y a peu, il n'y a
personne, il n'y a rien, il n'est rien, il n'ya pas; est-
il, y a-t-il, n'y a-t-il pas?

5) Za veznicim: *afin que, pour que, à moins que, avant que, jusqu'à ce que, nonobstant que, malgré que, quique, bien que, encore que, au cas que, supposé posé le cas que, pourvu que, bien loin que, de peur que etc.*

U mal, *besideh za que* vavik je veznik, i za zaimenom uznosivim *qui, que* kada se u našem kroz *shto*, ali *koj, a, e* s'polak-proshastim vrimenom vezajuchega naesina izgovara.

C'est le meilleur livre, qu | To je naj lipsha knjiga, j'aie lu. | shto sam shtio.

Je cherche un domestique, | Traxim slugu, koja bi fran- qui sache le françois. | cézki znala *qui sait*, ho- che rechi *koj zna*.

Nishta ne manje brez shtijenja dobrih knjigah mu- esno chesh naesiti, kada se ovi naesin potribuje, jere se mnogo putah ne potribuje, kada bi mislio, da se ima potribovati.

Kako se ima potribovati conjonctif, kada prid nšim ide indicatif.

1) Ako parva vrimenories stoji u sadashnjem ali bu- duchem vrimenu, tako ona, koja za *que* slidi, ima doiti u *présent du conjonctif*.

Il desirera, *que vous veniez* | Xeliti che da csestje k'nje- plus souvent chez lui. | mu dohodite.

Il desire, *que vous parliez* | Xeli, da skoro govorite bientôt françois. | francezki.

2) Kada pak traximo ukazati stvar proshastu, zad- nja vrimenories stoji u *parfait du conjonctif*.

Il ne croit pas, *que vous ayez vu son fils*.

Il n'aura pas cru, *que vous lui ayez écrit*.

3) Kada se parva vrimenories ne nahodi ni u sa- dashnjem, ni u buduchem vrimenu, onda slidi *plus que parfait du conjonctif*.

je ne croyois pas
 je ne crus pas
 je n'ai pas cru
 je n'avo s pas cru
 je ne croierois pas
 je n'au rois pas cru
 je n'eusse pas cru

} que vous eussiez vu hier mon
 frère.
 } que vous eussiez écrit.
 } que vous fussiez venu aujourd'
 hui.

4) Kada je parva vrimenorics u kojem proshastom, ali poduvitnom vrimenu, onda slidecha, ako ni je dalje proshasta od parve, dohodi u *imparfait du conjontif*..

Dieu a permis, que les infidèles profanassent les lieux saints.

Boz je pushrio, da nevirnici oskvarne sveta mista.

Ako li je mnogo dalje proshasta, stoji polak 3). Ostala naucsit obchenje s'poznateljim jezika.

Da bo je razumisb, sbti slidecha.

1.

Ne croyez pas, qu'on devienne savant sans étude, ni qu'on puisse, faire des progrès sans étudier constamment a) et avec methode. Je ne pense pas, qu'il y ait de vrai contentement b) sans la vertu; et je ne c ois pas, qu'il y ait de vraie amitié entre les personnes, qui ne sont point vertueuses. Je doute qu'il puisse y avoir de bonheur constant dans le cours de cette vie. Après le malheur, qu'ont éprouvé tant de personnes, je ne doute plus que la fortune la mieux assurée ne soit inconstante et fragile c): je soubaite que vous n'en fassiez pas la triste experience, et que jamais les leçons de l'adversité d) ne vous soient néces-aires. Gardez vous de penser que leçons ne soient quelque fois bien utiles. Il est a soubaiter que ceux, qui les reçoivent depuis e) tant d'années, les mettent à profit.

2.

Il n'est rien, qu'on doive plus craindre, que de déplaire f) à Dieu: rien qui mérite plus notre amour que la vertu. Soit qu'on vive à la campagne ou à la ville, il faut de l'argent partout. On ne vous expédiera par les marchandises, que vous n'ayez envoyé de l'argent. Vos créanciers g) vous tourmenteront tous les jours à moins que vous ne preniez le parti de les payer. Si j'étois sûr que Mr N. voulût partir ce soir, je l'attendrois. Si je savois, qu'il ne partît pas demain, je partirois sans lui. Pour que vous ne vous donniez pas la peine de venir chercher la gazette h), je vous l'enverrai; à moins que vous n'ayez envie de vous promener, ou que vous ne vouliez me faire l'honneur de venir me voir i) avant le dîner k). Je vous écris cette nouvelle à la hâte, afin que vous sachiez davantage l) de la circonstance.

3.

Ne croyez pas que le choix m) d'un véritable ami soit une chose si facile. Que la prospérité des méchants ne vous scandalise n) point! elle sera de peu de durée o. Il suffit qu'un habile homme n'ait rien négligé pour faire réussir une entreprise; le mauvais succès ne doit pas diminuer son mérite. Pour s'être élevé à ce point de grandeur, il faut que Rome ait eu une suite non interrompue p) de grands hommes. Dieu a permis que cet empire, qui en avoit renversé q) tant d'autres, fût renversé à son tour r). Croyez-vous que un honnête homme dans la médiocrité ne soit pas plus estimable, que le riche, qui a accumulé ses richesses de la pauvreté? qu'il nous donne cette heureuse médiocrité l) qui ne connoit point l'envie, l'ambition, ni les desirs? le meilleur cortège qu'un prince puisse avoir, c'est le cœur de ses sujets.

a) Svedilino, nebristaino. b) zadovoljnost c) razrushljiv. d) suprotivno. e) kashnje f) omarznuti. g) viritelj. h) dnevnik, oglasnica. i) pohoditi. k) rucsak, obed. l) korist. m) izabiranje. n) smutiti. o) mloche napridovat. p) neprikinut. q) oboriti, ulinuti, razrushiti, privaliti. r) svojim redom. s) sridnost. t) cor-tège, dvorstvo, sluxba od dvora.

Od neredljivib Vrimenoricsib (verbes irreguliers).

§. 223. Tako se zovu vrimenoricsi, koje od reda 4 prigibanjah odstupljaju.

Neredjive vrimenoricsi parvoga prigibanja.

§. 224. *Aller* §fatur. j'irai, as, a, ons, ez, ont.
hoditi *condit.* j'irois, ois, oit, ions, iez, oient.

Allant } *relatif.* redovito.
que j'aillle, es, e, qu'ils aillent. (allions, alliez *red.*)
je vais { tu vas, il va (n. allons, v. allez *red.*)
je vais { ils vent.

Impér va. Ostalo je redljivo.

j'allai, as, a etc. que j'allasse, asses, ât. redl. ostala malo nixe.

Envoyer { *fut.* j'enverrai, as, a, ons, } *zr.* j'enverai etc.
ez, ont.
Renvoyer { *condit.* j'enverrais, ois, oit, } j'envêrais etc.
ions, iez, oient.

Neredjive vrimenoricsi drugoga prigibanja.

§. 225. *Benir* blagosoviti, od stvarih, koje se krou sveshteni e blagosivaju, jest redljivo; samo *participe passé* misto *beni*, pishe se (*benit*).

Benir. Zahvaljivati, hvaliti, dobrohotiti jest po redljiva rics.

§. 226. *Gésir*, jlexati, neobicsajna potribujese samo

slidechim sobstv'm: *ils git, ils gisent, gisant, il gisoit, ils gisoient*, i to se potribuje samo od uposivanja martvih tilesah.

§. 227. *Haïr* nazlobiti, marziti, redljiva vrimenorica osin *présent* i *imperatif*, kad gubi jedan pikanju cih izgovaranja: *je baïs, tu baïs, imper. baïs*, izreci: *je bes, tu bes, il het, bes*.

§. 228- *Fleurir*, cvasti, cvitavati, jest, redljiva.

Fleurir, kada se razumi od cvita zanatah, naukah, krajevinah, ima *participe présent florissant, à relatif: florissant, floris oient*.

§. 229. Slideche vrimenorici prigibliju se polak *sentir*.

Acquerir stignuti, stechi, dosechi.

Acquérant, acquis, j'acquiers, j'acquis.

Futur. J'acquerrai, as, a, ons, ez, ont.

Condit. J'acquerois, ois, oit, ions, iez, oient.

§. 230. *Conquerir*, pridobiti, malo se potribuje ako ne *dans l'infini, défini, et imparfait du conjonctif*, i u vrimenim sastavljenim; a u ostalim veli se bolje: *faire la conquête*.

§. 231. *Bouillir*, variti, kuhati samo u jednobroju sadashnjega vrimena, i zapovidajuchem nacinu: *je bons, tu bous, il bouf, bous*.

§. 232. *Courir*, tarcsati *courant, couru, je cours, je courus*.

Fut. je courrai, as, a, ons, ez, ont.

Condit. Je controis, ois, oit, ions, iez, oient.

Sastavljena *accourir* sletiti se, *concourir*, pomochi, zajednotvoriti, *discourir* razgovarati se, *encourir*, upasti, *parcourir* prochi, protarcsati, *recourir*, natrag tarcsati, utechi se ka komu, *secourir*, na pomoch doji, idu kao *courir*.

§. 233. *Faillir* u pogibeli biti, uzmaknuti, pomajkati.

Faillant, fail'i, je faux, fe faillis vlada *l'infinitif*, kako chemo kasnie viditi.

Fut. je faudrai ali je failleraï, as, a, ons, ez, ont.

Condit. je faillirois, ois, oit, ions, iez, vient, ne obicsajno.

Présent, Je faux, tu faux, il faut, nous faillions, ez, ent, malo obiesajno.

§. 234. *Défaillir, pomanjati, ne pogoditi, slabiti ima u vechbroju sadashnjega vrimenta n us defaillons, vous defallez, ils defaillent. fut. je defaillirai ec. condit. je defaillirois etc.*

§. 235. *Fuir bixati, uklanjati se: fuyant, fui, je suis, je suis. Fuir adalecsiti se, pobignuti pita za sobom de.*

§. 236. *Mourir umriti. Fut. Je mourrai, as, a, ons, ez, ont. condit. Je mourrois, ois, oit, ions, iez, oient.*

Mourant, conj. pres. que je meure, es, e, qu'ils meurent, que nous mourions, que vous mouriez.

Mort, prima être il est mort, elle étoit morte.

Je meurs, tu meurs, il meurt, ils meurent, n. mourons, ez.

Je mourus... que je mourusse... redljivo.

§. 237. *Ouir csati u vrimenim samo sostavljnim, i u défini obiesajno. Misto ouir dire, potribuje se mnogo pariti entendre dire.*

§. 238. *Querir uzeti potribuje se samo u ne svarshenom nacsinu s'aller, venir, envoyer; ali se vindar bolje veli: aller chercher, venir chercher, envoyer chercher.*

§. 239. *Requerir oglasiti se kod koga, pitati shtogod. Fut. Je requerrai, as, a, ons, ez, ont.*

Condit. Je requerrois, ois, oit, ions, iez, oient.

requérant, conj. que je requière, es, e, ent. (q. n. querions, iez.)

requis, j'ai requis etc.

je requiers, tu requiers, il requiest, ent.

je requis, que je requisse, etc.

§. 240. *Departir, odgovoriti, opet odputovati o chi ide kao sentir redljivo.*

Repartir, razdiliti ide redljivo kao finir.

§. 241. *Ressortir, opet izlaziti, izhoditi, izach redljivo kao sentir.*

Ressortir biti pod kojom sudbenom oblasti ide kao *finir*. Ova ide i *sortir* u ovom znamenovanju, a u prvom kao *sentir*.

§. 242. *Vêtir* oblacsiti, obuchi, odivati, oditi, *vêtant*, *vêtu*, je *vêts*, je *vêtis*, *présent*, ni je u ubicsanju, a jest u *dévoûtir*, i *révêtir*.

§. 243. *Assillir*, navaliti, nasarnuti, *assaillant*, *assailli*, *j'assaille*, u jednobroju ne jako obicsajna, *nous assaillons*, *vous assailez*, *ils assaillent*.

Ovako ide *treissailir* radovati se, poskakivati od veselja.

§. 244. *Cueillir* ou *coeuillir* targati voche, cvitje i ost. *cueillant*, fut. je *cueillirai*, *as*, *a*, *ons*, *es*, *ont*. Condit. Je *cueillerois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*.

§. 245. *Sailir* (bolje *avoir de la saillie*) izvirati, izticati.

Saillant, *sailli*, obicsajna samo u trechem sobstvu, n. p. *il saille*, *il saillait*, *saillera*, *sailleroit* etc.

Saillir (s'élever avec force) skocsiti, skakati, skropiti, ide redljivo kao *finir*.

Neredljive Vrimeroricsi trechegu prigibanja.

§. 246. *Apparaître* (être evident; manifeste) *il appert* ocsitoje, vidi se, *apparoître* biti ocsit, druga vrimeroricsi su obicsajna, ni sobstva.

§. 247. *Choir*, pasti, par. pas. *chû* pao neobicsajna vrimeroricsi, ako ne u druxtvu *se laisser*, ali se bolje potribuje *tomber*, être *tombé*.

Déchoir oslabiti *déchoyant*, *déchû*, je *déchois*, je *déchûs*, fut. je *décherrai*, *as*, *a*, *ons*, *ez*, *ont*.

condit. je *décherrois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*.

Echoir srushiti se, pasti fut. *j'écherrai*, *as*, *a*, etc.

échoyant, qu'il *échoie*, qu'ils *échoient*; ali je obicsajnie *écheant*, qu'il *éche*, qu'ils *écheent*.

échu, u druxvu être, *il est*, *il était*... *échu*.

Présent ima samo trecha sobstva, *il éche*, *ils échoient*, ali: *il éche*, *ils écheent*.

§. 248. *Falloir* morati, valjati, vidili smo drugde.
Falloir, potribovati razlucuje se od parvoga u tom,
 da zaimena trechega sobstva dobro prid njim stoje.

§. 249. *Mouvoir*, micati. Fut. *Je mouvrirai* as, a, etc.

Condit. *Je mouvrois*, ois, oit, etc.

Mouvant, que je meuve, es, e, ent; que nous mouvions,
 iez, redl.

Mu u druxtvu avoir; j'ai mu.

Je meus, tu meus, il meut; (nous mouvons, o mou-
 vez) ils meuvent.

Je mus... que je musse... redljivo.

Ovako ide *émouvoir* ganuti, krenuti, *promouvoir* po-
 maknuti na vechu csast, potribuju se samo u vri-
 menim sastavljenim: j'ai, j'avois, j'eus etc. *promu*, i
 u défini, je promu, que je promusse etc.

§. 250. *Pleuvor* kishiti, daxditi obicsajno samo u tre-
 chem sobstvu.

Fut. *il pleuvra*; cond. *il pleuvroit*; *pleuvant*, plu,
 il pleut, il plut, redl.

§. 251. *Pouvoir* mochi, primagati.

Fut. *je pourrai*, as, a, ons etc. izreci: *je pourai*.

Cond. *je pourrois*, ois, oit, ions etc. } *je pourai*.

Pouvant, que je puisse, es, e, ions, iez, oient.

Je puis (obicsajnie nego *je peux*) tu peux, il peut, ils
 peuvent, nous pouvons, vous pouvez, je pus,
 que je pusse etc.

§. 252. *Pourvoir* providiti, proskarbiti.

Fut. *Je pourvoirai*, as, a, ons, ez, ont.

Cond. *Je pourvrois*, ois, oit, ions, iez, oient.

Pourvoyant, pourvu, se pourvois, se pourvus, redljivo.

Prevoir previditi, naparvo viditi, kao *pourvoir* osin
 défini.

Fut. *Je prévoirai*, as, a, ons, ez, ont. \

Cond. *Je prévoirois*, ois, oit, ions, iez, nient.

Prevoyant, prévu, je prévois, je prévois... que je pré-
 visse, redl.

§. 253. *Savoir* znati, razumiti, poznati.

Fut. je saurai, as, a, ons, ez, ont.

Cond. je saurois, ois, oit, ions, iez, oient.

Sachant ; relat. je savois, ois, oit, ions, iez, oient.

conj. que je sache, es, e, redljivo. su, s'ai, j'avois
su etc.

Je sais, tu sais, il sait, n. savons, v. savez, ils savent.

Imper. Sache, sachons, sachez, je sus..... que je susse redljivo.

§: 254. **S'asseoir**, sisti. fut. je m'aseoirai, as, a, ons, ez, ont.

cond. je m'asseoïrois, ois, oit, ions, iez, oient.

ali m'assiérai } m'assiérois.

m'asseirai } m'asseïrois.

m'asseyrai } m'asseyrois.

Mnogi hocke, da se ima e mukli izpushtiti, i pisati.

s'asseoir, je m'asseoirai..... je m'asseois... etc.

s'asseayent; je m'asseayois, que je m'asseïe etc. redljivo.

ali s'asseyant, je m'asseyois etc.

s'asseiant, je m'asseïois, etc.

que je m'asséye, es, e eyions, eyez, eient.

assis u promoch être je me suis, je m'étois assis, assise, etc.

je m'asseois, tu t'asseois, il s'asseoit, ils s'asseoient, nous nous asseyons, ez.

ali je m'assieds, ieds, ied, nous nous asséïons, vous vous asséïez, ils s'asséïent, je m'assis, que je m'assis-se redljivo.

§. 255. *Scoir* siditi, lexati u obicsaju samo *infinitif* vrimenocrisi *aller*, n. p. le Parlement va scoir à Versailles Viche ide siditi u Versalju.

Séant sidechi, i sis lexechi uzimlju se bolje kao pridavna imena.

Scoir bolje *sicr* pristojati se, potribuje se samo u trechem sobstvu slidechih vrimenah.

cond. il siérot, ils siéroient.
seyant relat. il seyoit, ils seyoient.
conj. qu'il siée, qu'ils siéent.
prés. il sied, ils siéent.

Messeoir, ali *messier* nepristojati ide ravno tako.

Surseoir, odvlacsiti, pushtiti, pristajati.

fut. je surseoirai, as, a, ons, ez, ont.

cond. je surseoirois, ois, oit, ions, iez, oient.

Sursoyant, sursis, je sursois, je sursis.

§. 256. *Valoir*, valjati vridan biti.

fut. je vaudrai, as, a, ons, ez, ont.

cond. je vaudrois, ois, oit, ions, iez, oient.

valant, *conj.* que je vaille, es, e ent. (q. n. valions, iez).

valu, j'ai, j'avois valu etc.

je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

impér. vaux, qu'il vaille, qu'ils vaillent (valons, valez), je valus...que je valusse redljivo.

Equivaloir, jednako valjati. jednaku cinu imati, *prévaloir* vishe valjati, pritezati, *révaloir*, opet vratiti redljivo.

§. 257. *Vouloir* hotiti. *fut.* je voudrai, as, a, ons, ez, ont.

cond. je voudrois, ois, oit, ions, iez, oient.

Voulant, *conj.* que je veuille, es, e ent (q. n. voulions, iez).

voulu, j'ai, j'avois voulu etc.

je veux, tu veux, il veut (n. voulons, v. voulez), ils veulent.

impér. veux, voulons, voulez; takogjer veuille, qu'il veuille, qu'ils veuillent, veuillons, veuillez (kada zlamenuje dostojati se), je voulus...que je voulusse redljivo.

§. 258. *Voir* viditi, *fut.* je verrai, as, a, ons, ez, ont.

cond. je verrois, ois, oit, ions, iez, oient.

Entrevoir opaziti, spaziti, mimohodech viditi, *voir* opet viditi, idu tako.

Neredljive vrindnoricsi csetwartoga prigibanja.

Kao *plaire* drugoga reda na *re* prigiblju se slidećao.

§. 259. *Braire* revati, vikati kao magare.

fut. il braira, ils brairont.

cond. il brairoit, brairoient.

Il brait, ils braient.

§. 260. *Faire*, csiniti *fut* je ferai, as, a, ons, ez, ont.

cond. je ferois, ois, oit, ions, iez, oient.

faisant, *conj.* que je fasse, es, e, ions, iez, ent.

fait, j'ai, j'avois, j'eus, j'aurai, j'aurois fait...

je fait, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

je fis...que je fisse redljivo.

Sastavljena kao *contrefaire* pricsinjati, *refaire* opet csiniti, *satisfaire* zadovoljiti, *surfaire* preko csiniti, od-
vish csiniti, idu ravno tako. Dali *forfaire* csiniti proti
duxnosti, *malfaire* zlotvoriti, *méfaire*, krivotvoriti,
krivo csiniti, *parfaire*, svarshiti potribuju se samo u
nesvarshenom nacsinu i vrimenim sastavljenim. Ka-
ko se god veli *bien faire*, *nous faisons bien* etc. tako se
veli *mal faire*, *nous faisons mal*, a ne *nous mal fai-*
sons, *vous mal faites* etc. Takogjer ne valja pomishati
faire du bien, *faire du mal* i *faire bien*, *faire mal*, par-
va se uznose na dobra dila milosardja, i ostala a po-
slidnja na svako dilo zlo ali dobro ucsinjeno.

§. 261. *Taire*, mucsati, zatajati, taisant, tu, je
tais, je tus, se taire mucsati, se taisant, tu, je me
ais, je me tus.

§. 262. *Traire* muzti, je trairai, je trairois redljivo.

trayant, je trayois...que je traie...

trait, j'ai, j'avois trait etc.

je trais, tu trais, il trait, n. trayons, v. trayez, ils
traient.

Défini, i *imparfait du conjunctif* ne ima.

Ovako se prigiblju *ab.traire* odlupiti, odnimiti, od-

luciti, *attraire* mamiti, *pritezati*, *distraine*, *razsuei*, *razdavati*, *razdiliti* *extraire*, *izvuchi*, *retraire* opet na se uzeti, kupiti, *soustraire* ukloniti, *odnimiti*, *oduzeti*.

Abstraire potribuje se vekshinom u participe passé kao pridavno ime. Le jeune homme, la demoiselle, qui ne sait pas le françois, n'a pas reçu une éducation soignée; il faut *abstraire* toutes personnalités. Ce discours n'est pas *abstrait*, la grammaire est souvent bien *abstraite*, les règles sont souvent bien *abstraites*.

Attraire potribuje se samo *part. pr.*, i onda se u zimiše vishe kao pridavno ime.

Polak *paraître* trečega reda na *re* prigiblju se:

§. 263. *Naitre* roditi se, *poticati*, *izhoditi* je *naître*, je *naître* etc.

Nuisant, je *nuisais*, *que* je *nuisse* redljivo.

Né, je *suis*, *j'étais* *né*, *née* etc.

Je nais, *tu nais*, *il naît*, *n. naissons*, *v. naissez*, *ils naissent*, je *naquis*, *tu naquis* .. *que* je *naquisse* .. etc.

Ovako se prigiblju *paître*, i *repâître* pasti, hraniti, karmiti; *participe passé pu*, *repu*, potribuje se vekshinom u priličnom razumu: *il a pu et repu les yeux de ces horreurs*.

Polak *reduire* *cservartoga*, reda prigiblju se na *re*:

§. 264. *Bruire* *xamoriti*, *ramoniti*, *shushkati*, *bruyant*, *bruyoit*, *ils bruyoient*, vishe ne ima.

§. 265. *Circoncire* *obrizati*, *circoncisant*, *circoncis*, je *circoncis*, je *circoncis*.

§. 266. *Confire* *zacsiniti* *confisant*, *confit*, je *confis*, je *confis*.

§. 267. *Luire* *svitliti* se, *sjajati*, *reluire* *prosvitliti*, *prosjajati* imaju *participe passé lui*, *relui*, *brez défini*, i *imparfait du conjonctif*; a ostala su redljiva.

§. 268. *Nuire* *shkoditi* *participe passé nuire*, ostala redljiva. *Suffire* dosta biti, *suffisant*, *suffi*, je *suffis*, je *suffis*.

Dire reči, *disant*, *dit* redljivo; je *dis*, *tu dis*, *il dit*, *nous disons*, *vous dites*, *ils disent*, je *dis* .. *que*

disse . . i ost. Ovako ide *redire* protirechi, ozla-
glasiti.

Sastavljena kao *se dédire* svoju besidu natrag uzeti,
contredire protigovoriti, *interdire* pripoviditi, *médire*,
zioglasiti, *maudire* kleti, proklinjati imadu, *présent*:
nous dedisez, *vous contredisez*, *interdisez*, *médisez*,
maudisez. *Maudire* ima part. *prés* *maudissant* indi-
maudissois, *que je maudisse*.

§. 269. *Rire* smijati se *riant*; *ri*, *je ris*, *je ris*,
ovako *ourir* podsmijavati se: smihukati se.

§. 270. *Boire*, piti, *je boirai*, *je boirois*, *buvant*,
que je boive, *s*, *e*, *ent* (q. n. *buvions*, ez.)
je bois, *tu bois*, *il boit* (n. *buvons*, n. *buvez*) *ils*
boivent.

je bus, *que je busse*, i ost.

§. 271. *Croire* virovati, *je croirai*, *je croirois*, re-
dljivo.

croyant, *je croyois*, *que je croie*.

cru, *j'ai*, *j'avois*, *cru*, i ost.

je crois (*reci croa*), *s*, *t*, n. *croyous* *yez*, *ils*
croient.

je crus. *que je crusse* etc.

§. 272. *Croître* resti, hrasti, *je croîtrai*, *je croîtrais*
redlj.

croissant, *cru*, *je crois*, redljivo.

§. 273. *Cloire*, *clôre* ali *clôrre* zatvoriti, *je clôirai*,
clôirai, ne ima part. pres. ni relatif. Conj. *que je*
close etc.

Clos, *j'ai*, *j'avois* *clos* etc.

Impér. *clos*, *qu'il close*, *qu'ils closent*. Ne ima dé-
ni ni imparfait du conj.

Ovako idu *enclôre* zagradići, *renclôre*, opet zatvo-
ri, *déclôre* razgraditi; *ecclôre* odviti se procvatati
priljubljuje se samo u trechem sobstvu slidechih vrime-
ti.

Cette fleur éclôra, *ces fleurs éclôront*, *cette rose*
éclôroit, *ces roses éclôroient*, *cette fleur est*, *étoit*,

fut, sera, seroit, éclore, ces oeillecs (xilj, ljljan
 ljer, stanoviti cvit). Sont éclos.

§. 274. *Ecrire*, pisati, écrivaint, écrit, j'écris, j'écris;
 crivis; tako *décrire* izpisati, *inscrire*, zapisati, upisati,
souscrire podpisati, *tracé*, pripisati.

§. 275. *Conclure* zatvoriti, sklopiti, concluait, conclu;
 clu; je conclus, je conclus. *Exclure* izrinuti, odinuti,
 ima part. passé exclu, exclue, ali, exclus, excluse.

§. 276. *Frir* frigati, pechi u tavi ima samo: je frirai,
 je frirais, je fris, tu fris, il frit: j'ai, j'avais
 j'eus, j'aurai, j'aurais frit, ostalih vrjemenah ne imamo
 nego se potribuju pridjuch *fair*, n. p. je, fais, tu fais
 nous faisons frir i ost.

§. 277. *Lire* shiti, csatiti, csatati, lisant, lu, lis,
 je lire.

Ovako ide *élire* izabrati, *prélire* pridshiti, *relire*
 opet shiti.

Polak *plaindre*, petoga reda idu sve vrjemenorici
aindre, *eindre*, *oindre*; redljivo csia *poindre* svichat
 se, radjati od sunca obicsajno samo u nesvarshano
 nacinu: Le soleil point ou commence a poindre, sun
 ce se radja; le jour ne fait que poindre tek se
 che, le poil commence a lui poindre au menton, to
 karmu dlaka bradu probija.

Poindre, *piquer* bosti, bockari, obicsajno samo
 slidechim govorenja varstam: Oignez vilain, il vous
 poindra, poignez, vilain, il vous oindra.

Que taon vous point, ali quelle mouche vous
 pique?

Polak rendre par oga reda na *re* idu slidecha:

§. 278. *Absoudre* odrishiti, j'absoudrai, j'absoudrai
 absolvant, j'absolvais, que j'absolve.

absout, (bolje absout, absoute), j'ai, j'avois
 sous etc.

j'absous, s, t, (n. absolvons, ez, ent), brez
 fini. i imparf. du conj.

Dissoudre, razvezati, raztaviti, raztaliti, raztopiti
kao absoudre.

Resoudre, odluciti, razstaviti, je résoudrei, je résoudreis.

resolvant, je résolvais, que je résolve :

resolu, j'ai, j'avois résolu, etc.

je resous, s, t, (n. resolvons, ez, ent), je résous, que je résolusse.

résoudre, raztaliti, raztopiti, raztaviti ima part. passé dessous brez ženskoga plemena.

se résoudre nakaniti, odluciti shirogod u pameti kao résoudre :

Il faut se résoudre à tout événement; pita visheputah za sobom de: je me résolu d'aller dans la Sicile.

§. 279. *Coudre* shiti, shivati, cousant, cousu, je couds, je cousus, nous cousons, vous cousez, ils cousent.

§. 280. *Moudre* mliti moulant, moulu, je mouds, je moulus.

je mouds, tu mouds, il moud, (nous moulons, ez, il, moulent) redljivo.

§. 281. *Battre* tuchi, mlaciti, battant, battu, je bats, je battis.

§. 282. *Mettre* postaviti, metnuti, varchi, postavljati, mechat, mettant, mis, je mets, je mis.

Rompre razbiti, satarti, rompant, rompu, je romps, s, pt; nous rompons, etc., je rompis, que je rompisse.

Suivre sliditi, naslidovati, suivant, suivi, je suis, je suivis.

Vivre xiviti, vivant, vécu, je vis, je vécus.

Vaincre pridobiti, privladati, obladati, vainquant, pincu. Je vains, tu vains, il vaint (c neizgovara se, i ovaj jednobroj ni je mnogo u obicaju), nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent, je vainquis, que je vainquisse etc. c prid a, e, i, o, okriche se na; ovako ide takogjer *convaincre* pridobiti, dokazati

§. 283. Slide nikoje neredljive vrimenotricsi, koje se u prigibanju od ostalih malo mucsnie csine.

1.) *S'en aller, s'en allant, s'en être allé, allée, otichi.*

Prés. Je m'en vais, ja odlazim, nous nous en allons, mi odiazimo.
tu t'en vas, ti odlazish, vous vous en allez, vi odlazite.
il s'en va, on odlazi. ils s'en vont, oni odlazè.

Relat. Je m'en allois, ja odlazih, nous n. en allions, mi odlaziahomo.
tu t'en al'ois, ti odlazishe, vous v. en alliez, vi odlaziahote.
il s'en alloit, òn odlazishe, ils s'en alloient, oni odlaziahu.

Défini Je m'en allai, ja odoh, nous n. en allâmes, mi odosmo.
tu t'en allas, ti ode, vous v. en allâtes, vi odoste.
il s'en alla, on ode. ils s'en allèrent, oni odoshè.

Indéf. Je m'en suis allé, } ja sam otishao, nous nous en sommes }
tu t'en es allé, } i ost. vous vous en êtes } allés,
il s'en est allé, } ils s'en sont } ée

Antérieur. Je m'en étois allé, allée, ja biah otishao, i ost.

Ant. défini. Je m'en fus allé, allée, ja bih otishao, i ost.

Futur. Je m'en irai, ja chu } nous n. en irons, mi chemo }
tu t'en iras, ti chesh } vous v. en irez, vi chete }
il s'en ira, on che } ils s'en iront, oni chè } otichi

Fut. passé. Je m'en serai allé, ée, ja budem otishao, i ost.

Condit. Je m'en irois, ja bi } nous nous en irions, mi bi }
tu t'en irois, ti bi } vous vous en iriez, vi bi }
il s'en iroit, on bi } ils s'en iroient, oni bi } otishli

Condit. passé. Je m'en fusse allé, ée, } ja bi bio otishao, i ost.
je m'en serois allé, éc, }

IMPERATIF. Va-t'en, odlazi.

allons-nous en, odlazimo.

allez-vous en, odlazite.

qu'il s'en aille, neka odlazi.

qu'ils s'en aillent, neka odlazè.

CONJ. Prés. Que je m'en aille, que nous nous en allions,
que tu t'en ailles, que vous vous en alliez,
qu'il s'en aille, qu'ils s'en aillent.

Imparfait. Que je m'en allasse, que nous nous en allussions.
que tu t'en allasses, que vous vous en allassiez.
qu'il s'en allât, qu'ils s'en allassent.

Parfait. Que je m'en sois allé, ée, que nous n. en soyons allés, ées, &c.

Plus-que-parfait. Que je m'en fusse allé, allée, &c.

2.) *S'en embarrasser, s'en exempter, s'en défendre, s'en départir*
i ost. prigiblj u se na isti nacsin.

3.) *Dali s'entêter, s'encourager, s'enfuir, s'ensuivre* i ostala
s'kojima je en svezan, kako u ovima vidish, ne idu ovako n
stavljanim vrimenim; veli bo se: je me suis entêté, je m'ent

instêlê, je m'en suis encouragé, enfui, i ost. a nê je m'en suis rêtê.

4.) *Ista vrimenorics nikajucha.*

*Ne s'en aller pas, } ne otichi, ne odlaziti.
Ne pas s'en aller, }*

présent. Je ne m'en vais pas, nous ne nous en allons pas.
tu ne t'en vas pas, vous ne vous en allez pas.
il ne s'en va pas, ils ne s'en vont pas.

Rel. Je ne m'en allois pas, nous ne nous en allions pas, &c.

Défini. Je ne m'en allai pas, nous ne nous en allâmes pas, &c.

Indéfini. Je ne m'en suis pas allé, &c. nous ne n. en sommes pas allés, &c.

antérieur. Je ne m'en étois pas allé, &c. nous ne nous en étions pas allés, allées &c.

5- *Pra'uch.*

*M'en vais-je? nous en allons nous?
t'en vas-tu? vous en allez-vous?
s'en va-t-il? s'en vont-ils?
m'en suis-je allé, allée? &c.*

6.) *Nikopirajuch.* ne nous en allons nous pas?

ne m'en vais-je pas? ne vous en allez-vous pas?

ne t'en vas-tu pas? ne s'en vont-ils pas?

ne s'en va-t-il pas? ne m'en suis-je pas allé, allée? i ost.

Bilixka. *Aller* hoche xchi hoditi, hodim. *a s'en aller*, iti, idem, otichi, odlaziti, dlazim, n. p. *je vais à la Poste, je m'en vais à la poste*, parvo ukazuje, da je csovik jurvê u gi bianju, a drago da, ako jurve ni je se pocseo gibati, ima se docsata gaant.

§. 284. *i okogr aller i venir; penser, misliti, faillir, manquer d, malo nê . . faillir morati, valjati, vidi, da dobro upotribujesh, a poglavito u sadash-njem, i polak-prciastom vrimenti (Présent, et Relatif).*

1.) Je vais, sad chu nous allons, sad chemo,
tu vas, sad chesh vous allez, sad chete, } tazumi s pochî.
il va, sad che ils vont, sad che. }

Je viens de ja isom . . nous venons de mi i hrom.

tu viens de ti isom . . vous venez de vi ishtom.

il vient de tui tom . . ils viennent de oni ishtom.

(Relatif.) j'allois, tom hotiah &c. je venois de, ishtom biah &c.

Izgledi za tbanje.

Je vais venir,	sad chu dachî, ego me sad na
tu vas venir, n'est pas?	ti chesh sad dochi, je-li?
Ton frère va-t-il vr?	ide-li tvoj brat?
Je ne puis sortir, nous lonsdiner,	ne mogu izachi, sad che mô ucsati
j'allois écrire, lors vous êtes	ishtom hotiah pisati, kada vi
arrivé	de, doste.

il alloit revenir,
je viens de recevoir une lettre,
ils venoient de diner,
il va sonner trois heures,

3) *Le Dénî.*

Je failliis, je pensai,
tu faillis, tu pensas,
il faillit, il pensa,
nous faillîmes, nous pensâmes,
vous faillîtes, vous pensâtes,
ils faillirent, ils pensèrent,
j'ai failli, pensé, i ost.
Je faillis me tuer hier en sor-
rant de ma maison.

je pensai mourir de frayeur a
cette terrible canonade.

vous avez failli vous couper,

Kada u našem jeziku *malo* stoji prid rimenorici za ukazati,
da se stvar doisto dogodila ni je, ali, diè vele malo manjkalo,
iliti, da se je sasma malo josh hotilo, a se ućini.

§. 285. Takogjer obicsaje kinitipocsimajuche: *il y a, il est, ima, imaih, jest n. p. néant. Il y a de braves gens partout, il y a beaucoup de monde à la promenade. Il est des hommes bien pervers, bien ingrats: il en est aussi de bien estimables. Il a peu de savants, qui ne sachent la langue françoise.*

Ima posvuda valjane cseljadi, inogo je svita u shetnji. Ima ljudih jako izopacseni, vele nezahvalnih; ima ih takogjer procinivih. Malo je ucsenih, koji ne znadu francezki.

Iz slidechih razluci ostala vrma:

Il y avoit bien de monde à la Pine, il y avoit bien des marchands à la foire.

Il y eut hier un superbe concert, il y eut bien des fruits dans notre jardin.

Il y a eut des savants dans tous s temps.

Il y avoit déjà eu bien des revolions sanglantes, lorsqu'on vit éclater celle, q'fait encore couler vos larmes.

Il y aura beaucoup des raisins cetannée, si le bon

ishtom se hotiashe vr titi:
ishtom sam primio knjigu:
ishtom hotiashe rucsati:
sad che tri ure udait.

malo ni sam.

malo ni si.

malo ni je.

malo ni smo.

malo ni ste.

malo ni su.

druga vumena ni su u obicsa u.

Malo se ucse ne ubih izlazech iz luche.

malo ne umrih od straha kod

ovga shahovitoga pucanja.

malo seni ste porizali, i ost.

temps continue.

Il y aura eu bien des étudiants hier dans les allées.

Il y aura eu bien des blessés dans cette affaire.
Il y auroit plus de savants, si l'on pouvoit acheter la science.

Il y auroit eu plus de mérite à donner 48 kr. aux pauvres, qu'à les dépenser inutilement. Il y eut eu bien des spectateurs, s'il eut fait beau temps.
Qu'il ait beaucoup ou peu de vrais chrétiens, je n'en aimerai moins la vertu.

Vous souhaitez, qu'il y ait beaucoup de raisins cette année. Je ne crois pas, qu'il y ait des gens, à qui votre souhait déplaise.

Tout le monde voudroit, qu'il y eut de bon vin.
Je ne pensois pas, qu'il y eut tant de monde au concert.

Votre ami ne veut pas croire, qu'il ait eu tant de monde à la promenade. Je ne pense pas, qu'il y ait eu commédie ce soir.

Ce Monsieur auroit bien voulu, qu'il y eut eu moins de vin au dessert, et, qu'il y eut eu plus de musiciens à l'opéra.

G. 286. Na isti nacsin znati chesh prigibati vrimenories C'est jesam, jesi, jest, jesmo, jeste, jesu : C'est le plus doux des plaisirs de faire du bien.

C'étoit toute l'occupation de Mr. N. de voir ses amis.
Ce fut pour moi un vrai plaisir de voir ce prince.
C'a été ce Mr. qui m'a dit cette nouvelle.

C'avoit été Mademoiselle votre sœur, qui &c.

ce sera demain une grande joie pour les vigneron.

C'aura été hier un jour de fête pour ce Mr.

ce seroit una bien bonne œuvre de soulager &c.

C'auroit été une belle œuvre de donner cet argent à une malheureuse famille de notre voisinage.

Que ce soit du vin ou de l'eau, je le boirai.

Je ne crois pas, que ce soit du vin.

Je voudrois, que ce fut de l'eau.

vous ne pensez pas, que ç'aît été pour lui un plaisir, je n'aurois pas cru, que ç'eût été pour vous un si grand plaisir de lire ces livres.

§ 287. Razlika medju *c'est* i *il est*; parvo se potri buje, kada samostavno ime samo, ali ujedno s'pri-
davnim slidi; ako-li slidi samo pridavno, uzimlje se *il est*, kako se je moglo viditi iz malo pria napar-
vodoneshenih.

Il est beau, il est permis, il est louable de faire du bien; il étoit possible de faire cela mieux. Il fut toujours agréable à mon père de voir ses amis; il sera bon, il sera prudent d'avertir Mr. N. de ce fâcheux accident; il seroit à propos, il seroit convenable de l'en avertir.

Biliska. C'est bon, c'est bien, c'est juste, c'est assez, c'est peu, . . . uzvosi se na shtogod, shto prid ocsimam stoji, ali malo pria biashe. *Il est bon, il est bien de louer la vertu, il est juste de reconnoître un bienfait, il est assez dur d'être malheureux, il est peu noble de se venger.* Odovud izvadi razliku. Takogier bolje se veli *cela est vrai, cela n'est pas vrai, toje istina, to ni je istina.*

§. 288. C'est moi, qui parle françois.
c'est toi, qui parles le mieux. 4
c'est lui, qui parle à ma sœur.
c'est elle qui parle à mon frère.
c'est nous, qui parlons le plus, c'est Colin, et Co-
lette, qu. m'ont demandé.
c'est vous, qui parlez si bien,
ce sont vos frères, } qui parlent.
ce sont ces dames }
c'étoit moi, qui parloit.
ce fut moi, qui parlois, & toi qui chantois.
ç'a été moi, qui a parlé, et toi qui as lu.
si ç'avoit été votre sœur, elle auroit mieux lu.
ce sera moi qui parlerai,
ç'aura été moi, qui aurai dit cela.
ce seroit moi, qui parlerois, s'il venoit quelque
Francois.

g'auroit été moi, qui aurois parlé.

que ce soit lui ou moi, qui parlions, cela est égale.

Pierre souhaite, que ce soit moi, qui parle.

il souhaitoit, que ce fut moi, qui parlasse.

il ne croit pas, que ç'aît été moi, qui aie parlé.

il ne croyoit pas, que ç'eût moi, qui eusse parlé.

Ovako prid *moi, t. i, lui, nous, vous* u jednobroju
à prid *eux, elles*, i prid imenim stojchim u vech-
broju uzimalje se vechbroj:

Ce sont eux, ce sont elles, qui ont parlé françois.

c'étoient eux, vos frères, qui parloient; i tako dalje.

Misto g'ont été uzmi ce sont, jere ni je u ošicsaju.

Bilicka Cese mnogi, kada se govori od stvarih a ne s' brvah
da se misto *eux, elles*, potribuje *les: sont ce la vos jardins*
vos maisons? oui, ce les sont, ce ne les sont pas

Pit. ju. b.

Est ce moi, qui vous parle? govorim-li vam ja?

est-ce toi, qui parles? govorish-li ti?

est-ce lui, est-ce votre frère? je-li on, jeli vash brat?

est-ce nous, qui vous l'avons
dit? jesmo-li vam mi rekli?

est ce vous, qui nous avez
donné ce livre? jeste-li nam vi darovali ovu
knjigu.

Sont-ce elles, sont-ce eux,
que je vois? vidim-li nje &c.

§. 280 U racsunim, ikada se od vrimena govori
mi potribujemo pomochu vrimenories *biti*, a Fran-
cezi *faire*.

1. et 1. font 2., 3. et 3. font 6. &c.

Il fait froid, il fait du
brouillard, studenoje, magla je.

il faisoit beau ce matin, jaros biashe lipo.

Il fit beau temps hier, jacsè bi lipo vrimè.

il a fait bien chaud aujour-
d'hui, danas je bilo varlo ugrè-
jalo.

il avoit fait bien humide
dans cette chambre, biashe vlxno u ovoj sobi.

il fera bientôt beau temps, bitiche na skoro lipo vrimè.

il auroit, ou il eſt fait | bilo bi jüce bilo lipo
 beau temps hier, sans | vrime da ne bi one ki-
 cette petite pluie, | shice.
 je voudrois, qu'il fit du | xelobi, da sunce ugri-
 soleil, | je &c.

Takogjer mi velimo: *pamete me, studeno mi je, a Francezi: j'ai froid, vruche mi je, j'ai chaud, j'avois froid ce matin, j'avois bien chaud sur cette montagne.*

Bilixenja varhu nikojib vrimenoricib.

§. 190. *Aller* hoditi zlamenuje gibanje iz mista, u kojem se cseljade nahodi, u misto kadi se ne nahodi.

Je vais à Paris. Le courier ira à Vienne. Allez demain dîner chez moi, ma femme vous attend; je ne vais point chez vous, lorsque vous n'y êtes pas, j'irai demain dîner chez votre frère.

Venir pak doiti, potribuje se, kada je gibanje iz mista u misto ono, u kojem se jedan od govorećih nahodi, ali hoche, da se naide.

Je viens vous voir à Paris, puisque vous ne venez pas me voir à Stuttgart. Viendrez-vous demain avec moi chez votre ami? je viendrai demain dîner chez vous. Ako znash medju *ichi* i *doiti* razlucsiti pravo, malo chesh mucsnosti najti kod *aller* i *venir*. U nashem jeziku *doiti* zlamenuje gibanje vavik u misto, u kojem se govorechi istinito nahodi, najti se ima, misli, ali hoche; n. p. *hochesh li doiti sutra na poskok?* ovde se razumi, da chu i ja tamo biti, ako-lise ja ne mislim tamo najti, nego xelim samo znati, mislishli ti tamo, moram pitati: *hochesh-li ichi, ali pochi na poskok?* Ovako chesh najti u francezkom jeziku

Retourner zlamenuje prosto vratiti se. *Il va tous les jours à la ville, et retourne tous les jours au village.* Ide svaki dan u grad, i vrache se svaki dan u selo.

Revenir suprotivnim nacinom zlamenuje vrachanje k'onom istom cseljadetu ali mistu, od koga se je otishlo, ali otichi ima. *Il vient tout les jours à la ville, et retourne tous les jours au village. Mon frère reviendra bientôt à Zara, il ne se plaît plus à Earlstadt. Venez nous voir, venez plus souvent, revenez demain, restez toujours ici.*

Aller, retourner nous déplaisent, venir et revenir nous plaisent. U ovom poslidnjem moxesh razliku poznati naj bolje.

Aller poiti, i *partir* ali *se mettre en chemin* poiti, postaviti se na put, razlucsuju se u tom, da *aller* ima vavik za sobom a, an, aux, en a poslidnja pour.

Je vais à Paris, à la comédie, j'irai au château, nous iront aux bains, en France. Je pars pour Trieste, je me mettrai demain en chemin pour l'Illyrie.

Porter nositi, emporter poniti, emmener izniti, odniti zlamenuju odneshenje, dizanje stvari iz mista, u kojem se nahodimo, drugamo.

Portez ces fruits à la ville; emmenez-vous ce vin, emportez-vous vos livres.

Apporter doniti, donositi, amener dovesti, zlamenuju približavanje k' nami.

Apportez vous demain des fruits à Gaspich, amenez-vous votre frère avec vous.

Ecouter slushati, i entendre esuti ne valia pomishati:

Si ces Messieurs qui causent, ne faisoient pas plus de bruit, que ceux, qui dorment, cela accommoderoit bien ceux, qui écoutent.

J'ai entendu dire la même nouvelle. Ne criez pas si haut, on nous entendra de la rue. Je vous ai entendu chanter ce matin.

Faire dati, narediti.

Je me suis fait faire un habit,

Dao sam, pushtio sam nacsiniti haljinu.

J'ai fait répondre à votre lettre.

Pushtio sam odgovoriti vashoj poslanici.

Laisser zlamenuje takogjer pustiti, ali u drugom razumku, parva-bo rics ukazuje vavik esinenie, a ova vishe tarplenje:

Je me suis laissé entraîner à cette démarche. Ne laissez pas tomber mes livres, vous les avez encore laissé tomber hier.

Pushtio sam se odvuchi na taput. Ne pushti pasti moje knjige, pushtio si ih pasti josh juče.

Prier à potribuje se samo od pozivanja na blagovanje.

Il m'a prié (invité) à dîner, Pozvao me je na ručak.

U drugom razumku uzimlje se prier de n. p. il m'a prié de lui tenir la compagnie, prosio me je, da mu društvo ucsinim.

Prier prositi, demander, pitati.

Il a prié ma soeur à danser, prosio je moju sestru na tanac, j'ai demandé la permission, pitao sam odpustjenje.

Slaganje vrimenoric si s'podlogom.

§. 291. Vrimenorica imade slagati sa svojom podlogom u broju i sobstvu, i ako je vishe podlogah, a jedna samo vrimenories, ova dohodi u vechbroj.

C'est moi, qui ai parlé, | Ja sam govorio.

Nous devons être instruits de cette affaire, nous qui en avons été témoins. Représentez vous la desolation, où la maladie d'une épouse chérie, la mort d'un fils tendrement aimé, un procès ruineux, ont dû plonger votre ami!

Bilixka — Ali su jedinstvene podloge s'vezane s'veznicim *ou*, *aussi, bien que autant que, comme*, vrimenories vèkshinom stoji u jednobroju.

La seduction, ou la terreur a suscité tous ces maux.

L'envie, comme l'ambition est une passion opposée au bonheur.

Ništa ne manje stoji vrimenories u vechbroju, kada podloge kroz *ou* svezane *ou* e u razlicitim sobstvima.

C'est votre frère, ou moi qui avons divulgué cette nouvelle.

§. 202. Kod vi he podlogah, kod kojih naj prija stoje one, s'kojim se govori, zatim, od kojih se govori, a naj poslie, koja govori, u pogled vrimenoriesi vala primiti slidecha.

1) Ako je z ime s'parvim sobstvom svezano, vrimenories dolazi u parvo sobstvo.

Pénélope sa femme, et moi, Penelope njegova žena, i ja suis sons fils, nous — ja njezin sin, izgubismo avons perdu l'espérance. — uzdanje.

2) Ako se ima zaine drugoga brez parvoga sobstva, vrimenories sto i u drugom sobstvu.

Toi, et ton ami, vous — Ti, i tvoj prijatelj pojtiche- irez ce soir à la comé- te vecseras na glumu. die.

Mi moramo znati taj posla, mi, koji smo od njega sv doci bili.

Postavite si prid ocsi razurje, u kojem bolesti jedne polubljene zarnice nice, smart sina vra- che ljubijena, pravda razotiva morashe utopiti vashega prijatelja!

Privara, ali strah probudi sva ova zla.

Pokuda, kao ponositost, jest jedno prigautje protivno ceditosti etc.

Vash brat, ali ja razglasih re novicu.

Od Vladanja vrimenoriesih.

§. 293. Kako se god iliriski jezik od francezkoga razlucuje: u padanjim, tako se vrimenoriesi jednoga i drugoga razlucuju u vladanju. U nas-bo ima 6 pada-njah, a u Francezah jedva tri: *sujet*, *regime direct*, i *regime indirecte*; koja sveako polak pitanjah vishe putah napomenutih nashim odgovoriti, vindar kod vrimenoriesi iste obaju jezika svaki put stati ne mogu.

Evo! veli Francez:	a	Ilirianac:
Ce qui accomode l'un,	Shto pristoji jednome,	ne
n'accomode pas toujours	pristoji svaki put drugo-	
l'autre,	me.	
Ne croyez pas le menteur,	Ne viruj laxcu.	
Il faut aider tout le mond,	Valji svako a, (ali svako-	
	mu) pomagati.	
Eclairez ces Messieurs,	Posvitli ovoj gospodi.	
Il menace son frere,	Grozi, se svojem bratu.	
J'ai remercié vos freres de	Zahvalio sam vashoj bratji	
leur bonné,	na njihovoj dobroti.	
Vous abusez de ma pa-	Vi se zlosluxite mojim uz-	
tience,	tarplenjem.	
Il a changé de religion,	Prominio je chud, i za-	
et de moeurs,	kon.	
Demandez à ces messieurs,	Upitajte tu gospodu.	
Jouissez du bonheur, que	Uxivaj csestitost, koja da-	
donne la vertu,	riva kripost.	
J'ai souvent besoin d'ar-	Meni je triba mnogo pu-	
gent un autre a besoin	tah jaspri, a drugim dru-	
d'autres choses,	gih stvarih.	
Il joue de la flûte,	Sviri u sviralu, (shupljiku)	
Ils jouent la marche,	Svire vojnohodnicu.	
	(marsh).	
Jouez-vous aux cartes aux	Igrate-li na karte, na chu-	
quilles?	ne.	
Jouons un florin, ou une	Igrajmo za jedan forint,	
bouteille de vin.	ali za vares vina,	

§. 294. Ima vrimenoricsih, koje prosto nesvarsheni naesin za sobom potribuju, druge s'pridstavcim *de, par, à, à* nikoje sad *de, sad, à, shto* obicsaj ukazuje, ni shta nemanje uzprudiche sludecha upamtit.

aimer mieux, préférer, j'aime mieux mourir, je préfère partir.
 aller, venir, envoyer, je vais, je viens, j'envoie chercher.
 déclarer, dire, assurer, publier, j'ai déclaré, dit &c. consentir.
 affirmer, avouer, confesser, il a affirmé, avoué, confessé savoir.
 déposer, soutenir, nier, il a déposé, soutenu, nié connoître.
 croire, compter, espérer, désirer, il croit, compte &c. venir.
 entendre, écouter, ouïr, il a entendu, ouï dire, écouté lire.
 apercevoir, observer, voir; je l'ai aperçu, observé, vu venir.
 considérer, regarder, je l'ai considéré écrire, regardé jouer.
 paroître, sembler, il m'a paru, semblé désirer.
 s'imaginer, penser, il s' imagine, il pense tout savoir.
 daigner, oser, prétendre, il a daigné m'écrire, osé me dire &c.
 devoir, pouvoir, savoir, il doit, il peut partir, il sait lire.
 souhaiter, vouloir, falloir, il souhaite, il veut venir, il faut écrire.
 témoigner, mener, il m'a témoigné vouloir, il m'a mené danser.

faillir, j'ai failli perdre ma bourse.

2.) Vrimenoricsi s'pridstavkom *de*.

achever de lire, affecter de rire, apprendre de mourir, avertir d'écrire.
 s'affliger, s'attrister, se chagriner, s'étonner de voir &c.
 s'aviser, s'abstenir, cesser, charger, commander de faire.
 conseiller, convaincre, conjurer, contraindre, convenir de . . .
 détourner, défendre, décharger, dégoûter, empêcher de faire.
 enjoindre, écrire, dire, s'exempter, s'excuser, s'efforcer de venir.
 essayer, entreprendre, s'empresser, se hâter de faire.
 feindre, finir, hésiter, se flatter, se garder de . . .
 mander, notifier, juger, juger à propos, négliger, menacer de . . .
 redouter, craindre, reprocher, proposer, sommer, soupçonner de . . .
 tâcher, prescrire, presumer, promettre, recommander, refuser de . . .
 e rappeler, se souvenir.

3.) Vrimenoricsi s'pridstavkom *à*.

avoir à travailler, aimer, apprendre à écrire.
 autoriser, se préparer, chercher, inviter, contribuer, condamner à faire.
 enseigner, tarder, destiner, donner, se disposer, encourager à . . .
 engager, exciter, inciter, exhorter, s'exercer, s'habituer à . . .
 accoutumer, incliner, porter, aider, perdre à . . .
 se plaire, se déplaire, parvenir, persister, se mettre penser à faire . . .
 s'engager, se déterminer, se résoudre, s'exposer, se disposer à . . .
 tendre, prétendre, aspirer à . . .

4.) Vrimenoricsi imajuche za sobom kad à, kad de.

Commencer, continuer, contraindre, engager, exhorter, forcer, manquer, obliger, se résoudre, être, n. p. c'est à vous à, ali de parler.

Bilixka. Vekshinom à uzimlje se za ukazati, shto che se csiniri, dogodiri, ali shto se ima ucsiniri, à de shto je pocse-
lo, ali shto se je jurve ucsinilo.

Le Soleil commençoit à luire, Sunce pocsimashe koma svitliti.

Le Soleil commençoit de luire, Sunce pocse jurve svitliti.

5.) à stoji naj bolje za csinechom, a de za tarpechom vrimenoricsi.

La nécessité me force à me défendre, Petriba me nagoni, da me branim.

Je suis obligé de me défendre dans la nécessité.

Vindar commencer i finir imaju vishe putah za sobom far.

On a commencé, on a fini par me dire.

6.) *S'efforcer, tâcher, participer, manquer, tarder, prier, être.*
imaju à ali de polak razumka, koga od njih traximo.

S'efforcer stricatis, siliti se. *S'efforcer* tarsiti se.

Il s'est efforcé à courir, Efforcez vous d'acquérir des connaissances.

Sticao se je tarsati, Tarsite se imati poznanja.

Tâcher zamirati, ciljiti. *Tâcher*, tarsiti se.

Vous tâchez à me surprendre, Tâcher d'acquérir des connoissances.
imate me privariti. et de meriter l'estime des honn. gens.

Participer biti dionik. *Participer* imati dil u naravikoje stvari.

Manquer biez nikanja, à, *Manquer* s'nikanjem, de

Tarder kasniti a, *Tarder* (in, en, sonnet) za cim hlepiti.

Il me tarde de le voir, xudimja viditi.

Etre (appartenir) spadati na. *Etre*, s'imenom.

Le livre est à moi, toje moja kria. Il est de mon devoir, toje moja duxnost

§. 295. Slideche vrimenoricsi imaju drugo nego u nashem jeziku slaganje.

Je suis bien fâché du Tuxan sam nad nesrichom, malheur, qui vous est koja vam se je dogodila.
arrivé,

Je suis content de mon Ja sam zadovoljan s'mojom
sort, srichom.

Nous avons été en peine Bili smo u stiski cicha vas.
de vous,

le riche, qui ne se soucie Bogatash, koj se ne stara
pas des les pauvres, est za uboge, vridni je opla-

plus à plaindre, qu'à
mepriser,

C'est un sentiment bien na-
turel de nous rejouir du
bonheur, qui nous arrive,

Vous ne pouvez mieux
vouloir venger des vos en-
nemis, qu'en leur per-
donnant.

Ostala chesh od obicsaja nauesiti, i kadi ovi ne-
dospije, sluxitichè pitanja.

§. 296. Tarpecha vrimerories u nashem jeziku ima-
de pridstavak *od*, kojemu odgovara u francskom *de*.

Ces Mr sont loués, et estimés de tout le monde,
ova su gospoda ljubljena, i cinjena od svega svita.

Nishtanemanje nahodi se mnogo putah *par* misto
de, poglavito, kada se tilesno kakvo dilovanje uka-
zuje.

Une critique amère ne se-
ra jamais approuvée par
les personnes éclairées,

La souris est mangée par
le chat,

Tous ces effets ont été
produits par la puissance,
et la sagesse de Dieu.

Xuhki oshtrosud nebude
nikada pohvaljen od ne-
esenih.

Mish je izjiden od mac-
ke.

Svi su ovi tvori izvedeni
po moguchstvu, i mu-
drosti Boxjoj.

§. 397. *Verbes neutres* njeduostrane vrimeroriesi po-
tribuju se polak pitanja, ali nashega jez ka 4. padanje
kao ni kod nas ne primaju. Je suis souvent à la vil-
le; je jémis des douleurs que me cause mon mal, je
meurs de chagrin, je tressaille de joie etc.

§. 298. Zaimenive vrimeroriesi (verbes pronominaux)
na pitanje *koga*, imaju za sobom (regime direct),
na pitanje *komu* (regime indirect).

Les prisonniers se sont
empoisonnés,

J'ai fait un devoir à moi,

Tamnicsari su se otro-
vali.

Ucsimio sam si duxnost.

Kada ne može biti jedno, ni drugo, slidi *de*: Je me suis aperçu de vous.

Od Dionoricsih (participes).

§. 299. Dionorics svaka kao dionorics, doklen narav pridavnoga imena ne oblaci, uxdarxi narav u vladanju svoga korena.

Ces livres, ces lettres amusant beaucoup mes enfants, j'ai dessein de les leur acheter. Vos frères contredisant toujours leurs soeurs, il n'est pas étonnant, qu'elles les aiment peu.

Doklen ovu narav imadu, neprominjivc ostraju; kada pak primaju narav pridavnih imenah, minjaju se, i gube kipoost vladanja.

Les esprits contredisants sont peu propres à la société. Je vous vendrai le jardin; et la terre y appartenente.

§. 300. 1) *Le participe présent* ova dionorics imade prid sobom mnogo putah veznik *en*, i to vekshinom za ukazati uzrok, ali nacin di ovanja.

Le fils excitoit sa colère en | Sin probudi njegovu sarxbu
méprisant ses exhortations | odmechueh njegova o-
paternelles. | castn ka negovanja.

2) *Le participe présent* imajuch prid sobom *en* uznosi se na podlogu; ako-li stoji za vladanim imenom (regime) ne imajuch prid sobom *en* uznosi se na ime vladano (regime):

J'ai vu Mr le comte en al- Vidio sam Gospodina kne-
lant à la comédie, | za iduch na glumu.

Me promenant ce matin, Shetauch jutros izvan gra-
hors de la ville, j'ai aper- | da vidio sam vashu pria-
çu votre amie. | teljicu.

3) Kada ova dionorics ukazuje dilovanje, ne smi prid sobom imati *en*, takogjer ukazujuch uzrok gubi ga mnogo putah.

Je suis persuadé que, li- Ja znam; da bi vi shtijuch
sant assidument des li nepristajno knjige fran-
vres françois, v us fe cezke uciniili veliki napri-
riez de grands progrès. dak.

4) Dva en jedan kao zaima, a drugi kao veznik.
kada u govorenju dođu, valja ih tako postaviti, da
se ne sastanu. Misto: Le prince tempère la rigueur
du pouvoir en en partageant les fonctions, etc.: Le
prince, en partageant les fonctions du pouvoir, en
tempère la rigueur.

5) Vishe dionoricsih, koje se na muxkoga plome i
podlogu uznose, moraju u kriptost veznika i ici svezane.

Les François remportant de nouvelles victoires, et
étendant tous les jours leurs conquêtes, avancent, ou
retardent le bonheur de la paix.

6. 301. *Le participe passé* ova se dionorics prigi-
bije kad kroz *avoir*, kad kroz *être*; *regime direct*
stoji sad prid njom, sad za njom, odkuda slide pravila:

1) *Participe passé* kada ima uza se *être*, dobiva
narav pridavnoga imena, i uzimlje spol i broj podlo-
ge; (ali *participe passé etc.* ostaje neprominjen).

Le frère est aimé, il a été puni.

La soeur est aimée, elle a été punie.

Les frères sont aimés, ont été punis.

Les soeurs sont aimées, ont été punies.

2) Ako-li imade *avoir* ostaje neprominjen, niti pri-
ma broja, ni spola.

Le frère a aimé, la soeur a puni.

Les frères ont aimé, les soeurs ont puni etc.

3) K'parvom pravilu spadaju zaimenive vrimenorics
imajuche *regime direct*.

Il s'est loué, flatté, elle s'est louée, flattée.

Ils se sont loués, flattés, elles se sont louées, flat-
tées.

A k'drugom imajuche *regime indirect*.

Il s'est donné la peine, elle s'est donné la peine.

Il se sont donné, elle se sont donné des plaisirs.

Takogier su parvom pravilu podloxene zaimen ve
vrimenoricsi ne imajuche *regime* ni *direct*, ni *indirect*.

Ces dames se sont bien doutées de la chose, elles
se sont adonnées à cette science etc.

Slaganje dioniricsi s'imenom vladanin.

§. 302. *Participe passé* minja se, i kada ima za so-
bom *regime direct*, prima njegov spol, i broj, prigi-
base u pomoć être, ali avoir. Ovde se valja sititi,
da samo csinecha vrimenorics, i nikosje zaimenive *re-*
gime direct, ilici nashega jezika 4 padanje na pitanje
koga, ali sibo? imati mogu, i da zaimena *me, te, se,*
la, les, nous, vous, que, quel, quels, quelles, regime
direct jesu.

Cette dame a instruit ma Quoi! cette dame l'a in-
soeur, struite.

Lucrece s'est donnée la Lucrèce s'est immortalisée
mort, et a immortalisé par la mort, qu'elle s'est
son nom, donnée.

Cette guerre a coûté des Les sommes, que cette guer-
sommes immenses. re a coûtées, sont incal-
culables.

Voici tous vos livres, nous Voici tous vos livres, et
en avons écrit ces tou- aussi les lettres, que nous
tes lettres. en avons écrites.

On en a soupçonné vo- Je l'en avois soupçonnée.
tre soeur.

On en avoit prevenu vos so- On les en avoit prevenues.
eurs.

Bilixka. Kada en stoji prid dionoricsi kao *regime indirect*, o-
staje *participe* neprominjen.

Avez vous vu passer des troupes? j'en ai vu.

Avez vous mangé de fruits? j'en ai mangé ec.

§. 303. Kada za dionoricsi tikomice slidi *infinitif*,
valja viditi, je-li *regime* vladan od dionoricsi, ali od

infinitijs, koj *regime* moxe istinito biti izrecson, ali se samo razumiri.

La maison, que j'ai fait bâtir, ane faite
La regle, que j'ai commencé d'expliquer, ane commencée.
Cette lettre est bien écrite,
Je l'ai vu écrire. ane vue.

§. 304. Ako je *regime* stvari *nexivuche*, *dionories* ostaje *neprominjena*.

O la jolie tabatière, je l'ai vu acheter. | O la jolie demoiselle ! je l'ai vue partir, rire danser.

Mes livres sont gâtés, on les a fait tomber. Les pauvres enfents! on les a laissés tomber.

§. 305. Kod brezposelnih (*impersonnels*) vrti-
menorcih *participe* ostaje vavik neprominjen.

Les chaleurs, qu'il a fait cet été, ont causé ces maladies.

Quelle fâcheuse aventure ! Quelle fâcheuse aventure !
vos est-il arrivé ? vous est arrivé .

Za vixbanje.

J'approuve la résolution, que vous avez prise d'aller à la campagne, si vous comprenez bien les règles que nous avons exposées, vous trouverez, qu'une dame de beaucoup d'esprit s'est trompée, lorsqu'elle a dit: *quand je vous écrirai par la poste, ce sera avec les précautions, que mon cher papa m'a prescrites d'employer.* Les règles, que j'avois si souvent entendu dire être si difficiles, ne me paroissent point renfermer autant de difficultés, que je m'étois imaginé. Les maximes, que vous m'avez dit d'apprendre, ne sont pas si faciles, que vous m'aviez dit. La promenade, que vous m'aviez conseillé de faire, ne m'a point procuré tous les avantages, que vous m'aviez fait espérer. La résolution, que vous aviez approuvée, que j'allasse passer la belle saison à la campagne, m'a procuré plus de jouissances, que je n'en aurois attendu.

GLAVA SEDMA.

Od Priricska (adverbe).

Priricsak zove se ries stojecha uz vrimenorics za ukazati kakoj tvo jednoga dila, ali stalexa.

Adverbes de manière.

§. 306. Ovi imadu stupaje kao i pridavna imena; nacsinjaju se pak od pridavnih imenah na tri slidecha nacsina.

a) Pridavnim imenima izhodechim na samoglasnik pridaje se *ment*, kadi se vindar e mukli za samoglasnikom izpushra.

Poli, poliment, sensé, sensément, ingenu, ingenu-ment, grave, gravement, modeste, modestement etc.

b) Kod pridavnih imenah izhodechih na skupglasnik pridaje se *ment* xenskom plemenu: *Grand, grande, grandement, petit, petite, petitement, franc, franche, franchement, frais, fraîche, fraîchement*; etc.

c) pridavna imena *fou, mou, beau, nouveau* imaju drugo izhadjanje *fol, mol, bel, nouvel* csine xensko plemene *folle, molle, belle, nouvelle*, i tako izhodi priricsak: *follement, mollement, bellement, nouvellement*. Amo se pridaju: *cruel, cruelle, cruellement, gentil, gentille, gentiment*.

§ 307. Kod pridavnih imenah izhodechih na *ent*, ali *ant*, okriche se *nt* na *mment, obligeant, obligamment, savant, savamment, éloquent, éloquemment, prudent, prudemment*, etc.

Bilixka i *Nikoja* se pridavna imena potribuju kao priricsci, i talaj ostaju ne prominjena.

Vous chantez assez juste a). Ce musicien a chanté faux b).

Cet auteur est demeuré *court* c). On a attaché tous ces billets trop *haut* d). Allez les mettre plus *bas*. On vend ces marchandises un peu trop *cher* e). La rose sent *bon* f). Celles-ci sentent *mauvais* g).

a) Pravo. b) krivo. c) kratko. d) visoko. e) drago. f) dobro. lipo. g) zlo.

Bilixka 2. Priricsci uzdarxe nadslovak imena, od koga dohode. *Modeste, modestement, sensé, sensément.*

Samostavna vindar imena minjaji ga, kada za njim slidi slova ka izrecsena.

Cet homme m'a toujours été fidèle, il m'a servi fidèlement, la fidélité est une vertu bien rare. C'est être bien bête de penser ainsi, il s'est conduit, on ne peut plus bétément; quelle bêtise.

§. 308. U slidechim priricscim e mukli pridavnoga imena okriche se na e oshtri.

aveugle, aveuglement. impuni, impunément.
à l'aise, aisément. importun, importunement.
commode, commodément, obscure, obscurément.
conforme, conformément, opiniâtre, opiniâtrément.
confus, confusément. précise, précisément.
énorme, énormément. profonde, profondément.
expresse, expressement.

Adverbes d'ordre.

§. 309. D'abord, iz pocsela. Finalement, nakon.

premièrement, naj pria. auparavant, pria.

secondement, drugo. avant, prid, pria etc.

ensemble, zajedno.

Pazi, da ne postavish *auparavant* prid ime vla dano, n. p. ne bi dobro rekao: *je suis arrivé auparavant votre frère, nego avant etc.*

Adverbes de lieu.

§. 310. A côté, uz, uza. *auprès, blizo, uz, kod*
où, kadi, kamo, na shto. près, blizo.
ici, ovde. proche, blizo.

là, tu, tute, tamo.
 par-ici, ovuda.
 ga et là, tamo i amo.
 elà, s'one strane.
 in, daleko.
 dehors, izvana.
 autour, okolo.

ailleurs, drugde.
 dessus, sgrora, ozgo.
 dessous, odz dol.
 derrière, straga.
 dedans, unutra, iznutra.
 alentour, naokolo.
 partout, posvuda.

Adverbes de temps.

§ 311. <i>Matin</i> ujutru, rano.	<i>jadis</i>	{	uparva vri- mena.
<i>et</i> kasno,	<i>anciennement</i>		
<i>plus tôt</i> , ranie, barxe,	<i>souvent</i> , mnogo krat.		
<i>maintenant</i> ;	<i>quelquefois</i> , kadikad.		
<i>présentement</i> ;	<i>desormais</i> { odsele, una-	{ sada.	pridak.
<i>actuellement</i> ;	<i>dorénavant</i>		
<i>présent</i> ,	<i>toujours</i> , vavik svegjer.		
<i>dors</i> , zatim,	<i>jamais</i> , nikada.		
<i>autre fois</i> , odprila.	<i>àssitôt</i> , valje, udilj, smista.		

Adverbes de quantité, et de comparaison.

§. 312. <i>Assez</i> , dosta,	<i>beaucoup</i> mnogo, vele.
<i>trop</i> , savish, odvish,	<i>fort</i> , jako:
<i>peu</i> }	<i>tres-fors</i> vele jako.
<i>guère</i> } malo.	<i>plus</i> , vishe.
<i>bien</i> , dobro, vele, sasma.	<i>moins</i> , manje.
<i>avantage</i> , odvishe, ne moxe imati za sobom vladanje.	
<i>plus</i> , najvishe,	<i>au moins</i> , naj manje.
<i>ou moins</i> , barem,	<i>tant</i> , toliko.
<i>autant</i> , ravno toliko.	<i>si</i> , tako, da.
<i>aussi</i> , tako da.	<i>tout</i> , posve.
<i>presque</i> , skoro, maloda ne,	<i>tout-à-fait</i> , posve, cilovito.
<i>seulement</i> , samo.	

*Adverbes d'affirmations de negation, de doute,
et d'interrogation.*

<i>oui, certes, jest, takoje,</i>	<i>assurance, brez dvojbe.</i>
<i>volontiers, drage volje,</i>	<i>non, ne.</i>
<i>plutôt, volim, ish, i, etc.</i>	<i>ne, ne.</i>
<i>soit, neka bude,</i>	<i>ne jamais, nikad.</i>
<i>certainement, istinito, zaisto,</i>	<i>nullement, nikako.</i>
<i>aucunement, ponijedan na-</i>	<i>où, kadi, kamo.</i>
<i>csin.</i>	
<i>pas point, ne, du tout,</i>	<i>quand, kada.</i>
<i>posve ne,</i>	
<i>peut-être, moxe biri,</i>	<i>comment, kako.</i>
<i>pourquoi, zashto etc.</i>	

Bilixka. Nikoji od ovih priricsakah mogu se vishe puti
kao imena samostavna, i kadikad kao pridstavci Potribovari.

Prépositions. Adverbes. Substantifs.

dans la maison? j'étois dedans. le dedans de la maison,
hors de la maison? j'étois dehors. le dehors de la maison d

Od mistenja priricsakah.

§. 313. 1) Kod vrimenah jednostrukih stoje v
shinom za, a kod sastavljenih prid, ali za vrimen
ricsi, koje zlamenovanje odredjuju.

Les gens les plus éclairés sont souvent les p
modestes. Une personne sage parle peu d'elle-même
La plus belle occasion de gloire, qui jamais pui
s'offrir à moi. On avoit longtemps résisté à declar
cette réunion. J'ai humainement fait tout ce que j'
pu. Vous avez connu trop-tard les charmes de cet
étude.

2) Nishtanemanje sastavljeni priricsci stoje vekshinom
za vrimenoricsi, kao i ukazujuchi razmirnost vrimena

*il a travaillé bien tard, a ne il a bien tard travaillé.
il s'est levé matin, bien matin. il s'est bien matin levé.
il a agi conformément à l'ordre. il a conformément agi à l'ordre.*

3) Priricsci reda, i oni, koji odredjenim nacsinom vrime ukazuju, takogjer jednoslovicsni, kada je vrimenories u nesvarshenom nacsinu, dobro stoje za, i prid vrimenoriesi.

Aujourd'hui il fait beau temps, demain, il pleuvra peut-être; il fait beau temps aujourd'hui, il pleuvra peut-être demain.

Tachez de *mieux* écrire, de *bien* lire, tache d'écrire mieux, de lire bien.

Bilixka. Slidechi priricsci: dépendemment, indépendemment, différemment pitaju za sobom *de a convenablement, conformément, préféablement, privatiuement, proportionnement, relativement* i madu du.

Quand on agit dépendément a) d'un maître, on n'est pas libre de faire tout ce que l'on veut. Vous avez agi indépendément b) de mes ordres. Les parents doivent économiser c) pour leurs enfants; les princesses doivent, en ce point, agir différemment d) de leurs sujets e); leur gloir est de dispenser f) des graces convenablement g) à leur fortune; conformément h) à vos ordres, j'ai expédié les marchandises. J'aurais pris ce parti préféablement i) à tout autre. Un bon père ne laisse pas tous ses biens à un enfant privativement k) aux autres; donnez aux pauvres proportionnement à vos richesses! relativement l) à vos intérêts.

a) Visivo, visech. b) nevisivo. c) shtediti. d) razlicsito. e) podloxnik. f) diliti. g) pristojno. h) prilicsno. i) pridpostavlajuch. k) ulishivo, izkljacsivo. l) uznosivo.

Ne, pas, point.

§. 314. 1) Ne mora stati prid vrimenoriesi, i prid

Q

imenom vladanim (regime), poosimlje takogjer izre-
csenje, kada je govorenje zapovidajuche, ali pitajuche.
Vous ne dites pas la vérité. ne dites pas cette nouvelle.
vous ne vous louez pas. ne vous louez vous pas?
vous ne lui devez pas. ne le lui devez vous pas?

2) *Pas*, *point*, kod vrimenah jednostrukih slide za
vrimenoricsi, a kod sastavljenih stoje medju diono-
ricsi, i pomochnom vrimenoricsi.

Ne jouez-vous pas tous les N'avez-vous pas joué ce ma-
jours? tin?

Je n'ai pas joué aujourd'hui. Il y a huit jours, que je
n'ai joué.

Vidish, da se mogu vishe putah izpustiti.

3) Ako-li vrimenorics stoji u nesvarhenom nacsinu,
pas, i *point*, stoje za vrimenoricsi, ali prid niom,
polak odredjenja mista, snaxniega, ali slabiega go-
vorenja.

Son défaut est de ne pas aimer, ou, de n'aimer pas les
pauvres.

Elle a été louée de n'être pas sortie ce matin.

Razlika medju *pas*, i *point*.

1) *Point* nicse jacse nego *pas*, i bolje se unikanje
potribuje nego *pas*.

Il n'a point d'esprit, il n'a point d'amis. Point de for-
tuns, poine de mœurs. Avez-vous des frères? non, ali point

Osobito na kraju izrecsenja bolje vavik stoji *point*
nego *pas*. *On badinoit à vos dépens, et vous en ne vous*
aperceviez point.

2) Kada se stvar od strane samo nicse, ali se ni-
kanje na stanoviti samo dogodjaj stiska; osobito prid
brojoricsim, i priricscim od prispodabljanja, *si*, *plus*
beaucoup, *fort*, *moins*, *autant*, *un*, *deux*, etc. potribuje
se *pas*.

Il n'a pas d'esprit, (il en a peu); il n'a point d'es-
prit (ni uba). Il n'a pas beaucoup d'esprit, il n'en

pas moins que son frère. Il n'a pas un seul ami, il n'a pas dix livres françois dans toute sa bibliothèque.

3) U nikojim govorenja nacsinim potribuje se do-
bro pas, i point. Je ne veux pas ou point de ce pa-
pier; n'en avez-vous pas, ou point de meilleur? Je
n'ai pas ou point d'argent sur moi. Ne me vendez
pas, ou point des livres de ce genre, etc.

§. 315. Lipo se izpushta pas, i point.

1) Za vrimenoricsim cesser, oser, pouvoir. Il ne
cesse de pleurer, je ne puis comprendre, comment ces ob-
jets ont pu me paroître si grands. Il n'a osé lui demandé
cette grace.

2) U izrecsenjim uzdarxechim varste od pitanja; i
nikanje, ali dvojenje izgovarajuchim. Y-a-t-il un ho-
me, dont elle ne medise? Ai-je un seul ami, qui ne soit de
vôtres? Y u nikojim govorenja varstam, koje che ti
obicsaj ukazati.

Mora se pak potribito izpustiti pas, i point.

1) Kada je u prispodabljanju jedno udo nikajuče,
kakono i prid jamais, guères, plus, aucun, rien, per-
sonne, ni, nullement, etc.

Il ne vous dira jamais son secret, il ne vous prê-
tera plus de livres etc.

2) Za ricsima nul ne, nullement ne, jamais ne, guè-
res ne, personne ne, plus ne, rien ne, qui que ce soit
ne, quoique que ce soit ne, quelconque, i kod pitanjah,
koja nikanje, ali dvojenje uzdarxe.

Nul homme n'est sûr de vivre encore demain, je ne veux
nullement vous gêner; ne soyez impoli envers qui que ce
soit; ne dites quoique que ce soit de votre prochain etc.

3) Kada su dva nikanja svezama s'ni, ali ni... ni...
niti, niti... je ne l'aime, ni ne l'estime; ni l'or, ni la
grandeur ne nous rendent heureux.

4) Za veznikom que, ako prid njim stoji ne dcuter,
ne désespérer. Je ne doute plus, qu'il ne vienne; je ne
désespère pas encore, qu'il ne vienne.

5) Za vrimenoricsim empêcher, prendre garde (u zia-

menovanju prendre ses mesures), i *defendre*, ako ne odlucivo zaimo *personne* slidi. *J'empêcherai bien*, que vous ne partiez. Prenez bien garde, qu'on ne vous seduise. Za prendre garde (faire attention) slidi ne pas.

6) Za *appréhendre*, *craindre*, *avoir peur*, *trembler*, i *za ne pas douter*.

Cet enfant craint, que son ami ne meure, je tremble, qu'il ne vienne nous surprendre, je ne doute pas, que vous ne gagniez votre procès, j'appréhende, qu'il ne lui soit arrivé quelque malheur.

7) Za *savoir* u zlamenovanju od *pouvoir*. Je ne saurois faire cela.

8) Za *depuis que*, *il y-a un jour*, *un an*, *un mois*, *un siècle que...* Comment se porte M^r. votre frère, depuis que je ne l'ai vu? Ovo imade misto u vrimenim sastavljenim, a u ostalim uzdarxiva se pas. Il y a long-temps, que je ne le vois pas.

9) Za *que*, kada zlamenuje *doklen*. Je ne vous écrirai pas, que vous ne le disiez, on ne vous enverra pas ces livres, que vous ne les demandiez.



GLAVA OSM A.

Od Pridstavakah (prépositions).

§. 316. **P**ridstavci mogu se na 8 redovah razdiliti.

1) Za bilixiti misto, *loin*, *daleko*, *à côté* pri, *bli- zo*, *uz*, *vis-à-vis*, *naproti*, *auprès*, *près*, *proche* bli- zo, *uz*, *do*, *chez*, *kod*, *k'*, *près de*, *posve blizo*, *prêt a*, *gotov*, *nagnut*, *dans*, *u*, *unutra*, *devant* prid, *derrière* straga, *od zada*, *parmi* medju, *med*, *sur* na, *u*, *sous* pod, *vers* proti, *protiva*, *put*, *autour* okolo, *à travers* reg dir. *kroz* au *travers* reg. ind. *posrid* sride.

Je ne loge pas loin de chez vous, ma chambre est à côté de la votre. Il s'est placé vis-à-vis de nous. Je loge près de la place, proche du château. Je loge près de la place, proche du château. Je vais chez moi (*idem doma*), chez vous *k'vami*, chez lui, *k'nje-mu*; je viens de chez nous, *idem od nashe kuche*; de chez votre frère *od vashega brata*; nous sommes toujours chez nous, *mi smo vavik kod kuche*, chez vous *kod vas*, dans le jardin, dans le silence! à travers les ennemis, au travers des ennemis.

2) Red. Avant prie, après poslie, *kaahnje*, entre *medju*, depuis od, dès od, *odkad*. Il est arrivé avant moi, il est avant la porte. Il n'y a rien de secret entre de bons amis, depuis le soir, depuis la ville jusqu'à... dès ma jeunesse, dès le berceau *od kolivke*.

3) Sjadinjenje. Avec, s', sa, pendant u vrime, durant *napridujuch*, autre osin, d'ljé, selon suivant d'après *polak*, u *kripost*.

Il faut être poli avec tout le monde, pendant l'été, durant la guerre, outre ces qualités, selon mon opinion. J'ai agi d'après vos ordres.

4) Raz-tavljenje. Sans brez, point *nishta*, *nikakav*, *jedan*, hors, *bormis excepté* osin, *van vadech*.

On peut être aimable sans beauté, et heureux sans richesses, point de vertu, point de bonheur. Tous sont entrés hormis mon frère, tout passe, tout périt, excepté le bien, que l'on fait.

5) Opriesenje. Contre protiva, usuprot, malgré, non obstant, *polak svega*.

On ne doit rien faire contre la conscience, contre la loi. Malgré tout ce que j'ai pu lui dire: je suis parti malgré moi *proti mojaj volji*, il est parti non obstant ma défense.

6) Svarhu. Za, zbog, cicha, touchant *shito* se ti-cse, envers (à l'égard) *prama*. Il a eu pour moi cette complaisance, il l'a fait pour vous plaire; le jeune homme est charitable envers les pauvres.

7) Uzrok i nacsin. *Par* po, na, kroz; iz, à force, po, kroz etc.

J'ai obtenu cette grace par bien des prières, je sais cela par experience, à force d'étudier une chose on la retient, je reussirai *moyennant* votre recommandation. Vous n'auriez pas pu partir attendu *zbogu* le mauvais temps. Il est parti vu *u pogled* vos mauvais procès. J'ai été puni à cause de vous, *zbogu, cichu radi vas*.

8) Uznoshenje, okolovshtinu i ost. de, a etc.

Bilixka 1. Valja razlucsiti *dans* i *en* n. p. veli se.

Mon frère est toujours en Angleterre. Viendra-t-il en été ou en hiver?	Il fera ce voyage en 15 jours, en deux heurs. Il viendra dans huit jours, il sera ici dans deux heurs etc.
--	--

En kaxe vrime, braz koga se stvar ne moze dovarshiti, a *dans* kaxe prosto vrime napridovanje: *Mon père viendra en* 15 jours, kaxe, da ima vrime od putovanja 15 danah napridovati; *mon père viendra dans* 15. jours, kaxe, da imade do petnaest danah ovde biti, ishao uru, dan, dva, koliko mu drago, u vrime 15. danah mora se ovde najti i t. d.

* *Bilixka 1.* Razlika medju *dans*, i *à*, *en*, *dans* ukazuju miednablixe, i odrednie, a, *à*, *en* neodredno u obcinu: *Mon frère est dans la ville, votre père est à la campagne, il y a du vin dans cette bouteille, on a mis tout le vin en bouteilles.*

Potribuje se *en campagne* od vojske, i sobstvah, koja malo kakvo putovanje esine: *Les troupes vont en campagne. Mon père il est en campagne, en voyage.*

Od mistenja Privicsakab.

§. 317. Ovi odredjeno misto sa svojim vladanjem ne imadu, ele kako naj blixie ricsi, koje razumak odredjuju, imaju se postavljati. Priuzimlju se pak *de*, *à*, *en*, i ostali prid svakim samostavnim imenom, besidam razlicsite stvari ziemenujuchim.

Jugez, qui a le mieux écrit *de* lui, ou *de* moi. Cette dame a de la beauté, de l'esprit, et de l'honneur. L'homme véritablement noble est celui, qu'aue

cun motif ne peut engager à agir contre la conscience, ou contre ses devoirs.

Ako-li pak pridstojci stoje prid besidam, koje zlamenuju stvari spodobne, ali ne jako različite, ne priuzimlju se. *Avec du zèle, et de la patience on exécute bien des choses.*

Od vladanja Pridstavakab.

§. 318. Pridstavci za sobom pitaju *de, à*, ali samo ime. Pitaju *de* slidechi.

A côté de od strane
à couvert de pod
à labri de pod, u
à l'égard de npogled
à la reverse de ostavljačuch.
à raison de zbog
à l'insu de cichu
autour de oko, okolo
au deça de s'ove strane
au delà du s'one strane
auprès du blizo, kod
au dessus de nad
en présence de prid
faute de rad
vis-à-vis de naproti
à dessein de mislech
au lieu de misto
en dépit de na silu

au dessous de pod, od zdola
au dehors de izvana
au dedans de iznutra
au devant de izprid
à milieu de po sridi
à l'aide de u pomoch
au bout de na kraju
au pied de na svarhi
à la veille de u ocsi blagdana
bors de izvan
loin de daleko od
le long de uz, niz *riku*
près de kod, blizo
avant de pria
afin de za
de peur de od straha
à moins de barem
avant, de avant que de
pria nego :

Ovi potexu za sobom *à*.

En égard à gledajuch
jusqu'à do
graces à hvala
par rapport à gledajuch
quant à koliko se tieše.

privativement à izlucno
relativement à uznosech
conformément à prilicsno
préférentiellement à pridpo-
stavljajuch.

Après, attendre, avant, avec, à travers, chez, con-

tre, d'après, dans, dès, depuis, derrière, devant, durant, en, entre, envers, environ, excepté, hors, hormis, par, p-rmi, pendant, pour, moyennement, malgré, non obstant, autre, selon, proche, sans, sous, sur, suivant, sauf, touchant, vers, voici, vu, voilà.

Bilixka. Ako za *jusque*, *jusques* koj drugi pridstavak slidi, a se ukshinom izpushtra: *jusque dans l'avenir*, *jusqu'après minuit*, *jusque bien avant dans la nuit*.

GLAVA DEVETA.

Od Veznikab (conjonctions).

§. 319. **I**ma ih II. varstah.

1) Vezajuchi. *Et*, *i*, *aussi*, *takogjer*, *tant* kao, *ni*, *ni*.

La vertu *et* la science sont des choses estimables, et l'amour de la patrie *aussi*. Nous étions dix *tant* hommes que femmes, *ni* lui *ni* moi, *ni* l'or, *ni* l'argent, *ni* la grandeur ne nous rendent heureux.

2) Rastavlajuchi, *ou* ali, ili, *oli*, *oli*, *ou bien*, ali mnogovishe, *soit*, neka bude, *soit que*. Ou vous, ou moi. Promenons nous, *ou bien* jouons. Soit que vous mangez, *soit que* vous jouiez, rapportez tout à la gloire de Dieu.

3) Protistojechi. *Mais*, ali *néanmoins* nishtanemaje, *cependant*, vindar, medjuto, *pourtant*, vindar, uzimlje se, kada na parvo kakva sumnja, ali dvojenje ide, *toutefois* svakiput, *quoique* sve ako, premako. Le plaisir de la vengeance passe, *mais* celui de la clemence reste. Tous louent la vertu, *néanmoins* peu la pratiquent, etc.

4) Poduvitivi, ili stiskajuchi. *Si* ako. J'irai à la campagne, s'il fait beau temps. *Si non* akone, inacsie,

soyez sage, *sinon* vous serez puni. *Pourvu* que ako samo. J'irai vous voir, *pourvu* qu'il fasse beau temps. *A moins* que, samo ako ne. J'irai vous voir, *à moins* qu'il ne fasse mauvais temps.

5) Dvojliivi. *Si*, jeli, *savoir si*, *quoique* bilo ka-komu drago.

6) Tumacsechi. *Savoir* to jest, *comme* kao, *par exemple* na priliku, *de mode* que, *ainsi* que ravno kao, *c'est-à-dire* hoche rechi.

7) Prispodab'jajuchi. *Comme*, kao, *que* svezan s'prid-hodechim pririeskom, *en* kao. Ce vin est aigre *comme* du vin aigre. La religion seroit plus respectée, *si* les Chrétiens étoient *aussi* bien unis, *ed aussi* charitables, qu'ils devroient être. Il étudie *autant* que moi. Il agit *en* père envers moi.

8) Pridavajuchi. *Outre* que brezda, *outre* que je n'aime le jeu, je dois étudier.

9) Uzrocsne. *Puis*, *ensuite*, zatim, *comme* buduch da, *parce* que jere, jerbo, *puisque* buduch da, *pour-*qu'di za shto, *d'ou* vient que odkud izhodi, da, *afin* de, *afin* que, za, da *pour* jere, *pourque* kamo-li-da. Je me lève, *puis* je prie Dieu; je fais une lecture, *ensuite* je joue. Ne vous fiez pas à la fortune, *car* elle est bien inconstante. Pourquoi faites-vous cela? *parceque* Mr. me l'a commandé. *Puisque* vous ne pouvez faire le bien, du moins ne faites pas le mal. Dites-nous, *pourquoi* vous pleurez? Cain fut puni *pour* avoir tué son frère. Le fait est trop public, *pour* que vous l'ignoriez.

10) Sklapajuchi. Or dali, *donc* dakle, *ainsi* tako, *par tout*, *par conséquent*, indi, dakle.

Il faut aimer ce qui est aimable, *or* la vertu est aimable, *donc* il faut aimer la vertu. Valja ljubiti, shto je ljubljivo; dali kripost jest ljubljiva, indi valja kripost ljubiti. Dieu voit tout, *par conséquent* nous ne pouvons le tromper.

11) Vezni, koji se iznose na red i vrime. *Quand*

kada, comme kako, lorsque poslie kako, pendant que
 tandis que medjuto, doklen, avant que pria nego, tant
 que dokle, dès que, aussitôt que udilj kako, depuis
 que odkada, à peine jedva, après que poslie kako,
 d'abord s'pocselà, après zatim, puis potom toga, en-
 suite na to, enfin napoken.

Quand vous aurez lu ce livre je vous en prêterai
 un autre. Voyez comme cela est bien écrit! Pendant
 que vous chantiez, je travaillois. Tandis que la ci-
 gale chante, la fourmi travaille. Faisons du bientant
 que nous le pouvons. On laissa les écorces (kora)
 d'arbre, dès que ou aussitôt que le papier fut inventé.
 Après qu'il eut parlé, une voix se fit entendre. D'a-
 bord il me dit cette nouvelle, puis il ajouta. Les yeux
 admirent la beauté, l'esprit s'en occupe ensuite, puis
 les sens la desirent, et le cœur s'y livre après.
 Le juste est souvent persecuté, enfin sa cause triom-
 phe.

Bilixka. Do sada moglo se je viditi, da se u francezkom je-
 ziku que lipo ispushta, a vrimemorics njegova u nesvarsheni na-
 csin dohodi, n. p. Après avoir (misto qu'ils eurent) prolongé
 leur conversation bien avant dans la nuit, ils se séparèrent. Nous
 sommes venus dans ce voisinage, afin d'avoir (misto que nous
 eussions) l'occasion de vous voir etc.

GLAVA DESETA.

Od medjumetakab (interjections).

§. 320. **T**ako se imenuju nikoje ricsice, kojima
 se sluximo za izrechi veselje, xalost, strah, marze-
 nje, ali koje drugo sarca ganutje. Jesu pak slidechi:
Bon! krasno! auf! aib! aye! jao! lele!
ab! ô! eb! oho! quoi! shto to!

vivat! Bog xivi!
 ab! eb bien! nut! nu!
 bem! bola! bē! hm! ajde!
 tout beau! lagano!
 gare! place! s'puta! nkraj!
 balte! stani!
 ça! ab ça! nu junaci!
 chut! paix! tiho!
 qui est là? tko je tamo?
 au voleur! darxi lupexa!
 au feu! au feu! oganj! oganj!
 en avant! na parvo!
 courage! sarceno!
 qui va là? tko je ono?
 au secours! na pomoch!
 allons! ferme! ajdemo!
 ah! hélas! ah jao! kuku!

ab! ab! he ah!
 fi! fi donc! ph te budi!
 grand Dieu! veliki Boxe!
 juste ciel! pravicsni Boxe!
 vive le roi! Bog xivi kralja!
 qui vive! tko je to!
 arrêtez! stani!
 Dieu soit loué! Bogu hvala!
 quel bonheur! koja sricha!
 misericorde! pobogu! mi-
 losardje!
 ah ciel! davori!
 le vilain! nespodobo!
 gare l'eau! (kada se voda
 proliva).
 en arrière! na trag! etc.

GLAVA JEDANA EST A.

Od slidenja iliri reda besidab.

§. 321. 1) **U** redu besidah obchinski je zakon, da jedna za drugom slidi onako, kako se izrecsenje na parvi pogled lahko rezumiti moxe, inacsie nebude izrecsenje (proposition) francezko, n. p.

Prava izrecsenja:

J'ai envoyé à la poste les lettres, que vous avez écrites.

L'évangile inspire aux personnes, qui veulent être

Kriva izrecsenja:

J'ai envoyé les lettres, que vous avez écrites à la poste.

L'évangile inspire une piété, qui n'a rien de sus-

sincèrement à Dieu, une
piété, qui n'a rien de
suspect.

pect, aux personnes,
qui veulent être sincère-
ment à Dieu.

2) Vekshinom stoji podloga (sujet) s'onim, sh-to od nje visi, u pocselu izrecsenja; zatim slidi vrimenorics, poslie priricsak, koj vishe putah izrecsenje pocsimlje, ali za pomochivom riesi u sastavljenim vrimenim stoji, na pokon pridraxuju se imena vladana (regimes).

L'exercice fortifie le corps; un léger travail est sain; je préfère la science aux richesses, je préfère aux richesses le contentement, qui naît d'une bonne conscience, ou de la vertu.

L'exercice, quand il n'est pas trop violent, fortifie le corps.

L'exercice, qu'on prend à la chasse, quand il n'est pas, etc.

Les passions, qui sont les maladies de l'ame, ne viennent que de notre révolte contre la raison. J'ai pour la première fois outragé (ozloglasiti, ljudsko ime protresati, pogardjivati) le meilleur des hommes, etc.

Rome, long temps la maîtresse du monde, a enfin succombé à son tour.

Regulus, fidèle à sa parole, retourna à Chartage se livrer aux tortures, qu'on lui préparoit: ali fidèle à sa parole, Regulus retourna etc.

a) Odstupljuje se vindar od ovoga zakona vishe putah, i postavlja se podloga za, ali pridavak prid vrimenoriesi za imati ugodni glas, ali snaxnie govorenje.

Je n'adore qu'un Dieu... misto: Je n'adore qu'un Dieu...
sous sous qui

qui *tremblent* le ciel, la terre, et les enfers. le ciel, la terre, et les enfers *tremblent*.

La loi permet souvent ce que défend l'honneur. La loi permet souvent ce que l'honneur *défend*.

Cet orateur parla, tant que *dura* l'assemblée. Cet orateur parla, tant que l'assemblée *dura*.

b) Iz istoga uzroka postavlja se vishe putah *regime* prid podlogu i vrmenories, kao:

Cette grace que le Mi- *misto*: Le prince m'a accordé
nistre me refusait, le prin- sans difficulté *la grace*
ce me l'a accordé sans *que le Ministre me refu-*
difficulté. *soit.*

Aux charmes de la beau- Elle joint le mérite d'une
té elle joint le mérite d'une rare modestie *aux char-*
rare modestie. *mes de la beauté.*

c) Ravno tako rechi che se cicha pridavka: il me sera permis de venir passer quelques heures avec vous; il me sera permis de venir passer avec vous quelques heures *du temps* que vous serez à etc.

Bilixka. Pridavak zove se ono, shto na podlogu spada.

3) Ako izrecsenje uzdarxiva pitanje s'potvardjenjem, ima se slidechi red. 1) podloga (ako je ime s'onim, shto na nju spada, iliti s'pridavkom; 2) vrmenories; 3) zaima; 4) pririesak, (ako se ima) pak zatim *re-*
gimes; ako-li je vrmenories u sastavljenom vrmeniu, vekshinom-zaima i pririesak stoje medju pomochnom, i dionoriesi.

Mr. Lunel est-il toujours content de son clavecin?

Mlle. sa soeur va-t-elle aussi ce soir au concert?

Un jeune homme qui aime à se parer vainement comme une femme, est-il digne de la gloire?

4) Kada pak izrecsenje uzdarxiva pitanje s'nika-njem, ostaje isti red, samo se postavlja *ne* prid vrmenories a *pas* ili *point* za njim, u sastavljenim pak vrmenim u sridinu medju pomochnu i dionories.

Mr. Lunel n'est-il plus content de son clavecin?

Mlle. sa soeur ne va-t-elle pas aussi ce soir au concert?

N'avez-vous pas lu, que jamais peuple n'a été plus constant, plus sincère, plus fidèle, plus sûr, plus commode à tous les étrangers?

5) Ako izrecsenje uzdarxiva zapovidanje, postavlja se 1) vrimenorics 2) pridvak, ali priricsak, ako se ima; 3) *regimes* i ostala:

Gardez fidèlement le secret, que l'on vous a confié.

Gardez-vous d'en parler à qui que ce soit.

6) Ako-li je zapovidanje nikajuche, postavlja se najpria *ne*, 2) *regime* (ako je zaimc) i ako je samostavno ime vrimenorics s'tajnoricsi, 3) priricsak, pa-ka *regimes*.

Ne vous flattez pas d'apprendre cette langue sans vous donner bien des peines, que votre cousin parte bien vite, s'il ne veut avoir de la pluie.

7) U sastavljenju izrecsenjab kratja se pridpostavljaju.

Oublions ce temps de désordre, et de trouble, où l'esprit de discorde soufflant par tout la haine, confondoit le droit avec la passion, le devoir avec intérêt, la bonne cause avec la mauvaise; où les astres les plus brillants souffrirent presque tous quelque éclipse, et où les plus fidèles sujets se virent entraînés malgré eux par le torrent des partis, comme ces pilotes, qui se trouvant surpris de l'orage, sont contraints de quitter la route, qu'ils veulent tenir, et de s'abandonner pour un temps, au gré des vents, et de la tempête.

Od mistenja Zaimenab.

§. 322. 1) Kada dvi vrimenoricsi jedna za drugom slide, zaimc se postavlja polak one, na koju spada.

On ne peut vous en blâmer, misto: on ne vous en peut blâmer.

Il veut me payer. il me veut rendre.

Il faut s'entr'aider. il se faut entr'aider.

2) Osobito ima se ovo ucsiniti kod druge vrimenoricsi, kada je parva u sastavljenom vrimenu, ali kada dva nesvarshena nacsina kroz *et*, *ni*, *ou* svezana za parvom postupaju.

La joie de pouvoir vous aider.

J'aurais voulu vous parler.

3) Čicha neugodnosti glasa ima se reči: *Nous voulons nous divertir*, a ne *nous* nous voulons divertir: vous voulez vous plaindre, a ne vous vous voulez plaindre.

Ol priuzimanja nikojib besidab.

§. 323. Nijedan jezik nepodnosi, da se u govorenju svagdashnjem, kamoli u izrecsenju udnom ista besida ponavlja, tako ni francezki; nishta ne manje s'ureshajom nikim priuzmlja se:

1) Samostavno ime n. p. *son mérite* avoir fait naître cette cabale, *son mérite* la fit cesser. Il est vrai, que nous mourons tous un jour; mais o *verité* peusent! *verité* trop oubliée!

2) Pridavno n. p. si elle fut *grande* sans la prospérité, elle fut plus grande encore dans ses malheurs. *Humble* avant son élévation, *humble* dans la fortune, *bumble* dans les honneurs, qu'on lui prodigue, son égalité d'ame ne l'abandonne pas un instant.

3) Zaima n. p. *mon frère*, *mon frère* lui même. *Son* cher, *son* tendre ami, tout lui a été ravi.

4) Vrimerorics n. p. Nous nous *parlons* tout, et nous ne *pardonnons* rien aux autres. Le sort *fait* les parents, le choix *fait* les amis.

Potribito priuzimanje Zaimena.

§. 324. Sobstveno zaima ima se priuzeti.

1) Kada je druga vrimerorics, kroz nikoja uda izrecsenja, koja govorenje prikidaju, od izrecsenja odcipljena n. p.

Soyez Reine, dit-il, et dès ce moment même.

De sa main, sur son front posa le diadème,

2) Prid vrimeroricsim, koje su u istom govorenju ali u razlicitim sobstvim, ili vrimenim.

Je crois, et *je* croirai toujours, que les plaisirs de

la vertu sont plus purs que ceux qu'offrent les richesses. Je pense toujours, et *vous* le penserez de même, qu'il y auroit de l'imprudence à s'engager dans une telle entreprise. *Il croyoit* déjà cette nouvelle, mais *il la croit* bien plus depuis ce matin.

3) *Za veznicim*, n. p.

Votre ami se corrige, mais (*il se corrige*) fort lentement.

Vous irez à la comédie, ou *vous* resterez avec vos amis.

4) *Zaimena parvoga i drugoga sobstva, kakono i neodlucivo zaima on*, n. p.

Nous irons à la campagne, *nous* y verrons nos amis, *nous* leur proposerons cette affaire.

Le Seigneur nous dit: *Vous* aimerez vos ennemis, vous leur ferez du bien, *vous* benirez ceux, qui *vous* maudissent.

L'on court, *l'on* va, *s'on* vient *l'on* s'inquiète, *l'on* s'agite, comme si la vie duroit un siècle.

5) *Zaimena en régimes, priuzimlju se kod svake vrimenoricsi, poglavito, kada razlicita vladanja imaju*, n.p.

Je le crains, et le souhaite en même temps.

Il me prie, me conjure de l'accompagner.

Ostala chesh primiti od obicsaja.

Potriito priuzimanje vrimenoricsib.

§. 325. 1) Kada je u udnom govorenju jedno udo potvardjujuche a drugo nikajuche, mora se vrimenorics u drugom udu priuzet, n. p. misto: Notre réputation ne dépend pas de louanges, qu'on nous donne, mais des actions louables, que nous faisons, *recci*: mais elle dépend des actions louables, que nous faisons.

2) Valja priuzeti vrimenorics, kada se od jednobroja na vechbroj prilazi n. p. misto: Ce n'est pas la raison, *mais les passions*: qui gouvernent la plupart des hommes, valja *rechi. ce sont les passions* qui . . . mora-bo podloga, i vrimenorics u istom broju stati.

3) Kada je govorenje malo duglje, bistroche radi valja vrimenorics ponoviti, n. p.

Je vois, dit le père (de Laurette) en jettent les yeux autour de lui dans cet appartement, où tout annonçoit la richesse et le luxe, je vois que le vice est à son aise dans cette ville.

4) Kada govorenje prispodabljanje izgovara a za sto echa vrimenorics u drugom vrimenu stati mora, nego stoji pridstojecha, n. p. *A la lecture de cette lettre on ressentit autant de joie, que d'une victoire complète dans un autre temps.*

Ovo je istinito, kada se govori od veselja, istinitoga; ako-li je sumnjivo, i dvojbeno, valja rechi: *A la lecture de cette lettre, on ressentit autant de joie, qu'on en auroit senti dans un autre temps d'une victoire complète.*

5) Kada je u jednom udu vrimenorics csinecha, oli u jednobroju stoji, a u drugom tarpecha, ali zaimeniva, oli u vechbroju: Je n'estime pas un enfant, qui n'obéit point à ses parents; parce qu'on ne mérite point d'être estimé (ne de l'être) quand on manque au premier des devoirs. Celui-là est res-louable, qui s'applique à connoître l'homme en général, et à se connoître soi-même en particulier. Les indiscrets trahissent les autres, et se trahissent souvent eux-mêmes

6) Kada ista vrimenorics mora stati u razlicitim vrimenim: Le prince fut hier à la chasse, et il y est il y a encore été aujourd'hui.

GLAVA DVANAESTA.

od ureshajab, pomanjkanjab, nadslovljenjab, i razdilenjab ricsoslovskib.

326. Ureshaj ricsoslovski nazivije se ustanovita varna izgovaranja, koja se od pravilah ne izvodi, nego se

R

253
od običsaja potvrdjuje. Takva francezki jezik ima de 4. *Ellipse*, *Pleonasme autorisé*, *Syllepse*, i *Inversion*, aliti *Hyperbate*.

1) *Ellipse* u izrecsenju ima misto, kada se beside u njem ne nahode, koje se vindar lahko razume, n. p. *Plus d'argent, plus d'amis*, t. j. *quand on n'a plus d'argent : on n'a plus d'amis*.

2) *Pleonasme autorisé* nahodi se, kada se jurve postavljena beside opet postavlja, ali k'izrecsenju, koje se dosta dobro razumi, bez potrebe beside koja pridaje :

Un frère, que j'aime ! un frère, que j'adore ! lui me trahir ! lui me tromper ! S'il ne veut pas le faire, je le ferai moi. J'ai vu cela de mes yeux, de mes propres yeux.

Pomanjkanje pak veliko, kada se pridaje beside, koja mista nikako ne ima, niti ikakav razumak dati moxe; n. p.

Je reponds à votre lettre, que vous m'avez écrite.

Cette lettre est remplie de beaucoup de civilités.

Les pleurs, et les larmes de ces infortunés me touchent vivement.

Des corps morts, et inanimés couvroient la campagne, etc.

3) *Syllepse* ima se, kada jednu besidu vishe na misal, ko a nas zabavlja, nego na rics, na koju se istinito uznosi, uznosimo: *Que ferai-je à ce peuple, dit Moïse ? bientôt ils me lapideront. Entre le peuple et vous, vous prendrez Dieu pour juge, etc.*

4) *Inversion* jest onda, kada beside drugo misto pokriva, nego joj pristoji (vidi §. 321. a. b.)

Ova su csetiri nacsina od obicsaja zagarljena, ali ima odstupljenjah, koja se pravilim ricsoslovskim, i dobrom obicsaju protive, takva su:

§. 327. 1) *Solecisme*, kada se beside krivo pishe, ali izrecsenje protiva pravilim sastavlja, n. p. *Il parlait changea ; tu est tombé*, misto: *il parla ; changea ; tu es tombé*.

2) *Barbarisme* imenuje se svaka varsta govorenja

naravi jezika pozitivna, n. p. da recsesh polak nashaga jezika: studeno je, *il est froid*, bio bi u francezkom jeziku *barbarisme*, jere se pravo veli: *il fait froid*, etc.

3) *Chevill*, besida samo za misto napuniti postavljena bilo u prostom, oli svezanom govorenju, n. p. Je ne puis y penser sans fremir à l'instant.

Je crois commettre un crime en vous le racontant.

Ovde je à l'instant brez svake potrebe postavljeno samo za misto napuniti prazno.

4) *Disconvenance*, ne pristojnost, koja se ima:

a) Kada se za ukazati protivno izrecsenje potrubuju beside, koje cilovito protivni razumak ne daju n. p.

La mesure est toujours trop longue ou trop petite.

petit protivi se ricši *grand*, valja daklen ovde metnuti *courte*.

b) Kada se u parvom udu potribuje dijonories mukoga ali xenskoga plemena, pak se u drugom udu, kad bi se u plemenu morala sa samostavnim imenom sloxiti, razumi, n. p.

Sa reponse est dictée ainsi que son silence.

c) Kada pridavna imena samostavnim, kod kojih stoje, ne pristoj: Une beauté effrayante à l'oeil; j'ai eu un terrible plaisir.

d) Kada je parvo udo nikajuche, pak se drugo kroz misto *ni vexe*, ali suprotivno.

Défendit qu'un vers foible y pût jamais entrer.

Ni qu'un mot déjà mis, osât s'y remonter.

reci: *et* qu'un mot déjà mis...

e) Kada se u jednom udu obchinski i neodlucivo, u drugom odredljivo govori;

Le secret, en contant une chose absurde, est de *énoncer* d'une telle manière que vous fassiez concevoir aux auditeurs, que vous ne croyez pas vous-même la chose, que vous écoutez.

Mora se rechi ali: ... est de *vous énoncer*, ali neodlucivo napridovati: qu'on fasse concevoir qu'on ne voit pas.

f) Kada se vrime jedno mjesto drugoga krivo potribuje; i ostala, koja chesh poznati, kada dobro sve zakone u ovoj knjizici zabilixene temelj to poznadesha.

Pomanjkanje je takogier veliko pisati i govoriti tamno, i mracno, buduch svarha jednoga i drugoga, da se razumi.

. Od pravopisanja.

§. 328. Za pravo pisati valja se sluxiti stanovitim slovima, nadslovcima, i zlamenjim.

Potribuju se vecha slova: 1) u svakoj besidi, koja izrecsenje, ali struk iliti stih pocsimlje. 2) Sva imena vlastita ljudih, mistah, rikah, gradovah n. p. *Paris, Vienne, la France, l'Ocean, le Rhin*, etc. 3) Imena csastih, i znanjah, ako su poglaviti pridtojci govorjenja.

Bilixka. Vous ima veliko slovo kao; *votre*, samo kada stoji uz nadpis ili csast n. p. *j'ai reçu la lettre, que Votre Altesse a daigné m'écrire: j'ai l'honneur d'être.*

Monseigneur

de Votre Excellence, etc.

Od nadslovakah.

§. 329. 1) Potribuje se nadslovak oshari varhu e zatvorenoga za ukazati, da se cilim glasom izgovara kao: *verité, bonté*, etc.

2) Nadslovak teshki uzimlje se varhu e otvorenoga kao u *père, mère, familière, succès, progrès*; takogier se postavlja na pridstavke *à, dès*; na priircske *là, ça, là, bolà, déjà, où* bio priircsak ali zaima.

3) Nadslovak smotani stoji nad stanovitim dugoirrecsenim slovama, za koje je obicsaj ovo zlamenje odredio, a ostale, sveako dugacske, ne imajuch za se obicsaja, nadslovak ovaj ne primaju. Ovakve jesu n. p. *la bête, le gîte, l'hôte, la flûte, nous parlâmes*, etc.

4) *Mèche* se takogjer ovi nadslavak na *de, tu, cri*, dionoricsi od *devoir, se taire, croître*, da se na lice od spola *du*, zaimena *tu*, i dionoricsi od *croire, cru*.

Od zlamenjak u pisanju običajnih.

§. 330. Ova jesu u francezkom jeziku: *l'apostrophe, la cédille, le tréma, le trait d'union, la division ou séparation, le guillemets, la parenthèse*.

a) *L'apostrophe* (') ispustak *mèche* se na skupglasnike, misto izpushtanih samoglasnikah *a, e, i, n. p. L'amitié, l'estime, s'il parle, etc.*

Si prima izpushtak samo prid *il, ils*.

b) Primaju ga pak: *Je, me, te, se, que, de, ne, ce, te*, prid besidam, koje od samoglasnika ali *h* neizrecena pocsimlju. *J'aime, j'espère, je m'estime, tu l'estimes, il s'estime etc.*

c) *Quelque* prid *un, autre, n. p. quelqu'un m'a dit, quelqu'autre assure, etc.*

d) *Entre*, prid *eux, elle, autres, i* prid nikojim vremenoricsim:

Entre eux, entr'elle, entr'elles, entr'autres, entr'ouvrir, s'entr'aimer, s'entr'aider, entr'acte.

e) *Jusque, puisque, quoique*, prid *a, au, aux, il, elle, où, où ici, autre: jusqu'ici, puisqu'il le veut etc.* Najti chesh pisano *jusques*, kadi se ima s izgovoriti, ako za njim slidi samoglasnik: *jusques à Rome, jusques aux cieux.*

Cédille jest jedna kvakica pod slovom *c* kada za njim slidi *a, o, u*, da se mekshe izgovori: *commença, regu; je commençai.*

Tréma...ukazuje, da se slovo prid njom stojeche po sebi izgovara, n. p. *Noël, Saül, ciguë, ambiguë*, izreci *ue* kao u *la rue, la vue.*

Trait d'union (-) postavlja se:

a) Kada ista besida u jedan redak ne moxe stati, onda se slovke razdiljuju, a ne slova n. p. *commençons, finissons, etc.*

b) Medju vrmenorics i zaime, kada ovo za njom stoji: *vient-il? donnez-moi, allez y.*

c) Medju dvi beside za ucsiniti jednu sastavljenu: *gentil-homme, arc-en-ciel, chef-d'oeuvre.*

d) Prid i za *ci, là, celle-ci, celle-là, venez-ça, là-haut*, takogjer za *très-humble, très-beau* etc.

La separation jest malo duglji potez sluxechi za razlaviti pitanje i odgovor u kazanjim n. p. *Chemin faisant, il voit le cou du chien pelé. Qu'est cela, lui dit-il? — Rien — Quoi rien! Peu de chose. Mais encore — Un collier, dont je suis attaché.*

Les quillems jesu dva (,) poteza, koja se mechu na pocslu svakoga rečka, kada se tugie govorenje na parvo izvodi, ili iz druge knjige donosi, i kad se svarshi, naopako se postavljaju n. p.

Soudain Poitier se lève, et demande audience etc.
„Vous destinez, dit-il Mayenne au rang suprême!
„Je connois votre erreur, je l'excuse moi-même.

Parentèse jesu dva jedan prema drugom okrenuta obluka (), medju koje se meche kratko izrecsenje, da se bolje govorenje razumiti moxe; ali se ovim zlamenjem dobri pisci malo sluxe.

Od medjubadakah (punctuation).

§. 331. *La virgule* (,) zarezak sluxi za razluciti besideu od beside, i ukazuje, raztegnutje izrecsenja naj kratje n. p.

La beauté, les graces, la modestie, tout le rend recommandable.

Postavlja se takogjer prid *et* kada duglja izrecsenja vexe.

Le point virgule (;) piknjozarezak sluxi za ukazati duglja izrecsenja i rastaviti uda govorenja, n. p.

Il faut autant qu'on peut, obliger tout le monde; on a souvent besoin d'un plus petit que soi.

Les deux points (:) dvojpiknja postavlja se na svarshi

izrecsenja, za kojim drugo za tumacsenje, ali raste-
gnutje parvoga slidi :

La grammaire enseigne deux arts, l'art de parler, et l'art d'écrire correctement: l'un et l'autre de ces art ne sont pas aussi faciles, qu'on le pense: peu de personnes les possèdent parfaitement.

Le point (.) pika se postavlja se na svarhi izrecsenja naj dugljega od svarshenoga razumka.

Les soins, les passions ne troublent point nos coeurs.

Le point d'interrogation (?) zlamenje pitanja po imenu ukazuje, za shto sluxi. *Vient-il? ne venez-vous pas?*

Le point admiratif (!) zlamenje zacsudjenja poribuje se kod besidah, koje kakvu xalost, csudo, smih, podvikanje, ali tiranje zlamenuju. *o rivage! o promontoires de cette île! o bêtes farouches!*

Les points de suite (....) zlamenuju beside na pameti uzdarxane. *Peut-être un jour viendra, qu'une main plus barbare Juste ciel! épargnez une vertu si rare! Permettez! à ces mots etc.* Vindar ova naj poslidnja zlamenja ritko misto nahode izvan mudrosmotrenja.

R A Z G O V O R I.

Upitivanje za zdravlje.

- Bon jour Monsieur le Capitaine! Dobro jutro (dobor dan) Gospodine Stornicse!
- Eh bon jour Mr. le Colonel! Ah dobro jutro Gospodine Pokornicse!
- Comment vous portez-vous? Kako ste?
- Pas trop bien? Ne jako dobro?
- Très-bien à vous rendre mes de- Na vashu sluxbu vele dobro. voirs.
- Et vous-même? A vi.
- Assez bien, Dieu merci. Hvala Bogu, posve dobro.
- Comme ça! Tako, tako.
- Ni bien, ni mal. Ni zlo ni dobro.
- Madame j'ai l'honneur de vous saluer. Sluga ponizni, Gospojo.
- Je vous souhaite le bon jour, Xelim vam dobro jutro, Gue. Mr.
- Comment vat la santé? Kažo vam sluxi zdravlje?
- Votre santé est-elle bonne? Sluxi-li vam dobro zdravlje?
- Vous êtes bien honnête Monsieur Vi ste priuljudni Gospodine.
- Je me porte fort bien. Nahodim se vele dobro.
- Cela me fait du plaisir. To mi je posve drago.
- Et vous Monsieur, comment A vi Gospodine, kako ste? cela va-t-il?
- A merveille. Pridobro.
- J'en suis charmé. Radujem se.
- Je suis charmé de vous voir en Drago mi vas je zdrave viditi. bonne santé.
- Et Madame votre épouse, com- A vasha Gospoja, kako se ona ment se porte-t-elle? nahodi?
- Monsieur, je suis très-sensible à Zahvaljivam na dobroti, Fojs l'interêt, que vous prenez à imate za njezino zdravlje. sa santé.
- Elle se porte parfaitement bien. Ona se nahodi cilovito dobro.
- Comment se porte Mr. votre Kako je vash Gospodin brat? frère?
- Je crois, qu'il se porte bien. Mislim, da je zdravo.
- Où est-il? Kadi je?
- Il est à la campagne chez ma Na ladanju (na polju) kod moje soeur, qui est malade. sestre, koja je bolesta.
- Quelle maladie a Madame votre Kakvu bolest ima vasha Gospo soeur? sestra?

Elle a la fièvre. Groznicu (zimicu).
 Elle a un gros rhume de cerveau, ima veliku glavnu parsonah-
 et de poitrine ladu.
 Je la plains bien sincèrement. Xao mi je je od sarca.
 Je vous prie de lui dire, que Kakite joj, molim vas, da mi
 je suis bien fâché de son in- je xao rjezina nezdravlja.
 disposition.
 Et que je lui souhaite un prompt I da joj xelim barzo czdrav-
 rétablissement lje.
 Vous avez bien de la bonté Mr. Vi ste primilostivi Gospodine.
 Je le lui dirai, et je vous re- Kaza chu joj, i zahvaljivam
 mercie de sa part. vam od njezine strane,
 Elle sera bien sensible à la part, Eiti che vele zahvalna is dilu,
 que vous prenez à sa santé. koj uzimljete za njezino
 zdravlje.

R A Z G O V O R II.

Od Pchadjanja.

J'ai l'honneur de vous saluer Sluga sam pokorni, Gospodicsna!
 Mademoiselle !
 Monsieur, je vous souhaite bien Dobro jutro, Gospodine.
 le bon jour.
 Il y a bien long-temps, que je Ni sam odavno radosti imo vi-
 n'ai eu le plaisir de vous diti vas.
 voir
 Vous êtes bien rare. Viste vele malocsesti (malo se
 pustjate viditi)
 Vous êtes bien honnête Made- Vi ste primilostivi Gospodicsna!
 moiselle !
 Je viens, Mademoiselle, pour Doshao sam viditi, kako se na-
 voir comment vous vous por- hodite.
 rez.
 Car on m'a dit, que vous étiez Jere mi blashe kazano, da ste
 indisposée. se razbolili.
 Vous avez bien de la bonté Mon- Vi ste priuljudni Gospodine !
 sieur ! Je l'ai été un peu, Blashe nishro malo, ali sada,
 mais grâces à Dieu, je ne hva a Bogu, ne chutim nishta
 sens plus la moindre incom- vishe.
 modité
 J'en suis vraiment enchanté. Zaitro to mi je jako drago.
 Vous êtes bien honnête Vi ste varle dyoini (uljudni).
 Donnez-vous la peine de vous Dostojte sisti.
 asseoir.

Puis-je vous offrir une tasse de chocolat, Monsieur? Smim-li ponudir esashicu esakulade?
 Mademoiselle, je vous rend grâces. Zahvaljivam.
 Ou préférez-vous du café? Ali volite kafe?
 Je vous remercie, je viens d'en prendre. Zahvaljivam, ishtom sam pio.
 Goûtez donc de ce vin, je vous en prie. Kushajte daklen barem ovo vino, molim vas.
 Eh bien, puisque vous le voulez, Mademoiselle, il faut vous obéir. He, kada zapovidate, valja vas poslušat.
 Comment le trouvez-vous? Kako vam se dopada?
 Il est délicieux. Shmencano.

R A Z G O V O R III.

Medju slugom i gospodarom.

Cuillaume! Gulielme!
 Fait-il Monsieur? Shto zapovidate Gospodine?
 Venez ici. Boidi amo.
 J'y vais Monsieur. Eto me Gospodine.
 Que faisiez vous? Shto si radio?
 Je battois votre habit, de l'autre côté pour ne pas vous vieillir. Izprashivao sam vashu haljinu ramo, za ne probuditi vas.
 Mais je ne veux pas dormir toute la matinée. Ali ja nechuvati jutro spavati te la matinée.
 Il n'est pas encore neuf heures. Josh ni je devert urih, sarah.
 Regardez à ma montre. Vidi na mojoj uri.
 Elle avance. Priticse.
 Que dites vous? Shto? shto?
 Oui Monsieur l'aiguille est sur midi. Priticse Gospodine, esasokaz stoji na dvanaest.
 Donnez-la moi, j'ai oublié peut-être de la monter. Dajdemo ju amo, moxe biti, da sam juzaboravio nategnuti.
 La voilà. Eto je.
 Quelqu'un l'a dérangée. Nitko ju je pomutio, pomeo.
 Ce n'est pas moi. Ja ni sam.
 Chut: écoutons l'horloge de la Cathédrale. Tiho: da esujemo uru od stolne crkve.
 Il est neuf heures. Devert urih.
 Allons, préparez ce qu'il faut pour me raser. Ajde, pripravi, shto tribuje, da me obrijem.

- Tout est prêt.
 J'ai la barbe un peu rude.
 Mes rasoirs sont très bons.
 Trénezz les miens.
 Celui-ci a été mal affilé.
 Le neuf doit être meilleur.
 Monsieur souffrez-vous?
 Joint du tout.
 A présent ayez la bonté de pen-
 cher la tête de ce côté-ci.
 Cette posture m'incommode.
 J'ai fini dans la minute.
 Au lieu du pot de pommade
 qui sent le muse, j'en voudrais
 un dont l'odeur fut moins
 forte.
 Flairez le grand.
 Il vaut beaucoup mieux.
 Comment voulez-vous être pei-
 gné?
 Decrassez moi, comme il vous
 plaira.
 Voyez au miroir.
 Vous pourrez mettre le poudre.
 Maintenant il me semble qu'il
 y en a assez.
 Même trop.
 Monsieur voudra bien m'excuser,
 je racherai de mieux faire de-
 main.
 Voici le compte de mon linge;
 reconnoissez-le article par article.
 Quarante-huit chemises toutes
 neuves des manchettes de mous-
 seline fine à chacune.
 Monsieur le poignet de celle-ci
 est decousu.
 Vous le ferez recoudre.
 Soixante cols.
 Dix-huit cravates.
 Six gilets.
 Quinze bonnets.
 Vingt-quatre mouchoirs.
 Seize paires de bas.
 Une douzaine d'essuie-mains.
- Sve je gotovo.
 U mene je brada jedno malo oshtra.
 Moje su ustre jako dobre.
 Uzmi moje.
 Ova biashe slabo naoshtrena.
 Nova mora biti bolja.
 Chutite-li Gospodine?
 Ni uba.
 Sada imajte dobrotu nagnuti gla-
 vu na ovu stranu.
 Tako mucsno stojim.
 Svarshiri chu za čas.
 I isto tuda od mazila, koje mosha-
 kom zaudara, hotio bi imati,
 koga bi mislis bio s abii.
 Pomirishi onaj veliki.
 Valja mnogo vi-he.
 Kako zapovidate, da vas po-
 cse h'iam!
 Pocseshljaj me, kako-ti-god dra-
 go.
 Vidite u ogledalu.
 Moxesh poprashiti.
 Sada mi se csini, da je dosta.
 Paese odvish.
 Oprostichete mi Gospodine, radi-
 chu sutra ucsiniri bolje.
 Ovo je zabilixenje moje parteni-
 ne, pobroj jedno po jedno.
 Csetardeset i osam koshuljah no-
 vih s'listicam tankim od mu-
 shalina.
 Gospodine na ovoj se je shav raz-
 shio, (popushtio).
 Ucsiniri, chesh sashiti.
 Shesdeset ovratakah.
 Osamnaest, poshah.
 Shest jaceramah.
 Petnaest kapah.
 Dvadeset i cseriri rubca.
 Shestnaest dvojica ciorapah.
 Jedna dvanaesterica rucenikah.

Les habits sont là dedans , recon-	Haljine su tamo u nutra, prirodo!
noissez les aussi.	i ne.
La note est exacte.	Bilixenje je izrvastiro.
Serrez ces hardes , et n'égarez pas	Zatvori ovo ruho , i ne izgubi
la clef de l'armoire.	kljuc od spreme.
J'aurai soin de toi.	Imatichu pomnju od swega.
Quand est-ce que le cordonier	Kada che dojri csizmar?
viendra?	
Il ne tardera guère.	Neche kasniti uba.

R A Z G O V O R I V .

Medju Csizmarom , i njegovim Kupiteljem .

Monsieur j'apporte les souliers ,	Gospodine! donio sam postole
que vous avez commandé à	koje ste naredili meshtu Jer-
maitre Jerome.	ku
Pourquoi m'as tu fait attendre	Zashto si me csinio tako dugo
si long temps?	csekati?
Parce que ma Bourgeoise ne les	Jef ih ne biashe moja gospodari-
avoit pas bordés .	ca obtocila .
Je crains, qu'ils ne me blessent.	Bojim se, da chemu xuliti .
Ne craignez point, ce veau est	Nebojte se, ova je koxa jako
fort souple.	mehka , (veau tele) .
Essayons.	Da vidimo.
Haussez la jambe, et la mettez	Dignite nogu, i postavite ju na
sur mon genou.	moj koleno.
Auras-tu la force de me chaus-	Hochesh li biti jak, da me obu-
ser?	jesh?
J'en aurai de reste.	I odvisi
Vois auparavant, si tes mains	Vidi pria, jesu-li ti ruke csiste
sont propres	
Je me suis lavé justement avant	Pash sam se oprao pria, nego
de venir.	sam amo targo.
Ce soulier va a ravir.	Ovaj postol ide, tako mora biti
L'autre ira de même	tako che pochi i drugi.
Ils sont moins étroits, que je	Manje su tisni, nego sam mis-
ne croyois.	li .
Veuillez bien faire quelques pas ,	Izvoljite ucsiniti ko; korak , vi-
vous verrez, qu'ils ne vous	diti chete, da vas neché sti-
gèneront pas.	kati.
Non , ils vont , on ne peut mieux .	Ne, idu, da se ne moxe bolje.
Combien vous faut-il?	Koliko te ide?
Cinq lires.	Pet libarah.

Pauvre garçon, tu es tout suant, prend cela pour ta peine.
Je vous suis bien obligé Monsieur.

Siremah, vas si se upotio, už ni ovo za tvoj trud.
Ostajem vam daržan Gospodine.

R A Z G O V O R V.

Inostranaic s'knjigom od priporuke.

Monsieur j'ai l'honneur de vous faire ma reverence.

Votre serviteur Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service?

J'ai l'honneur de vous présenter cette lettre de Monsieur Gaspard.

Je suis bien charmé d'apprendre de ses nouvelles; se porte-t-il bien?

Il jouit de la meilleure santé du monde.

Prenez la peine de vous asséoir. Remettez. Elle est déjà de veill le daté.

J'ai voulu attendre votre retour pour vous la remettre en main propre, ainsi, qu'il m'avoit été ordonné.

C'est fort bien; mais comment savez-vous, que Mr Gaspard est aussi bien portant, que vous dites?

Je le sais par les lettres, que je viens de recevoir de mes parents.

Monsieur votre père seroit-il ce Mr Ricardy qui a un fils chanoine au chapitre de S... le quel se fait adorer de tout le monde par la manière, dont il se comporte?

C'est lui même; mais vous avez bien de la bonté de parler de mon frère d'une manière si flatteuse.

Gospodine imam csest ucinit me poklon.

Sluga sam snixeni Gospodine; zapovidate štrogod?

Imam csest prikazati vam ovu knjigu od Gospodina Gaspara.

Drago mi je čuti od njeva novice, je-li zdravo?

Za posluxit uxiva zdravlje priizvarstiro.

Molim, izvoljite sisti.

Dopušтите; odavnoje danopisana.

Čekao sam, dok se vratite, da vam ju u ruke pridam, kako mi bijaše naredjeno.

To je dobro, ali kako vi znate, da se G. Gaspar tako dobro nahadi, kako kaxete?

Tham kroz poslanicu, koju sam lihtom primio od mojih roditeljah.

Gospodin vash otac hoće li biti G. Ricardi, koj ima jednog sina za onirvenka u glavica S... (Kapirolu) koj dobiva ljubav svakoga sa svojim ponashinim.

On je isti; ali vi goverite od moga brata nacsinom vele ljubexljivim.

Je ne lui rends que la justice qu'il mérite; et je vous félicite d'appartenir à une si honorable famille, que je connois depuis long temps de réputation.

Quoique ce ne soit pas à moi d'en faire l'éloge, j'ose dire, qu'elle s'est toujours fait un devoir de mériter l'estime des gens de bien.

On m'écrit, que votre intention est d'entrer dans quelque bureau.

Oui Monsieur, et je prends la liberté de recourir à vos bontés pour cet effet.

L'on ne peut ici obtenir une place, que par grande protection, à cause de la quantité de concurrents.

Daignez Monsieur m'honorer de la vôtre, je ne saurois être mieux appuyé.

Elle est très-foible, mais je ferai le possible pour vous obliger.

Je serai très-reconnoissant de tous vos bons offices.

Je dois ces égards à l'ami, qui s'intéresse à vous; je lui ai demandé, je ne sais combien de services, sans qu'il m'ait jamais refusé: ils sont dus aussi à vos qualités personnelles, dont on me donne les témoignages les plus flatteurs.

J'espère les justifier par mon empressement à remplir mes devoirs, et par le soin, que j'aurai de suivre vos conseils, qui seront la règle de ma conduite.

Où êtes-vous logé?

Chez le Flamand, numero cent

Ja mu ne dajem vishe nego shroje pravo; i radujem van se da se od tako cestehe kuche, koja odavno po glasu poznajem.

Sveako na me ne spada uzviti variti ja, mogu rechi, de se je vavik tarsi la imati cinu ko vridne csejaji.

Pishe mi se vashe rakanje stupiti u kakvu sluzbu.

Est Gospodine, i ja se podetam pam utechi kivasoj dobroti i ime ove stvari.

Ovde se ne more dobiti misto brez velikih priateljah cich mnoxtva zatocnikah.

Dostate me Gospodine vashim priateljstvom, holje ne uzbudem mogao podbocen biti.

Ono je vele slabo; ali chu uciniti sva mogucha za zavezat vas.

Biti chu darxan vashoj dobrohotnosti.

Moram gledati na priatelja, koji se je za vas uzeo; ja sam od njega tunoga priateljstva pitao brez da mi je liedno uzkratio: cinim paka vashe izvarstivosti, od kojih mi se daju ovde velika svidocsanstva.

Uzdam se, da chu ih opravdati po nastojanju, izpuniti moje duznosti, i kroz pomnju sliditi vasha svitovanja, koja che biti uprava moga ponashanja.

Kada ste se pristanili?

Kod Flamanda, broj sto dvadeset

vingt deux, rue du berger fi-
dèle.
suis encore à savoir, de quel
côté est cette rue.
is-à-vis l'hôtel-Dieu.
e me flatte, que vous nous fe-
rez quelquefois le plaisir de
venir manger notre soupe.
est un honneur, auquel je se-
rai toujours très-sensible.

set i dva, u sokaku pastira
virroga.
Ostaje mi joshter znati, na koj
je kraj otaj sokak.
Naproti vechem bolnoprishru.
Uzdam se, dachete imati dobro-
tu vishe putah dochi k'nam
na blagovanie.
To je csest, za koju chu uzvik
biti chutljiv.

RAZGOVOR VI.

Targovac s'pokazom sukanah.

isque vous voulez, Monsieur,
des etoffes à la mode, cher-
chez, je vous prie, la dedaas,
vous en trouverez à votre
gré.
uelles sont les couleurs le plus
recherchées?
e sont celles-ci.
e gofir est bien baroque.
Malgré cela j'en ai débité plus
de quinze peces.
aites moi voir des plus belles
enez, Monsieur.
lies me plaisoient, si elles n'é-
toient pas si claires.
ous en verrez de plus serrées.
e m'en tiens à la violette; com-
bien la vendez-vous?
u prix noté sur la marque.
otre marchandise est trop chere.
ai dit mon prix, daignez me
proposer le vôtre.
ix-huit livres.
e vous la laisse à dix-neuf; si
vous ne la voulez pas, je ne
sais, qu'y faire, je me suis
mis à la raison.
crois la su payer.
ous me pardonnerez, elle coûte
davantage à Marseille, et mē-

Buduch da zaktivate, Gospodi-
ne, sukanah od obicaja, tra-
xire, molim vas, ovde unu-
ta, najti chete ih po vashoj
volji.
Koje su boje naj vishe cinjene?
Ove ovde.
Este to je csudnovat ukus.
Polak svega toga prodao sam ga
vishe od petnaest komadah.
Pokaxite mi naj lipshe.
Evo Gospodine.
Dopale bi mi se, da ni su tako
svitile.
Vidichete ih gustih.
Ostajem kod nabicsaste, po shto
prodajete?
Polak cine zabilixene nabilixki.
Vasha je targovina tako draga.
Ja sam kazao moju cinu, do-
stojte izrechi vashu.
Osamnaest libarah.
Pushtram vam na devetnaest, ako-
li nechete, ne znam shra to.
me, pushtio sam se na raz-
log.
Bojim se priplatit.
Oposht chete mi, gnshta vishe
u Marsilii, i u istom Lionu,

me à Lyon, ou elle si fabri- kadi se nacsinja-
que.

Il y a ensuite differents frais, K'tomu ima razliesitih strosha-
comme droits de douane, trans- kah , kao carime , primos i ost,
port, etc. D'après cela vous Vidite dakle, da je moja ko-
voyez, que mon bénéfice est rist malena.
peu de chose.

Partageons le différent, je vous Podilimo razliku, da chu vam
en donne dix-huit livres, et osamnaest libarah, i deset sok
dix sous. dinah.

Je puis vous assurer sur mon Virujie mi, na moje poshtenje
honneur, que je n'y trouve da mi ne izlazi na moj esap
pas mon compte.

Tout de bon ?

Zbilja ?

Non en verité.

Ne doisto.

Sur ce pied là n'en parlerons Ako je tako, ne govorim
plus. vishe.

Enfin je vous rebatrai bien quel- Aïde puhtichu vam shtogod ; a
que chose ; mais je vous prie ja vas prosim, ne kazite ni
de ne dire à personne, que je kome, da sam vam prodao z
vous l'ai vendue à si bas prix. tako nisku cinu.

Qu'y a-t-il pour dublure ?

Shto imate za podstavu ?

Une bonne serge de soie de mê- Dobra ruha od svile iste boje.
me couleur.

J'enverrai mon railleur à votre Poslachu mega krojacsa u vash
magazin prendre le tout. hranishte, da uzme sve.

R A Z G O V O R VII.

Krojacs.

Mon ami, je voudrois un habit Priatellu, hotiobi imati za s
pour demain. tra jednu haljinu.

Quand je devrois aller me cou- Makar ishao treche ure spava
cher à trois heures après mi- kashnje ponochi biti che n
nuit il sera fait. esinjena.

Voulez-vous du tabac pour chas- Hochere-li duhana za prog
ser le sommeil ? san ?

Bien des graces ; je n'en use pas Zahvaljivam, ne pijem ga.
Avez-vous ma mesure ? Imate-li moju miru ?

Oui Monsieur, je l'ai chez moi. Imam Gospodine.

C'est bon, mais que la culotte Dobro ie, ali neka budu nos
soit moins étroite. vice malo prostranie.

Je la ferai de deux doigts plus Ucsini chu ih prostranie za
large. parsta.

Le marchand, qui demeure à Targovac, shto no stoji, kako
l'entré de la rue des tondeurs, se ulazi u sokakod brijacah,
a de ces deux étoffes-ci, dites-ima sukno polak ovih dvau
lui, qu'il vous en donne cepokazah, neka vam dade shto
qui est necessaire. je od potribe.

Il en faut trois brasses, et trois Tribuje tri rifa, i tri csetvarti-
quarts, c'est-à-dire, sept aunes ne, to jest sedam lakatah i
et demie. po.

Voyez à combien se monte le Vidite, koliko sve iznosi, za-
tout y compris les fournitures; jednouzimljueh svu potribu;
après quoi je vous donnerai zatim datichu vam jaspre za
de l'argent pour payer. izplatit.

Total 90 livres en comptant la Sve skupa 90 libarah racunajueh
soie, le fil, et la toile pour svilu, konac, i platno za xepe,
poches, goussets et caleçons. kesice, i gache.

Vous les trouverez dans ce rou- Najtri che te ih u ovom zavitku-
leau.

Je ne suis pas au fait de la Ni sam visht inostranskoj jaspri-
valeur des monnois étrangères.

Regardez au tarif. Pogledajte na procinn.

Il vaudroit mieux que vous eus- Bolje bi-bilo, da mi izvoljite
siez la bonté de me dresser le dati listak od varstah, (var-
bordereau des especes. stepis).

Tenez. Evo ga,

Il y a trop. Od vish je.

Le surplus sera pour la façon. Shto ie vishe, bitiche za ruke.

A cette heure, c'est un compte Sada je racsun cie.

AI-je soldé celui de l'habit de Jesam-li platio oni za haljinu
deuil que vous me fites l'an- Od kajania, koju mi nacsini-
née dernière? ste lani.

Qui Monsieur nous voila quitte Jeste Gospodine, sada smo prosti.
à quitte. Si toutes mes prati- Dabi mi svi racsuni s'poslom
ques étoient aussi-exactes avec ovako bili izvarstiti, koje
le travail, que j'ai, je ne me imam, dobro bi stao s'mojim
trouverois pas mal de mon mé- zanatom; kadi medjuto xivem
tier; au lieu, que je vis pres- od nadnice kao svaki texak.
que au jour la journée.

R A Z G O V O R VIII.

Naucitelj jezika.

Monsieur je serai votre écolier, Gospodine jachu biri vash ucse-
si vous voulez me faire le nik, ako mi uzizvolite dava-

plaisir de me donner des leçons.

Disposez librement de moi, je serai charmé de vous être utile.

Je me figure, qu'il nous faudra commencer par la prononciation pour apprendre en même temps l'orthographe.

Je serai flatté de vous donner les premiers principes.

Voyez, je vous prie, si cette grammaire peut me servir?

C'est bien une des plus estimées, mais l'édition, que vous avez là est farcie de fautes d'impression.

Quelle est donc la meilleure?

C'est la première, parcequ'elle a été faite sous les yeux de l'auteur.

Faites-moi l'amitié de m'en chercher un exemplaire bien relu.

Vous me ferez la grace, Monsieur d'accepter celui-ci.

Je ne voudrais vous en priver.

J'en ai deux autres, dont un libraire m'a fait présent.

Pour répondre à votre offre gracieuse, je vous prie d'agréer un recueil de lettres du plus habile écrivain, que nous avons.

C'est un ouvrage, qui a fait fortune par tout.

Monsieur je vous suis bien obligé. Ayez la complaisance de me lire les trois dernières lignes de la page à droite.

Corbleu! j'aurai de la peine à saisir la prononciation.

Comme à votre âge vous devez avoir des organes assez délicats moyennement un peu d'attention, vous aurez non seulement la

ti shtivenja.

Zapovidajte samnom, biti che mi drago, ako vam mogu biti od koristi.

Scinim, da chemo morati pocseti od izgovaranja za naucsiti u isto doba pravopisanje.

Dicsiti chu se, ako vam uzdadem parva pocseli.

Vidite, molim vas; moxe-li mi sluxiti ova Ricsoslovica.

Ova je od svih naj vishe cinjena, ali je izdacska, koju imate, puna pomanjkanjah od urishjenja.

Koja je indi naj bolja?

Parva, jere biashe nacsinjena prid ocsima sazdatelja, (knigocsinca).

Imajte dobrotu poizkat jedan sli kobraznik dobre okviren.

Bitiche mi drago, ako primite ovaj.

Ne bi vas rada s'niime rastaviti.

Imam dva druga, koja mi je daravao stanoviti knjixar.

Za odgovoriti milom vashem poklonu, molim, primite jedno sakupljenje poslanicah naj boljega pisca, koga imamo. Ovo je jedan tvor, koj je vele zaprijetan po svuda.

Gospodine, ostajem vam vele zavezan. Izvoljite shtiti tri zadnja reda na listu od desne strane.

Date bog shale! imati chu murke za primit izgovaranje.

Kao vashe dobe, vi bi morali imati civnike vele mekkane, s'ma'om pomnjom imatichere ne samo izgovaranje, nego i

prononciation, mais encore l'accent.

Vous voyez une différence entre ces deux mots? pour moi je n'en apperçois aucune.

Monsieur il y en a pour tant. La prononciation exprime le plus ou le moins d'exactitude à marquer les sons ouverts, et les fermés, les breves, et les longues: l'accent est une inflexion de voix ou de gosier particulière à différentes provinces.

Peut-on avoir une bonne prononciation, et un mauvais accent?

Oui vraiment, parce qu'on peut donner par écrit des règles sur le premier objet, et non sur le second.

Comment peut-on acquérir l'un et l'autre?

En entendant les Prédicateurs, les Avocats, les Acteurs, en fréquentant les personnes bien élevées.

Quand je saurai prononcer, que me ferez-vous faire?

Nous verrons les articles, et autres parties du discours.

Les règles qui les concernent, sont elles invariables?

Elles souffrent quelque fois des exceptions.

Il y faut par conséquent en faire une étude sérieuse?

Tout devient aisé à votre âge, comme j'ai eu l'honneur de vous dire.

Cela vous plaît à dire.

Pour apprendre avec moins d'ennui les principes de la syntaxe vous vous mettrez d'abord à traduire: s'il vous vient ensuite des doutes, vous pourrez les é-

nadslovak.

Vidite razliku medju ovim dvima besidam? ja, ja ne vidim nikakve.

Gospodine, nahodi se vinar. Izgovaranje ukazuje vechu ali manju izvarstnost za zlamenovati glasove otvorene, i zatvorene, kratke i duge: nadslovak jest jedno posebno ugibanje ricsti, ali garla polak razlicitih darxavah.

Moxe-li se imati dobro izgovaranje, i zlocesti nadslovak?

Doisto, jere se mogu pismeno dati pravila varhu parve podloge, a ne varhu druge.

Kako se moxe primiti jedno i drugo?

Slushajuch pripovidaoce, odvitanike, glumare, obchech s'celjadi dobro odgojenom.

Kada budem znao izgovarati, shocu onda csiniti?

Vidi chemo spole, i druge dilegovorenja.

Jesu-li njihova pravila nepromjenjiva?

Podnose vishe patah iznimanja.

Valja ih daklen zazbilja ucsiti?

U vashoj dobi sve biva lahko, kako sam imao csest kazati vam.

Lipo mi obechivate.

Za nauciti s'manje dosade posela krasnoslovja pocsmite valje prinostiti: ako vam kashrje dojde koja sumnja, razbistriti chete ju u pomoeh.

éclaircir à l'aide de la grammaire.

J'ai ici des comédies, et des harangues, nous les traduirons ensemble.

Il vaudra mieux faire de versions et essayer de traduire de l'illyrique en françois les choses les plus faciles.

A la bonne heure. Veuillez bien me donner une demie heure, tous les jours, excepté la Dimanche.

Ce seroit trop peu : je restera au moins trois quarts d'heure avec vous, si cela peut entrer dans vos arrangements.

Comme vous voudrez. Viendrai je le matin, ou le soir ?

Venez demain s'il vous plaît, tout en sortant de chez vous.

Tres-volontiers.

Pour le présent je suis fort pressé ; vous me permettrez de prendre congé de vous.

Vaguez à vos affaires ; je serai fâché de vous retenir plus long-temps !

Je vous salue très humblement.

Au plaisir de vous revoir.

Ricoslovice.

Imam ovde glumah, i besidstvah, prinosichemo ih zajedno.

Bi che bolje priucivati se prinositi stvari naj lakshe iz ilirickoga u francezko.

Pomozi Boxe. Izvoljite dati mi svaki dan po jedno pol ure osin nedilje.

Bilo bi posve malo : osta chu naj manje tri csetvartine ure s'vami, ako vam ni je mucsno.

Kako vi zapovidate. Hochu-li dolaziti u jutru, ali na veser ?

Dojdite sutra, ako vas je volja, kada izajdere.

Drage volje.

Za sada imam velikih posalah, dopusti chete mi, da vas ostavim.

Nastojte vashe posle, xao bi mi bilo odvish vas uzdarxavati.

Ia vam se klanjam snixeno.

Dok se opet vidimo.

R A Z G O V O R IX.

Rucsak.

Je suis encore à jeun : peut-on déjeuner ?

Mon mari voulez vous du chocolat ?

Vraiment oui, dans la saison où nous sommes ! je crois, que vous plaisantez.

C'est à vous de dire ce que vous voulez.

Je prendrai du café, s'il y en a encore du Levant.

Ia sam josh na rashche : muxe-li se rucsati ?

Muxu ! hocheh-li csakulade ?

Zazbilja, u ova doba ! shalish se.

Moxesh rechi, shro ti drago.

Pichu kafu, ako josh ima one od istoka.

Il en est resté pour six tasses.
Je veux le faire moi-même.
Vous l'avez dit trop tard; il est
déjà fait.

Laissez-le poser encor un peu.
Il est au point, qu'il faut.
Vous avez raison, il est bien
posé: qu'il me fâche de n'en
avoir plus, il a un goût si
agréable.

Il y faudroit un jaune d'oeuf.
J'aimerois mieux de la crème de
lait

Je vais vous en donner.

Oh cela est excellent!

Où allez-vous maintenant.

Je vais faire un petit tour: vou-
lez vous sortir?

Ce matin je ne le puis, il faut,
que je fasse balayer, et ranger
l'appartement.

Ce sera demain.

Où, prenez garde de dîner en
ville

Je serai bientôt de retour; je vais
chercher un logement pour
Henri.

Ostalo je za šest. csashicah.

Nacsini chu ja sam.

Kasno si rekao, vech je gotovo.

Pushti, da se malo slexe.

Doshla je, kako mora biti.

Imash razlog, dobro se je slegla:
xao mi je, da je ni je vishe,
ima osobiti ukus (tek).

Valjalo bi xumance od jaja.

Volio bi skorupa.

Sada chu ti ga dati.

Ah to je plemenito!

Kamo chesh sada?

Idem se malo proshetat: ho.
chesh li izachi?

Jutros ne mogu, valja da ucsi-
nim omesti i urediti sobu.

Daklen sutra.

Slobodno; pazi, da ne rucsash u
gradu.

Vrati chu se do csasa, idem tra-
xiti stan za Emerika.

R A Z G O V O R X.

Obed ().*

Madame Rosette, j'ai l'honneur
de vous présenter mon homage.
Je vous fais ma reverence Mon-
sieur Paulin, comment s'en
va-t-il?

Merci bien graces a Dieu; disposé
à rendre mes devoirs.

Je suis charmé de vous voir en
parfaite santé.

C'est une grande indiscretion de
ma part de saisir le moment
du dîner pour venir vous fé-
liciter votre arrivée.

Gospe Roza imam csest prikazati
vam moj naklon.

Da ste mi zdravo Gospodine
Pavle, kako ste?

Pridobro Bogu hudi hvala; pri-
pravan na vashu sluxbu.

Drago mi je, da vas vidim u
dobru zdravlju.

Moja je velika nerazboritost uzi-
mati vrijeme od obeda za dochi
naradovati vam se nad vashim
doshastjem.

Vous êtes toujours le bien venu, mais vous allez faire pénitence, car nous n'avons rien aujourd'hui.

Madame votre table est toujours excellente, et quand elle ne le seroit pas, je m'en trouverois malgré cela très bien, étant sûr d'y avoir bonne compagnie.

Laissons à part les compliments, sans quoi les mets se refroidiraient: goûtez cette soupe.

Je vous rends grâce, il y en a là suffisamment.

Je ne sais, si ce boeuf sera bon.

Il est tendre, et on ne peut plus savoureux.

Si vous le trouvez bon, revenez-y.

J'en prendrai encore une tranche. Mais si nous ne buvons pas, nous aurons le hoquet: goûtez ce vin.

Qu'il est délicat!

C'est pourtant du vin du pays.

Je le croyois étranger.

Voudriez vous bien découper ce lapin.

Je m'en acquitterai mal, Madame.

Vous me pardonnez, vous découpez fort bien.

Puis-je vous offrir un morceau de ce sanglier?

Je vous rends bien des grâces, Madame, je ne mange plus rien. Les mets étoient si fins, que j'ai mangé plus que de coutume.

François, apportez le dessert.

Voilà du fromage, des amandes, etc. que puis-je vous offrir?

Viste mi vazda dobro doshli, ali che te danas csiniti pokoru, jere nishta ne imamo za obed.

Gospe, vasha je tarpeza vavik plemenita, i ako sve ne bi bila, sa svim rim ja bi se dobro imao, imajuch dobro druxtvo.

Ostavimo poklone, da se jistbine ne lade: obagjite ova csorbu.

Zahvaljivam, taman dosta.

Neznam, hocheli ova govedina valjati.

Parhka je i sladka.

Ako vam se dopada, uzmiti josh.

Uzeti chu josh jednu skrishku.

Ali ako ne budemo piti, dochemo schucavicu: kushajte ovo vino.

Kako je plemenito!

A vindar je nashinsko.

Mislio sam, da je inostransko.

Bili izvolji izrizati ovoga zeca.

Nesputan sam Gospojo.

Oprostichere mi, vi posve dobro razrikujete.

Mogu-li vas ponuditi s'komadom veperine (divje prascsevine).

Zahvaljivam ponizno, nishta vishe. jistbine biau tako plemenite, da sam vishe blagovao, nego obicsajem.

frane, donesi slastje.

Evo sira, mindolah, i ost chu vas posluxit?

Je prendrai une poire.
 Est-ce que vous ne la pelez pas?
 Je trouve, qu'il est plus sain de
 la manger ainsi.
 Messieurs, allons prendre le café.
 Madame, nous sommes à vos
 ordres.

Uzechu jednu krushku.
 Nechete ju obiliti?
 Nahodim, da je zdravie blago-
 vati ovako.
 Gospode, ajdemo piti kafu.
 Kako zapovidate,

(*) Vele nikoji *rucsak*, *uxina*, *mala uxina*, *vecera*, a drugi:
durucsak, *rucsak*; *obed* se uzimlje za *rucsak* malo obilatii i ple-
 minitii kod *veche* gospode, dobro je recseno jedno i drugo.

Sakupljenje besidab potribitiib.

Dieu Bog.
 le Très-Haut Privisoki.
 le tout-puissant svamoguchi.
 la sainte trinité s. Trojica.
 le père éternel Bog otac.
 Jesus-Christ Isukarst.
 le saint-esprit Duh s.
 la sainte Vierge B. Divica.
 les anges angjeli.
 les archanges arkangjeli.
 les cherubins kerubini.
 les séraphins serafini.
 les saints svetcí.
 les bienheureux blaxeni.
 les martyrs mucsenici.
 les patriarches patriarke.
 les prophètes proroci.
 les apôtres apustoli.
 les évangelistes evangjeliste.
 le paradis raj.
 le purgatoire csistilo.
 les limbes tminjak (*limb*).
 l'enfer pakal.

l'église carkva.
 la religion zakon.
 la foi vira.
 le christianisme karsjan-
 stvo.
 le judaisme, xudinstvo.
 le paganisme hudovirnicstvo.
 l'herésie poluvirstvo.
 le schisme odcipljenje.
 le salut spasenje.
 les élus izabrani.
 les reprouvés odvarxeni.
 les demons sotone.
 les diables vragovi.
 l'évangile blagovistje (van-
 gjelje.)
 la bible *biblia*.
 l'écriture-sainte s. pismo.
 les sacrements *sakramenti*.
 le baptême karstjene.
 la confirmation potvardjenje.
 l'eucharistie s. tilo Isusovo.
 la pénitence pokora.

l'extrême onction poslidnje
pomazanje.

l'ordre red.

le mariage xenidba.

le pélegrinage putovanje.

un pèlerin putnik.

les chretiens karstijani.

les chatoliques katolici.

les juifs xudie.

les luthériens luterani.

les calvinistes kalvini.

les infidèles nevirnici.

les païens hudoivirnici.

un idolatre kijoshtovac.

un hypocrite lizimirac.

un bigot svetoskazljivac.

la bigoterie svetoskazljiv

stvo.

Od svita i stubajab iliti clemenatab.

Le monde svit.

le ciel nebo.

les étoiles zvizde.

les planètes obtekozvizde.

le soleil sunce.

la terre zemlja.

le globe terrestre zemaljska
jabuka.

la lune misec.

la mèr more.

l'eau voda.

le feu oganj.

l'air ajer.

les nuages, nues oblaci.

le vent vitar.

la pluie kisha godina.

un deluge potop.

un debordement poplavica.

la grêle lcrupa, grad.

le glace mraz.

la neige snig.

la gelée led.

le verglas stix, mraz.

le brouillard magla.

les frimas kitina, inje.

la rosée rosa.

l'arc-en-ciel dugna.

le froid studen.

le chaud vruchina.

le tonnèrè garmljavica.

la foudre grom.

l'éclair sivanje, munja.

la lumière svitlost.

clair de lune misecsina.

les rayons du soleil sunca
ni traki.

le vent d'Est vitar istocni.

le vent d'Ouest vitar zapadni.

le vent de Nord bura, sever.

le vent de Sud jugo.

le Sud-Est vitar izmed isto
ka i podne.

un orage vrime.

un tremblement de terre
potres.

un tourbillon vihar.

le genre-humain ljudski na
rod.

les animaux xivina.

l'horizon okolozorje.

une brune csvics.
les glaçons ledosmugori.

les vegetaux hrastiva.
les mineraux rude.

Od Vrimena.

Le temps vrimé	mars oxujak.
un siècle vik, stoliŭje.	avril travanj.
un an, une année, godina.	mai svibanj.
l'année bissextile pristupno	juin lipanj.
lito.	juillet serpanj.
un mois misec.	août kolovoz.
une semaine nedilja.	septembre rujan.
un jour.	octobre listopad.
un jour ouvrier rabichak.	novembre studeni.
une journée nadnica.	decembre prosinac.
une heure ura.	le jour de l'an mlado lito.
une demie-heure pol ure.	le jour des Rois tri kralja.
une minute csas 60 dil ure.	la chandeleur svitnjica.
l'aurore zōra.	le carnaval poklade.
l'aube zabilivanje.	le jeudi gras tusti csetvartak.
le matin jutro.	le jour des cendres csista sri-
le point du jour svanulja.	da.
le lever du soleil radjanje	le carême korizma.
sunca.	le dimanche de rameaux
le midi podne.	cvitnica.
le soir vecse.	le jeudi saint veliki cset-
la soirée suton.	vartak.
le coucher du soleil sun-	Pâques uskars.
cseni zihod.	la pentecôte duhova.
le mix nuit ponochi.	la fête-Dieu tilova.
le printemps pramalitje.	l'assomption gospojina.
l'été lito.	la toussaint svisveti.
l'automne jesen.	les jour des morts märtvi
l'hiver zima.	god.
la moisson xetva.	le quatre temps kvatre.
les vendanges targaiba.	l'avent doshashche.
janvier sicanj.	la Noël boxich.
fevrier veljacsä.	

Od jicba i pitja.

Une tranche de pain krixka kruha.	du beurre maslo.
bouchée de pain krixcsica kruha.	du caillé sirishte.
un morceau	de l'eau de vie rakia.
une mouellette de pain	un repas obrok.
la croute kora.	un festin obed.
la mie sridina.	le déjeuner rucsak.
des miettes marvice	la collation uxina.
de l'eau voda.	le diner obed.
du vin vino.	la goûté uxinica.
de la bière pivo.	le souper vecsера.
du cidre turshia.	du poivre papar.
du bouillon csorba.	du sel sol.
la soupe juha.	du sucre cukar.
tre bouillie podrobica drobjanje.	de l'huile ulja.
de la viande meso.	du vinaigre octika, kvasina.
le bouilli obarenje.	de la cannelle kanela, mirisna kora.
une purée de pois grahova csorba.	de l'ail luk.
une soupe aux herbes, au lait à l'oignon, aux navets, aux chouts; Juha travna, mlicsna, kapulna, od korenja od zelja.	des vignons kapula.
les entrées pridjstvina.	du lard slanina.
un ragoût omaka.	du laurier javorika.
des anchois inchuni.	de la moutarde gorushica.
des écrevisses raki.	du persil petrusin.
une omelette ksjgana.	des pommes de terre krumpir.
des oeufs à la coque jaja u mak.	des pommes d'amour naranka.
	des choux zelje.
	des champignons gljiva.
	des betteraves blitva.
	du riz orixi.
	des ciboules kapulica.
	un concombre krasravic.
	des echalotes ljutika.

blanc d'oeuf bilanjak.	du pain blanc bili kruh.
jaune d'oeuf xumance.	du pain bis carni kruh.
des courges frutes frigane tikva.	du pain bien cuit kruh do- bro peesen.
des saucisses divnice.	du pain de boulanger kruh pekarski.
du boudin kulen.	du pain rassi stari kruh.
du jambon prasèchi kut.	du pain de menage doma- chi kruh.
de la volaille pial.	pain mollet parhki kruh.
du gibier divjacsina.	pain de froment pogacsa.
une couple de pigeons dvo- jica golubah.	pain d'orge jecsmenica.
un gigot rebro, harbet od shkopea.	pain de siècle raxovnica etc.
un filet } de co- { prascija	pain sans levain prisni kruh.
un aloyau } chon { rebra.	un bon plat dob a j s bina,
le roti peesenica.	mets insipide bljutave jst- ne.
des paulets à la broche pecseni piplich.	mets bien assaisonnés do- bro zacsinjene.
de la sauce umak, omak.	viande qu'il va se gâter me- so zaudarajuche.
la salade salata.	viande qui a de l'odeur meso smardljivo.
les mets jistbine.	lard qui sent le rence gran- csljiva slanina.
le dessert slasrje.	
de la confiture zacsimba.	
de la gelée xaladia.	
une crème skoup.	

Od spadajuchib k'tarpezi.

La table tarpeza.	la salière solenica.
les chaises stolci.	une bouteille garljacsà.
mettre le couvert prostriti.	une carafe gostarica.
la nappe tarpeznik.	l'huiller uljenica.
linge de table partenina tarpezna.	le vinaigrier octenjka.
la serviette otarsich, u- brus.	une lampe uljenica (svitlilo).
un couvert nox, xlica i shto	les mouchettes usekalnjak.
	une soupière zdila od esorbe
	un ecucile zdila.

je za jedno eseljade.
 un plat zdila.
 une assiette plitica (pladanj).
 un cuiller xlica.
 une fourchette vilice (pinjur)
 un couteau nox.
 un verre xmulj.

une saucière zdilica od umo-
 ka.
 un pot vares.
 un saladier zdila od salate
 une chandelle svicha.
 un poivrier paparnjacsca.

Od stvarih perivojskih.

Des herbes trave.
 des herbages zelenje.
 chicorée sauvage divi radich
 (mlicsika).
 des pois verts zeleni zecsak.
 des hericots verts zeleni
 grah.
 des fèves bob.
 des gesses kihra.
 des asperges podceses (spar-
 ga).

des raves ripa.
 une courge, tikva, misiracsca.
 des froment, ou bled xito.
 de l'orge jecsam.
 du siècle rax.
 l'avoine zob. blé sarrasin
 jelda.
 du maïs kukuruz.
 du millet proso.
 epeautre pir.
 du riz orixi.

Od vocha i vobakab.

Un coin dunja.
 des cerises trishnje.
 des amandes mindule.
 une pêche braskva.
 du raisin grzdje.
 des prunes saljive.
 des poires krushke.
 une pomme jabuka.
 des nesses mushmule.
 des cornes oskorashe.
 des chataignes kostauji.
 des figes smokve.
 des noix oraji.

des noisettes lishnjaci.
 des olives ulike.
 des mûres murve.
 des cerises griottes vishnje.
 des fraises jagode.
 un melon lubenjacsca (mlun).
 une pastèque krastavac.
 melon d'eau vodenjacsca
 (anguria).
 un arbre darvo, dub.
 un arbrisseau darvashee, du-
 bich.
 un cerisier trishnja.

un amandier mindula.
 un olivier maslina.
 un prunier shijiva.
 un pommier jabuka.
 un figuier smokva.
 un noyer oraj.
 un pêche braskva.
 un châtaigner kostanj.
 un nîssier mushmula.
 un poirier krushka.
 un cormier oskorusha.
 palmier palma.
 un noisetier liska.
 le vigne tars, loza.
 un mûrier murva.
 un sapin jela.
 un chêne hrast.
 un saule varba.
 un érable klen.
 un pin bor.

un tremble jagnjed.
 un peuplier topola.
 un hêtre bukva.
 un tilleul lipa.
 un érisme grab.
 l'osier xukva.
 un arceau brist.
 un frêne jasen.
 le-buis zelenika (bus).
 genièvre smrika.
 sureau bazgovina.
 le thym vrisak.
 un cyprès cæmpres.
 un platane javor.
 le lierre barshtan.
 épine tarn.
 un grenadier pitomi shipak.
 des lentilles lecha.
 des lactucs lochika.

Od tica.

Un oiseau tica.
 un aigle oral.
 un faucon sokol.
 un paon paun.
 un vautour kostoxder, lovac.
 un milan piljug.
 un épervier kraguljac.
 une cigogne shtark.
 un cygne labud.
 un corbeau kavran.
 une corneille vrana.
 une pie shvraka.
 un geai shojka.
 une hirondelle lastavica

étourneau csvarljak
 une alouette csevarljuga.
 un plongeon norac, popek.
 un pinçon zeba.
 un rosignol slavulj.
 un merle kos, kosovac.
 un chardonneret staglin.
 un roitelet kraljich.
 un hibou sova.
 une linotte linar.
 une caille prepelica.
 une chouette chuk.
 une perdrix jerebica.

un moineau vrebac.
 un chat-huant jeina.
 une tourterelle garlica.
 une bécasse kokoshka.
 un canard patka.
 un perroquet, ponugaj, (pa
 pagai).
 un tarin esic.
 un pigeon golub.
 une autruche struc.
 une mouette gavia.
 une macreuse lika.
 un héron csaplja.
 une fauvette traonica.
 une grive drozd.
 une huppe pupavac, ditelj.
 une oie guska.
 un jars gusak.
 un coq pivac, petek.
 une poule kokosh.
 un dinbon tukac.
 un dindonneau tuesica.
 un poulet piple.
 un chapon kaplun.
 un coq de bruyère divi pi-
 vac.
 une grue xdral.

un faisan gnjeotocska, tre-
 pel.
 un autour jastrebo.
 un butor csaplja.
 un chauve-souris mishporo-
 pir.
 une poule d'eau divia ko-
 koshca.
 un coucou kukavica.
 un francolin tarasha.
 un loriot vuga, xuna.
 un berce chuchka.
 la crête kukma.
 les ailes krila.
 le jabot volja.
 les pattes csamprage.
 une plume pero, mah.
 le plumage perje.
 le duvet puh, mah.
 un nid gnjizdo.
 une nichée gnjizdishte.
 la huppe uhor.
 une couvée lexanje na jajim,
 le bec kljun.
 le croupion sapa (biskup).
 la queue rep.

Od xivine csetveroxogate.

Une bête farouche xivina	une aneise magarica.
ljuta.	un anon magaracika.
un éléphant slon, filj.	un boeuf vol.
un chameau deva.	un buffle divol.
un cheval konj, kljuse.	un taureau bak.
un mulet mazga.	un mouton ovan.
un âne magarac.	une brebis ovca.

un agneau janje.
 un bouc parcs, jarac.
 une chèvre koza.
 un chevreau jare, kozle.
 un cerf jelin.
 une biche koshuta.
 un chevreuil divokoz.
 un daim sarna.
 un loup vuk.
 une louve vucs'ca.
 un renard lisica.
 un lion lav.
 un ours medvid.
 un sanglier divi prasac, vepar.
 un singe muna, mojemuza.
 un tigre ris.
 une tigresse risica.
 un léopard lavoris, kaplan.
 un panthère leuhort.
 une taupe kartica.

un rat stakor.
 une souris mi h.
 un lièvre zec.
 un levraut zeccich.
 un lapin lunac, pitomi zec.
 une lapine lunica.
 une livrette zeccica.
 une genisse janica.
 un cochon, porc, prase.
 un cochon de lait odojak.
 un marcassin divi odojak.
 une belette lasica.
 un pourceau praseshce.
 un chien pas pashese.
 une truie prasica, karmacsca.
 un belier shkopic.
 un chat macsak.
 un hérisson jex.
 un blaireau jazavac.
 un loir puh.

Od plazucbib.

Un reptile gadina.
 un insecte carvich, zarisnica.
 un serpent zmiya.
 un aspic carnokrug, poskok.
 une abeille esela.
 une mouche à miel esela.
 une araignée pauk.
 une cantharide popich.
 une chenille gusina.
 une cigale csarcsak, kris.
 une sauterelle skakavac.
 une mouche muha.
 une fourmi mrav.
 un cousin komar, komarica.

une guêpe osa.
 un grillon schurak.
 un frelon starmelj.
 un hanneton gundevalj,
 govnovalj.
 un pou ush.
 une puce buha.
 une punaise csanxa stinica.
 une lente gn'iza.
 une teigne moljica.
 un papillon lepurica, lepir.
 une sangsue piavica, kar-
 voesnica.
 des vers à soie sviloprelac.

un ver luisant svitnjak.	le mufle d'un taureau gu-
un scorpion schipavac.	bicsina goveda.
une tarantule pauk podzem-	le museau du chien gubica
ljah.	pasia.
un escarbot kebar.	le bois du cerf rog jelinski.
un essaim d'abeilles roj.	le pied du cheval, du cha-
la hure d'un sanglier vepro-	meau etc. kopito.
va glava.	la patte du chien de l'ours
la gueule du loup gubica	etc. csamprage.
vucsia etc.	les griffes du tigre, du
	chat csamprage lava etc.

Or ribab.

Un poisson de mer, de ri-	un masqueron varnut.
vière, d'eau douce riba	un rouget trilja.
morska, vodena, potocs-	un polype hobotica.
na.	une langouste morski rak.
une baleine kit.	des sardines sardele.
un thon tunj.	une tanche lini, linjak.
une carpe krap.	un barbeau bradovatica.
un turbot oblics.	une sole skoba, list.
une anguille jegulja.	une truite pastarva.
un muge som.	un carrelet iverak.
une raie raxa.	un goujon glavacs, kolb.
des lamproies pishkor, csik.	un crabe rakovica.
une dorade komarcsa, ovra-	une écrevisse rak.
ta.	une sèche sipa.
un dauphin dupin.	une huître kamenica.
des horangs inchun.	un requin morski pas.
merluche oslich.	un congre ugor.
un eturgeon nozvica.	

Od rudab.

Les métaux gvozdenina.	l'argent srebro.
l'or zlato.	le cuivre bakar, mido.

l'acier eselik.
 le laiton halkolov, xuto
 mido.
 le fer gvozdje, xelezo.
 l'étain kositer.
 le plomb olovo.
 le bronze tues.

le fer-blanc lima, gvozdo-
 kositer.
 le soufre sumpor.
 le mercure xivo srebro.
 l'aiment gvozdoteq.
 l'orpiment xuti sicsim.

Od stvarib perivojnib, i poljskib.

Une terre zemlja, njiva.
 une plaine ravnica.
 la verdure tratina.
 un montagne bardo.
 un mont glavica, gora.
 une colline brig, bardashce.
 un chemin cesta, put.
 un vall n draga dol prodol.
 une vallée draga.
 une forêt gora, lug.
 un bois dubrava, garmecs.
 une allée shetalishte.
 une haie plot, pleter.
 un buisson garm.
 une château kula.
 une pré tratina.
 un lac lokva.
 un étang ribnjak.
 un fossé graba.
 un rocher stina, pechina.
 un ruisseau vrilo, potocsich.
 une rivière potok.
 un marais blato, kaluxa,
 bara.
 un hameau kolibica.
 un village selo.
 un bourg kula.

une treille odrina.
 des fleurs cvitje.
 des mottes de terre gnjila,
 blato.
 des echalas kolci od vino-
 grada.
 des vignobles vinogradi.
 un poulailler kokoshinjak.
 un sentier nogostup putich.
 un moulin mlin.
 une caverne spilja.
 une grotte pechina, shkrapa.
 un enclos ograda.
 une branche grana, ogranak.
 un tronc trup, panj, hark.
 des feuilles lisije.
 les racines, xile, korenje.
 une charette kolashca.
 une brouette kolica.
 une charrie plug.
 le soc lemish.
 un rateau grablje, zubacse.
 un rouleau poluga, valj.
 une fourche vile.
 une bêche, pioche; motika.
 un louchet, sud za
 oganj gasiti.

une houe motika.
 un pressoir tishtilo.
 une serpette sarp.
 une faux kosa.
 un van lopata, vijacsa.
 un crible rasheto.

un grenier hambar.
 un paillier plivnjak.
 du fumier gnoishte, gju-
 brenica.
 des clayes, lise, reshetni-
 ce.

Od csastih.

un souverain nadvladaoc.	un page dvorohraslich.
un empereur car.	le chancelier pismohranac.
un roi kralj.	le garde des sceaux pecca- topomnjik.
un prince poglavica.	l'intendant priziritelj.
un duc vojvoda.	un président pridsiditel'.
un marquis markez.	un conseiller vichnik.
un comte knez.	un maître des requêtes proshujoprimalac.
un baron nadplemich (baron)	l'auditeur uslishitelj.
un noble plemich.	un assesseur prisidnik.
un ambassadeur poklisar.	un sénéchal dolamnik.
un envoyé poslanik.	le bailli parvomistnik.
un resident stavnik.	un juge sudac.
un agent tvorenik.	un avocat odvítnik.
le premier ministre parvi dvorjanik.	un consul dumni, nastoj- nik.
un conseiller d'état vichnik darxave.	un échevin zanastojnik, zo- ve se sluxbenik, koj stvarí
un secrétaire d'état otajnik darxave.	grada ali darxave u tu- gjem mistu nastoji.
le grand-chambellan veliki sobodvornik.	un substitut namistnik.
le grand-echanson veliki podcsashnik.	un notaire bilixioc.
le grand-trésorier veliki haznik.	un archer ustav, barabánat.

Csasti vojnicke.

Le généralisme nadcsalnik. | général en chef parvi ino-
 | kupnik.

un général inokupnik.	un volontaire slobodnjak.
un amiral pomorski inokupnik.	un cadet mladjak.
un contre-amiral protpomorski inokupnik.	un épion uhoda.
un lieutenant-général mistosluxitelni inokupnik.	un chasseur lovac.
un marechal de camp nadtabornik.	un sapeur razoritelj.
un major vechnik.	une armée vojska.
un aide-major vechopomochnik.	une sentinelle straxa.
le maître de camp tabornik.	une vedette straxa konjanicska.
un brigadier voistvenik.	une patrouille nochna straxa.
un colonel polkovnik.	la cavalerie konjanici.
un capitaine stotnik.	l'infanterie pishci.
un lieutenant mistosluxitelj.	un régiment polk.
un enseigne stigonosha, zastavnik.	un bataillon četa.
un aide de camp poljopomochnik.	l'artillerie vechi oganj.
un ergent straximeshtar.	l'aile droite desno krilo.
un caporal desetnik.	l'aile gauche livo krilo.
un soldat vojniki.	une compagnie stornja.
un marechal-des-logis stanodilitelj.	un détachement odlučak.
un fourrier pridhoditelj.	le bagage pratek.
un cavalier konjanik.	les tentes shatori.
un gendarme oboruxenik.	une garnison gradobrana.
un artilleur topovnik.	un combat arvanje.
un mineur podkopatelj.	une bataille boj.
un fusilier pushkar.	une défaite skončanje.
un grenadier klupkogtjenik.	une victoire dobitje.
un fifre svirac.	un siège obsidenje.
un tambour bubnjar.	un assaut naskok.
un tambour-major nadbubnjar.	une attaque udrenje.
	gagner la bataille dobiti meždan.
	battre la retraite sviriti na trag.
	mettre en fuite potirati.
	passer au fil de l'épée otičhi pod mačs.

passer par les verges shibe tarcsati.	le bassinet naprashnik.
un canon top, lumbarda.	le chien vuk.
l'affût tapovni oklop.	la pierre à feu kremen.
une pièce de campagne top od polja, bojnica.	la poudre prah.
un boulet zarno od topa.	dé la dragée balini, shprih.
un mortier kalun.	des grenailles klupka og- njevita.
une bombe zarno nabijeno.	une cartouche vishek.
une baïonnette bodalica.	un tire-bourre csepovad.
un mosquet bojna pushka.	un tire-balle zarnovad.
un fusil pushka.	un sabre sablja.
un pistolet mala pushka.	une épée mace.
le fût oklop.	la garde rukoshtit.
la baguette shipka.	le fourreau kene, noxnice.
	un bouclier shtit, oklop.

Od zanatab i zanatxiab.

Un médecin likar.	un coroyeur srrojbar.
un arpenteur poljo-miracs.	un crocheteur bashtah.
un chirurgien ranolicsnik.	un douanier carevnik.
apothicaire likospremnik.	un drapier suknar.
un barbier brijacs.	un fondeur salivaoc.
un boucher mesar.	un forgeron kovacs.
un boulanger pekar.	un faucheur kosorar, ko- sotvornik.
un berger pastir.	un ferronnier gvozdo-proda- vateij.
un brodeur navezitelj.	un gantier rukavicsar.
un bûcheron darvocipalac.	un géomètre kopnomiracs.
un cabaretier karcsmar.	un graveur urizitelj.
un chapelier klobucar.	un horloger urotvornik.
un charpentier meshtar od kocsiah.	un imprimeur tishtitelj.
un charron kolar.	un jardinier vartlar.
un cordier uxar.	un laboureur oracs.
chaufournier opekar.	un libraire knjigar.
un comédien glumar.	un joaillier bisernik.
un cordonnier csizmar.	

une lavandière pralja, pe- racsica-	un porcher praschar.
une laitière ml'karica.	un quincailler xelezar.
un maçon zidjar.	un relieur okviritelj knjigah.
un miroitier ogledar.	un ramoneur csagjar.
maître d'écoles naucsitelj.	un revendeur pripodatelj.
maître de danse naucsitelj	un scieur pilar.
od poskoka.	un sellier sedlar.
un marchand targovac.	un serrurier bravar.
un marechal ferrant kovacs.	un savetier karpacs.
un matelot mornar.	un sauteur skakalac.
un moissonneur xetiac.	un tailleur krojac.
un meunier mlinar.	un tanneur koxar.
un monnayeur jasprenik.	un teinturier mastitelj.
un musicien sloxnoglasnik.	un tannelier bacsvar.
un orfèvre zlatar.	un tisserand tkalac.
un oiseleur ticsar.	un tourneur csekarkar.
un papetier artar.	un tuilier pechar.
un pêcheur ribar.	un tapissier sagar.
un peintre slikaoc, pengar.	un tailleur de pierre kamo- sicsac.
un pelletier karznar.	un vannier kroshnjara.
un poissonnier ribar ribo- predatelj.	un vigneron pudar.
	un vitrier staklar.

Od spadajucib na nauk.

le livre knjiga.	le sable sipa, sipalo.
le papier arta.	le crayon blidobilixnjak.
le parchemin xiva arta, opnjica.	l'écriture pisanje.
le papier marqué arta za- bilixena.	la lecture shrijenje.
la plume pero.	la leçon shtivenje.
le canif perocsnjak.	le thème zamira.
l'écritoire topanj, pisalo.	la version priekrichanje.
l'encre carnilo.	la traduction prinos.
le poudrier sipalica.	les vers struki, stih.
	un poëme pisan.
	la prose prosto-govorenje.

les belles-lettres plemeniti	l'enveloppe zaviak.
nauci.	l'adresse d'une lettre nadpis.
les arts liberaux slobodni	une règle redalica.
nauci.	une feuille de papier list arte.
la signature podpis.	de la cire d'Espagne carljeni
le cachet peccat.	vosak.

Od kuche, i njezinib dilab :

Les murailles zid.	un passe-par-tout svoedklucs
le toit krov.	la dépense sprema.
les tuiles xlibci.	la cuisine kuhinja.
les planches pod gornji od	l'office garlacsnica, misto
hambarah.	od garijacsah.
une chambre soba.	l'évier xlib.
une anti-chambre pridsoba	la cave podrum, pivnica,
un salon dvornica, udvorje.	konoba.
une salle polacca.	les lieux, le privé, les com-
les marches, degrés skale,	modités tilopraznishte,
stepeni.	misto od potribe.
un cabinet sobica.	la garde-robe ruhanica.
les fenêtres prozori, okna.	la vout obluk, kuba.
les abat-jours prozornice.	le bûcher darvarnica:
les vitres stakla.	le poêle pech.
le vitrage caklo, staklovina.	les meubles pokuchstvo.
les croisées okna.	une tapisserie de haute li-
le premier, le seconde éta-	ce sag.
ge parvi, drugi pod.	un miroir, une glace ogle-
les galetas pod pod krovom.	dalo.
un escalier derobé potajne	un trumeau ogledalo med
skale.	dva prozora.
un escalier en limaçon za-	un canapé dvojsidalica.
sukane skale.	un sofa mehkoslon.
une cheminée dimnjak.	un fauteuil naslonica:
une terrasse naboj.	les chaises stolci.
la serrure zatvor.	un escabeau podnoxe:
la clef kljuc.	un coffre forcir.

un lit odar postelja.	la cendre lug, pepel.
les rideaux odrozastori.	le tison ugarak.
une housse de lit de chaise etc. varhpokrivalo postelje etc.	de la lessive lukshia.
un matelas ,kostretnica , navoloka.	un briquet kresivo.
un lit de plume pernica.	une cruche xbanjica vidro,
les draps de lit platenica, plahta.	la saie csagja.
le pot de chambre bureh-njak.	la braise xerava, xeravica.
un fuseau varteno.	un tonneau bacsva.
un dividoir rashak.	un cerceau obrucs.
une quenouille preslica, kudija.	le bondon csep darveni.
une bobine kolovrat.	tirer du vin vino tocsiti.
âtre, le foyer ognjishte.	un bouchon csep.
le fourneau krushnica.	une sonette zvoncsich.
les charbons ugljevlje, ugljeni.	des cordes konopi.
une bûche ciplja.	du savon midlo (sapun).
un fagot snopac.	un rasoir usra.
la cremaillère komoshtre.	des aiguilles igle.
une poêle lonac.	des ciseaux noxice, shkare.
un poêlon loncsich.	du fil konac, predja, xica.
une boche raxanj.	de la soie svila.
les pincetes klišta.	peloton klupko.
un mortier tacsak.	un echevau namotak, navojak.
un trepièd trojnoga.	du chenvre konopija.
la caisselle polica.	un peigne cseshalj.
une chaudière kotal veliki.	une tabatière duhanica.
un couperet veliki nox.	un dez à coudre naparst-njak.
un balai metla.	une corbeille kartol.
une seau vidro, kabal.	un panier krosnja od kruha.
une marmite kotal.	des clous csavli.
un luteau sito.	un marteau bat, mlatac.
	une tenaille klišta.
	un tire-bouchon csepoteg.
	un montre ura od xepa.
	une hache sikira.
	une pendule ure od zida.

des lunettes naocsnice.
 une lunette d'apéroche ocsnik
 le fard xenska lip, rumeni-
 lo, b lilo.
 une coiffe réseau mrixica.
 une savonette midlina.
 l'auge jaste.
 l'étrille cseshalj, greben.
 la brid uzd.
 la selle sedlo.
 les étriets uz nigie, caprage.
 les sangles poprug.
 la housse abaja, chilim.
 la croupière puhve, kuzku-
 ne, podrepina.
 le fouet bics, kanxia.

le caparaçon velencsica, pu-
 stelj.
 le poitrail parsine.
 les traits *sbrange* konopi.
 le cavesson oglav, ular.
 les rênes uzdenice kajasi.
 l'arçon darvenica.
 le son mekinje.
 la paile pliva.
 le foin sino.
 une carrosse kocsia.
 une berline talianska kocsia.
 un calèche otvorena kocsia.
 un chariot kola od voza.
 les roues kola, kotacsi.
 le timon rudo, procip.

Od rodiakab i priateljab.

Le trisaïeul sukundid,
 le bisaïeul pradiid,
 l'aïeul, le grand-père dîd,
 l'aïeule, la grande-mère
 baba,
 le père otac,
 la mère mater,
 le fils sin.
 la fille cher,
 le frère brat,
 la soeur sestra,
 l'oncle stric, ujac.
 la tante tetka vjna,
 le neveu sinovac, netiak,
 la nièce sinovka, netiakinja.
 le petit-neveu prasinovac,
 pranetiak,
 la petite-nièce prasinovka,

le petit-fils unuk,
 la petite-fille unuka,
 le cousin germain bratucset,
 la cousine germaine bratu-
 cseta,
 le cousin stricsevich,
 la cousine stricsevichka,
 l'époux zarucsnik, drug,
 mux,
 le mari mux,
 l'épouse zarucsnica druga-
 rica,
 la femme xena,
 le frère utérin brat po materi.
 le beau-père svekar tast,
 la belle-mère svekarva pu-
 nica,
 le beau-père punac, tast.

la belle-soeur zava,
 le gendre, le beau fils zet,
 la belle-fille nevista, snaha,
 un fils naturel sin,
 un bâtard kopile,
 le parain kum karstni,
 la marraine kuma karstna,
 le compère kum,
 la commère kuma,
 le filleul kumich, kumčse,
 la filleule kumica,
 le parent rodiak,
 la marâtre machiha,
 le parâtre ochuh,

alliés priatelji karvni, svoj-
 bina,
 un nouveau-marié mlado-
 xenja,
 le prétendu momak, gjerz,
 la prétendue cura, zarucs-
 nica,
 le demi frère polubrat,
 frère du côté goche brat
 rodjeni,
 frères jumeaux bliznaci,
 sœurs jumelles bliznice,
 un arrière petit-fils praunuk.

Od stalexa i pomanjkanjab csovika.

un veuf udovac,
 une veuve udovica,
 une accouchée xena u porodu
 une femme enceinte xena
 zbabna, nosecha,
 un vieillard starac, did.
 une vieille starica, baba,
 un jeune homme mladich,
 une jeune fille mladica,
 un garçon, enfant dicsak,
 une fille curenjak,
 un homme fait csovik od-
 hraschen,
 une fille à marier cura na
 udaju,
 un homme âgé csovik pri
 dobi,
 une vieille edentée baba
 brez zubah,
 un gueux prosiak,

un pouilleux ushljivac,
 un va-nupied razdarpanac,
 un scélérat zlotvor,
 un delateur tuxitelj,
 un médisant zlogovornik,
 un athée bezboxac,
 un déiste samoboxac,
 un traître izdajica,
 un parjure krivoprisexnik,
 un débauché razkoshnik,
 un apostat odmetnik,
 un orgueilleux avanica,
 un moqueur padrugalac,
 un ivrogne pianac,
 un querelleur pravdash,
 un joueur igracs,
 un avare skupac,
 un prodigue rasipnik,
 un insouciant lincšina,
 un impudent brezobraznik,

une femme devorgondée } un goulou proxderalac.
bezobraznica, |

Od csovika, i njegovih udah.

L'homme csovik,	les mâchoires lalcke.
l'ame dusha,	le menton podbradak,
la taille xivor,	la barbe brada
Te corps tilo,	la moustache bark,
le tête glava,	le cou vrat,
le haut de la tête vez,	la gorge garlo,
la crâne time,	les épaules ramena,
le cerveau moxdani, mozak,	les aisselles pazube.
la nuque zatiak,	les bras mishnice,
les cheveux kose, vlasi,	le coude lakat.
le visage oblicsje, lice,	les pœuls trestivica xila.
le front cselo,	le poing shaka.
les yeux ocsi,	la paume de la main d'an
les paupieres trepavice,	les doigts parsti.
les sourcils obarve.	le pouce palac.
la prunelle zenica,	l'index kaxi ut.
les tempes ou temples sli-	le doigt du milieu sridnji
pocsnice,	parst.
les oreilles ushesa,	le doigt annulaire parste-
les joues obrazi,	njak.
le nez nos,	le petit doigt mali parst.
les narines nozdarve,	les jointures des doigts
la bouche usta,	cslanji.
les lèvres usnice,	un ongle nokat.
les dents zubi,	la poitrine parsa.
une dent mâchelière kutnji	l'estomac xeludac.
zub,	le ventre tarbuh, utroba.
les gencives dêsni,	le nombril pupak.
le palais nebo, gortan,	les côtés boki.
la langue jezik,	les tettons, mamelles, sisc.
la luette resica, jezicsac,	le sein nidra.
le gosier garkljan,	le derrière zadnjiça.

les cuisses bedre, kuki.
 les genoux kolina.
 les jambes listi.
 l'os de la jambe gnjat.
 la plante du pied taban.
 les talons koshcsice.
 les doigts du pied noxni
 parsti.
 l'orteil noxni palac.
 les os kosti.
 le sang karv.
 les vaines xile.
 les entrailles, intestins, drob
 le coeur sarce.
 les poumons plucha, utro-
 bica.
 la foie xigarica.
 la rate slezèna.
 la vessie mihur.
 le fiel xuch.
 les boyaux criva.
 un tendon but.
 une membrane mrenica.
 un poil dlaka.
 la chair put (meso cso-
 vicsansko).
 la graisse debljina, tustina.
 la moëlle mozak.
 les humeurs mokrina.
 les larmes suze.
 la roupie shmarkalj.
 la sueur pot, znoj.
 le crachat pljuotina.
 la salive pljuaka.
 l'urine buresh, ljudska voda.
 les excréments smrad.
 les cinq sens pet chutjenjah.
 la vue vidjenje.

l'ouïe csuvenje.
 l'odorat mirisanje.
 le goût kushanje.
 le tact ticanje.
 la peau koxa.
 l'air pogled, oblicsje.
 la mine obraz, oblicsje.
 l'embonpoint debljina.
 l'haleine, respiration odaha,
 dihanje.
 les gestes rukomahi.
 la voix rics.
 la parole besida.
 les soupirs uzdiavanja.
 les sanglots shtucanja.
 les gémissements cvilenie.
 jaokanje.
 l'esprit duh.
 la pensée misal.
 le jugement sud.
 l'entendement razum.
 la volonté volja.
 la mémoire uzpomèna.
 le sens chutjenje.
 l'imagination razmniva.

*Naravska csovika pomanj-
 kanja.*

Bégue barblast, barboriv
 muet nim.
 sourd giuh.
 hébété budalast.
 ridé braskav, grishpav.
 borgne chorav.
 aveugle slip.
 bossu garbav.
 gaucher livak.
 fluet tankovit.

creusé de la petite verole

kozicsav.

chauve plishiv.

estropié sakat.

un nain manjak, patuljak.

un géant gorostashnik.

Od odiche.

Le chapeau klobuk, shkri-
ljak.

la chemise koshulja.

la cravatte ogarljak.

l'habit aljina.

le surtout varhaljina.

le gilet jacserma.

le manteau kabanica.

les manches rukavi.

la taille stan.

les poches xepi

les boutons puca, gumbi.

les caleçons gache.

les bas csarape, biesve.

la culotte breveneci.

les souliers postoli.

la semelle poplat.

les pantoufles stopela

les jarretières podveze.

le mouchoir de poche ru-
bac od xepa.

la doublure podstava.

les bottines nacsizmice.

le bonnet kapa.

coiffe de nuit nochna kapa.

le rabat rubac od vrata.

les boucles kopese, sponje.

la ceinture kaniça, pas.

la coiffe podculica.

les rubans kurdele.

les dentelles mirlichî, mri-
xice.

les plumets perje, pernice.

les gants rukavice.

un corset xupica.

le fichu rubac xenski od
vrata.

les pendans d'oreille naush-
nice.

la busque kostila.

un jupon koret suknya.

les bracelets narukvi ce.

des joyaux, bijoux draĝo
kamenje.

un éventail vitrinjak, opa-
halo.

une pelisse shuba.

un collier d'or zlatna struka.

la gaze maramica.

une bague parsten.

un manchon rukovnica,
manica.

Od krivacah i krivinah.

Un criminel krivac.

un malfaiteur zlotvor.

un voleur razbojnik, hajduk,

un filou chesegia,

un recéleur primalac, tat-
ska shkrinja,

un faiseur pricsinjalac,

un incendiaire upalitelj.

un homicide ljudomorac.

un meurtrier uboica.

un paricide ocuboica,
 un monopoleur samopro-
 dajnik,
 un usurier kamatnik,
 la prison shuta, uza,
 le bannissement prognanje,
 l'exil izgon,
 le gibet, les fourches vi-
 shala,
 la roue kolo,
 être fouetté biti, bicsevan,
 être marqué biti zlame-
 novan,
 être roué biti kolom satar-
 ven,
 avoir la tête tranchée imati
 glavu odsicsenu,
 être bâtonné bâtinat biti,
 être dégradé biti sredjen,
 svarxen.

Sakupljenje primenoricsih.

Adorer klanjati se,
 prier moliti,
 méditer razmishljati,
 croire virovati,
 espérer ufatise, uzdatise,
 intercéder sridustati, hodo-
 tajati,
 implorer izprostiti, izpra-
 shati,
 exaucer uslishati,
 s'humilier poniziti se,
 se convertir obratiti se,
 faire l'aumone csiniti za-
 dushbinu,

faire pénitence csiniti pokoru
 jeuner postiti,
 acheter odkupiti,
 sanctifier posvetiti,
 sauver spasiti,
 bénir blagosoviti,
 baptizer karstiti,
 confirmer potvarditi,
 communier presestiti,
 recevoir la communion pri-
 csestiti se,
 se confesser izpovidati se,
 donner l'extrême onction
 dati s. ulje,
 ordonner rediti,
 marier zakoniti,
 se marier xeniti se, uda-
 vati se,
 sacrer un Evêque posvetit
 biskupa,
 absoudre odrishiti,
 porter le S. Viatique nosi-
 ti s. tilo,
 aller en procession iti na
 proshenje,
 faire le signe de la croix
 karstiti se,
 faire une génuflexion, kle-
 knuti,
 se mettre à genoux po-
 kleknuti,
 se prosterner prostriti se,
 joindre les mains sklopiti
 ruke,
 baiser la terre zemlju ljubiti,
 se frapper la poitrine uda-
 ratise u parsa,

dire la messe govoriti mashu,	veiller bdi,
entendre la messe slushati	se déshabiller svuchi se,
mashu,	se déchausser izuti se,
prêcher prodikati,	l'endormir zaspati,
entendre le sermon slushati	reposer pocsivati,
prodiku,	dormir spavati,
parer l'église carkvukititi,	sommeiller drimati,
ensevellir pokopati,	se coucher lechi,
faire les obseques csinititi	réver bandati,
sproved.	songer sanjati,
	ronfler harkati,

Od obchinskib dilab ljudib.

Ouvrir la bouche otvoriti

usta,
 parler govriti,
 dire rechi,
 répondre odgovoriti,
 nier tajati, nikati,
 affirmer potvarditi,
 se taire mucsati,
 causer krischati,
 jajer babiller, chakalati,
 manger jisti, blagovati,
 boire piti,
 mâcher xvakati, xvatati,
 avaler proxdirati,
 goûter kushati,
 dîner rucsati (uxinati),
 souper vecserati,
 se nourrir hraniti se,
 rincer les verres prati csashe,
 s'enivrer, se souler opiti se,
 se rassasier nasititi se,
 avoir faim gladan biti,
 avoir soif xedan biti,
 être alteré oxedniti,
 se desalterer odoxedniti,

s'éveiller probuditi se,
 pailler ziati, zishem,
 se lever ustati, dignuti s
 s'habiller obuchi se,
 se chausser obui se,
 e boutonner zasponjiti s
 se boucher zakapcsiti se,
 crier bucsiti, vikati,
 eternuer kihati,
 cracher pljuvati,
 pleurer plakati, xaliti,
 rire smihati se,
 chanter pivati.
 faire des grimaces parnjiti s
 roter rigati.
 siffler shvikati, shvixgati.
 tousser kashjati.
 sangloter shtucati.
 soupirer uzdihavati.
 gémir milo cviliti.
 fondre en larmes razgro
 niti se.
 se plaindre tuxiti se.
 gourmander karati koga.
 pester roshtati bakchati.
 murmurer marmljati.
 gesticuler rukomahati.

e troubler pomesti se.
 effrayer pripasti se.
 rembler tresti se dahrtati.
 souffler puhat.
 laisser mirisati.
 e moucher useknuti se.
 sentir shmarcati,
 prendre du tabak napiti se.
 duhana,
 fumer lulu p'ti,
 saigner du nez karv techi
 iz nosa,
 e saigne du nez tecse mi
 karv iz nosa.
 suer potiti se,
 essuyer osushiti,
 pincer shripati, schipati,
 grater ribati csheshati se,
 respirer odahnuti,
 chatouiller shkakljati,
 regarder razgledati, gledati,
 voir viditi,
 écouter slushati,
 voir csuti,
 appeller zvati,
 saluer pozdraviti, poz-
 dravljati,
 embrasser zagarliti,
 caresser milovati, garliti,
 dragovati.

Od gibanja tila.

Aller ichi, iti, hoditi.
 venir dolaziti, dohoditi,
 retourner vratiti se,
 arriver dojti,

survenir naddojti,
 marcher postupati, hodati.
 se hâter xuriti se, pash-
 triti se,
 courir taresati,
 doubler les pas primicati
 korakom.
 ralentir sa marche popush-
 tit korak.
 s'arrêter ustaviti se,
 suivre sliditi, naslidovati,
 fuir bixati,
 s'évader izmaknuti se,
 s'écarter odmaknuti se,
 échapper utechi.
 éviter ukloniti se,
 s'éloigner odalecsiti se,
 reculer natrag stupiti,
 avancer naparvo stupiti,
 prendre gagner le devant
 napridovati,
 s'approcher približavati se,
 tourner okrenuti,
 aller au-devant, à la ren-
 contre, naproti ichi, na
 susrit,
 se promener shetati se,
 descendre salaziti stupiti
 doli,
 monter uzlaziti, penjati se,
 s'asseoir sisti,
 tomber pasti,
 glisser omaknuti se, po-
 pusti se.
 se relever dignuti se,
 sortir izachi, izlaziti,
 entrer ulaziti, unichi,

partir otichi,
 s'acheminer uputiti se,
 se pencher uvinuti se,
 uviati se,
 se baisser sagnuti se,
 s'incliner nagnuti se,
 sauter skakati,
 bondir poskakivati,
 danser tancati,
 boiter hramati,
 se balancer zaluljavati se,
 se mette en équilibre umi-
 riti se, upravomiriti se,
 chasser loviti,
 plonger tonuti.
 nager plivati.

Od esinenjab rucsnib.

travailler raditi,
 manier opravljati,
 toucher ticati,
 palper pipati,
 tâter trapati,
 lier vezati,
 attacher nataknuti,
 oter oteti, uzeti,
 lever dignuti,
 jeter b. citi,
 lancer metati se, striljati,
 rompre satarti, ulomiti,
 casser razbiti,
 fracasser smarviti,
 pereer vartati,
 boucher shupljiti proshup-
 ljiti,
 couvrir pokriti.
 découvrir odkriti, sokriti,

lâcher popu htati,
 prendre uzeti,
 dérober oteti, odniti,
 voler ukrasti,
 filouter tatinski odniti.
 escamoter mudro ukrasti,
 laver prati,
 nettoyer csistiti,
 frotter otarti,
 balayer mesti,
 brasser vergeter kefati,
 metlicom csistiti, glavu,
 odichu, i ost.
 couper cipati,
 écraser satarti,
 hacher sasichi,
 broyer mlatiti, tuchi,
 condre shivati,
 sasser razlucsiti,
 bluter sijati brashno,
 fendre du bois darva ci-
 pati,
 scier piliti,
 polir lashtiti, gladiti,
 montrer au doigt paratom
 kazati,
 cacher sakriti,
 serrer zakljucsati,
 fermer zatvoriti,
 puisser de l'eau carpsti vodu,
 epousseter izcsetavati, kefati
 pétrir kuhati, kruh misiti,
 enfourner mechatu u pecha
 emonder hashtriti, csistiti
 vochke,
 sarcler okapati,
 moissoner xeti,
 vendanger targati grozdje.

Filer presti,
 dévider motati, predju na
 vital na raskak, i ost.
 tricoter plesti.
 tistre tkati.
 fabriquer des étoffes sukno
 tkati.
 aiguiser, remoudre oshtriti,
 brusiti.
 remoudre mliti, xarvnati
 opet.
 moudre mliti, xarvnati.
 enchasser zakivati kamen u
 parsten.
 dorer pozlatiti.
 broder navésti, izvésti.
 peindre pengati, slikovati.
 graver urizavati.
 imprimer utishti.
 pêcher ribariti.
 plumer perushati, csupati.
 carder gargashati.
 peigner cseshljati.
 coiffer ponacsiniti glavu.
 raser brijati.
 poudrer poprashiti kose.
 rader strugati.
 panser zaviati rane.
 saigner karv pushtiti.
 bâtir zidjati, graditi.

*Od dilab spadajuchib na
 nauk*

Etudier ucsiti, primati
 u glavu.
 lire shtiti.

penser misliti.
 réfléchir uzmishljati. imati
 pogled.
 oublier zaboraviti.
 se resonvenir sititi se.
 apprendre à coeur ucsiti na
 pamer.
 epeler izgovoriti slova.
 réciter izkazivati.
 contredire une proposition
 opriti se izrecsenju.
 traduire prinosititi.
 écrire pisati.
 transcrire pripisati.
 faire une contre-sens ishtetiti
 razumak.
 saisir le sens d'un auteur
 uzeti pravi razumak, saz-
 datelja.
 apprendre, enseigner nau-
 csati se, ucsiti.
 répéter povrachati se (na
 isto shtivenje.)
 démontrer dokazati.
 réfuter obezocsiti.
 conclurre eklisiti.
 déduire izvesti.
 calculer racsunati, esapiti.
 corriger popraviti.
 effacer pomarsiti.
 mettre au net na csisto
 varchi.
 parafer vlastoruksiti, varchi
 zlamenje vlastite ruke.
 le parafe vlastoruk, bilig
 koj se na svarhi svo
 brizimena meche latinski

manu propria.

signer podpisati.

accentuer nadsloviti.

orthographier pravopisati.

composer slagati.

versifier stihotvoriti.

argumenter razloziti.

soutenir des theses braniti.

razlog, inadu uzdarxati.

Prigovnja ljudska.

Aimer ljubiti.

haće nazlobiti, marzi.

désirer xeliti vruće.

souhaiter xeliti.

crzindre boati se.

pardonner opraschati, pro-

stiti.

remercier zahvaliti.

avoir pitié compassion po-

milovati, milo mi ga

je etc.

s'attrister razluxiti se.

s'affliger kiniti se.

se chagriner ljutiti se.

s'inquieter, nemiriti se.

se désoler razxalostiti se.

se désespérer zdvojiti, zdvou-

miti.

s'emporter rasarditi se.

se fâcher sarditi se.

se quereller tuxiti se.

se disputer prigovarati se.

se chamailler pobiti se.

s'irriter razdraxiti se.

s'enorgueillir uzoliti se.

envier nenaviditi.

jalouser ljubosumnjiti.

s'indigner razljutiti se.

se calmer utaxiti se, umi-

riti se.

s'appaiser utishiti se.

jouir uxivati.

se rejouer razveseliti se.

se contenter biti zadovoljan.

se satisfaire zadovoljiti se.

détester marziti huliti.

abhorrer marziti.

maudire kleri, proklinjati.

blasphemer bogapsovati.

se flatter blazniti se.

flatter lisicsiti se.

blâmer kuditi, huliti.

désapprouver pogarditi, od-

varchi.

se venger osvetiti se.

Od promechanja.

Trafiguer promechati se.

commercer targovati.

s'associer pridruviti se.

s'intéresser ulagati se.

achalander odobroglasiti ro-

bu.

tromper varati.

marchander targovati.

tricher privariti.

frauder varati, uztezati.

estimer ciniti.

surfaire prikopitati, odvish

pitat.

apprecier ciniti,

évaluer ciniti,
 taxer, tarifer cinodrediti,
 agréer primiti,
 charger karcati.
 décharger skarcati, izkarca-
 vati,
 délivrer izrucšiti, pridati,
 expédier odpraviti,
 peser utezati,
 mesurer miriti,
 marquer bilixiti, zlameno-
 vati,
 embarquer ubroditi,
 arrêter zapoviditi, dati za
 povid,
 s'engager podvatiti se, u-
 porucšitise,
 se engager izpodvatiti se,
 parier okladiti se, kladiti se,
 garantir dobar stati za koga,
 assurer usloboditi, utvarditi,
 endemniser ucsiniti koga
 bezštetna,
 dédomager nadoplatiti,
 defrayer za drugoga strošak
 platiti,
 faire des avances naparvo
 platiti,
 commettre narucšiti,
 prêter dati u zajam, zaj-
 miti,
 emprunter uzeti u zajam,
 uzajmiti,
 déboursier izplatiti.
 rembourser povratiti jaspru
 etc.
 faire crédit csiniti uviro-
 vanstvo,

s'endetter zaduxiti se,
 dépenser iztratiti, potrošiti,
 exiger une dette dug tirati,
 s'acquitter dug izplatiti,
 remettre popustiti,
 compter racsunati, esapiti,
 supputer sracsunavati,
 biffer pomarsiti, izbrisati,
 rabattre odbiti,
 mettre en ligne de compte
 metnuti u racsun,
 salder un compte platiti
 racsun,
 quittancer uzprimopizati,
 faire la reçu graditi primo-
 pis,
 échanger minjati, razbiati,
 acquérir dobiti,
 accepter une lettre de chan-
 ge, de créance payable
 à vue, à huit jours de
 vue; primiti minopis,
 primopis od plachanja na
 ocsi, u osam danah,
 placer de l'argent dati ja-
 spru na dobitak,
 réaliser se capitaux istiniti
 svoju glavnicu,
 agiater kamatariti, vechko-
 vati,
 acenser, arrenter, najmi-
 ti, dati, uzeti u najam,
 arrérager ne platiti godišne
 dohodke,
 arriérer un paiement od-
 vlacsiti plachu,
 être arriéré nemochi valje
 platiti,

faire une speculation csiniti
 rankorazmishljanje,
 nolisser najmiti brod,
 risquer postaviti se na po-
 gibel na izgubitak,
 gagner dobiti ucsiniti korist,
 s'enrichir obogatiti,
 perdre izgubiti,
 faire banqueroute pokleknuti,
 propasti,
 mettre à intérêt dati na
 vechak.

Od Suda.

Convoquer les juges, les
 magistrats sazvatí sudce,
 vlastenike,
 s'assembler skupiti se,
 ouvrir l'audience otvoriti
 vichnicu,
 rendre la justice dati pravicu,
 traiter une cause nastojati
 pravdu,
 délibérer odlucivati,
 opiner sciniti,
 aller aux voix ichi na od-
 vite,
 juger suditi,
 sentencier dati osudu,
 surseoir un jugement zao-
 staviti sud,
 adjoindre pridati,
 deleguer odabrati odrediti,
 subdeleguer pododrediti,
 subroger namistiti,

deroger skratiti oblast,
 proroger produgljiti,
 ajourner udaniti,
 préfinir odrediti dan,
 préjuger pridsuditi, napar-
 vo suditi,
 peremptoriser odrediti zad-
 nje vríme,
 s'enquêter, s'enquerir izpi-
 tavati,
 ratifier potvrditi,
 confirmer potvrditi,
 définir odrediti,
 décréter odluciti,
 arrêter utvrditi, twardo-
 luciti,
 octroyer zaprimiti proshnju,
 révoquer oporechi.
 casser ukinuti, unishtiti,
 abroger ukinuti,
 adjuger prisuditi,
 censurer oshtrosuditi,
 intenter un procès pravdu
 poceti,
 porter ses plaintes prikazati
 tuxbu,
 actionner } na sud
 citer en justice } zvati.
 intimar navistiti,
 notifier obznaniti,
 interpellier moliti,
 dénoncer oglasiti, napovi-
 diti,
 accuser tuxiti,
 inculper obuzrocsiti,
 comperôtre dojtí na sud,
 déclarer ocsitovati,

alléguer izvoditi, naparvo	admonêter sud popraviti,
doniti,	protester opovidati,
deposer poloxiti, dati svi-	appeller pozivati na dalje,
docsanstvo,	justifier opravdati,
certifier uistiniti,	décharger osloboditi od
attester posvidocsiti,	potvorenja.
compromettre spustiti se na	disculper razobuzrocsiti,
koga,	habiliter uprikrediti,
charger upartiti na koga	vuider un différent svarshiti
krivnju,	inadu,
requerir traxiti, pitati,	s'accorder à l'amiable pria-
prendre à témoin uzeti za	teljski se nagoditi,
svidoka,	céder popushtiti,
solliciter poticati,	accéder pristati,
accarer sastaviti krivce i	acazer agalucsiti, uvitovati
svidoke,	komu svoje dobro,
postuler priupitavati.	sortir izachi,
faire instance, ucsiniti prosh-	compéter natezati se, nad-
nju,	govarati,
jurer prisechi, rotiti,	têster oporucsiti,
assermenter prisechi koga,	léguer ostavljati, ostaviti,
consulter vichati, svitova-	authentifier uzakoniti, u-
ti se,	vlastiti,
corrompre les juges pod-	valider ukripiti, kripko u-
mititi sudce,	csiniti,
prétendre pitati, hotiti imat,	invalider oslabiti,
s'insinuer oglasiti se,	minuter marviti,
triguer zapetliati,	viser podpisati, upisati
plaider pravdati se,	<i>vidih,</i>
contester uputiti pravdu,	proclamer razglasiti,
défendre braniti,	légaliser uzakoniti,
procéder napridovati s'prav-	inventoirier popisati, popi-
dom,	shevati,
dresser, présenter un me-	confisquer oglobiti, k'care-
moire, une supplique pri-	vu dobru prilucsiti,
kazati, pokloniti prosh-	faire une saisie, sequester
nju,	odlucsiti,

mettre, apposer le scellé
 zapeesatiti,
 hypothéquer zaloxiti
 se prevaloir sluxiti se pri
 godom.

Glasi vlastiti xivine.

Rugir kriviti se,
 mugir mukati, rikati,
 hurler viati,
 meugler, beugler bukati,
 hennir harzati,
 braire revati kao magare,
 aboyer, japper lajati,
 glapir skicsati,
 miauler maukati,
 bêler blejati,
 gragner hrokati, rokchati,
 clapir kefkati kao lisica,
 bromer, raire rikati kao
 jelin,
 siffler xvixditi,
 chanter pivati, pojati,
 gazouiller esvarcsati, xu-
 beriti.
 ramager pivati (tiesii glas).
 croasser karkochati.
 caqueter, glousser kvocati.
 glouglotter kukurikati.
 grisoller pivati kao vidu-
 linka.
 piauler plakati.
 craquer skvicsati, shkri-
 pati.
 roucouler xumoriti.
 bourdonner popustjati vitre.

paître brouter pasti pasemi.
 mordre ujisti.
 devorer proxdrity, xderati.
 engloutir proxdrity, proxi-
 rati, gucati.
 ronger gristi.
 piquer ubosti kao csela.
 sucer sasnuti.
 laper lizati-
 béqueter kljuati kljunom.
 fouiller eseparljati.
 enfouir zakopati.
 griffer uvatiti s'csampragam.
 egratigner razcsemarkati.
 gratter cseshati, drapati.
 gripper zgrabiti.
 trotter kasati na konju.
 galoper potarkivati, tarcsati.
 ruer ritati se.
 bondir odzkekati, odsko-
 csiti.
 grimper, gravir vhitati se
 kao macska.
 s'envoler zaletiti se.
 voler letiti.
 voltiger obrachati se simo-
 tamo.
 planer viatise po ajeru.
 pondre nositi jaja.
 couver lexati na jajim.
 se percher, se jucher sisti,
 lechi (veli se od ko-
 koshah)
 remper gtnaziti, plaziti.
 se veautrer koturati se,
 valjati se.
 se tapir sakriti se.

se blottir chuxit, biti sa- | nicher graditi gnjizdo.
kriven. | se nicher gnjizditi se.

ruminer pribati, pribivati. | s'accoupler sdruxiti se.
muer bricati se. | mettre bas, ova besida

sluxi u francezkom jeziku za svu xivinu, kada se
ukazuje, da se koja svojim plodom razstaje, kadi vin-
dar kod nas svaka varsta svoje imade posebno ime-
novanje: veli-bo se *krava se je otelila*, *ovca ojanjila*
bedevia oxdrabila, *kuja okotila*, *prasic a oprasila*, *koza*
okozila, i ost.

